UNED

UNED

8.31
693

UNED

UNED

9 ½

10

19 ½

UNED

UNED

ut Fauste feliciterque
advenerís, humiliter ob-
Subiste mecum paul-
per.

Fausta tibi apprecatus
honestis verbis indisputan-
semper alloquere.

Mirandum enim est profe-
hoc enim a nobás inanda-
tum est.

UNED

UNED

BAP FA 019
26
K.00001533180

ARABICÆ LINGUÆ TYROCINIUM.

ID EST

THOMÆ ERPENII GRAMMATICA ARABICA;

BIBLIOTECA DE D. FRANCISCO CODERA

Cum varia Praxios materia, cujus elenchum versa dabit pagella.

LEGADO J. Oliver Asín

LUGDUNI BATAVORUM,
Typis & impensis IOANNIS MAIRE. 1656.

Francisco Codera.
BIBLIOTECA DE JAIME OLIVER ASIN
UNED

UNED

LECTORI PHILARABI
JACOBUS GOLIUS S.D.P.

NON indignam favore tuo, Studiose Lector, operam fore suam Typographus existimavit, si typis eisdem Erpeniana iterum exhiberet Linguæ Arabicæ præcepta, quibus ea abhinc vicennium excudit: cùm quod præclarum sit, etiam decies repetitum placere possit. Ejusmodi autem condendæ Grammaticæ, quæ usitatâ nobis ratione & methodo constaret, ut majus quondam Europæ votum quàm spes & exspectatio fuit: ita quoque conditæ sua gloria Authori illi solida ac integra debetur; ut qui desiderato operi, eiq; tunc difficillimo, primam & ultimam quasi simul visus sit imposuisse manũ. Ita ut vel hinc à summis in Rep. literaria viris elogium vivus tulerit, demerendæ posteritati natum fuisse. In hisce quippe rebus, si queis aliis, verissimum est atque compertum Hesiodi illud, principium dimidium totius. Et quo per se efficacior est Arabum lingua, & diligentiùs ab ipsis exculta, eo ad percipiendum illius usum ac fructũ plus refert penitùs cognita esse ejusdem fundamenta. Quorum ignari non habent ubi pedem figant, cæcutientes illustri die, in plano offendentes; & sæpenumerò faciunt intelligendo, ut nihil intelligant. Hæc itaque regia existit,

multis

UNED

multis despecta licet, nec alia compendiaria magis aut compendiosa est via, quæ ad Arabiæ Felicis hortos ac sylvas, omnigenam scilicet acutæ & industriæ gentis eruditionem ducat. Quin & ipsi, eò adspirantes, solenni velut ritu eandem institerunt semper ac triverunt viam: & quam peculiari quodam ordine ac propriâ terminorum appellatione traditam à majoribus artem acceperant, iisdem vestigiis eodemque modo persecuti fuerunt: secundis quidem eam curis expolientes, & novis augentes observatis ac repertis; at præcipuâ operis immutatâ formâ. Quam sicuti cum nomenclaturâ suâ habere perspectã, plurimum fecerit ad intelligendam cum Arabum Philologiam, tum alterius cujusque generis disciplinam: ita eorundem exemplum alterâ etiam parte esse nobis imitandum videtur. Vt quo modo & ordine semel Grammatica hæc moribus nostris rectè accommodata fuit, eodem porrò res ipsa & doctrina magis magisque perficiatur; ne turbatis levi de causa lineamentis, eam magis confundi potiùs atque retardari contingat. At methodum verè legitimam Erpenius, quam probè calluit, in hac sua Grammatica sectatus fuit; nempe constituendæ disciplinæ legibus respondentem: quæ universalia universaliter, & primo loco tractari jubent, respici naturæ ductum, atque homogenea, quoad fieri potest, inter se connecti. Arbitrariam verò, quæ discentium captui quorundam & infirmitati subserviat, ab Artis descri-

ptione

ptione secernendam judicavit. Et quî ipsum nullus non ducem sequi posset, qui sub ejus vellet signis militare; prout boni ducis erat, consilium publicavit: quod seorsim Rudimentis suis, Grammaticæ hujus compendio, anno 1620 editis præfixit. Quæ quidem hoc loco ita monere visum fuit, ut pro officio meo manibus illius, qui lampada mihi in decursu tradidit, objectas nebulas radio ejusdem lucis aliquo resolvere prætentarē, melioribus ubi opus fuerit, ut spero, vindiciis diluendas. Ut autem institutū hoc à Clarissimo Erpenio opus, cui primitias suas studia debent mea, accessione quâdam, ceu grati animi symbolo, utcunq; locupletarem; decretum mihi erat meas aggregare ad Grammaticam Annotationes, & conceptum à me, qui hactenus defuit, de Arabum Prosodia tractatum: quorum partem jam ante complures annos auditoribus meis communicâram. Sed præsenti urbis nostræ statu, tum publicæ tum privatæ inciderunt causæ, quæ illud meum & Typographi propositum pro hoc tempore abrumpunt & sistunt; primâ quam nobis Deus concesserit opportunitate exsequendum. Interim in commoda atq; profectum tuum fruere, benevole Lector, Progymnasmatum variâ penu & appendice: quam Erpenianæ quoque subjungendam duxi & subjunctam vides. Ut cuiq; liceat imbutum Grammaticis præceptionibus animum pascere iis & exercere, atque ita paulatim per doctrinæ gradus ad altiora ipsamque

arcem contendere. Ea quidem ferè omnia viginti abhinc annis parata & in promtu fuerunt, ut eundem in finem cum Erpeniani hujus operis editione tunc temporis prodirent: sed inopinatus item casus illa de manibus deponere hactenus, & pro derelictis habere suasit. Partem tamen eorum vir eruditus, & mihi amicissimus, M. Johannes Fabricius, quam apud me literis hisce operam navans exceperat acceperatque, uti etiam professus fuit, Speciminis Arabici titulo in lucem emisit. Nunc verò ista reliquorum consortio inserta denuò fuerunt: ut communi scopo, cui ab initio destinata erant, & perquam accommoda videbantur, eâdem recurrente occasione simul omnia inservirent: præsertim cùm editæ partis, de qua dixi, exempla huc ad nos, ubi nata est, paucissima & ferè serò perlata fuerint. Sed quemadmodum æquum fuit tanto pòst tempore recenseri versionem: ita non iniquum videbitur, plerasq; notas omnes, quæ illi conjunctæ erant, nunc suppetente Lexici copiâ prætermissas esse: quia Studiosi indè haurire illas, quantum necesse fuerit, cũ majori suo emolumento possint. Nam ad eos cumprimis hæc pertinent Additamenta, qui Grammaticæ præsidio & cognitione ritè instructi, excutiendo & conferendo eandem porro confirmare cupiant; atque ita simul tum certiorem, tum ampliorem, comparare sibi Linguæ ipsius intelligentiam, ejusdemque percipere genium exoptent. Vale, mî Lector, & studiis hisce amore tuo, atque propriâ etiam industriâ, fave.

THOMÆ

UNED

UNED

Continentur hoc opere

Præter Grammaticam Arabicam Thomæ Erpenii, Fabulæ Locmanni ſapientis, & Arabum ſententiæ, ab eodem Erpenio Latinè redditæ & notis illuſtratæ. *Ex recenſione* JACOBI GOLII: *qui illic à ſe addita aſteriſco diſtinxit; ad pleniorem verò Exercitationem nunc ſeorſim adjecit*

Adagiorum Arabicorum centurias III,
Quaſdam metro conceptas ſeu poëtarum gnomas,
Duas ex Corano Suratas, ſive ſpecimen ejuſdem,
Diſſertationem ex Hariræo,
Carmen Abu'l,olæ.
Homiliam de nativitate Chriſti,

} cum interpretatione ſuâ & notis.

Accedunt etiam in eundem finem, Arabicè tantùm,

Arabum ſententiæ aliquot, partim ſolutis, partim ligatis verbis.
Surata alia Corani.
Carmen aliud Abu'l,olæ.

THOMÆ ERPENII
CONSILIUM,

Brevi introductione huic Grammaticæ aptatum; quod longæ experientiæ probavit successus.

I. SI quis omnino rudis accesserit, primùm ex simplici potiùs intuitu, quàm prolixiore explicatione, discat Lectionis Elementa: quæ sunt Consonantes, Vocales, & Notæ Orthographicæ. Harum attentè contempletur figuras, & expendat potestates seu valores. XXVIII Consonantium notitia petetur ex initio Cap. primi, ipsa nempe ejus tabella; III Vocalium ex tabella & fine Cap. tertii: V peculiares notas Orthographicas docet principium Cap. quarti, & pars quinti prima & ultima. Ubi & obiter notasse profuerit, uti tres tantùm sunt vocales A, O, I; ita tres duntaxat esse Nominum casus: & O pertinere ad Nominativum & Vocativum; A ad Accusativum; denique I ad casus reliquos.

Quid facere expediat ante Grãmaticæ lectionem

II. Tum cognita illa Elementa inter se nectere in syllabas assuescat: quem in finem juvari poterit exemplis, tum singularium vocum, pag. 6, 7, 20, 22; tum vocum plurium, pag. 23, 25, 26, 27; & integræ sententiæ, pag. 19: quippe ubi Arabica etiam Latinis literis exprimuntur.

III. Hoc prævio defunctus rudimento, librum primum diligenter legat, ab initio usque Appendicem ejus, quæ pag. 29 occurrit. Ita quidem, ut iis quæ ad rem propositam scitu magis esse necessaria judicaverit, majorem adhibeat attentionem. Quædam enim curiosæ esse potiùs & uberioris doctrinæ satis liquet.

Pro libro primo de Orthographia.

Ubi & hoc observa, in Tesdid Euphonico, de quo pag. 22 & 23; & Wesla, de qua pag. 26 & 27, linguâ exprimendis, non adeò esse laborandum: nam hoc, ut natum est ab expeditè loquentis naturali propensione quadam & euphonia; ita ab ea potiùs quàm ab artis affectatione & conatu pendet.

Pro libri primi Appendice.

IV. Appendicem libri I, quod ſpectat, illa continet Canones toti linguæ, hoc eſt omnibus, vel ſaltem præcipuis, Orationis partibus communes; utpote Euphoniæ & facili elocutioni inſervientes. Per quos potiori ex parte tollitur quæ videatur eſſe in Arabiſmo anomalia: ac proinde ſine quibus nemo poſſit feliciter Arabicari. At licet illi Canones per ſe ſinguli ſint facillimi, ut nullo negotio intelligi & memoriæ mandari poſſint; multitudo tamen ob ipſam affinitatem facilè confuſionem inducit. Ea propter omnino præſtiterit, ut ſingulis, aut ad ſummum binis, accuratè perpendendis & memoriæ imprimendis, ſinguli dentur dies.

Pro Libro ſecundo.

V. Libro primo cæteris rebus cognito, interea dum iſtoc modo Canonibus etiam opera datur, progrediendum eſt ad ſecundum librum de Verbis. Ubi primùm Conjugationum tabella, quam exhibet pag. 41, diligenter eſt diſcenda: & ad majorem confirmationem, Verba quædam trilitera, ut كَتَبَ , فَرَّقَ , & alia quælibet, per eam diduci debent: donec oblatæ cujusque Radicis Conjugationem expeditè & promptè formare noris.

Pro Verbis Perfectis.

VI. Hinc procedendum ad Paradigma regulare primæ Conjugationis Activæ, quod benè memoriæ eſt imprimendum, cùm ab eo reliqua omnia dependeant: mox præcepta ei adjuncta legenda quoque atque diſcendâ ſunt.

VII. Deinde differentiæ Conjugationum derivativarum à prima, ſequentibus duobus capitibus III & IV traditæ, etiam memoriæ penitùs infigi debent; & ad eandem normam Radices plures per primas tantùm Temporum voces in Conjugatione prima & reliquis diducendæ ſunt. Nec antè pergendum ad verba Imperfecta, quàm Perfectorum conjugationes omnes, tum primitivæ, tum derivativæ, benè perſpectæ & cognitæ fuerint; & ſimul primi libri repetita ſemel atque iterum Appendix memoriâ teneatur.

Pro Verbis Imperfectis.

VIII. Hinc ad Imperfecta fiat progreſſus, & ſingulis ſpeciebus ſinguli attribuantur dies, confuſionis evitandæ gratiâ: niſi fortè ſpecies quarta & quinta, ſive Cap. VIII & IX, dies exigere binos videantur. In iis benè conſiderentur & memoriæ mandentur generales Imperfectionis regulæ, & ipſæ ad Euphoniam facientes;

UNED

tes; quæ ferè circa initium singulorum Capitum proponuntur. Hisce enim intellectis & cognitâ Verbi Perfecti conjugatione, facilè erit formare Imperfectum. Nam ut minori hoc molestiâ facias, omnino consultum est, quamlibet vocem Verbi Imperfecti eo formare modo, ac si Verbum Perfectum sit. Ita formata cùm erit, evidenter apparebit an contra generales illas Imperfectionis regulas, an speciales peccet. In hisce verbis videbunt Studiosi, quanti momenti sint aurei illi Appendicis libr. I Canones: quos propterea hîc sæpe consulere & applicare oportet.

De reliqua Grãmatica parte, ejusque cũ præcedenti comparatione.

Verbis cognitis pergatur ad Nomina, & ab hisce ad reliqua: de quibus nihil peculiare est monendum: quoniam ibi res plana est ac manifesta; nempe iis, qui jam præcedentium habeant cognitionem. Ubi quæ per se major esse, quàm in illis sequentibus, difficultas videtur, ei ab Erpenio provisum fuit ipsâ præceptorum traditione, perspicuâ nempe & evidenter distinctâ. Quæ si contracta nimis & in unum pressa, alio præsertim ordine, simul ingeri contingat, utique in digerendo haud paulo plus negotii discentibus facessent.

ERRATA VEL OMISSA,

quæ fortè occurrerunt, emendanda vel addenda.

Pag. 13. l. 6, lege أَنْهَارٌ p. 33, l. 17, *oppugnabitur* p. 37, l. 15, رُكِّيٍّ p. 41, l. 8, اِفْتَعَلَ l. ult. اِنْتَرَأَ & اِنْتَكَرَ p. 42, l. 6 *pro* ت l. ث p. 45, l. penult. كَانُوا p. 48, l. 11, اِضْرِبْ l. 18, قَتَلًا p. 50, l. 4, يَنْصُرَانِ. p. 80, l. 11, quæ literæ in prima,

In Fabulis Locmanni, pag. 1, l. 8, يُعَارِضُهُمَا l. 9, أَحَدُهُمَا p. 3, l. 1, ٱلشَّجَرِ l. ult. وَيَعُودُهُ & *verte* visitarunt eum p. 5, l. 1. احتقاري

اَحْتِقَارِي p.12,l.18, فَمَضُوا p.14,l.10, تَشَقَّقَتْ p.29,l.3, Cúſjifoú l.9, Cúllifou p.42, l.3, بعيط الجوارح , l.13, *vocatur. Quod cùm apud Scriptores non occurrat, cum Viro doctiſſimo, amico meo, Edoardo Pocockio, malim legere* بعض الجوارح *i.e.* accipiter quidam pag.50,l.14, يَتِمُّ p.51, l.15, لِسَانُ l.16, نَاطِقُ p.61, l.2, deſpicatior p.85.l.15, يَفِي p.89, l.3, يَصْنَعُ l.4. يُلَاقِ p.99,l.14, *externâ*, &c. *ſine accentu* p.101.l.antep. *alienæ* p.108,l.5, commendata p.116, ٱلْقَمَرِ عَلَى p.120,l.17, مَنْ p.145,l.4, يُحَاكِي p. 148, l.19, ذُوَات p.149 l.9, Vox ipſa p. 153, l.16, conſeſſuum p. 182, l. 17, *ſcribâ* p. 203, l. 14, mendacium; pag. 206, l. 3, *parte* l. 11, Aciei; l. penult. *liberatos* l. *ſervatos* p.208, l. 28, *abſtergendæ* p. 215. l.18, adduxit l.19, perduxit p.217,l.1, Cùm autem l.5, dum p.228, l.9, ذُبَالًا p.246, l.4, مَشْرِقِيٌّ l. 12, يُصَادِفُ pag.248, l. 20, [2] tenui pag. 249, lin. 23, *coloris, & quidem magis quæſiti, quàm inventi;* pag.250, lin.12. ٱلْإِقْتِدَاءِ *in notis* l. 12, بِنَّ p. 252, l.11, ٱلْمُثَلَّثَة p.253,l.9, (*ſeu* primaria) p.254,l.12, أَنَّ ٱلْبُطُولَ p.255, l.9, conchis l.11, urbis l.18, *dele* ejus p.256,l.5. مُغِيبٍ بِمِيلَادِ p.259,l.5, ſigilla p.261, *in notis* l. ſublimem p.262, l.2, عنايته ، & l.8, احسانه وعزيز فضله ، & l.9. ٱلسُّعَدَاءِ

THO-

THOMÆ ERPENII
GRAMMATICÆ ARABICÆ
Liber Primus,
De
ORTHOGRAPHIA.

CAPUT PRIMUM.
De literis.

ARABUM literæ consonantes sunt XXVIII: quarum nomina, ordinem, & figuras cum suis potestatibus sequens tabella exhibet.

Ordo.	*Nomen & Potestas.*		*Figura,* in fine dictionis, annexa præced.	*Figura,* in fine dictionis, non annexa præced.	*Figura,* extra finem dictionis, annexa præcedenti.	*Figura,* extra finem dictionis, non annexa præcedenti.
1	Elif. *Spiritus lenis Græcorum, א Hebræorum.*	أَلِفٌ	ـا	ا	ـا	ا
2	Be. B.	بَآءٌ	ـب	ب	ـبـ	بـ
3	Te. T.	تَآءٌ	ـت	ت	ـتـ	تـ

UNED

Ordo.	*Nomen & Poteſtas.*		*Figura.*			
4	Thſe. *T blæſum.*	ثَآءٌ	ـث	ث	ـثـ	ثـ
5	Gjim. *G Gallorum ante e & i.*	جِيمٌ	ـج	ج	ـجـ	جـ
6	Hha. ח *Hebræum, i.e. duplex* H *ex imo pectore protractũ* H', HH.	حَآءٌ	ـح	ح	ـحـ	حـ
7	Cha. Ch. *ſeu* χ *Græcorum cum raſione gutturis.*	خَآءٌ	ـخ	خ	ـخـ	خـ
8	Dal. D.	دَالٌ	ـد	د	ـد	د
9	Dhſal. *D blæſum*	ذَالٌ	ـذ	ذ	ـذ	ذ
10	Re. R.	رَآءٌ	ـر	ر	ـر	ر
11	Ze. *Z, aut S inter duas vocales.*	زَآءٌ	ـز	ز	ـز	ز
12	Sin. *S initio dictionis, aut poſt conſonantem.*	سِينٌ	ـس	س	ـسـ	سـ
13	Sjin. *Sj Belgarũ, ch Gallorũ Sch. Germanorũ, & Sh Anglorũ.*	شِينٌ	ـش	ش	ـشـ	شـ

Ordo.	*Nomen & Poteſtas.*		*Figura.*			
14	Sad. *TS, ſed ita ut S magis quàm T audiatur.*	صَادٌ	ـص	ص	ـصـ	صـ
15	Dad. *Idem blasè.*	ضَادٌ	ـض	ض	ـضـ	ضـ
16	Ta. T *in gutture pronuntiatum.*	طَآءٌ	ـط	ط	ـطـ	طـ
17	Da. *Idẽ blasè: vix differt à* ض.	ظَآءٌ	ـظ	ظ	ـظـ	ظـ
18	Ain. ע *Heb. difficillima litera.*	عَيْنٌ	ـع	ع	ـعـ	عـ
19	Gain. G *in gutture pronuntiatum.*	غَيْنٌ	ـغ	غ	ـغـ	غـ
20	Fe. F.	فَآءٌ	ـف	ف	ـفـ	فـ
21	Kaf. K *in gutture pronuntiatum.*	قَافٌ	ـق	ق	ـقـ	قـ
22	Kef. C *antè a o u, id eſt* K *in anteriori parte oris.*	كَافٌ	ـك	ك	ـكـ	كـ
23	Lam. L.	لَامٌ	ـل	ل	ـلـ	لـ

UNED

Ordo.	*Nomen & Poteſtas.*		*Figura.*			
24	Mim. M.	مِيمٌ	م	ـم	ـمـ	مـ
25	Nun. N.	نُونٌ	ن	ـن	ـنـ	نـ
26	Waw. W *noſtrum*, *Germanicum*, *Anglicum*.	وَاوٌ	و	ـو	ـو	و
27	He H.	هَآءٌ	ه	ـه	ـهـ	هـ
28	Ie. ' *Heb. id eſt* I *conſona, quam caveant Galli ſuo more pronuncient; is enim ſonus τοῦ* ج *eſt.*	يَآءٌ	ي	ـي	ـيـ	يـ

De No-

UNED

De Nominibus literarum.

NOMINA hæc τεχνικὰ sunt, ut apud nos, Be, Ce, El, Em, Ix, Zeta, &c. Quod si quædam aliud etiam significant, casu sunt æquivoca. Declinantur autem Arabibus more reliquorum nominum: unde terminationem *on* in nominativo adsciscunt, quam ego brevitatis causâ Latinè non expressi, ut ipsi quoque Arabes in recitatione Alphabeti sui eam negligunt. Elif etiam *Hamza* vocatur: ratio pòst patebit.

De Ordine.

ORDO hic Orientalium Arabum est, id est, Asiaticorum & Ægyptiorum: Occidentales, seu Mauri, paulo alium observant, scilicet

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز ط ظ ك ل م ن ص ض
ع غ ف ق س ش ه و لا ي.

Olim apud utrosque alius obtinuit, qui etiam numeris denotandis inservit, & 8 fictis vocabulis vulgò exprimitur; apud illos, scilicet Asiaticos, idem qui apud Hebræos, hoc modo,

أَبْجَدْ هَوَزْ حُطِي كَلَمُنْ سَعْفَصْ قُرِشَتْ ثَخَذْ ضَظَغْ *

Apud hos, nempe Mauros, paulo alius, in hunc modũ,

أَبْجَدْ هَوَزْ حُطِي كَلَمُنْ صَعْفَضْ قُرِسَتْ ثَخَذْ ظَغَشْ *

Qui in Alphabeto Aſiatico hodierno ن literæ ه poſtponunt, contra omnium Lexicorum, & Alphabeticarum inſtitutionum ipſorum Orientalium, quæ mihi videre contigit, id faciunt fidem.

De Figuris literarum.

Dubium non eſt, quin pleræque figuræ literarum Arabicarum à Syriacis derivatæ ſint.

Septem autem ſcripturæ Arabicæ reperiuntur genera, quorum

Primum & potiſſimum eſt نَسْخي *Niſchi*, quo Alcoranus vulgo apud illos ſolet ſcribi, apud nos autem libri excudi.

Secundum تَعْليق *Taalik*, quo Perſæ utuntur; quique ad *Niſchi* ſe habet, ut typi Hebræi Henrici Petri ad typos Plantinianos aut Bombergianos.

Tertium ديواني *Diwani*, quod in forenſibus & quotidianis negotiis Turcæ uſurpant; maxime cum Turcice ſcribunt: habetque ſe ad *Niſchi*, ut *Masket* Hebræorum ad ſcripturam Aſſyriacam. Ad hujus ſcripturæ elegantiam pertinere videtur, quod lineæ in progreſſu aſcendunt, maxime verſus finem: raro enim quid hac ſcripturâ expreſſum videas, in quo id non contingat.

Quartum قرمة *Kirma*, cujus uſus fere tantum eſt in tabulis accepti & expenſi Imperatoris Turcarum. Hoc minus attente conſideratum ſimilius videtur eſſe ſcripturæ vulga-

vulgari Judæorum, quam נשי *Nischi*: literis enim constat exiguis, nec invicem connexis.

Quintum est شُلْسِي *Sjulsi*, in titulis librorum & diplomatum adhiberi solitum; habetque se ad *Nischi*, ut majusculi illi characteres Latini, quibus librorum tituli apud nos excudi solent, ad characteres communes: literæ enim eædem sunt quæ *Nischi*, sed multo majores & pinguiores, mireque elegantibus ductibus cohærentes.

Sextum est يَاقُوتِي *Iakuti*, & septimum رَاحَنِي *Rahani*, sic dicta ab auctoribus suis يَاقُوت & رَاحَن; qui ad majorem scripturæ venustatem, ut sunt Arabes καλλιγραφίας studiosissimi, peculiares quosdam literarum ductus & nexus, suo quisque modo, excogitarunt.

Hisce octavum addi queat *Mauritanicum*, quod satis multum à præcedentibus differt; qua de re post nonnihil.

Nos typorum inopia primæ tantum scripturæ, tanquam præcipuæ & primitivæ, quaque cognita reliquæ nullo fere negotio addiscuntur, literales figuras proposuimus in tabula Alphabetica.

Cæterum, cum literæ Arabicæ omnes, præter sex ا د ذ ر ز و, sequenti in eadem dictione inter scribendum annectantur, & in fine liberiori ductu protrahantur, ejusdem literæ, ratione connexionis & situs, plures ortæ sunt figuræ: ita in tabella propositæ, ut prima columna eas, quæ initio dictionum, & in medio post sex illas illigabiles, secunda, quæ in medio post ligabiles: reliquæ duæ quæ in fine; prior quidem post illigabiles; posterior verò post

post ligabiles usurpantur, exhibeat. Separatim autem exprimendæ, figura finali illigabili pinguntur.

ا tamen τῷ ل subjungendum peculiare quiddam habet: nam aut separatim illi apponitur & quasi cadens includitur, sic لا; idque tum maxime, cum ل præcedenti annectitur: aut cum illo in unum coalescit, hoc modo لا, quum ل non cohæret cum alia. atque istæ literæ sic conjunctæ nomine composito vocantur *Lamelif*, ac si una essent; ut & quidam opinari videntur, dum ultimæ Alphabeti literæ eas præponunt: at malè.

Variant interdum, in codicibus manuscriptis præcipuè, ut non omnes uno modo & æquè bene pingunt, figuræ nonnihil à suprà positis; sed ea variatio tanta est, ut nec regulis comprehendi, nec typis repræsentari facilè possit. Tu talia exemplaria nactus diligenti consideratione & cum his nostris collatione facilè eas agnosces & observabis, etiam in omni scripturæ genere: essentialem enim ab his differentiam non habent, nisi quod Mauri *Kaf* uno puncto supernè insigniunt, hoc modo ڧ; τῷ *Fe* verò, ut ab illo differat, suum apicem subjiciunt, in hunc modum ڢ: quâ quidem notâ certò dignosces codices eorum ab iis, qui in Oriente exarati sunt.

Orientales autem pro triplici puncto τῷ ش lineolam interdum adhibent, hoc سٙ, aut hoc سۜ modo. Utrique compendii gratia omittunt subinde puncta illa διακριτικὰ, quibus solis figuræ quædam diversarum literarum distinguuntur; ut ب ت ث ج ح خ ف ق; unde scriptura exsurgit lectu & intellectu difficillima. Parum est, quod interdum in unâ & alterâ literâ negligantur, quæ absque iis facilè

UNED

cilè agnoſcitur: ut in Ie finali hoc modo ى ſcripto; quod paſſim accidit.

Plerumque tamen puncta illa διακριτικὰ ſolent adjici; quin & iis figuris, quæ illorum abſentiâ ab aliis diſcernuntur, ſcilicet ح د ر س ص ط ع, quædam interdum apponi notæ, ſignificantes debitam punctorum abſentiam, τοῖς د ر س quidem ſupernè hoc modo درس, reliquis vero infernè, ſimiles illis aliæ, minori ut plurimum formâ, ſic حصطع. Idem ſubinde τῷ س contingit; cui & eadem de cauſa interdum tria puncta ſubjiciuntur, hoc modo س. Ita τῷ He finali aliud interdum ſuperponitur, indicans abſentiam punctorum quibus interdum inſignitur; de quo poſtea. Hæc tamen hodie raro & non niſi in accuratiſſimè ſcriptis obſervantur.

Figurarum in dictione, & dictionum in lineâ ea eſt conſequutio, quæ Orientalium ferè omnium; à dextrâ ſcilicet ſiniſtram verſus.

Pleræque autem figuræ baſi lineæ incumbunt, nec ullæ infra eam deprimuntur, præter ر ز ه ى و & لا, itemque finales protractas: unde ج ح خ annectendæ literis, quæ ductum ſuum in baſi lineæ terminant, ne ipſæ deprimantur, eas, cumque iis ſæpè alias, connexas elevant: ut تَجْرِبَةٌ *experientia*, non تَجْرِبَةٌ: ſic اَلتَّجْرِبَةُ, اَلْمُخَاطِبُ *colloquens*, شَحْطٌ *remotio*, &c. Quæ autem unius ſunt dictionis, juſtè à ſe invicem ſeparatæ ſunt, nec nimis magnis diſtantiis aut vinculis ſe mutuò conſequuntur, niſi lineæ quantitas obſtet: dictio enim in fine ejus ſcribenda

ſi ſatis loci non reperiat, admittit inter inconnexas grandius ſpatium, ac inter eas in duas partes ſecatur; quarum prior lineam reliquis adæquat, poſterior in margine ponitur, hoc modo : كُلُّ ٱلْحِذَاءِ يَحْتَذِي بِهِ ٱلْحَا (في) *Omni calceo calceatur* γυμνοπόδης. Crebrò tamen priori ſuperponitur, fere ſic :

قَ
أَلْحَيَا يَمْنَعُ ٱلرِّزْ *Verecundia prohibet largitionem.*

Interdum initio ſequentis lineæ collocatur, quod perpetuò obſervant libri typis excuſi. Si autem diſſectionem iſtam dictio aliqua commodè non admittat, tota initio ſequentis lineæ reſervatur, & ad lineæ complementum præcedentis dictionis vinculum aliquod producitur in hunc modum :

فِي ٱلْبَدْءِ كَانَ ٱلْكَلِمَةُ وَٱلْكَلِمَةُ كَانَ عِنْدَ ٱللّـــه
وَٱللّٰهُ هُوَ ٱلْكَلِمَةُ كَانَ هٰذَا قَدِيمًا عِنْدَ ٱللّـــه *

In principio erat verbum, & verbum erat apud Deum, & Deus erat verbum. Erat hoc æternum apud Deum.

Quæ vinculi productio in principio aut medio lineæ etiam interdum adhibetur ornatus gratia : maximè in trito illo,

بِسْـــــمِ ٱللّٰهِ ٱلرَّحْمٰنِ ٱلرَّحِيمِ *

In nomine Dei miſeratoris miſericordis.

Dictionum à ſe invicem diſtantia major quam quæ eſt

litera-

literarum unius dictionis, in manuſcriptis vix obſervatur, quòd fines earum figuris literarum finalibus ut plurimùm facilè cognoſcantur. At periodorum ſic ſatis magna ferè adhibetur, quin & notis hiſce ۝ * *⁎* . ∴ & ſimilibus, itemque ۞ & ۝ fines earum non rarò indicantur; quæ tamen neceſſitate aliquâ urgente periodi membris diſtinguendis inſerviunt: particulares enim diſtinctionum & certarum orationis qualitatum notas extra Alcoranum non facilè eſt reperire. at in eo ط minio voci supernè adſcriptum periodi finem, aut colon deſignat, ut ج hypocolon, & لا comma; niſi, quod malim, hoc unionis potiùs quàm diſtinctionis notam eſſe ſtatuas. Triplex autem punctus craſſus & caudatus hoc modo ؏؏, & in quibuſdam exemplaribus unus ſolùm ſic ؏, rhythmi nota eſt, non diſtinctionis; etſi rhythmo ſententiæ non rarò terminentur. Atque hæc diabolico illi libro peculiaria ſunt, ut alia pleraque, de quibus aliàs. Ait Theſeus Ambroſius · commatis, : coli, ∴ hypocoli, ⁛ interrogationis, ∵ reſponſionis, & ⁘ periodi apud Arabes notas eſſe: ſed fides ſit penes auctorem.

ΠΑ'ΡΕΡΓΟΝ.

Solent Arabes Chriſtiani & Judæi odio Mahomedanorum pleraque ſua quæ ad religionem ſpectant ſcripta Arabica alio charactere conſignare: illi quidem Chriſtiano, id eſt Syriaco; hi vero Judaico, id eſt Hebræo. Ac tum literas ض & ظ more Arabum formant ab affinium figuris appoſito puncto, in hunc modum צ̇ & ט̇ : خ autem & غ à Caf & Gimel, Judæi quidem ſuperſcripto raphe,

 hoc

hoc modo ּד ג̄, quibus ג est ج, & ד ذ. Syri vero subscripto puncto, sed soli Caf, sic ܟ݂ : nam Gimel manet nudum; cui ut repræsentet ج punctus inscribitur, hoc modo ܓ݂. Literis autem ث & ذ exprimendis Syri ܬ & ܕ݂, id est figuras ܬܢ تن nullo constituto discrimine etiam adhibent : secus Iudæi, qui has cum daghes, sic ד ת, illas cum raphe, in hunc modum ד̄ ת̄, exprimunt, ut tale sit horum Alphabetum Arabicum.

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ

א ב ת ת̄ ג ח כ̄ ד ד̄ ר ז ס ש צ צ̇ ט ט̇

ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي.

ע ג̄ פ̄ ק כ ל מ נ ה ו י

De Potestate figurarum.

POTESTAS seu valor figurarum est quod ipsæ tanquam signa repræsentant : estque primaria aut secundaria. Primaria est ipse literarum sonus, quem aliarum linguarum characteribus, quorum valor notus est, in tabula quam potuimus convenientissimè expressimus; quod in plerisque commodè satis fieri potuit, in aliis non item. Præcipua difficultas est in ثحخ ضطغ, maximè in حضع; quæ vivam docentis vocem requirunt.

De solis ن & ه pauca quædam hîc addenda sunt : eæ enim valorem suum interdum mutant : ه quidem in eum qui est τῆς ت, in cujus indicium hujus puncta supernè assumit hoc modo ة : quod in finibus nominum tantùm accidit,

cidit, ad genus fœmininum aut plurale designandum, ut pòst fiet manifestum.

ن autem vocali destitutum, positumque immediatè ante aliud ن, aut literas اهحخعغ, retinet quidem proprium sonum, non secus ac si vocalem possideret; inque ejus indicium supernè insignitur Nun rubro, ut أَنْهَارٌ *fluvii*, مِنْ عَبْدِ ٱللّٰهِ *à servo Dei*: sed ante alias sonum variat: nam,

1. Ante ب sonat ut Mim; idque indicat Mim rubrum ei superscriptum, ut عَنْبَرٌ ámbaron, non ánbaron, *ambra*. مِنْ بَيْتٍ mim beitin, non min beitin, *de domo*. Sic Latini & Græci N ante B in M mutant: ut, imbibo, ἐμβάλλω, pro inbibo, ἐνβάλλω.

2. Ante لومير accipit sonum sequentis, superposito Gain rubro, & apposito ad لومير duplicitatis notâ Tesdid, de qua postea: ut, مِنْ رَبٍّ mirrabbin, non minrabbin, *à domino*; مِنْ لَيْلٍ milleilin, non min leilin, *à nocte*. Sic Latini & Græci illicitus, immunis, ἐλλείχω, ἐμμύω, pro inlicitus, inmunis, ἐνλείχω, ἐνμύω.

3. Ante reliquas sonat N cum G mixtum, quomodo Turcæ ك non raró pronunciant, & vulgò nunc solet efferri ע Hebræum: ejusque soni nota est Cha superscriptum, & rubedo puncti τοῦ Nun: ut, أَنْزَلَ ángzala, non

 ánzala,

ánzala, *demisit*: مِنْ طِينٍ ming tinin, non min tinin, *ex luto*.

Ante ق autem & كَ, G illud τοῦ N adjunctum est manifestius, sonusque ille mixtus fortior & vehementior; idque indicat punctum τοῦ Nun rubrica triplicatum: ut, مُنْقَلِبٌ mungkálabon, *conversus*, مِنْ قَلْبِهِ ming-kálbihi, *ex corde suo*: مُنْكَدِرٌ mungkédaron, *conturbatus*: sic مَنْ كَفَرَ meng kéfera *qui infidelis est*. Sic & N apud Latinos ante C eum quoque sonum vulgò habet: ut, incumbo, incredulus; & similiter apud Græcos ante K, sed in γ mutatum, ut συγκλάω, σφίγγω.

Secundaria figurarum potestas sunt numeri; quorum notæ sunt eodem modo, quo Hebræis suæ: alphabeti enim ordine antiquo (ut suprà) descripti primæ IX literæ unitates exprimunt, IX sequentes denarios, reliquæ centenarios, ultima غ millenarium: cæteros additione supplent, sicut Hebræi; ut يا sit 11, يب 12, يج 13, يد 14, يه 15, كا 21, كج 23, قل 130, غق 1100, غش 1300, غخيج 1613, غغغ 3000, &c.

Recentiores Arabes alias etiam ab Indis mutuati sunt, quas & his adjiciendas duximus.

١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	٠
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0

His eodem prorsus modo utuntur, quo nos vulgaribus istis nostris; ut ١٠ sit 10, ١١ 11, ١٢ 12, ٢٠ 20, ٣٠ 30, ١٠٠ 100, ٤٠٠ 400, ١٠٠٠ 1000, ١٦١٣ 1613, & sic cætera. Observandum autem est, pro decima (.) non rarò usur-

usurpari quintam ٥ : sed tunc quinarius hâc figurâ exprimitur ٨: sic ١٠٠ est 100, ١٨٨ 155.

Sed ad figuras nostras literarum revertamur: quarum duplici valori addi videtur posse tertius, quo compendii gratiâ signa integrarum dictionum sunt, assumpta ut plurimum supernè hac ~ figura in mysterii hujus indicium. idque accidit vocabuli significandi, si solum sit, literæ primæ; ut صٓ pro صَدِيقٌ *justus*, جٓ pro جَمْعٌ *plurale*, طٓ pro طَرْفٌ *finis*. si cum aliis conjunctum, vel primæ, ut كٓهٓيٓعٓصٓ pro كَافِي هَادِي يَدُهُ عَلِيمٌ صَادِقٌ *Efficax* (scilicet *est Deus*,) *director* (*fidelium*,) *manus ejus* (*sustentat omnia*,) *sciens* (*omnia*,) *verax* (*in promissis suis*.) vel alii, puta primi vocabuli primæ, medii mediæ, ultimi ultimæ; ut عٓمٓ pro عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ, עה, *super eo sit pax*: آلٓمٓ pro أَنَا ٱللَّهُ أَعْلَمُ *Ego Deus sum sapientissimus*.

CAPUT SECUNDUM.

De divisionibus literarum.

DIVIDUNTUR hæ literæ multifariam, ratione scilicet pronuntiationis, roboris, affinitatis, officii, & societatis.

Ratione pronuntiationis: in Gutturales, quæ nullum certum linguæ situm aut labiorum motum requirunt, sed in ipso gutture efformantur, suntque أَحَخَعَغَهَ.

Labiales, quæ labiorum operâ pronuntiantur, بُومُفُ.

Palati-

Palatinas, quæ efferuntur mucrone linguæ inferius palatum tangente, & interiori ejus parte superius palatum pulsando sonos distinguente, & sunt جيغك.

Dentales, quæ proferuntur mucrone linguæ tangente superiores dentes, vel inferne ثذظ, vel internè تدطلن.

Linguales, quæ proferuntur mucrone linguæ superius palatum mobiliter tangendo, suntque رزسشصض. Hæ unà cum dentalibus Solares vocantur, ut reliquæ omnes Lunares.

Ratione roboris dividuntur literæ in Debiles, quæ inter pronuntiandum interdum enervantur, sonoque proprio amisso alii inserviunt, أوي; & Robustas, quibus id non accidit, quales reliquæ omnes.

Ratione affinitatis, in Permutabiles, quæ facilè invicem commutantur, quales eæ ferè omnes sunt quæ ejusdem sunt organi, itemq; ض & ظ, & longè frequentissimè Debiles أوي; & Impermutabiles, quæ non permutantur invicem, ut pleræque aliæ.

Ratione officii, in Radicales, quæ radicem ipsam seu primũ thema solummodo constituunt, sequentes, ثحج خذذ رزش صضط ظغقف; & Serviles, quæ derivatis formandis & accidentibus radici inducendis non rarò inserviunt, quales reliquæ. Quin & طن etiam interdum pro ت servili veniunt: sed de his postea.

Ratione societatis, in Compatibiles, quæ mutuò se in-
eadem

eadem dictione consequi possunt, & Incompatibiles, quæ conjungi recusant.

Incompatibiles sunt

Gutturales حَعْخَغَه: interdum tamen ه τῷ ع subjungitur.

م ف & ب. At Nun ante Be sonum τῷ Mem induit, ut jam monui.

ت & ث

ظ ط ض ص س & ث

ك ق غ & ج

ك ق ظ & خ

ذ & د

ظ ط ض ص & ذ

ل & ر

ظ ض ص & ز

ض ص & س

ش & ض

ظ ط ض & ص

ظ ط & ض.

ك ظ & ط

ق غ & ظ

ك ق & غ

ك & ق

ن & ل; si لَنْ *nequaquam*, & عَلَنَ *manifestavit*, exceperis.

At serviles his inclusas ut radicem constituentes accipio: actu enim cùm serviunt, cuilibet literæ adjungi possunt: ut بِفِضَّةٍ *argento*, تُثَبِّتُ *confirmabis*, لِرَبِّ *domino*, كَقَوْلِكَ *ut si dicas*, &c.

Duæ quoque similes initio dictionis quàm rarissimè concurrunt, nisi prior serviat. Et ن vocali destitutum in medio dictionis rarò ponitur ante literas لَوْمير: د autem carens vocali, etsi interdum scribitur ante ت, nunquam tamen pronuntiatur; qua de re cap.4.

 Reli-

Reliquæ omnes Compatibiles ſunt, quamvis aliæ aliis ſæpius conjunguntur.

Hujus obſervationis uſus eſt ad ea ſcripta, quæ punctis eſſentialibus conſonantium deſtituuntur, meliùs legenda, corrupta reſtituenda, ambigua determinanda, & denique vocabula Arabica à Barbaris diſcernenda.

CAPUT TERTIUM.

DE VOCALIBUS.

CONſonantes ex clauſtris oris educuntur à vocalibus, quarum tabella hæc eſt.

Nomen.		*Figura.*	*Poteſtas.*
Phatha	فَتْحَةٌ	بَ	Nunc *a* purum & clarum, ut in *amabam*; nunc cum *e* mixtum, id eſt *η* Græcum, ut multi id nunc pronunciant.
Dſhamma	ضَمَّةٌ	بُ	Nunc *u* purum & clarum; nunc cum *o* mixtum, id eſt *o* obſcurum.
Keſre	كَسْرَةٌ	بِ	*i* ſimplex.

Literam ب ſingulis adjeci, ut unâ operâ ſitum earum docerem, quo ſolo prima & ultima diſcernuntur: utraque enim lineola eſt, apud Orientales quidem à dextra ſiniſtram verſus deſcendens, ut tabula eas exhibet; apud Occidentales verò prorſus jacens, hoc modo بَ بِ. Quare interdum perpendiculariter pingatur in hunc modum ١, pòſt fiet manifeſtum.

Valet

Valet autem Phatha *a* clarum, & Dſhamma *o* obſcurum, cùm ponuntur ſupra ultimas dictionum literas, aut ſupra خحخص طظغعف : ut in ſequenti exemplo liquet, خَلَقَ ٱللَّهُ ٱلْعَالَمَ وَكُلَّمَا فِيهِ وَهُوَ لَا خُلِقَ مِنْ أَحَدٍ, Chálaka l,lâho l,álema wakóllama fihi wahȣa la chólika min áhadin, id eſt; *Creavit Deus mundum & quidquid in eo eſt; ipſe autem non eſt creatus à quoquā.* aliàs illud nunc *a* clarū, nunc cum *e* miſtum, id eſt **a** Anglorum, *ai* Gallorum, ut in **mate**/ *faire*: hoc nunc *u* clarum, nunc cum *o* mixtum, id eſt *o* obſcurum Belgarum & Italorum; ut in **locht**, *dolce*: quod uſu diſcendum: ut إِنْ كَانَ ٱللَّهُ مَعَنَا مَنْ يَكُونُ عَلَيْنَا In cana l,láho máana men jecȣno aleina. *Si Deus eſt pro nobis, quis erit contra nos?*

Accidit his vocalibus Productio & Nunnatio.

Productio eſt ſoni ſimplicis roboratio, & quaſi duplicatio; ita quidem, ut

Phatha ſonet *a* circumflexum ſeu longum, quomodo noſtrates pronunciant **ae**, exempli gratiâ **maer**/ **daer**: vel **a** Anglicum productum, ſeu *ā*.

Dſhamma *u* longum, ut Germani id pronuntiant, id eſt ȣ Græcorum, **oe**, Belgarum, *ou* Gallorum: **νȣς**, **boer**, *vous*.

Keſre *i* circumflexum ſeu longum, **ie** noſtrum, ut **niet**/ **riet**.

Quod tum iis accidit, cùm habent poſt ſe literas أوي vocalibus deſtitutas.

UNED

Phatha quidem ا , ut قَارْ , KA͂P.

Dſhamma verò و , ut قُورْ , Kȣ͂ρ.

Keſre autem ي , ut قِيرْ , Kῖρ.

Exuunt enim in tali ſtatu literæ iſtæ poteſtates ſuas, (unde vulgò dicuntur quieſcere) & naturam vocalium præcedentium induunt, cumque iis in unam longam coaleſcunt.

Nunnatio eſt additio ſoni Nun ad ſonum earum, ita ut ſonent *an*, *on*, *in*, ſintque ſyllabæ inverſæ potius quàm vocales: quod accidit iis tantùm ad extremas nominum literas; ejuſque in ſcriptura indicium eſt duplicatio figuræ, hoc modo, بٌ vel بً , بٌ , بٍ vel بٍ ; quæ ſonant بَنْ , بُنْ , بِنْ , *ban*, *bon*, *bin*. Unde & Nun, quod in iis includitur conditionibus illis mutationis ſubjectum eſt, quibus نْ ſubjectum eſſe dictum eſt capite primo. ً autem niſi ponatur ſupra ة , aut ء pro ا poſitum, aſſumit poſt ſe ا , hoc modo بًا , abſque ullo ſoni augmento. Et ٌ compendii gratia non rarò ſic pingitur ٌ ٌ ٌ .

CAPUT QUARTUM.

De ſyllabis, ubi de Gjezm & Teſdid.

EX conſonantibus & vocalibus conſurgunt Syllabæ, ita ut in pronuntiatione conſonæ vocales ſemper præcedant: nulla enim ſyllaba Arabica à vocali inchoatur, aut ea ſola conſtat. ſuntque puræ vel mixtæ.

Pura eſt, quæ conſtat unâ ſolâ conſonante & vocali, eâque

eâque vel brevi : ut بَ بِ بُ, velut in نُصِرَ *adjutus fuit*; vel longâ, ut بَا بُو بِي, velut in نَاصِرُونَ, نَاصِرِينَ, *juvantium, juvantes.*

Mixta, quæ duabus consonantibus vocali unâ copulatis, ut بَلْ بُلْ بِلْ (quò pertinent literæ cum vocali nunnata, ut ةٌ ةً ةٍ) ubi vides ultimam literam hâc notâ (ْ), quæ tamen non raró imperfectè sic (ْ) vel sic (ْ) pingitur, supernè insigniri; cujus nomen est جَزْمٌ *Gjezmon*, i.e. *resectio:* officium verò indicare eam cui superponitur literam syllabam mixtam constituere, & cum præcedente vocali copulari. Invenies quidem eam etiam literis اوي quiescentibus subinde appositam, ut نَاصِرُوْنَ, نَاصِرِيْنَ: sed minùs bene; ut præter rationes, quæ adferri queant, correctissima Alcorani exemplaria, eam istis locis non habentia, abunde confirmant. Sed nec ا in fine dictionis post و quiescens id agnoscit: quia nullum sonum auribus exhibet, ut نَصَرُوا *juverunt*; non verò نَصَرُوْاْ.

Secunda syllabæ mixtæ litera compendii causa inter scribendum non exprimitur, cum immediatè post se habet aliam sui similem, sed per figuram quandam sequenti appositam commodè repræsentatur: cui figuræ nomen est تَشْدِيدٌ *Tesdîd*, i.e. *roboratio, duplicatio*; forma, ista (ّ); situs, supra literam: Occidentalibus tamen etiam hâc formâ

(ـّ) ſubjicitur; ſicut hâc (ـٚ), & hâc quoq; (ـّ) ſubinde, ſuperponitur: ut نَزَّلَ , نَزَّلَ ; نَزَّلَ , نَزَّلَ , pro نَزْزَلَ. Duplicat itaque figura iſta literam ſuam; ac omnibus omnino conſonantibus communis eſt; excepto ا, quod ut conſonans vocali deſtitui nequit.

Eſt autem Teſdid duplex: Neceſſarium, & Euphonicum.

Neceſſarium eſt, quod adſcribitur literæ immediatè ante ſe vocalem habenti: ut in exemplis allatis.

Euphonicum verò, cujus litera ante ſe habet conſonam vocali deſtitutam, quæ Euphoniæ cauſa in pronuntiatione periens ſequenti ſimilem in locum ſuum ſubſtituit.

Eſtque Commune, vel Initiale.

Illud eſt quod ſupra mediam vel ultimam dictionis literam ponitur.

Eſtque Deltale, vel Lambdale.

Deltale adſcribitur literæ ت poſt دْ, ut وَجَدْتُّ wagjatto, *inveni*; حَمِدْتُّمْ hamattum, *laudaſtis*.

Lambdale apponitur literis Solaribus poſt ل Articuli أَلْ ὁ ἡ τὸ nominibus præfixi: ut أَلرَّبُّ errábbo, ὁ κύριος; أَلدِّينُ eddíno, ἡ κρίσις; أَللّٰهُ alláho, ὁ θεός: in quo tamen ultimo litera in prioris locum ſuppoſita ab ea non differt. Sic Latini pro adtollo dicunt attollo, pro conripio corripio, pro conligo colligo, non pingentes literam euphonicè mutatam: alioqui ſcriberent adttollo, conrripio, colligo:

ſecus

ſecus Arabes confuſionis evitandæ gratia. ل tamen Articuli non raró omittitur, cùm Solaris eam ſequens ل quoq; eſt, ad compendium & ſcripturæ elegantiam: ut أَلَّيْل pro أَللَّيْلُ ἡ νύξ, أَلَّهَبُ pro أَللَّهَبُ, ἡ φλόξ. Quod ob frequentem uſum perpetuum eſt in pronomine relativo أَلَّذِي, ejuſque fœminino أَلَّتِي, & plurale maſc. أَلَّذِينَ, (nunquam autem in reliquis caſibus, quia rariores ſunt) ſcribuntur enim pro أَللَّذِي أَللَّتِي أَللَّذِينَ: & ſemper quoque accidit cùm Articulo præfigitur ل dativi caſus nota, ne tria Lam concurrant; ut لِلَّيْلِ *nocti* pro لِللَّيْلِ, لِلَّهِ *Deo*, pro لِللَّهِ.

Initiale eſt quod ſupra primam dictionis literam ponitur, adeoque ultimam præcedentis ſupplet.

Eſtque Primarium, aut Secundarium.

Primarium eſt, quod apponitur literis لومير immediatè ante ſe habentibus Nun gieſmatum: expreſſum, ut مِنْ رَبِّهِ mir rábbihi, *à Domino ſuo*; vel latens in vocali nunnata, ut قَلْبٌ مُطَهَّرٌ qalbom mutáhharon, *cor mundum* ſeu *mundatum*.

Secundarium, quod apponitur cuivis non gutturali immediatè poſitæ poſt ſui ſimilem giezm affectam; ut

مَنْ يَسْتَغْفِرْ رَبَّهُ men jestágfir rábbaho, *qui petit veniam à Domino suo.* ubi similis pro simili tantùm ponitur, adeoque nulla soni mutatio inducitur: unde non video cur id fiat, nisi fortassis ut duæ istæ voces in unam coalescant. Invenies & interdum tale tesdid post similem vocali affectam, sed minio pictum, quod notat quædam exemplaria id non agnoscere; &, me judice, bene: nullam enim rationem video cur apponatur.

Cæterùm tesdid initiale non in quibusvis codicibus reperitur: sed ex regulis positis facile est noscere ubi subintelligendum sit, si pictum non compareat.

CAPUT QUINTUM.

De reliquis notis Orthographicis; ubi de Hamza, Wesla, & Medda.

HAMZA.

ء (pro quo Mauri punctum crassum flavo aut viridi colore usurpare solent) *Hamza* i.e. *punctio* vocatur, & servus est literæ Elif mobilis; eiq; cum vocali appositum, motum ejus indicat actualem, ut أَنْ , أُنْ , إِنْ ; ut sine ea, potentialem, id est, ا natura sua radicale & mobile esse, ut يَأْمَنُ *securus est:* unde & nomen ejus نبْرة ا mobili sæpe attribuitur: quin & pro eo usurpatur, idemq; in pronuntiatione valet, cùm positum in fine dictionis, habet ante se aliquam literarum اوي ; ut مَسَاءٌ , سُوءٌ , شَيْءٌ , pro مَسَاأٌ
سوا

سُوأٌ, شَيْأٌ, *aqua, malum, res*; aut in medio literam aliã vocali carentẽ, ut يَسْئَلُ pro يَسْأَلُ, *rogabit*, vel aliud ا, ut أَءَنْذَرَ pro أَأَنْذَرَ, *an terruit?* Literis autem و & ي superscriptum indicat eas pro ا suâ naturâ mobili poni: ut يُؤْمِنُ pro يُؤْمِنُ, *credet*, إِيزِرْ pro إِأْزِرْ *cinge*.

WESLA.

ٱ *Wesla* vocatur, & soli quoque ا adscribitur, in principio vocum, cùm id, vocali sua abjecta, planè otiosum est, quæque eam sequitur consonans cum præcedentis dictionis ultima vocali uniri debet: ut قَلْبُ ٱلْمَلِكِ Kalbo-lméliki, *cor regis*. Nihil itaque ٱ est aliud, quàm unionis illius indicium.

ANNOTATIO.

UNIONI autem huic subjectum Elif initiale est triplex, Verbale, Nominale, & Articulare.

Verbale est duplex; Imperii & Characteristicum.

Imperii, est quod format Imperativum primæ Conjugationis, ut أُنْصُرْ onsor, *juva*, إِضْرِبْ idrib, *verbera*.

Characteristicum, quod initiale est in Præteritis Activis, Imperativis, & Infinitivis Conjugationum derivativarum secundæ & tertiæ classis: ut

إِنْصَرَفَ	إِنْصَرِفْ	إِنْصِرَافًا	*mutatus fuit, mutatur, mutando.*
إِسْتَطْعَمَ	إِسْتَطْعِمْ	إِسْتِطْعَامًا	*cibum petiit, pete cibum, petendo cibum.*

D Nomi-

Nominale est in his decem Nominibus.

إِمْرَأٌ	*vir.*	إِثْنَانِ	*duo.*
إِمْرَأَةٌ	*mulier.*	إِثْنَتَانِ	*duæ.*
إِبْنٌ	*filius.*	إِسْمٌ	*nomen.*
إِبْنَةٌ	*filia.*	إِسْتٌ	*nates.*
إِبْنُمٌ	*filius.*	أَيْمُنٌ	*juramentum.*

Articulare est Articuli أَلْ ὁ ἡ τὸ: quò pertinet id, quod est in Relativo أَلَّذِي, & Casibus ejus.

In his omnibus (nisi initio ponantur sententiarum, aut post Articulum) ا initiale vocali suâ privatur, & quæ eam sequitur litera vocali destituta, unitur cum vocali terminante dictionem præcedentem, aut servilis præfixæ: ut يَدُ ٱبْنِكَ jedo-bnica, *manus filii tui*, بِٱبْنِكَ bíbnica, *in filio tuo.*

Si dictio præcedens terminetur consonante, ea adsumit Kesram: ut ضَرَبَتِ ٱلْأُمُّ darabati-lommo, *verberavit mater.* مَنِ ٱبْنُكَ Meni-bnuca, *quis filius tuus?* ubi ضَرَبَتِ est pro ضَرَبَتْ, مَنِ pro مَنْ. Sed terminationes verbales تُمْ & وا, itemque Affixa كُمْ & هُمْ, adsumunt Damma: ut قَتَلَهُمُ ٱلْعَدُوُّ kataláhumo-ladouwo, *occîdit eos hostis,*

hostis, غَزَوُا ٱلْعَدُوَّ gazawo-l,adouwa, *oppugnarunt hostem*, & مِنْ à Fatham: ut مِنَ ٱلْمَلِكِ mina-l,méliki, *à Rege*.

Si autem præcedat nunnata, ea ante Articulum أَلْ abjicit Nun: ut بَيْتُ ٱلْمُقَدَّسِ Beito-l,mukáddaso, *Domus sanctificata*, pro بَيْتٌ. Alibi retinet, & ا unionis licet vocalem suam adscriptam non habeat, in pronuntiatione tamen eam adsumit: ut مَدِينَةٌ ٱفْتُتِحَتْ medinatòn iftétahat, *urbs quæ capta est*.

Si præcedat aliqua literarum اوي quiescens, ea non obstat unioni, ut غَزَا ٱلْمَدِينَةَ gaza-l,medínata, *oppugnavit urbem*, يَغْزُو ٱلْمَدِينَةَ jagzou-l,medínata, *oppugnabit urbem*, نَصَرُوا ٱلْمَلِكَ nasarou-l,mélica, *opem tulerunt regi*, أُنْصُرِي ٱلْأَخَ onsori-l,acha, *adjuva f. fratrem*. Sed Affixa ي, *meus*, *mea*, *meum*, & نِي *me*, adsumunt Fatham super ي: ut كِتَابِيَ ٱلْعَظِيمُ kitábia-l,adîmo, *liber meus magnus*. ضَرَبَنِيَ ٱلْمُعَلِّمُ darabanîa-l,muállimo, *verberavit me præceptor*.

Observa autem omnia Elif unionis servilia esse, & omnia naturaliter Kesram possidere; præter Imperativum, quod interdum habet Damma, & Articulare, quod Fatham; uti & Nominale in solo أَيْمُنٌ.

Nota quoque hanc Regulam:

Elif unionis, sequente immediatè vocali, excidit: ut مُدّ pro أُمْدُدْ *extende*.

MEDDA.

~ *Medda* vocatur, & apponitur ا quiescenti ante ء, idque producitur: ut سَمَآءٌ samâon, *cœlum*. Superscribitur tamen quoque notis Arithmeticis: & dictionum compendiis, seu literis integras dictiones repræsentantibus, ut apud Hebræos signum ʼ hoc.

De Accentibus.

ACcentus hic nulla est nota: sed quæ dictionis syllaba attollenda sit, facilè cognoscitur. Nam dissyllaba attollunt penultimam: ut بَيْتٌ beíton, *domus*. أُنْصُرْ onsor, *adjuva*. Polysyllaba antepenultimam: ut مَكْتَبٌ méctebon, *schola*. يَنْصُرُ jánsoro, *adjuvabit*. Nisi penultima producatur per اوي quiescens; tunc enim ea accentum habet: ut إِلٰهٌ ilâhon, *deus*. غَفُورٌ gafóuron, *condonans*. رَحِيمٌ rahîmon, *misericors*.

LIBRI

LIBRI PRIMI APPENDIX VERE AUREA. *SEV* CANONES *De* Literarum اوي Natura & Permutatione.

CANONES GENERALES.

I.

LITERÆ أوي frequenter inter se commutantur: sed in principio dictionis; itemque in medio, & fine, post Gjezmam, constanter manent.

II.

Literæ اوي vocalibus destitutæ, post vocales heterogeneas, iis fiunt homogeneæ: ut

نُوْيٌ	pro	نُؤْيٌ	*incile.*
بِيْرٌ	pro	بِئْرٌ	*puteus.*
نَارٌ	pro	نَوَرٌ	*ignis.*
مِيْعَادٌ	pro	مِوْعَادٌ	*dictus locus*, vel *dictum tempus.*
دَارٌ	pro	دَوَرٌ	*domus.*
مُوْقِنٌ	pro	مُيْقِنٌ	*certum reddens.*

 EXCEP-

EXCEPTIO.

و & ي *post Fatham non rarò manent; & diphthongescunt, adscriptâ Gjezmâ; aut quiescunt instar* ا, *sine Gjezmâ: ut*

يَوْمٌ Jaumon, *dies.* رَمَيْهُ Ramâho, *jecit eum.*

لَيْلٌ Leilon, *nox.* غَزْوَةٌ Gazâton, *oppugnatio.*

III.

Literæ اوي quiescentes, sequente Gjezmâ, excidunt: ut

يَخَفْ	pro	يَخَافْ	*timeat.*
يَقُمْ		يَقُومْ	*stet.*
يَسِرْ		يَسِيرْ	*eat.*

ANNOTATIO.

Elif unionis non fit quiescens, nec huic regulæ subjicitur: ut فَانْصُرْ itaque adjuva.

CANONES SPECIALES.

ELIF.

I.

Elif in medio dictionis mobile per Damma, in و; per Kesram, in ي mutatur: ut

أَوُبٌّ pro أَأُبٌّ *pascua.*

سُيِلَ pro سُئِلَ *rogatus fuit.*

Etiam post Elif quiescens: ut

قَايِلٌ pro قَآءِلٌ *dicens.*

مَاوُهُ pro مَآءُهُ *aqua ejus.*

Elif in medio dictionis mobile per Fatham, post Damma, in و; post Kesram, in ي mutatur: ut

ذُوَبٌ pro ذُأَبٌ *studia.*

فِيَةٌ pro فِئَةٌ *agmen hominum.*

III.

Elif in fine dictionis, post Damma, in و; post Kesram, in ي mutatur: ut

دَنُوَ pro دَنُؤَ *vilis fuit.*

خَاطِيٌ pro خَاطِئٌ *peccans.*

IV.

Elif in fine dictionis post Fatham, mobile per Damma, in و; per Kesram, in ي mutatur: ut

تَفْتَوُ pro تَفْتَأُ *desinis.*

سَنَيٍ pro سَنَاءٍ *foliorum sennæ.*

Elif

UNED

V.

Elif quiescens post Elif Fathatum excidit, Fatha perpendiculariter picta, vel adscripta Medda: ut

أَمَنَ vel آمَنَ pro أَأْمَنَ *credidit.*

VI.

Elif quiescens, sequente alio Elif quiescente, in و Fathatum mutatur: ut

نَوَاصِرُ } pro { نَاصِرُ *adjutrices.*

ANNOTATIO I.

و & ي ex Elif mobili descendentes Hamzam perpetuò adscriptam habent. & ي punctis non rarò suis tunc destituitur. Mobile autem Elif & illud est, quod, licet actu vocalem non habeat, radicale tamen est, eamque habere aptum: ut بِئْرٌ.

ANNOTATIO II.

Voculæ inseparabiles ا ب ف ل و *non censentur Elif in medium collocare: ut* لِأَبٍ patri, كَأُمٍّ instar matris*: nisi in Particulis quibusdam: ut* أَئِنْ an si? لِئَلَّا ut ne.

CANONES WAW.

I.

و in medio dictionis mobile per Fatham, post Kesram,

ram, interdum in ي mutatur: ut

ثِيَابٌ } pro { ثِوَابٌ *vestes.*

II.

و in medio dictionis, habens post se aliud و quiescens, sæpe id expellit:

طَاوُسٌ } pro { طَاوُوسٌ *pavo.*

رُؤُسٌ } pro { رُؤُوسٌ *capita.*

III.

و finale post Fatham nequit moveri, sed abjectâ suâ vocali, & rejecto ad Fatham Nun vocali, si quod adsit, quiescit, in ا mutata, si sit tertia dictionis litera; aut in ي conversa, si quarta, aut ulterior: ut

غَزَا } pro { غَزَوَ *oppugnavit.*

عَصًا } pro { عَصَوٌ *baculus.*

يُغْزَي } pro { يُغْزَوُ *oppugnatus fuit.*

مُعْطًي } pro { مُعْطَوٌ *datus.*

IV.

و finale post Damma, non fert Damma, vel Kesram; sed iis abjectis, quiescit: ut

رَدٍ } pro { رَدُوٌ } & { رَدُوٍ *periens & pereuntis.*

Si adsit Nun vocale, id retrocedit, & و excidit: ut

 اول

أَدْلٍ } pro { أَدْلُوٌ } & أَدْلِيٍ *situlæ.*

V.

و finale post Kesram, in ي mutatur: ut

رَضِيَ } pro { رَضِوَ *gratum habuit, εὐδόκησε.*

VI.

و servile in fine dictionis, ne eam terminet, adsciscit Elif otiosum: ut

نَصَرُوا } pro { نَصَرُو *juverunt.*
رَمَوْا } pro { رَمَوْ *jecerunt.*

CANONES IE.

I.

ي in medio dictionis, mobile per Fatham, post Damma, interdum in و mutatur: ut

رُمْوَانٌ } pro { رُمْيَانٌ *projectio, jaculatio.*

II.

ي in medio dictionis, habens post se aliud ي quiescens, sæpe id expellit: ut

رَئِسٌ } pro { رَئِيسٌ *præfectus.*

III.

ي finale post Fatham nequit moveri, sed abjectâ suâ vocali

UNED

vocali, & rejecto ad Fatham Nun vocali, si quod adsit, instar Elif quiescit: ut

أُولَي } pro { أُولَيٌ أُولَيٍ أُولَيً *prima, æ, am.*
فُتَيً } pro { فُتَيٌ فُتَيٍ فُتَيًا *vir, i, um.*

Si aliud ي præcedat, mutatur in ا: ut

هَدَايَا } pro { هَدَايِيُ *res oblatæ, munera.*

Excipiuntur يَحْيَي & رُبَّيِ *nomina propria virorum.*

IV.

ي finale post Kesram, non fert Damma, vel Kesram; sed, iis abjectis, quiescit: ut

حَافِي } pro { حَافِيُ & حَافِيِ *nudipes, dis.*

Si adsit Nun vocale, id retrocedit, & ي excidit: ut

رَامٍ } pro { رَامِيٌ & رَامِيٍ *jaculator, is.*

V.

ي finale post Damma, id in Kesram mutat; ipsum non mutatur: ut

تَمَنِّي } pro { تَمَنُّيٌ *optatio.*
أَيْدٍ } pro { أَيْدُيٌ *manus* plur.

Etiam intercedente و: quod in ي vertitur: ut

مَرْمِيٌّ } pro { مَرْمُويٌ *jactus.*

CANONES WAW & IE.

I.

و & ي mobiles, ante و & ي quiescentes excidunt, vocali suâ abjectâ, si præcedat Fatha; (cum quâ quiescens diphthongescit,) aut rejectâ, in locum præcedentis vocalis, si ea sit Damma vel Kesra: ut

رَمَوْا	pro	رَمَيُوا	*jecerunt.*
تَغْزِينَ	pro	تَغْزُوِينَ	*oppugnaberis fœm.*
أُغْزِي	pro	أُغْزُوِي	*tu fœmina oppugna.*
غَازُونَ	pro	غَازِوُونَ	*oppugnantes.*
يَرْمُونَ	pro	يَرْمِيُونَ	*jacient.*

II.

و & ي mobiles, ante literam mobilem, post Fatham, sæpe in Elif quiescens mutantur: ut

قَامَ	pro	قَوَمَ	*stetit.*
سَارَ	pro	سَيَرَ	*profectus fuit.*

III.

و & ي ita concurrentibus, ut prior vocalem non habeat, mutatur و in ي, duoque ي per Tesdid coalescunt: ut

أَيَّامٌ pro أَيْوَامٌ *dies* plur.

IV.

و & ي finales, post Elif servile, in Hamzam mutantur: ut

رِدَآءٌ	pro	رِدَايٌ	*pallium.*
سَمَآءٌ		سَمَاوٌ	*cælum.*

OBSERVATIO I.

Cùm in hisce Canonibus, literæ أَوِي *vocali alicui postpositæ dicuntur, immediata intelligitur postpositio, non intercedente scilicet Gjezma, aut literâ quiescente expressâ, vel latente in Tesdid: ut fit in*

سَطْوٌ	*insultatio,*	سَطْوِ	*insultationis.*
عَدُوٌّ	*inimicus,*	عَدُوِّ	*inimici.*
أَتْيٌ	*perditio,*	أَتْيِ	*perditionis.*
رِكِيٌّ	*putei,* vel *infirmus.*	رِكِيِّ	*puteorum,* vel *infirmi.*
تَحْوِيلٌ	*mutatio.*	مَرْمِيُّونَ	*jacti, petiti.* plur.

OBSERVATIO II.

Affixa censentur Elif in medium collocare, non و & ي: *ut*

مَآءٌ	مَآؤُهُ	non	مَآءُهُ	*aqua ejus.*
مَآءٍ	مَآئِهِ		مَآءِهِ	*aquæ ejus.*
رَمَى	رَمَيَهُ		رَمَيَهُ	*jecit illum.*
غَزَا	غَزَاهُ		غَزَوَهُ	*oppugnavit eũ.*

FINIS LIBRI PRIMI.

THOMÆ ERPENII GRAMMATICÆ ARABICÆ Liber Secundus, De VERBO.

CAPUT PRIMUM.

De Verbo in Genere.

PRIMA Verbi vox seu thema apud Arabes vocatur أَصْلٌ, id est, *radix*; & literæ ejus أَصْلِيَّةٌ id est, *radicales*: ad quas quæ accedunt ad formationem Conjugationis, Temporis, Personæ, Numeri, Generis, & Nominis, quales sunt septem, quas comprehendit vox يَتَسَمَّنُوا *pinguefient*; vel ad consignificationem, quales insuper quatuor, contentæ voce بِفُلْكِ *in navi*, Accidentales seu serviles vocantur, ut dictum est Cap. 2. lib. 1. Estque radix tertia præteriti persona singularis masculina:

UNED

ſculina : quæ paucioribus quàm tribus, ut in نَصَرَ *adjuvit*, مَدَّ *extendit*, pluribus quàm quatuor, ut in دَحْرَجَ *volvit*, غَرْغَرَ *fefellit*, nequit conſtare literis : quarum prima *Fe* dicitur, penultima *Ain*, & ultima *Lam :* quòd eum ſingulæ obtineant locum, quem literæ iſtæ in uſitato paradigmate فَعَلَ *fecit*.

In verbo autem conſideranda ſunt ſex. 1. Qualitas. 2. Conjugatio. 3. Tempus. 4. Numerus. 5. Perſona. 6. Genus.

I. Qualitate aliud eſt ἀνάλογον ſeu Regulare, quod ſcilicet regulam communem ſeu typum Conjugationum (qui eſt verbum فَعَلَ) ſequitur; qualia omnia illa ſunt quæ nec ſecundam tertiæ ſimilem habent, nec aliquam literarum أوي radicalem : vel ἀνώμαλον ſeu Irregulare, quod ab ea regula recedit, qualia ſunt reliqua fere omnia. Illud Perfectum, hoc Imperfectum vulgò ſolet appellari.

II. Conjugatio genus ſignificationis activum aut paſſivum continet. Deducuntur autem trilitera per tredecim conjugationes, denominatas à formâ quam in ſingulis habet paradigma فَعَلَ : in quibus omnibus obſervanda ſunt Character & Significatio.

Prima nuda & ſimplex eſt, omnique charactere deſtituta : ut

فَعَلَ 1.

Reliquæ certis literis characteriſticis affectæ, & in tres

claſſes

classes diviſæ: quarum prima continet formata à radice adjectione unius, ſecunda duarum, tertia trium literarum: hoc modo,

III.		II.		I.	
اِسْتَفْعَلَ	10	تَفَعَّلَ	5	فَعَّلَ	2
اِفْعَالَّ	11	تَفَاعَلَ	6	فَاعَلَ	3
اِفْعَوْعَلَ	12	اِنْفَعَلَ	7	أَفْعَلَ	4
اِفْعَوَّلَ	13	اِفْتَعَلَ	8		
		اِفْعَلَّ	9		

Ubi quæcunque literæ accedunt ad فَعَلَ characteris vice funguntur.

Sed obſervandum eſt in octava اِفْتَعَلَ , ت epentheticon mutari interdum in ط vel د.

In ط quidem, cùm prima radicis eſt una literarum صضطظ : ut اِصْطَبَغَ *intingi*, pro اِصْتَبَغَ ; اِضْطَرَمَ *accendi*, pro اِضْتَرَمَ ; اِطَّبَعَ *imprimi*, pro اِطْتَبَعَ ; اِظَّلَمَ, *injuriâ affici*, pro اِظْتَلَمَ, ubi ط inſuper in ظ mutatur, & cum priori per teſdid coaleſcit.

In د verò, cùm prima radicis eſt una literarum دذز: ut pro اِدْتَرَأَ dicitur اِدَّرَأَ *propelli*, pro اِذْتَكَرَ *recordari*, اِدَّكَرَ, ut

ut ن radicale etiam in ن mutetur, & cum ſequenti contrahatur; vel إِنَّكَرَ, ut è contrario poſterior priori aſſimiletur; vel إِنْذَكَرَ utrâque ſalvâ manente: pro إِزْدَلَفَ, إِزَّلَفَ prolabi; & ن interdum in ز conversâ إِزَّلَفَ.

At ipſum illud ت mutat primam radicis in ſui ſimilem cum quâ per teſdid unitur, cùm ea eſt ا, ت, و, aut ي: ut إِتَّخَذَ incipere, pro إِئْتَخَذَ; إِتَّبَتَ firmari, pro إِثْتَبَتَ; إِتَّجَرَ transfigi, pro إِوْتَجَرَ; إِتَّسَرَ ludere aleis, pro إِيْتَسَرَ: ſi autem ſit ت, abſque ullâ mutatione cum illo coaleſcit.

In prima autem conjugatione verba ſignificationem habent ſimplicem & activam, quam à prima ſua origine poſſident; eamque vel tranſitivam, ut كَتَبَ ſcripſit; vel intranſitivam, ut حَزِنَ triſtatus eſt: in reliquis verò intentam, ſeu auctam, vel alio modo mutatam: etſi & in pleriſque earum primitivam ſignificationem obtinere poſſint, maximè ea quæ in prima conjugatione ſunt inuſitata.

Secunda autem فَعَّلَ, & quarta أَفْعَلَ, ex abſolutis formant tranſitiva; ut حَزَّنَ & أَحْزَنَ contriſtavit: ex tranſitivis tranſitiva in ſecundum; ut ضَرَّبَ & أَضْرَبَ verberare fecit.

Tertia فَاعَلَ ſignificat actionem in id à quo ſimilis actio recipitur: بُطْرُسُ ضَارَبَ بُولُسَ Petrus verberavit

ravit Paulum; ſed ita, ut à Paulo reverberatus fuerit, adeóque mutuo ſe verberaverint, at Petrus tamen prior Paulum. Et ſic neutra; ut بُطْرُسُ قَاعَدَ بُولُسَ *Petrus ſedet cum Paulo, conſidet illi.*

Sexta تَفَاعَلَ cooperationem & mutuam actionem, ut Latinornm compoſita per *con* & Græcorum per *σὺν*: ut تَضَارَبَ *alter alterum verberavit;* تَلَاعَبَ غِلْمَانٌ *colluſerunt pueri:* تَصَارَعَ بُطْرُسُ وَبُولُسُ *Petrus & Paulus colluctati ſunt.*

Quinta تَفَعَّلَ, ſeptima اِنْفَعَلَ, & octava اِفْتَعَلَ formant abſoluta & paſſiva: quinta quidem & ſeptima à ſecundâ, ut عَلَّمْتُهُ وَهُوَ تَعَلَّمَ *docui eum & ipſe doctus fuit,* ſeu *didicit.* كَسَّرْتُ ٱلْإِنَاءَ فَٱنْكَسَرَ *fregi vas & fractum eſt*, id eſt, ſivit ſe frangi nec reſtitit actioni meæ. octava verò à prima, ut قَصَرْتُ ذٰلِكَ فَٱقْتَصَرَ *abbreviavi hoc & abbreviatum eſt.*

Nona اِفْعَلَّ & undecima اِفْعَالَّ formant abſoluta colorum cum intenſione: mediocri quidem prior, vehementiori verò poſterior; ut اِصْفَرَّ *valde flavus fuit,* اِصْفَارَّ *multo flaviſſimus fuit*: & deformitatum verba; ut اِصْجَمَّ & اِصْجَامَّ *ore diſtorto fuit.*

UNED

Decima اِسْتَفْعَلَ petitionem designat: ut اِسْتَغْفَرَ *veniam delicti petiit*, à غَفَرَ *remisit*, اِسْتَطْعَمَ *cibum petiit*, à طَعِمَ *gustavit, edit.*

Duæ ultimæ, quæ rarissimæ sunt, significationem intendunt, ut اِخْشَوْشَنَ *valde asper fuit*, à خَشُنَ *asper fuit*, اِعْلَوَّطَ *fortiter adhæsit*, ab عَلَطَ *adhæsit.*

Non rarò tamen conjugationes derivativæ, maximè quarta, quinta, octava, & decima aliter accipiuntur, quod usu discendum, & ex dictionariis: sicut & in quibus conjugationibus quodque verbum usitatum sit: non enim quælibet radix in qualibet conjugatione occurrit. Multæ, ut apud Hebræos, in una solùm conjugatione usurpantur; multæ in pluribus; nulla in omnibus.

Quadrilitera autem quatuor solùm agnoscunt conjugationes, quarum prima primæ, secunda quintæ, tertia septimæ, quarta nonæ triliterorum respondet: suntque hujusmodi,

3	اِفْعَنْلَلَ	1	فَعْلَلَ
4	اِفْعَلَلَّ	2	تَفَعْلَلَ

ut دَرْبَحَ *inclinavit caput*, تَزَهْوَكَ *superbivit*, اِحْرَنْجَمَ *tumultuatus fuit*, اِقْشَعَرَّ *horripilavit.*

Ad tertiam اِفْعَنْلَلَ malo cum nonnullis Arabum Gram-

Grammaticis reducere اِقْعَنْسَسَ *pectus egrediens habuit*, & اِسْلَنْقَي *pronus cubavit*, quàm cum aliis eorum causâ particulares triliterorum constituere conjugationes.

Est autem cujusque conjugationis forma duplex, Activa & Passiva; quarum eadem ratio quæ in linguâ Hebræâ & aliis: unde verba intransitiva cujuscunque tandem sint conjugationis convenienter naturæ suæ passivam non agnoscunt.

III. In conjugatione quinque sunt partes, quæ tempora & modi vulgo dicuntur. 1. Præteritum. 2. Futurum. 3. Imperativus. 4. Participium. 5. Infinitivus.

In quibus omnibus tria consideranda sunt. 1. Significatio. 2. Literæ serviles. 3. Vocales literarum radicalium.

1. Significationem quod attinet,

Præteritum respondet nostro præterito perfecto indicativi modi: ut سَقَطَ *cecidit*, مَاتَ *è vita excessit*.

Sed verbum substantivum كَانَ *fuit*, itemque particulæ لَوْ *si*, اِنْ *si*, اِذَا *cùm*, ei præpositæ hanc significationem solent immutare.

Præteritum enim ejusdem verbi كَانَ importat ei significationem præteriti plusquam perfecti indicativi: ut كَانَ ضَرَبَ *verberaverat*, quasi dicas, *fuit verberavit*; sic كَانُوا قَالُوا *dixerant*; كَانَ قَدْ أَمْسَكَ *jam prehenderat*, &c.

لو *si* id vertit in Optativi præſens vel præteritum perfectum; & quod ſequitur præteritum, eodem tempore exponendum eſt, habetque ل in capite præfixum: ut لَوْ عَلِمْتُ هٰذَا لَنَصَحْتُكَ *ſi ſcirem hoc, monerem te*, vel *ſi ſciviſſem hoc, monuiſſem te*. Sed ſi ſecunda enuntiationis pars neganda eſt, uſurpatur futurum cum لَمْ (quod id in præt. vertit, ut pòſt dicetur) nec ل ullum adſciſcitur: ut لَوْ كُنْتَ هَاهُنَا لَمْ يَمُتْ أَخِي *ſi fuiſſes hîc, non mortuus eſſet frater meus*.

ان *ſi* id vertit in Subjunctivi futurum, cùm aliud præteritum (aut hujus loco futurum converſum) ei ſubjungitur; quo caſu ſecundum vertendum eſt per futurum Indicativi: ut إِنْ قُلْتُمْ لِي قُلْتُ لَكُمْ *ſi dicatis mihi, dicam vobis*; إِنْ مَا قُلْتُمْ لِي لَمْ أَقُلْ لَكُمْ *ſi non dicatis mihi, non dicam vobis*. Puto tamen hâc etiam formâ efferri præteritum conditionatum: *ſi dixiſtis mihi, dixi vobis; ſi non dixiſtis mihi, non dixi vobis*. Vel in Subjunctivi aut Indicativi præſens, ſi aliud præteritum non ſubjungitur: ut إِنْ كُنْتَ ٱبْنَ ٱللّٰهِ فَقُلْ *ſi es filius Dei, dic*, &c.

إِذَا & إِنْ *cùm* id ſæpe vertit in Subjunctivi futuro-præteritum, ſeu futurum in *ro*: ut إِذَا كَتَبْتَ ذٰلِكَ أَحْمَدُكَ *Ubi ſcripſeris illud, laudabo te*.

Venit

Venit & aliis quibusdam casibus jam memoratorum temporum & modorum loco; quin & interdum pro Præsente, Præterito imperfecto, & Futuro indicativi: quæ usus docebit; & ego alibi, ubi fusiùs de significatione & usu temporum disseram. prolixum enim ea res exigit sermonem, quem hîc inserere molestum esset.

2. Futurum, indicativi nostri præsens & futurum complectitur; quomodo autem exponendum sit, contextus ut plurimùm indicat: restringitur tamen non raro ad futurum nostrum, præfixâ literâ س, aut præmissâ voculâ سَوْفَ, vel hujus loco سَفْ, سَيْ, سَوْ; ut يَنْصُرُ *adjuvat* vel *adjuvabit*; at سَيَنْصُرُ & سَوْفَ يَنْصُرُ vel سَوْ يَنْصُرُ &c. *adjuvabit*, tantùm. Sic cum particulâ negativâ لَنْ *nequaquam* futurum quoque significat: ut لَنْ يَنْصُرَ *nequaquam juvabit*: & ut plurimùm etiam cum لَا *non*; ut لَا يَضْرِبُ *non verberabit*: sicuti cum مَا *non* frequentiùs præsens; ut مَا أَعْلَمُ *non scio*; cum لَيْسَ *utrumque*.

At præmisso لَمْ *non*, & لَمَّا *nondum*, præteriti notionem induit: ut لَمْ يَضْرِبْ *non verberavit*, لَمَّا يَخْرُجْ *nondum egressus est*.

Præposito autem præterito verbi substantivi, exprimit imperfectum indicativi: ut كَانَ يَجْلِسُ *sedebat*. nisi præcedat لو; tunc enim optativi præsentis loco venit,

venit, ut & quod ei respondet futurum, cui verbum substantivum ل præfixum habens præponitur: ut لَوْ كُنْتَ تَعْرِفُهُ لَكُنْتَ تُحِبُّهُ *si nosceres eum, amares eum.*

Cum particulâ أَنْ *ut*, & aliis idem significantibus, per subjunctivum exponitur: ut أُرِيدُ أَنْ تَكْتُبَ *volo ut scribas.*

III. Imperativus respondet nostro imperativo: sed usurpatur solùm in præceptis affirmativis, deprecationibus, & hortationibus: nam præcepta negativa, deprecationes, & dehortationes per fut. præposito لَا *ne* concipiuntur: ut اِضْرِبْ *verbera*, لَا تَضْرِبْ *ne verbera.*

Participium nostro respondet: ut ضَارِبٌ *verberans*, مَضْرُوبٌ *verberatus.* At quia omissione temporis sæpe fit nomen, futurum non rarò pro eo usurpatur.

Infinitivus non æquipollet nostro, sed Hebræorum absoluto: adjungitur enim solùm verbo suo significationis augendæ gratiâ, & per gerundium in *do* verti utcunque potest, ut قَتَلَهُ قَتْلًا הָרוֹג הֲרָגוֹ *occidendo occîdit eum.*

Literæ autem serviles, & vocales radicalium manifestæ fient in paradigmate.

IV. Numeri in tempore (excepto Infinitivo) tres sunt: Singularis, Dualis, Pluralis.

V. In Numero tres Personæ; quarum tertia secundam

dam præcedit, ſecunda primam: ſed hâc ultimâ Dualis deſtituitur.

VI. In Perſona duplex genus, Maſculinum & Fœmininum, quorum quodque ſuam habet terminationem: ſed in Singulari & Plurali, prima; in duali, ſecunda communis eſt generis.

CAPUT SECUNDUM.

De prima Triliteri Conjugatione.

PRIMAM triliteri conjugationem reliquæ per omnia ferè ſequuntur: quocirca paradigma ejus perfectum diſtinctè hîc proponam; deinde quatenus quadrilitera, & derivativæ conjugationes, item verba imperfecta ab eâ diſcedant, paucis oſtendam. Paradigma nobis eſto نَصَرَ *adjuvit:* cujus forma Activa eſt hujuſmodi.

PRÆTERITUM.

Pluralis.			*Dualis.*			*Singularis.*			NUM.	
Fœm.	Com.	Maſc.	Fœm.	Com.	Maſc.	Fœm.	Com.	Maſc.	GENUS.	
نَصَرْنَ		نَصَرُوا	نَصَرَتَا		نَصَرَا	نَصَرَتْ		نَصَرَ	3.	PERSONA.
نَصَرْتُنَّ		نَصَرْتُمْ		نَصَرْتُمَا		نَصَرْتِ		نَصَرْتَ	2.	
	نَصَرْنَا						نَصَرْتُ		1.	

FUTURUM.

Pluralis. Fœm. Com. Masc.	*Dualis.* Fœm. Com. Masc.	*Singularis.* Fœm. Com. Masc.	
يَنْصُرُونَ يَنْصُرْنَ	يَنْصُرَانِ تَنْصُرَانِ	يَنْصُرُ تَنْصُرُ	3
تَنْصُرُونَ تَنْصُرْنَ	تَنْصُرَانِ	تَنْصُرُ تَنْصُرِينَ	2
نَنْصُرُ		أَنْصُرُ	1

IMPERATIVUS.

Pluralis. Fœm. Masc.	*Dualis.* Com.	*Singularis.* Fœm. Masc.	
أُنْصُرُوا أُنْصُرْنَ	أُنْصُرَا	أُنْصُرْ أُنْصُرِي	2.

PARTICIPIUM.

Pluralis. Fœm. Masc.	*Dualis.* Fœm. Masc.	*Singularis.* Fœm. Masc.
نَاصِرُونَ نَاصِرَاتٌ	نَاصِرَانِ نَاصِرَتَانِ	نَاصِرٌ نَاصِرَةٌ

INFINITIVUS.

نَصْرًا

De Præ-

UNED

De Præterito.

Prima & ultima radicis perpetuò fatha habent: media ſæpiſſimè quoque fatha, ſignificatione vel intranſitivâ, ut قَعَدَ *ſedit*, vel tranſitivâ, ut ضَرَبَ *verberavit*; rariùs keſre, ſignificatione quoque vel intranſitivâ, ut فَرِحَ *gaviſus eſt*, vel tranſitivâ, ut عَلِمَ *ſcivit*; rariſſimè damma, ſignificatione tantùm intranſitivâ, ut حَسُنَ *bonus fuit.* Ac primæ quidem duæ vocales inter flectendum conſtanter manent, ultima excidit; ut in paradigmate. in quo ſerviles, quæ in fine ad formationem Numerorum, Perſonarum & Generum aſſumuntur, ſatis ſunt manifeſtæ.

De Futuro.

Futurum formatur adſcitis literis أَتَيِن in principio, & يُونَا in fine, eodem ferè modo quo apud Hebræos ſervientibus: *Elif* enim أَتَيِن format primam ſingularem, ut *Nun* pluralem: *Te* ſecundam ubique perſonam, & tertiam quoque fœmininam in ſingul. & duali. *Ie* tertiam maſculinam; & fœmininam quoque in plurali. In fine autem *Nun* ſolum, plurale fœmininum format; ut cum و maſculinum; cum ا autem duale, & cum *Ie* ſingul. fœm. ſecundæ perſonæ. Habent autem literæ أَتَيِن perpetuò fatha, & prima radicalis giezma: at ſecunda, ſi

habet in præterito Damma, id hîc retinet: ut قَبُحَ *turpis fuit*, يَقْبُحُ. Si Kesre, id in Phatha mutat; ut فَرِحَ *gavisus est*, يَفْرَحُ; sed in نَعِمَ *jucundus fuit*, حَسِبَ *putavit*, يَئِسَ *desperavit*, يَبِسَ *aruit*, & secundùm doctissimos Grammaticos etiam in فَضِلَ *excelluit*, قَنِطَ *desperavit*, & عَرِضَ *recessit*, Kesre non rarò manet, diciturque يَنْعِمُ & يَنْعِمُ, يَفْضِلُ & يَحْسِبُ & يَحْسِبُ &c. reperies quoque يَنْعُمُ & يَفْضُلُ sed ea sunt à præteritis نَعُمَ & فَضُلَ. Si autem secunda radicis in præterito Phatha habeat, id hîc mutatur in Damma: ut كَتَبَ *scripsit*, يَكْتُبُ. vel in Kesre: ut ضَرَبَ *verberavit*, يَضْرِبُ; nisi ipsa aut tertia radicis sit gutturalis; tunc enim etsi sæpe quoque mutetur, ut نَبَحَ *latravit*, يَنْبُحُ; دَخَلَ *intravit*, يَدْخُلُ; non rarò tamen manet, ut شَغَلَ *laboravit*, يَشْغَلُ; مَنَحَ *donavit*, يَمْنَحُ. Sic quoque à رَكَنَ *associatus fuit*, sine gutturali, est يَرْكَنُ (quanquam quidam volunt etiam رَكِنَ in præterito dici) & ab أَبَى *noluit*, يَابَى: sed hoc imperfectum est.

Ultima radicalis habet dsham, quod accedentibus literis يونا cadit, ut patet in paradigmate. Sed naturalis ista

ista futuri terminatio variatur interdum Apocope, Antithesi, & Paragoge.

Apocope tollit damma finale, & Nun يونا, præter id quod format fœminina pluralis: ut hæc sit futuri forma, prorsus Hebraica:

Plural.	*Dual.*	*Singular.*
يَنْصُرُوا يَنْصُرْنَ	يَنْصُرَا تَنْصُرَا	يَنْصُرْ تَنْصُرْ
تَنْصُرُوا تَنْصُرْنَ	تَنْصُرَا	تَنْصُرْ تَنْصُرِي
نَنْصُرْ		أَنْصُرْ

Ubi vides in plurali masculino abjecto ن assumi ا otiosum, secundum sextum Canonem ى.

Accidit autem futuro hæc Apocope ob influentiam particularum quarundam ei præpositarum, scilicet لَمْ *non*, لَمَّا *nondum*, لَا *ne*, & لِ imperativum: ut لَمْ يَضْرِبْ *non verberavit*, لَمَّا يَدْخُلْ *nondum ingressus est*, لَا تَذْهَبْ *ne abi*, لِيَكْشِفْ *detegat*. Item إِنْ *si*, مَا *id quod, quidquid*, مَنْ *quicunque*, أَيٌّ idem, مَهْمَا *quotiescunque*, كَيْفَمَا (& apud nonnullos etiam كَيْفَ) *quomodocunque*, أَنَّي *ubicunque*, أَيْنَ idem, حَيْثُمَا idem, مَتَي *quum*, إِذْمَا idem, أَيَّانَ idem, & in carmine quoque إِذَا, idem. Sed eâ lege, ut aliud verbum in eodem orationis contextu tanquam

quam retributivè illis respondeat: ut si dicas; *quidquid facies faciam,* aut *feci. quocunque ibis, ibo. quicunque me amabit, amabo illum.* Actum, si utrunque futurum est, in utrunque influunt: ut إِنْ تَخْرُجْ أَخْرُجْ مَعَكَ, *si egrediaris egrediar tecum.* مَتَي يَجْلِسْ أَجْلِسْ مَعَهُ *quum sedebit sedebo cum illo.* si prius tantùm, in illud: *ut* مَا تَصْنَعْ صَنَعْتُ *quidquid facies feci:* si posterius, liber est influxus: ut si dicas; مَا صَنَعْتَ أَصْنَعُ vel أَصْنَعْ *quidquid fecisti faciam.*

Accidit quoque hæc apocope, cùm præcedit Imperativus, cui futurum respondet: ut أُنْصُرْنِي أَنْصُرْكَ *adjuva me, adjuvabo te,* id est, *si adjuves me, adjuvabo te.*

Antithesin similiter inducunt influentiæ particularum quarundam, quæ damma tertiæ radicalis in fatha mutant, & Nun يونا quoque tollunt: ut hæc sit futuri forma,

Plur.	*Dual.*	*Sing.*
يَنْصُرُوا يَنْصُرْنَ	يَنْصُرَا تَنْصُرَا	يَنْصُرَ تَنْصُرَ
تَنْصُرُوا تَنْصُرْنَ	تَنْصُرَا	تَنْصُرَ تَنْصُرِي
نَنْصُرَ		أَنْصُرَ

Particulæ autem, quæ hanc mutationem causant, sunt لَنْ *nequaquam:* ut لَنْ يَضْرِبَ *nequaquam verberabit,* لَنْ يَضْرِبُوا *nequaquam verberabunt.*

لِ *Vt*, Conjunctio: *e. g.* جِئْتُ لِأَنْصُرَ *veni ut adjuvem.*

أَنْ idem: ut أُحِبُّ أَنْ تَنْصُرَ *cupio ut adjuves.* Cùm autem significat *quòd*, nihil mutat: ut أَعْلَمُ أَنْ يَنْصُرُ *scio quòd adjuvabit*: nisi præcedat verbum opinandi; qualia sunt زعم, حسب, ظَنَّ, *&c.* tunc enim antithesin inducit, sed liberè: ut أَحْسَبُ أَنْ يَنْصُرَ & أَحْسَبُ أَنْ يَنْصُرُ, *puto quòd juvabit.*

كَيْ idem: ut جَاءَ كَيْ يَضْرِبَكَ *venit ut verberet te.*

Sic horum composita, لِأَنْ, لِكَيْ & كَيْلَا, لِكَيْلَا *ut*, أَلَّا, لِئَلَّا *ne*.

إِذَنْ (quidam إِذًا scribunt) responsionis & retributionis particula, *bene*, *age*, cùm ponitur initio sententiæ & immediatè (vel intercedente solùm juramento, vocatione, aut negatione,) ante futurum rem futuram significante: ut si quis dicenti; أَلْتَجِي إِلَيْكَ *confugiam ad te*, respondeat, إِذَنْ أَنْصُرَكَ *bene, juvabo te*; vel إِذَنْ وَٱللّٰهِ أَنْصُرَكَ *bene, per Deum, juvabo te*; vel إِذَنْ يَا حَبِيبِي أَنْصُرَكَ *bene, amice mi, juvabo te.* vel إِذَنْ لَا أَنْصُرَكَ *bene, non juvabo te.* Si quid aliud intercedit, non influit: ut إِذَنْ أَنَا أَنْصُرُكَ *bene, ego juvabo te.* Vt nec si futurum pro

pro præsenti ponitur. nec si initio sententiæ non collocetur: ut يَا حَبِيبِي اِذَنْ أَنْصُرُكَ *ô amice mi, bene, juvabo te.* Si tamen solum وَ vel فَ copulativum ei præfigitur, liberè influit: ut وَإِذَنْ أَنْصُرُكَ *& bene, (Et bien* Gall.) *adjuvabo te*, & وَإِذَنْ أَنْصُرَكَ; quanquam hoc rarius.

حَتَّى, cùm significat *ut*: e.g. جَاءَ حَتَّى يَنْصُرَكَ *venit ut adjuvet te.* vel *donec*: ut أَسِيرُ حَتَّى تَغِيبَ ٱلشَّمْسُ *ibo donec occidat sol.*

أَنْ eâdem significatione: *ut* أَرْغَبُ ٱللَّهَ أَنْ يَغْفِرَ لِي *rogabo Deum ut parcat mihi*, & أَنْتَظِرُهُ أَنْ يَخْرُجَ *exspectabo eum donec egrediatur.*

فَ, cùm præfigitur futuro, quod dependet à præcedente enuntiationis parte, includente imperium, petitionem, optationem, interrogationem, aut negationem; adeoque causalis potiùs quàm copulativa Conjunctio est: ut أُنْصُرْنِي فَأَنْصُرَكَ *adjuva me, &* (vel *equidem*) *adjuvabo te*; لَا تَضْرِبْ بُطْرُسَ فَيَغْضَبَ *ne verbera Petrum & irascetur*, id est, *ne irascatur*, أَيْنَ بَيْتُكَ فَأَزُورَكَ *ubi est domus tua? & invisam te*, id est, *ut invisam te*.

وَ, cùm Futuro præpositum, jungit illud cum præcedente enuntiationis parte, includente similiter imperium, petitionem, optationem, interrogationem, aut negationem, signifi-

significatque & *simul*: ut هَلْ تَأْكُلُ ٱلسَّمَكَ وَتَشْرَبُ ٱللَّبَنَ *an pisces edes simulq; lac bibes?* لَا تَأْكُلِ ٱلسَّمَكَ وَتَشْرَبُ ٱللَّبَنَ *ne comede pisces & simul bibe lac.* alio sensu acceptum nihil mutat: ut هَلْ تَأْكُلُ ٱلسَّمَكَ وَتَشْرَبُ ٱللَّبَنَ *an comedes pisces, & bibes lac?* Idem de præcedentibus particulis habendum.

Paragoge adjicit futuro Nun phathatum cum tesdid; hoc modo,

Plural.	*Dual.*	*Sing.*
يَنْصُرُنَّ يَنْصُرْنَانِّ	يَنْصُرَانِّ تَنْصُرَانِّ	يَنْصُرَنَّ تَنْصُرَنَّ
تَنْصُرُنَّ تَنْصُرْنَانِّ	تَنْصُرَانِّ	تَنْصُرَنَّ تَنْصُرِنَّ
نَنْصُرَنَّ		أَنْصُرَنَّ

aut giezmatum sine tesdid: sed in singulari solùm, ac plurali masculino & communi; in hunc modum,

Plur.		*Sing.*
يَنْصُرُنْ		يَنْصُرَنْ تَنْصُرَنْ
تَنْصُرُنْ		تَنْصُرَنْ تَنْصُرِنْ
نَنْصُرَنْ		أَنْصُرَنْ

Illud Nun paragogicum grave, hoc leve vocatur.

Vides autem, ut ante Nun damma tertiæ radicalis in phatha mutetur; itemque و & ي serviles in fine excidant;

dant, & in plurali fœminino ا inferatur, ne tria Nun concurrant.

Adhibetur autem ferè solùm hæc utraq; paragoge, cùm futurum rem futurã quodammodo petit; ut fit interrogando, imperando, vel optando: ut هَلْ تَنْصُرَنَّ & هَلْ تَنْصُرَنْ *an adjuvabis?* لِيَنْصُرَنَّ & لِيَنْصُرَنْ *adjuvet:* لَا تَنْصُرَنَّ & لَا تَنْصُرَنْ *ne adjuva.* لَيْتَ يَنْصُرَنَّ & لَيْتَ يَنْصُرَنْ *utinam adjuvet*, &c. Et cùm præcedit juramentum: ut وَٱللّٰهِ يَنْصُرَنَّ *per Deum, juvabit.*

De Imperativo.

IMPERATIVUS formatur præposito Elif unionis cum kesra: ut إِعْلَمْ *scito*, إِضْرِبْ *verbera.* nisi penultimæ vocalis, quæ talis semper est qualis in futuro, sit damma: tunc enim & Elif damma habet, ut أُنْصُرْ *juva.* Prima radicis giezma possidet; ut & ultima, quamdiu augmenti vocalem nullam recipit. Exciditque interdum ا imperativum post و & ف. Formationi autem Generum & Numerorum hîc inserviunt literæ يونا, ut in Futuro; cujus Nun paragogicum hîc locum quoque habet: sic,

Plural.		*Dualis.*	*Singul.*	
أُنْصُرْنَانِّ	أُنْصُرُنَّ	أُنْصُرَانِّ	أُنْصُرِنَّ	أُنْصُرَنَّ
	& sine tesdid.			
	أُنْصُرُنْ		أُنْصُرِنْ	أُنْصُرَنْ

Secun-

Secundam autem perſonam tantùm agnoſcit Imperativus: reliquæ per futurum giezmatum exprimuntur, præfixo ل cum kesra: ut لِيَنْصُرْ *adjuvet*, لِنَنْصُرْ *adjuvemus*; quod & ſecundæ interdum contingit, ut لِتَنْصُرْ *adjuva*. Sed excidit kesra τῷ ل, cùm præfigitur و vel فَ; ut فَلْيَنْصُرْ & وَلْيَنْصُرْ *adjuvet*: quin & tum ل etiam interdum omittitur, ſed influit tamen.

Prohibitiones quoque per futurum, præpoſitâ giezmante particulâ لَا *ne* concipi, jam ſuprà dictum eſt.

De Participio.

HUIUS prima radicalis habet fatha, in quo elif quieſcit; ſecunda kesra; ultima damma nunnatum, ut in Nominibus, quorum more etiam fœmininum & numeros format.

De Infinitivo.

VERBORUM tranſitivorum infinitivus regularis eſt نَصْرًا, ut ضَرَبَ ضَرْبًا *verberando verberavit*, فَهِمَ فَهْمًا *intelligendo intellexit*: Intranſitivorum autem, ſi media radicalis in Præterito habet fatha, نُصُورًا; ut قَعَدَ قُعُودًا *ſedit*: ſi damma, نُصُورَةً; ut سَهُلَ سُهُولَةً *facilis fuit*: vel نَصَارَةً, ut جَزُلَ جَزَالَةً *abundavit*; ſi kesra, نَصَرًا; ut فَرِحَ فَرَحًا *gaviſus eſt*. Sed innumera excipiuntur, quæ aliter Infinitivum

vum formant: adduntque Grammatici hisce quinque formis alias 28; ut 33 sint in universum: nempe,

نَصِيرًا	25	نَصْرَى	17	نصَارًا	9	نَصْرًا	1
نَصِرًا	26	نُصْرَى	18	نَصْرَةً	10	نُصْرًا	2
نَصِرَةً	27	نِصْرَى	19	نُصْرَةً	11	نِصْرًا	3
نُصُورًا	28	نَصْرَانًا	20	نِصْرَةً	12	نَصَرًا	4
نُصُورَةً	29	نُصْرَانًا	21	نَصَرَةً	13	نُصُرًا	5
مَنْصَرًا	30	نِصْرَانًا	22	نَصَارَةً	14	نِصَرًا	6
مَنْصَرَةً	31	نَصَرَانًا	23	نُصَارَةً	15	نَصَارًا	7
مَنْصِرًا	32	نَصُورًا	24	نِصَارَةً	16	نُصَارًا	8
مَنْصِرَةً	33						

Paradigma Paßivi.

PRÆTERITVM.

Plur.		*Dual.*		*Sing.*		
نُصِرْنَ	نُصِرُوا	نُصِرَتَا	نُصِرَا	نُصِرَتْ	نُصِرَ	3
نُصِرْتُنَّ	نُصِرْتُمْ	نُصِرْتُمَا		نُصِرْتِ	نُصِرْتَ	2
نُصِرْنَا				نُصِرْتُ		

FVTV-

FVTVRVM.

Pluralis. Fœm. Com. Masc.	*Dualis.* Fœm. Com. Masc.	*Singularis.* Fœm. Com. Masc.	
يُنْصَرْنَ يُنْصَرُونَ	يُنْصَرَانِ تُنْصَرَانِ	يُنْصَرُ تُنْصَرُ	3
تُنْصَرُونَ تُنْصَرْنَ	تُنْصَرَانِ	تُنْصَرُ تُنْصَرِينَ	2
نُنْصَرُ		أُنْصَرُ	1

PARTICIPIVM.

Pluralis. Fœm. Masc.	*Dualis.* Fœm. Masc.	*Singularis.* Fœm. Masc.
مَنْصُورَاتٌ مَنْصُورُونَ	مَنْصُورَتَانِ مَنْصُورَانِ	مَنْصُورَةٌ مَنْصُورٌ

Præteritum & Futurum vocalibus tantùm ab activis differunt: habetque præteriti prima perpetuò damma, & secunda kesre. Futuri اتين similiter damma, & secunda radicis fatha. In reliquis cum Activo conveniunt. Participium initio assumit م cum fatha, & و quiescens post damma ante ultimam.

Sunt & participia quædam formæ نَصِيرٌ & نَصُورٌ: quæ nunc activa sunt; nunc passiva.

Imperativus hîc nullus est; sed pro eo venit Futurum cum ل imperativo giezmante: ut لِيُنْصَرْ *adjuvetur*, لِتُنْصَرْ *adjuvare*, لِنُنْصَرْ *adjuvemur*.

CAPUT TERTIUM.

De quadriliteris & Conjugationibus derivativis primæ classis.

QUADRILITERA, & verba derivativa primæ classis eodem ferè modo flectuntur: & in eo solùm à præcedenti differunt, quòd,

1. Penultima radicalis in Activi præterito perpetuò fatha, in Futuro verò kesra habet: اتين autem non minùs in Activo quàm in Passivo damma afficiuntur: ut دَحْرَجَ *volvit* يُدَحْرِجُ, كَسَّرَ *fregit* يُكَسِّرُ; دُحْرِجَ *volutus est* يُدَحْرَجُ, فُرِّحَ *exhilaratus fuit* يُفَرَّحُ.

2. Imperativus formatur à Futuro, solâ abjectione أَتَيْنُ, & ultimæ vocalis; ut دَحْرِجْ *volve*, كَسِّرْ *frange*.

3. Participium utrumque à suo formatur Futuro, مُ pro أَتَيْنُ posito, & nunnatâ vocali ultimâ; ut مُدَحْرِجٌ *volvens*, مُكَسِّرٌ *frangens*: & in Passivo مُدَحْرَجٌ *volutus*, مُفَرَّحٌ *exhilaratus*.

4. Infinitivos habent speciales; دَحْرَجَ scilicet دِحْرَاجًا & دَحْرَجَةً.

فَعَّلَ, تَفْعِيلًا; & interdum quoque تَفْعِلَةً, تَفْعَالًا, فِعَّالًا, فِعَالًا vel فُعَالًا.

فَاعَلَ , مُفَاعَلَةً & فِعَالاً , vel فِيعَالاً .

أَفْعَلَ , إِفْعَالاً , rarò فَعَالاً aut فَعَالَةً .

5. أَفْعَلَ accedentibus أَتَيْنَ abjicit ا , ſecundùm regulam: (ا initiale formans verba derivativa, characteriſticâ temporis præfixâ, cum ſua vocali abjicitur.) ut يُنْصِرُ pro يُأَنْصِرُ , ab أَنْصَرَ : unde in imperativo, ubi أَتَيْنَ recedunt, elif cum vocali ſua redit, ut أَنْصِرْ ; ubi non eſt putandum formare Imperativum, & unionis eſſe.

6. فَاعَلَ mutat ا in و in Præterito paſſivo: ut نُوصِرَ pro نَاصِرَ ; juxta ſecundum Canonem generalem.

Quæ omnia initialibus Paradigmatis vocibus breviter hoc modo viſum eſt proponere.

ACTIVUM.

Infin.	*Part.*	*Imp.*	*Fut.*	*Præt.*	
فَعْلَالاً	مُفَعْلِلٌ	فَعْلِلْ	يُفَعْلِلُ	فَعْلَلَ	
تَفْعِيلاً	مُفَعِّلٌ	فَعِّلْ	يُفَعِّلُ	فَعَّلَ	2
مُفَاعَلَةً	مُفَاعِلٌ	فَاعِلْ	يُفَاعِلُ	فَاعَلَ	3
إِفْعَالاً	مُفْعِلٌ	أَفْعِلْ	يُفْعِلُ	أَفْعَلَ	4

PASSI-

PASSIVUM.

Part.	Fut.	Præt.	
مُفَعْلَلٌ	يُفَعْلَلُ	فُعْلِلَ	
مُفَعَّلٌ	يُفَعَّلُ	فُعِّلَ	2
مُفَاعَلٌ	يُفَاعَلُ	فُوعِلَ	3
مُفْعَلٌ	يُفْعَلُ	أُفْعِلَ	4

CAPUT QUARTUM.

De reliquis derivativis.

IN reliquis Conjugationibus derivativis Activi præteriti penultima ſemper quoque fatha habet.

Futurum autem fit à Præterito, præfixis أَتَيْنَ cum fatha; elif initiali, ſi quod ſit, cadente, ſecundùm regulam Abjectionis: & fathâ ultimo in regulare damma mutato; penultimo autem in keſra, præterquam in تَفَعَّلَ, & تَفَاعَلَ, quæ id retinent: ut إِجْتَمَعَ *congregatus eſt*, يُجْتَمِعُ; إِسْتَعْمَلَ *uſurpavit*, يَسْتَعْمِلُ; تَكَسَّرَ *fractus fuit*, يَتَكَسَّرُ; تَبَاعَدَ *receſſit*, يَتَبَاعَدُ. Ac formæ iſtæ duæ

تَ à

à ت inchoatæ id compendii causâ interdum abjiciunt, cum أتين ت præfigitur: ut تَّكَسَّرُ pro تَتَكَسَّرُ, تَّبَاعَدُ pro تَتَبَاعَدُ: quæ ne arbitreris esse futura à فَعَّلَ & فَاعَلَ, facilè impedient vocales; nam eorum futura activa, sunt يُفَعِّلُ & يُفَاعِلُ; passiva, يُفَعَّلُ & يُفَاعَلُ.

Imperativus fit sicut in quadriliteris; ut يَتَكَسَّرُ *frangetur*, تَكَسَّرْ *frangitor*: ا abjecto, si quod est, redeunte, sed cum kesra; ut يَسْتَعْمِلُ *usurpabit*, إِسْتَعْمِلْ *usurpa*.

Participium assumit م cum damma, & penultimam vocalem kesra perpetuò habet: ut مُسْتَعْمِلٌ *usurpans*, مُتَبَاعِدٌ *recedens*.

Infinitivus autem cujusque conjugationis mox patebit.

Passivum nona & undecima non agnoscunt: reliquæ formant præteritum ab Activo, primis duabus vocalibus in damma mutatis, & penultimâ in kesra, ut تُفُعِّلَ à تَفَعَّلَ: & futurum quoque à futuro activo, fathâ literarum أَتَيْنَ in damma, & kesra penultimo in fatha converso; ut يَسْتَفْعِلُ يُسْتَفْعَلُ. Participium autem à futuro fit, م pro أَتَيْنَ posito: ut مُسْتَفْعَلٌ. Itaque hujusque est Paradigma:

ACTIVUM.

Infin.	Part.	Imp.	Fut.	Præt.	
تَفَعُّلٌ	مُتَفَعِّلٌ	تَفَعَّلْ	يَتَفَعَّلُ	تَفَعَّلَ	5
تَفَاعُلٌ	مُتَفَاعِلٌ	تَفَاعَلْ	يَتَفَاعَلُ	تَفَاعَلَ	6
إِنْفِعَالٌ	مُنْفَعِلٌ	إِنْفَعِلْ	يَنْفَعِلُ	إِنْفَعَلَ	7
إِفْتِعَالٌ	مُفْتَعِلٌ	إِفْتَعِلْ	يَفْتَعِلُ	إِفْتَعَلَ	8
إِفْعِلَالٌ	مُفْعَلٌّ	إِفْعَلِلْ	يَفْعَلُّ	إِفْعَلَّ	9
إِسْتِفْعَالٌ	مُسْتَفْعِلٌ	إِسْتَفْعِلْ	يَسْتَفْعِلُ	إِسْتَفْعَلَ	10
إِفْعِيلَالٌ	مُفْعَالٌّ	إِفْعَالِلْ	يَفْعَالُّ	إِفْعَالَّ	11
إِفْعِيعَالٌ	مُفْعَوْعِلٌ	إِفْعَوْعِلْ	يَفْعَوْعِلُ	إِفْعَوْعَلَ	12
إِفْعِوَّالٌ	مُفْعَوِّلٌ	إِفْعَوِّلْ	يَفْعَوِّلُ	إِفْعَوَّلَ	13

PASSIVUM.

Part.	Fut.	Præt.	
مُتَفَعَّلٌ	يُتَفَعَّلُ	تُفُعِّلَ	5
مُتَفَاعَلٌ	يُتَفَاعَلُ	تُفُوعِلَ	6
مُنْفَعَلٌ	يُنْفَعَلُ	أُنْفُعِلَ	7

8 افتعل

مُفْتَعَلٌ	يُفْتَعَلُ	اُفْتُعِلَ 8
مُسْتَفْعَلٌ	يُسْتَفْعَلُ	اُسْتُفْعِلَ 10
مُفْعَوْعَلٌ	يُفْعَوْعَلُ	اُفْعُوعِلَ 12
مُفْعَوَّلٌ	يُفْعَوَّلُ	اُفْعُوِّلَ 13

Et ſic quoque quadrilitera.

ACTIVUM.

Infin.	*Part.*	*Imp.*	*Fut.*	*Præt.*
تَفَعْلُلًا	مُتَفَعْلِلٌ	تَفَعْلَلْ	يَتَفَعْلَلُ	تَفَعْلَلَ
اِفْعِنْلَالًا	مُفْعَنْلِلٌ	اِفْعَنْلِلْ	يَفْعَنْلِلُ	اِفْعَنْلَلَ
اِفْعِلْلَالًا	مُفْعَلِلٌّ	اِفْعَلْلِلْ	يَفْعَلِلُّ	اِفْعَلَلَّ

PASSIVUM.

مُتَفَعْلَلٌ	يُتَفَعْلَلُ	تُفُعْلِلَ
مُفْعَنْلَلٌ	يُفْعَنْلَلُ	اُفْعُنْلِلَ
مُفْعَلَلٌّ	يُفْعَلَلُّ	اُفْعُلِلَّ

CAPUT QUINTUM.

De verbo Surdo, ſeu geminante ſecundam radicalem.

HACTENUS de verbo perfecto: Imperfectum eſt triplex: Surdum, Hamzatum, & Quieſcens.

Surdum eſt quod ultimam radicalem penultimæ ſimilem habet, quarum prior poſteriori vocalem habenti per teſdid inſeritur, propriâ vocali vel abjectâ, ſi præcedens vocalem habeat, ut مَدَّ pro مَدَدَ *extendit*, مُدَّ pro مُدِدَ *extenſus eſt*; vel in præcedentem rejectâ, ſi ea giezma habeat, ut يَمُدُّ pro يَمْدُدُ *extendet*, يُمَدُّ pro يُمْدَدُ *extendetur*. Dixi poſteriori vocalem habenti: nam cùm ea giezma habet nequit fieri contractio, ut مَدَدْتَ *extendiſti*. Itaque hujuſmodi eſt ejus conjugatio.

PRÆTERITUM.

Plural.	*Dual.*	*Sing.*
مَدُّوا مَدَدْنَ	مَدَّا مَدَّتَا	مَدَّ مَدَّتْ
مَدَدْتُمْ مَدَدْتُنَّ	مَدَدْتُمَا	مَدَدْتَ مَدَدْتِ
مَدَدْنَا		مَدَدْتُ

FUTURUM.

Plural.	*Dualis.*	*Singul.*
يَمُدُّونَ يَمْدُدْنَ	يَمُدَّانِ تَمُدَّانِ	يَمُدُّ تَمُدُّ
تَمُدُّونَ تَمْدُدْنَ	تَمُدَّانِ	تَمُدُّ تَمُدِّينَ
نَمُدُّ		أَمُدُّ

IMPE-

IMPERATIVUS.

Plur.	*Dual.*	*Sing.*
أُمْدُدْنَ أُمْدُدُوا	أُمْدُدَا	أُمْدُدِي أُمْدُدْ

PARTICIPIUM.

Plural.	*Dual.*	*Singul.*
مَادَّاتٌ مَادُّونَ	مَادَّتَانِ مَادَّانِ	مَادَّةٌ مَادٌّ

INFINITIVUS.

مَدًّا

De Præterito.

SIMILIS ratio eſt eorum, quorum media radicalis habet damma vel keſra, ut مَسَّ *tetigit* pro مَسِسَ, مَسِسْتَ *tetigiſti*, &c.

De Futuro.

SIC cum penultima radicalis habet fatha vel keſra, ut يَعَضُّ *mordebit*, pro يَعْضَضُ, يَفِرُّ *fugiet* pro يَفْرِرُ. Si particula giezmans ſeu apocopen inducens præponitur, ultimaque radicis giezma recipit, omnia regularia ſunt: ut لَمْ يَمْدُدْ *non extendit*, لَمْ يَعْضَضْ *non momordit*, لَمْ يَفْرِرْ *non fugit*: vel, ut contractio fieri poſſit, loco giezmæ inducitur

ducitur fatha vel kesra, ut لَمْ يَمُدَّ , لَمْ يَفِرِّ , لَمْ يَعَضَّ vel لَمْ يَعَضِّ &c. Interdum etiam manet damma, cùm penultima radicalis damma quoque habet: ut لَمْ يَمُدُّ.

De Imperativo.

IMPERATIVUS ut vides, regulariter flectitur, sed & (excepto plur. fœm.) non rarò contractionem patitur, hoc modo:

Plural.	*Dual.*	*Sing.*
مُدُّوا اُمْدُدْنَ	مُدَّا	مُدَّ مُدِّي

Ubi ا imperativum omittitur secundùm regulam: Elif imperativum non præfigitur literæ vocalem habenti. In singul. Masc. tertia, quo tesdid recipere possit, accipit fatha, ut مُدَّ vel kesra; ut مُدِّ *extende.*

De Participio & Infinitivo.

PARTICIPIUM & Infinitivus perpetuò contrahuntur, eo modo, quo in paradigmate ب.

Similis est ratio Passivi, ut

PRÆTERITUM.

	Dual.	*Sing.*
	مُدَّا مُدَّتَا	مُدَّ مُدَّتْ
&c.	مُدِدْتُمَا	مُدِدْتَ مُدِدْتِ
		مُدِدْتُ

FVTVRVM.

	Dual.		Sing.	
	تَمُدَّانِ	يَمُدَّانِ	تَمُدُّ	يَمُدُّ
&c.		تَمُدَّانِ	تَمُدِّينَ	تَمُدُّ
			أَمُدُّ	

PARTICIPIVM.

	Dual.		Sing.	
&c.	مَمْدُودَتَانِ	مَمْدُودَانِ	مَمْدُودَةٌ	مَمْدُودٌ

مُدَّ est pro مُدِدَ : abjiciturque kesra, quia litera præcedens habet vocalem. يَمُدُّ autem pro يَمْدُدُ retrocedente fatha, quia præcedit giezma. Participium regulare est, ob و illud quiescens insertum.

Derivativarum Conjugationum eadem est ratio: ut

ACTIVUM.

Præteritum.			Futurum.		
أَمَدَّ	pro	أَمْدَدَ	يُمِدُّ	pro	يُمْدِدُ
إِنْمَدَّ	pro	إِنْمَدَدَ	يَنْمَدُّ	pro	يَنْمَدِدُ
إِسْتَمَدَّ	pro	إِسْتَمْدَدَ	يَسْتَمِدُّ	pro	يَسْتَمْدِدُ

& sic cæteræ, exceptis iis quæ tesdid habent: eæ enim per-

perfectè flectuntur; (quia unum tesdid duas compensare literas nequit, aut una litera duo sustinere tesdid:) ut

&c.	تَمَدَّنَتْ	تَمَدَّنَ	مَدَّنَتْ	مَدَّنَ
	تَمَدَّنْتِ	تَمَدَّنْتَ	مَدَّنْتِ	مَدَّنْتَ
	تَمَدَّنْتُ		مَدَّنْتُ	

OBSERVATIO I.

Observandum autem est verba perfecta trilitera nonæ & undecimæ Conjugationis, & quadrilitera quartæ, id est, quæ ultimam radicis afficiunt tesdid, eandem hanc rationem sequi: dicitur enim

In Præterito.			*In Futuro.*		
إِصْفَرَّ	pro	إِصْفَرَرَ	يَصْفَرُّ	pro	يَصْفَرِرُ
إِصْفَارَّ	pro	إِصْفَارَرَ	يَصْفَارُّ	pro	يَصْفَارِرُ
إِقْمَطَرَّ	pro	إِقْمَطْرَرَ	يَقْمَطِرُّ	pro	يَقْمَطْرِرُ

unde cùm secunda geminatorum requirit giezma, separatim utraque scribitur, ut إِصْفَرَرْتُ , إِصْفَارَرْتُ , إِقْمَطْرَرْتُ : & sic in Futuro giezmato, & Imperativo: ubi tamen & contractio adhiberi potest fatatâ vel kesratâ vocali ultimâ, quemadmodum in Surdis, hoc modo.

Futu-

Futurum giezmatum.

يَصْفَرِرْ		يَصْفَرَّ		يَصْفَرِّ
يَصْفَارِرْ	&	يَصْفَارَّ	&	يَصْفَارِّ
يَقْمَطْرِرْ		يَقْمَطِرَّ		يَقْمَطِرِّ

IMPERATIVVS.

اِصْفَرِرْ		اِصْفَرَّ		اِصْفَرِّ
اِصْفَارِرْ	&	اِصْفَارَّ	&	اِصْفَارِّ
اِقْمَطْرِرْ		اِقْمَطِرَّ		اِقْمَطِرِّ

Ubi vides, in nona & undecima penultimam Futuri kesra quoque habere; etsi id in contractione excidit, quia litera antecedens vocalem possidet.

OBSERVATIO II.

VERBA terminata literis ن & ت hîc quoque, ut apud Hebræos, illas, cùm giezma habent ante ن vel ت servile, sequenti inserunt, secundum Canonem de secunda syllabæ mixtæ litera, ut زَيَّنَّا *ornavimus* pro زَيَّنْنَا, سَكَتَّ *tacuisti* pro سَكَتْتَ. Sed non videntur propterea imperfectis

perfectis annumeranda esse: sicut nec quæ à ن vel ت inchoantur, quod ن & ت characteristicæ conjugationum in iis delitescant; ut إِنَّقَبَ *perfossus est*, pro إِنْتَقَبَ; إِتَّجَرَ *negotiatus est*, pro إِتْتَجَرَ. Vide Caput primum hujus libri.

CAPUT SEXTUM.

De verbo Hamzato.

VERBUM Hamzatum est cujus radicalium aliqua est Hamza, seu Elif mobile: ut أَثَرَ *maluit*, سَأَلَ *interrogavit*, هَنَأَ *concoxit:* flectiturque eodem modo quo verbum perfectum, observatis solùm Canonibus de Elif.

Itaque hujusmodi est flexio Hamzati Phe sive primâ radicali.

ACTIVUM.

Præt. أَثَرَ, regulariter. Fut. يَأْثِرُ, regulariter.

Imp. إِيثِرْ pro إِأْثِرْ, juxta Can. 2. generalem.

Part. آثِرٌ pro أَأْثِرٌ, juxta Can. 5. Elif.

Inf. أَثْرًا, regulariter.

Cùm ا imperativum damma habet, mutatur hamza in و, juxta Can. secund. generalem: ut أُومُلْ pro اامل:

أُؤْمُلْ : sed أَخَذَ *accepit*, أَكَلَ *comedit*, أَمَرَ *præcepit*, abjiciunt hamza cum ا imperativo habentque خُذْ *accipe*, كُلْ *ede*, & مُرْ *jube* : reperias tamen etiam, quanquam rarissimè, أُوْكُلْ, ac أُوْمُرْ, & ab hoc, cum و copulativo وَأْمُرْ, sic فَأْمُرْ; excidente ا imperativo & redeunte radicali.

PASSIVUM.

Præt. أُثِرَ, regulariter.

Fut. يُوثَرُ pro يُؤْثَرُ, juxta Can. sec. de ا quiescente ى.

Part. مَأْثُورٌ, regulariter.

Sic in secunda Conjugatione.

يُوَثِّرُ	pro	يُأَثِّرُ	instar	يُنَصِّرُ	juxta Canon. 2. Elif.
مُوَثِّرٌ		مُأَثِّرٌ		مُنَصِّرٌ	
يُوَثَّرُ		يُأَثَّرُ		يُنَصَّرُ	
مُوَثَّرٌ		مُأَثَّرٌ		مُنَصَّرٌ	

يُؤَاثِرُ		يُأَاثِرُ		يُنَاصِرُ	
مُؤَاثِرٌ		مُأَاثِرٌ		مُنَاصِرٌ	
يُؤَاثَرُ	pro	يُأَاثَرُ	instar	يُنَاصَرُ	juxta Canon. 2. Elif.
مُؤَاثَرٌ		مُأَاثَرٌ		مُنَاصَرٌ	
مُؤَاثَرَةٌ		مُأَاثَرَةٌ		مُنَاصَرَةٌ	

In tertia & quarta,

آثَرَ vel أَثَّرَ , pro أَأَثَرَ & أَأْثَرَ , instar نَاصَرَ & أَنْصَرَ , juxta Canon. 5. Elif.

يُؤْثِرُ		يُأْثِرُ		يُنْصِرُ	
مُؤْثِرٌ		مُأْثِرٌ		مُنْصِرٌ	
يُؤْثَرُ	pro	يُأْثَرُ	instar	يُنْصَرُ	juxta secundum Canon. 2. gener.
مُؤْثَرٌ		مُأْثَرٌ		مُنْصَرٌ	
إِيثَارًا		إِأْثَارًا		إِنْصَارًا	

Ita & in cæteris conjugationibus hamza ob damma, kesra, aut aliud hamza mutatur, aut excidit, secundùm Canones memoratos: reliqua omnia perfecta sunt.

Hamzata autem Ain & Lam eandem quoque rationem sequuntur: ut,

سايل

UNED

سَايِلٌ سُيِلَ	pro	سَائِلٌ سُئِلَ	juxta Canon. 1. Elif.
هَانِيٌ هُنِيَ	pro	هَانِئٌ هُنِئَ	juxta Canon. 3. Elif.

Sed obſervandum eſt, hamzata Ain interdum etiam, etſi rariùs, conjugari more quieſcentium; ita ut hamza vocali ſuâ abjectâ, vel ad literam præcedentem giezma habentem rejectâ, quieſcat: ut سَالَ pro سَأَلَ, يَسَالُ pro يَسْأَلُ: سَلْ pro اِسْأَلْ, ubi utrumque elif excidit: radicale quidem, ſecundùm tertium Can. generalem; imperativum verò, ſecundùm Canonem imperii.

CAPUT SEPTIMUM.

De verbo Quieſcente Phe و *&* ي.

VERBA quieſcentia ſunt, quæ radicalem aliquam habent و vel ي; ſive prima ea ſit, ut وَجَدَ *invenit*, يَسَرَ *alea luſit*; ſive ſecunda, ut قَوَلَ *dixit*, سَيَرَ *ivit*; ſive ultima, ut رَمَيَ *jecit*, غَزَوَ *oppugnavit*.

Quieſcentia Phe, hoc eſt, quæ primam radicalem و vel ي habent, Similia propriè Arabibus dicuntur. Quieſcentia و exiguam habent anomaliam; quæ in eo potiſſimùm conſiſtit, quòd و excidit in Futuro activo primæ conjugationis, cùm penultima ejus litera habet keſra (quod hîc pleriſque etiam illis verbis contingit, quorum

ſecunda radicalis in præterito keſra habet :) ut,

وَعَدَ *aſſignavit.*		يَعِدُ		يَوْعِدُ		
وَرِثَ *hæreditavit*	Fut.	يَرِثُ	pro	يَوْرِثُ	ut	يَضْرِبُ
وَمِقَ *amavit.*		يَمِقُ		يَوْمِقُ		

Quod etiam Imperativo tunc accidit : ut عِدْ pro إِوْعِدْ, مِقْ pro إِوْمِقْ : & Infinitivo, cùm eſt formæ فِعْلَةٌ ; ut عِدَةٌ pro وِعْدَةٌ, مِقَةٌ pro وِمْقَةٌ : ſi verò alius formæ eſt, regulariter formatur ; ut وَعْدًا, inſtar نَصْرًا.

Cùm autem penultima rad. in Futuro keſra non habet, regulare eſt ; ut وَجَهَ *tendit* يَوْجَهُ ; وَجِلَ *timuit* يَوْجَلُ (quidam tamen tunc euphoniæ causâ و in ا mutant, dicuntque يَاجَلُ ; alii in ي mobile, يَيْجَلُ ; alii in ي quieſcens poſt keſra, quod ponitur loco fatha literarum اتين, يِيجَلُ) : ſic & Imperativus, ut أُوجَهْ ; at ſi ا habet keſra, و mutatur in ي, ſecundùm Canon. 2. gen. ut إِيجَلْ pro إِوْجَلْ inſtar إِعْلَمْ.

Sed وَطِئَ pro وَطَأَ *ſubjecit*, وَسِعَ *amplus fuit*, وَقَعَ *cecidit*, وَدَعَ *ſivit*, وَهَبَ *donavit*, & وَضَعَ *poſuit* ; etſi forment futurum cum fatha ad penultimam ; و tamen, non ſecus ac ſi penultimà keſra haberet, abjiciunt : quia fatha illud habent pro

pro kesra, ob ultimam vel penultimam gutturalem, diciturque, يَطَأُ , يَسَعُ , يَقَعُ &c. & in Imp. طَأْ , سَعْ , قَعْ , &c.

Sic & sine gutturali يَذَرُ *finit*, ab inusitato in Præterito & Participio وَذَرَ.

Quiescentia autem Phe ي, mutant illud in و, cùm giezma habet post damma, juxta Canon. 2. generalem: ut أَيْسَرَ *dives fuit*, habet in Futuro يُوسِرُ pro يُيْسِرُ, instar يُنْصِرُ: & in Participio مُوسِرٌ pro مُيْسِرٌ, ut مُنْصِرٌ.

In reliquis omnibus utraque perfecta sunt; nisi quòd in Conjugatione octava افْتَعَلَ, و & ي in ت mutant, idque characteristico ت per tesdid inserunt; uti dictum est hujus libri Cap. primo, ut

اتَّعَدَ	pro	اوْتَعَدَ	اتَّسَرَ	pro	ايْتَسَرَ
يَتَّعِدُ		يُوتَعِدُ	يَتَّسِرُ		يَيْتَسِرُ
مُتَّعِدٌ		مُوتَعِدٌ	مُتَّسِرٌ		مُيْتَسِرٌ
اتِّعَادًا		اوْتِعَادًا	اتِّسَارًا		ايْتِسَارًا

Manent tamen interdum, & accommodant sese vocali præcedenti; cui, si non sunt, fiunt homogeneæ, ut

يَيْتَسِرُ

اِيتَسَرَ

يَاتَسِرُ } pro { يِيتَسِرُ
مُوتَسِرٌ } pro { مِيتَسِرٌ

ايتَعَدَ } pro { اُوتُعِدَ
يَاتَعِدُ } pro { يُوتَعَدُ
مُوتَعِدٌ

اِيتِعَادًا } pro { اِوتِعَادًا
اِيتِسَارًا

CAPUT OCTAVUM.

De Quiescente Ain.

QUIESCENTIA Ain ab Arabibus vocantur Concava: ſuntque ea quæ habent mediam radicalem و vel ي; quæ in literæ prima, quarta, ſeptima, octava & decima Conjugatione aut excidunt, aut vocali ſuâ amiſsâ quieſcunt; unde maximam in iis hæc verba habent irregularitatem.

Paradigmata primæ Conjugationis ſunt hujuſmodi:

Concavum و.

PRÆTERITUM.

Plural.		*Dual.*		*Singul.*		
قُلْنَ	قَالُوا	قَالَتَا	قَالَا	قَالَتْ	قَالَ	3
قُلْتُنَّ	قُلْتُمْ		قُلْتُمَا	قُلْتِ	قُلْتَ	2
قُلْنَا				قُلْتُ		1

FUTU-

FUTURUM.

Plural.	*Dual.*	*Singular.*	
يَقُولُونَ يَقُلْنَ	يَقُولَانِ تَقُولَانِ	يَقُولُ تَقُولُ	3
تَقُولُونَ تَقُلْنَ	تَقُولَانِ	تَقُولُ تَقُولِينَ	2
نَقُولُ		أَقُولُ	1

IMPERATIVUS.

Plural.	*Dual.*	*Sing.*
قُولُوا قُلْنَ	قُولَا	قُلْ قُولِي

PARTICIPIUM.

Plural.	*Dual.*	*Singul.*
قَائِلُونَ	قَائِلَانِ	قَائِلٌ
قَائِلَاتٌ	قَائِلَتَانِ	قَائِلَةٌ

INFINITIVUS.

قَوْلًا.

Concavum ي.

PRÆTERITVM.

Pluralis. Fœm.Com.Masc.	*Dualis.* Fœm.Com.Masc.	*Singularis.* Fœm.Com.Masc.	
سَارُوا سِرْنَ	سَارَا سَارَتَا	سَارَ سَارَتْ	3
سِرْتُمْ سِرْتُنَّ	سِرْتُمَا	سِرْتَ سِرْتِ	2
سِرْنَا		سِرْتُ	1

FVTVRVM.

Pluralis. Fœm.Com.Masc.	*Dualis.* Fœm.Com.Masc.	*Singularis.* Fœm.Com.Masc.	
يَسِيرُونَ يَسِرْنَ	يَسِيرَانِ تَسِيرَانِ	يَسِيرُ تَسِيرُ	3
تَسِيرُونَ تَسِرْنَ	تَسِيرَانِ	تَسِيرُ تَسِيرِينَ	2
نَسِيرُ		أَسِيرُ	1

IMPERATIVUS.

Plur. Fœm. Masc.	*Dual.* Com.	*Sing.* Fœm. Masc.
سِيرُوا سِرْنَ	سِيرَا	سِرْ سِيرِي

PARTICIPIUM.

سَائِرٌ سَائِرَةٌ | سَائِرَانِ سَائِرَتَانِ | سَائِرُونَ سَائِرَاتٌ

INFINITIVUS.

سَيْرًا

De Præ-

De Præterito.

In tertiis perſonis (exceptâ plurali fœm.) و & ي vocali ſuâ abjectâ mutantur in ا quieſcens poſt fatha primæ radicalis, ut ſint pro

قَوَلُوا	قَوَلَتَا	قَوَلَا	قَوَلَتْ	قَوَلَ
سَيَرُوا	سَيَرَتَا	سَيَرَا	سَيَرَتْ	سَيَرَ

& ſic quoque cùm media habet keſra vel damma; ut خَافَ *timuit* pro خَوِفَ, طَالَ *longus fuit*, pro طَوُلَ, هَابَ *pavit* pro هَيِبَ.

In reliquis ipſæ excidentes (juxta Canonem tertium general.) vocalem ſuam ad literam præcedentem, cujus vocalis perit, rejiciunt, immutatam quidem ſi eſt keſra vel damma, ut

&c.	خِفْتَ خِفْتِ خِفْتُ	pro	خَوِفْتَ خَوِفْتِ خَوِفْتُ
&c.	طُلْتَ طُلْتِ طُلْتُ	pro	طَوُلْتَ طَوُلْتِ طَوُلْتُ
&c.	هِبْتَ هِبْتِ هِبْتُ	pro	هَيِبْتَ هَيِبْتِ هَيِبْتُ

at mutatam, ſi eſt fatha; in damma quidem cùm quieſcens eſt و, ut

&c.	قُلْتَ قُلْتِ قُلْتُ	pro	قَوَلْتَ قَوَلْتِ قَوَلْتُ

in keſra verò cùm eſt ي, ut

&c.	سِرْتَ سِرْتِ سِرْتُ	pro	سَيَرْتَ سَيَرْتِ سَيَرْتُ

Itaque prima radicalis concavorum ي in istis personis kesra perpetuò habet: nam formam فُعُلَ inveniri in iis non puto: at in concavis و, damma, à formis فَعَلَ & فَعُلَ; vel kesra à فَعِلَ.

De Futuro.

PENULTIMA radicis si in Præterito fatha habet, id hîc quiescentia و in damma, quiescentia ي in kesra mutant, ut يَقُولُ, يَسِيرُ; si kesra, in fatha, ut يَخَافُ, يَهَابُ; si damma, id regulariter manet, ut يَطُولُ. Rejicitur autem ea vocalis ad primam radicalem, ut secunda in ea quiescat: quod fit absque ulla mutatione, si sit damma vel kesra; at conversione quiescentis in ا, si fatha: ut in exemplis allatis; ponuntur enim pro يَقْوُلُ, يَسْيِرُ, يَخْوَفُ, يَهْيَبُ, & يَطْوُلُ. At in plurali fœm. ob giezma literæ sequentis (juxta Can. 3. general.) quiescens excidit, diciturque يَقُلْنَ, يَسِرْنَ, يَخَفْنَ, pro يَقُولْنَ, يَسِيرْنَ, يَخَافْنَ. quod & eadem de causa in Apocope iis personis accidit, quarum tertia radicalis giezma recipit: ut

لَمْ	يَقُلْ	تَقُلْ	أَقُلْ	نَقُلْ
	يَسِرْ	تَسِرْ	أَسِرْ	نَسِرْ
	يَخَفْ	تَخَفْ	أَخَفْ	نَخَفْ

De Im-

UNED

De Imperativo.

ELIF hîc non præfigitur ob Canonem imperii: accipit enim prima vocalem ſecundæ, quæ quieſcit expreſſa; præterquam in Singulari Maſculino & Plurali Fœm. ubi excidit ob giezma tertiæ radicalis. Unde in Singul. Maſcul. cum ن Paragogico, quod tertiæ dat fatha, redit: ut قُولَنَّ *dic*, سِيرَنَّ *vende*, خَافَنَّ *time*.

De Participio.

Hîc ſecunda ob Elif quieſcens, quod primæ poſtponitur, cogitur ad motum (duæ enim quieſcentes concurrere nequeunt) à quo abhorrens in locum ſuum ſubſtituit hamza ſeu Elif mobile; quod ſecundùm Canonem primum Elif in ئ mutatur: itaque قَائِلٌ eſt pro قَاءِلٌ, & hoc pro قَاوِلٌ; سَائِرٌ pro سَاءِرٌ, & hoc pro سَايِرٌ.

De Infinitivo.

Infinitivus regularis eſt.

Paſſivum Concavi ى.

PRÆTERITUM.

Plural.	*Dual.*	*Sing.*
قِيلُوا قُلْنَ	قِيلَا قِيلَتَا	قِيلَ قِيلَتْ
قُلْتُمْ قُلْتُنَّ	قُلْتُمَا	قُلْتَ قُلْتِ
قُلْنَا		قُلْتُ

UNED

FUTURUM.

Plural.	*Dual.*	*Singul.*
يُقَالُونَ يُقَلْنَ	يُقَالَانِ تُقَالَانِ	يُقَالُ تُقَالُ
تُقَالُونَ تُقَلْنَ	تُقَالَانِ	تُقَالُ تُقَالِينَ
نُقَالُ		أُقَالُ

PARTICIPIUM.

مَقُولٌ مَقُولَةٌ | مَقُولَانِ مَقُولَتَانِ | مَقُولُونَ مَقُولَاتٌ

Passivum Concavi ي.

Plur.	*Dual.*	*Sing.*
سِيرُوا سِرْنَ	سِيرَا سِيرَتَا	سِيرَ سِيرَتْ
سِرْتُمْ سِرْتُنَّ	سِرْتُمَا	سِرْتَ سِرْتِ
سِرْنَا		سِرْتُ

FUTURUM.

Plural.	*Dual.*	*Singul.*
يُسَارُونَ يُسَرْنَ	يُسَارَانِ تُسَارَانِ	يُسَارُ تُسَارُ
تُسَارُونَ تُسَرْنَ	تُسَارَانِ	تُسَارُ تُسَارِينَ
نُسَارُ		أُسَارُ

PAR-

PARTICIPIUM.

Plural.	*Dual.*	*Sing.*
مُسِيرَاتٌ مُسِيرُونَ	مُسِيرَتَانِ مُسِيرَانِ	مُسِيرَةٌ مُسِيرٌ

De Præterito.

KESRA mediæ radicalis rejicitur ad primam, cujus vocalis perit; ut pro سُيِرَ ſit سِيرَ, & pro قُوِلَ, قِيلَ Waw in Ie mutato, juxta Can. 2. generalem. Secundæ & primæ perſonæ Concavorum Ie coincidunt cum Activo, ſed ſenſu orationis facilè diſtinguuntur.

De Futuro.

FATHA mediæ radicalis ad primam retrocedente, و & ي mutantur in ا quieſcens, juxta Can. 2. gen. quo ا regulariter in Plur. Fœm. excidit: eſt itaque يُقَالُ pro يُقْوَلُ, يُسَارُ pro يُسْيَرُ.

De Participio.

DAMMA ſecundæ radicalis ad primam rejecto, و participiale (etſi quidam malunt radicale) excidit; quia duæ literæ ſimul in una vocali nequeunt quieſcere: eſtque مَقُولٌ pro مَقْوُولٌ: & ي quieſcens non accommodat ſe more ſolito vocali præcedenti damma; ſed contrà, diſcriminis ergo, eam ſibi accommodat, vertitque in keſra, ut dicatur مَسِيرٌ, non مَسُورٌ, pro مَسْيُورٌ.

Reperies tamen etiam apud Auctores probatos, maximè

ximè apud Poëtas, participia hæc regulariter formata, potissimùm in Concavis ي ; ut مَصْوُونٌ *custoditus*, مَخْيُوطٌ *consutus*, مَكْيُولٌ *mensuratus*.

Similis est ratio Conjugationum quartæ, septimæ, octavæ, & decimæ: in his enim و & ي moveri quoque nolunt, sed abjectâ vocali suâ vel ad præcedentem rejectâ quiescunt, expressæ ante vocalem, abjectæ ante gjezma, hoc modo:

ACTIVA.

Infin.	*Part.*	*Imp.*	*Fut.*	*Præt.*	
اِقَالَةٌ	مُقِيلٌ	أَقِلْ	يُقِيلُ	أَقَالَ	4
اِسَارَةٌ	مُسِيرٌ	أَسِرْ	يُسِيرُ	أَسَارَ	
اِنْقِيَالًا	مُنْقَالٌ	اِنْقَلْ	يَنْقَالُ	اِنْقَالَ	7
اِنْسِيَارًا	مُنْسَارٌ	اِنْسَرْ	يَنْسَارُ	اِنْسَارَ	
اِقْتِيَالًا	مُقْتَالٌ	اِقْتَلْ	يَقْتَالُ	اِقْتَالَ	8
اِسْتِيَارًا	مُسْتَارٌ	اِسْتَرْ	يَسْتَارُ	اِسْتَارَ	
اِسْتِقَالَةٌ	مُسْتَقِيلٌ	اِسْتَقِلْ	يَسْتَقِيلُ	اِسْتَقَالَ	10
اِسْتِسَارَةٌ	مُسْتَسِيرٌ	اِسْتَسِرْ	يَسْتَسِيرُ	اِسْتَسَارَ	

PASSIVA.

4 أُقِيلَ يُقَالُ مُقَالٌ أُسِيرَ يُسَارُ مُسَارٌ

7 انقيل

UNED

7 أُنْقِيلَ يُنْقَالُ مُنْقَالٌ أُنْسِيرَ يُنْسَارُ مُنْسَارٌ

8 أُقْتِيلَ يُقْتَالُ مُقْتَالٌ أُسْتِيرَ يُسْتَارُ مُسْتَارٌ

10 أُسْتُقِيلَ يُسْتَقَالُ مُسْتَقَالٌ أُسْتُسِيرَ يُسْتَسَارُ مُسْتَسَارٌ

Vides hîc non differre Concava و à Concavis ي: & Participia quoque Passiva septimæ & octavæ Conjugat. coincidere cum Activis: sed usus & circumstantia textûs ea discernunt. In Infinitivis quartæ & decimæ Conjugationis و & ي fatha suo ad præcedentem gjezmatam rejecto, in Elif quiescens mutantur; post quod ا illud quiescens quod ad formationē Infinitivi ultimæ præponitur in إِنْصَارًا & إِسْتِنْصَارًا, excidit, ob causam in Participio allatam; sed ad compensationem ejus ة in fine accedit, diciturque إِقَالَةً pro إِقْوَالًا, إِسْتِقَالَةً pro إِسْتِقْوَالًا. Septimæ & octavæ Conjugationis Infinitivi mediam regulariter movent; sed Concava و eam insuper in ي mutant, ut patet in Paradigmate.

Reliquæ Conjugationes perfectè inflectuntur; ut

قَوَّلَ يُقَوِّلُ قَوِّلْ مُقَوِّلٌ تَقْوِيلًا

قَاوَلَ يُقَاوِلُ قَاوِلْ مُقَاوِلٌ مُقَاوَلَةٌ

سَيَّرَ يُسَيِّرُ سَيِّرْ مُسَيِّرٌ تَسْيِيرًا

سَايَرَ يُسَايِرُ سَايِرْ مُسَايِرٌ مُسَايَرَةٌ

& sic quoque تَقَوَّلَ, تَقَاوَلَ, إِسْوَدَّ, إِبْيَضَّ, & cæt.

Quin & verba quædam mediam و vel ي habentia in primis illis Conjugationibus regulariter etiam inflecti reperies: ut

عور يعور اعور عاور *monoculus fuit.*

صيد يصيد اصيد صايد *venatus est.*

& sic quoque اعور انعور اعتور استعور

اصيد انصيد اصطيد استصيد

quædam etiam in prima conjugatione imperfecta esse; in quarta verò, modò perfecta, modò imperfecta: ut,

راح *quievit.* } in افعل habet { اروح & اراح

غام *exhalavit.* } { اغيم & اغام

Sic concava و in decima Conjug. sæpissimè perfectè etiam conjugantur: ut استجاب & استجوب *exaudivit*, استصاب & استصوب *approbavit*. quin non nemo Grammaticorum id perpetuò ait liberum esse; quod non probo.

CAPUT NONUM.

De verbo Quiescente ل.

Quiescentia ل, hoc est, quæ ultimam radicalem habent و vel ي defectiva propriè vocantur ab Arabum Grammaticis; & hoc modo flectuntur in prima Conjugatione,

Activum

Activum Defectivi و.

PRÆTERITUM.

Plur.	*Dual.*	*Sing.*
غَزَوْا غَزَوْنَ	غَزَوَا غَزَتَا	غَزَا غَزَتْ
غَزَوْتُمْ غَزَوْتُنَّ	غَزَوْتُمَا	غَزَوْتَ غَزَوْتِ
غَزَوْنَا		غَزَوْتُ

FUTURUM.

Plural.	*Dual.*	*Sing.*
يَغْزُونَ يَغْزُونَ	يَغْزُوَانِ تَغْزُوَانِ	يَغْزُو تَغْزُو
تَغْزُونَ تَغْزُونَ	تَغْزُوَانِ	تَغْزُو تَغْزِينَ
نَغْزُو		أَغْزُو

IMPERATIVUS.

Plural.	*Dual.*	*Sing.*
أُغْزُوا أُغْزُونَ	أُغْزُوَا	أُغْزُ أُغْزِي

PARTICIPIUM.

Plur.	*Dual.*	*Sing.*
غَازُونَ غَازِيَاتٌ	غَازِيَانِ غَازِيَتَانِ	غَازٍ غَازِيَةٌ

INFINITIVUS.

غَزْوًا

Activum defectivi ي.

PRÆTERITUM.

Plur.	Dual.	Sing.
رَمَوْا رَمَيْنَ	رَمَيَا رَمَتَا	رَمَى رَمَتْ
رَمَيْتُمْ رَمَيْتُنَّ	رَمَيْتُمَا	رَمَيْتَ رَمَيْتِ
رَمَيْنَا		رَمَيْتُ

FUTURUM.

Plur.	Dual.	Sing.
يَرْمُونَ يَرْمِينَ	يَرْمِيَانِ تَرْمِيَانِ	يَرْمِي تَرْمِي
تَرْمُونَ تَرْمِينَ	تَرْمِيَانِ	تَرْمِي تَرْمِينَ
نَرْمِي		أَرْمِي

IMPERATIVUS.

Plur.	Dual.	Sing.
إِرْمُوا إِرْمِينَ	إِرْمِيَا	إِرْمِ إِرْمِي

PARTI-

PARTICIPIUM.

Plural.		*Dual.*		*Singul.*	
رَامِيَاتٌ	رَامُونَ	رَامِيَتَانِ	رَامِيَانِ	رَامِيَةٌ	رَامٍ

INFINITIVUS.

رَمْيًا

De Præterito.

غَزَا *oppugnavit* eſt pro غَزَوَ, و in Elif quieſcens converſo, juxta Canonem tertium و; & رَمَى *projecit*, pro رَمَيَ, abjectâ vocali ي, quod quieſcit inſtar Elif, juxta Canonem tertium ي: & excidit utraque cum vocali ſua in tertia perſona fœmin. ſingularis ac dualis, & maſc. pluralis. Dicitur enim

غَزَوُوا / رَمَيُوا pro غَزَوْا / رَمَوْا ; غَزَوَتَا / رَمَيَتَا pro غَزَتَا / رَمَتَا ; غَزَوَتْ / رَمَيَتْ pro غَزَتْ / رَمَتْ

Cùm media radicis habet damma, non mutatur و radicale, ut سَرُوَ *potitus fuit:* cùm verò keſra poſſidet, convertitur ubique in ي, ut رَضِيَ, pro رَضِوَ, juxta Canon. quintum و; ut رَضِيتَ رَضِيتِ, pro رَضِوْتَ رَضِوْتِ, juxta Can. 2. gen. At tunc etiam in tertia fœm. ſing. & dualis non excidit; ut رَضِيَتْ رَضِيَتَا, سَرُوَتْ سَرُوَتَا: ſecus in Plurali maſculino, ubi dicitur رَضُوا, سَرُوا, juxta Canon. 1. و & ي.

De Futuro.

ULTIMA radicalis, abjecto damma suo, quiescit. Penultima, si in Præt. fatha habet, id hîc (ut in Concavis) quiescentia و in damma, quiescentia ي in kesra mutant: ut يَغْزُو , يَرْمِي ; sed & ob gutturalem manet, sicut in perfectis, ut رَعَى يَرْعَى *pavit pascet*. si damma, id regulariter manet, ut يَسْرُو *noctu ibit*, quod flectitur ut يَغْزُو . si kesra, id in fatha mutatur, ut يَرْضَى *gratum habebit*: ubi & pro و est ي instar Elif quiescens, juxta posterius membrum Canonis tertii و ; ponitur enim pro يَرْضَوُ : flectiturque hoc modo,

يَرْضَيْنَ	يَرْضَوْنَ	تَرْضَيَانِ	يَرْضَيَانِ	تَرْضَى	يَرْضَى
تَرْضَيْنَ	تَرْضَوْنَ		تَرْضَيَانِ	تَرْضَيْنَ	تَرْضَى
	نَرْضَى				أَرْضَى

In plurali masculino, & singulari secundæ personæ fœminino, juxta Canonem primum و & ي , fit contractio, quæ aufert differentiam pluralis mascul. à plur. fœm. cùm penultima Futuri habet damma, ut patet in تَغْزُونَ & يَغْزُونَ ; & singularis fœm. secundæ personæ, à plur. fœm. secundæ personæ, cùm penultima possidet kesra vel fatha; ut in تَرْضَيْنَ & تَرْمِينَ .

Præpositis particulis giezmantibus, ultima radicalis non recipit giezma, sed excidit, & ن regulariter abjicitur hoc modo,

Plural.

Plural.		*Dual.*		*Sing.*		
يَغْزُونَ	يَغْزُوا	تَغْزُوَا	يَغْزُوَا	تَغْزُ	يَغْزُ	لَمْ
تَغْزُونَ	تَغْزُوا		تَغْزُوَا	تَغْزِي	تَغْزُ	
نَغْزُ					أَغْزُ	

Et ſic quoque لَمْ يَرْمِ & لَمْ يَرْضَ : ſed interdum licet rariſſimè, manere ultimam reperies, dicique لَمْ يَغْزُو, لَمْ يَرْضَي, لَمْ يَرْمِي.

At cùm particulæ fathantes præmittuntur, ultima regulariter recipit fatha; ut

	تَرْمِيَ	يَرْمِيَ	لَنْ	تَغْزُوَ	يَغْزُوَ	لَنْ
&c.	تَرْمِيَ	تَرْمِيَ		تَغْزِيَ.	تَغْزُوَ	
		أَرْمِيَ			أَغْزُوَ	

Niſi penultima habeat fatha; tunc enim obſtat Canon tertius ي; ut لَنْ يَرْضَي تَرْضَي &c. Sic & و interdum manet quieſcens poſt damma, ſed rariſſimè; ut لَنْ نَعْفُو *neutiquam condonabimus.*

De Imperativo.

Imperativus, ut in perfectis, fit à futuro giezmato, præfixo ا imperativo, ut أُغْزُ, إِرْمِ, إِرْضَ : reditque cum Nun paragogico tertia radicalis abjecta in ſingulari maſc. ut أغزون,

أُغْزُونَّ , إِرْمِيَنَّ , أُرْضَيْنَّ. In singul fœminino & plur. masculino adhibetur contractio, eo prorsus modo quo in Futuro.

De Participio.

In singulari masc. و finale post kesra mutatur in ي, juxta Canonem quintum و, fitque غَازِيٌ pro غَازِوٌ: & quia Ie finale post kesra nequit habere damma, juxta quartum Canonem ي, id abjicit, ejusque Nun ad præcedentem rejecto, ipsa etiam excidit, ut غَازٍ pro غَازِيٌ; sicut eo amisso redit, ut أَلْغَازِي pro أَلْغَازِيُ (nam articulum tollere Nun ultimæ vocalis pòst disces:) Eadem est ratio defectivi ي, ut رَامٍ pro رَامِيٌ, أَلرَّامِي pro أَلرَّامِيُ: & quia ي finale post kesra etiam respuit kesra, juxta eundem Canonem quartum, dicitur etiam in genitivo غَازٍ & رَامٍ pro غَازِيٍ & رَامِيٍ. At accusativus est regularis, غَازِيًا *pugnantem*, رَامِيًا *projicientem*. In غَازِيَةٌ & رَامِيَةٌ redit ي abjectum; quia extra finem dictionis collocatur. & in غَازُونَ fit contractio, ut in Futuro.

De Infinitivo.

Infinitivus est regularis.

De Passivo.

Passivi similis est ratio: ut,

PRÆTERITUM.

Defectivum ي.		*Defectivum* و.	
رُمِيَ	رُمِيَتْ	غُزِيَ	غُزِيَتْ
رُمِيتَ	رُمِيتِ	غُزِيتَ	غُزِيتِ
رُمِيتُ		غُزِيتُ	
&c.		&c.	

FUTURUM.

يُرْمَي	تُرْمَي	يُغْزَي	تُغْزَي
تُرْمَي	تُرْمَيْنَ	تُغْزَي	تُغْزَيْنَ
أُرْمَي		أُغْزَي	
&c.		&c.	

PARTICIPIUM.

مَرْمِيٌّ	مَرْمِيَّةٌ	مَغْزُوٌّ	مَغْزُوَّةٌ
&c.		&c.	

غُزِيَ est pro غُزِوَ juxta Canonem quintum و. in يُغْزَي mutatur و in ي quiescens instar Elif, juxta tertium Canonem و. يُرْمَي autem est pro يُرْمَيُ, secundùm tertium Canonem ي. مَغْزُوٌّ est pro مَغْزُووٌ per contractionem :. & مَرْمِيٌّ pro مَرْمُويٌ, juxta quintum Canonem ي.

Atque hujus Conjugationis normam derivativæ omnes sequuntur, ut,

Passivum.		Activum.	
Futur.	*Præt.*	*Futur.*	*Præt.*
يُغَزَّي	غُزِّيَ	يُغَزِّي	غَزَّي
يُغَازَي	غُوزِيَ	يُغَازِي	غَازَي
يُغْزَي	أُغْزِيَ	يُغْزِي	أَغْزَي
يُتَغَزَّي	تُغُزِّيَ	يَتَغَزَّي	تَغَزَّي
يُغْتَزَي	أُغْتُزِيَ	يَغْتَزِي	إِغْتَزَي
يُسْتَغْزَي	أُسْتُغْزِيَ	يَسْتَغْزِي	إِسْتَغْزَي

Passivum.		Activum.	
Futur.	*Præt.*	*Futur.*	*Præt.*
يُرَمَّي	رُمِّيَ	يُرَمِّي	رَمَّي
يُرَامَي	رُومِيَ	يُرَامِي	رَامَي
يُرْمَي	أُرْمِيَ	يُرْمِي	أَرْمَي
يُتَرَمَّي	تُرُمِّيَ	يَتَرَمَّي	تَرَمَّي
يُرْتَمَي	أُرْتُمِيَ	يَرْتَمِي	إِرْتَمَي
يُسْتَرْمَي	أُسْتُرْمِيَ	يَسْتَرْمِي	إِسْتَرْمَي

Et sic

Et ſic in cæteris Conjugationibus & temporibus primæ Conjugationis regulæ obſervantur: ſolùmque notandum eſt, ي illud quod in præteritis Defectivi ى ponitur loco ى, juxta poſterius membrum Canonis tertii ى, in primis & ſecundis perſonis manere, & diphthongeſcere cum fatha, dicique, أَغْزَيْتُ أَغْزَيْتَ أَغْزَيْتِ &c. ſecùs atque in prima Conjugatione, ubi redit ى.

CAPUT DECIMUM.

De Verbo dupliciter imperfecto.

VERBA dupliciter imperfecta, ſimpliciter imperfecta per omnia ſequuntur. Claſſes autem eorum duæ ſunt; quarum prima continet ea quæ hamzata ſunt & ſimul quieſcentia: quorum quatuor ſunt ſpecies.

1. Hamzatum Fe & quieſcens Ain: ut آبَ *reverſus eſt*; quod conjugatur ſicuti أَثَرَ & قَالَ: ut

Infin.	*Part.*	*Imp.*	*Fut.*	*Præt.*
أَوْبًا	آيِبٌ	أُبْ	يَؤُوبُ	آبَ

2. Hamzatum Lam & quieſcens Ain: ut سَاءَ *contriſtavit*, جَاءَ *venit*. quorum illud conjugatur ut قَالَ & هَنَأَ; hoc ut سَارَ & هَنَأَ: exempli gratia,

Infin.	*Part.*	*Imp.*	*Fut.*	*Præt.*
مَسْوَاءٌ	سَايِءٌ	سُؤْ	يَسُوءُ	سَاءَ
مَجِيئًا & جِيئَةٌ	جَايِءٌ	جِيءْ	يَجِيءُ	جَاءَ

3. Hamzatum Fe & quiescens Lam: ut أَتَي *venit*; quod conjugatur sicut أَثَرَ & رَمَي, ut

Infin.	*Part.*	*Imp.*	*Fut.*	*Præt.*
إِتْيًا	آتٍ	إِيْتِ	يَأْتِي	أَتَي

Dicitur tamen & تِهْ in Imperativi sing. masculino.

4. Hamzatum Ain & quiescens Lam: ut نَأَي *recessit*; quod conjugatur sicut سَأَلَ & رَمَي, ut

Part.	*Imp.*	*Fut.*	*Præt.*
نَاءٍ	إِنْأَ	يَنْأَي	نَأَي

Fatha penultimæ manet in Futuro & Imperativo, quia elif est litera gutturalis. Et sic quoque regulariter conjugaretur رَأَي *vidit*: sed ob frequentem usum hamza abjicit, vocali ejus ad præcedentem rejectâ, quoties ر giezma habet; ideoque in Futuro & Imperativo primæ Conjugationis sic habet:

FVTVRVM.

Plural.	*Dual.*	*Singul.*
يَرَوْنَ يَرَيْنَ	يَرَيَانِ تَرَيَانِ	يَرَي تَرَي
تَرَوْنَ تَرَيْنَ	تَرَيَانِ	تَرَي تَرَيْنَ
نَرَي		أَرَي

pro يَرْأَي تَرْأَي, &c; ſicuti & apud Poëtas interdum, verſu id exigente, occurrit.

IMPERATIVUS.

Plur.	*Dual.*	*Sing.*
رَوْا رَيْنَ	رَيَا	رَ vel رَهْ رَيْ

vel cum Nun paragogico,

رَوُنَّ رَيْنَانِّ	رَيَانِّ	رَيَنَّ رَيِنَّ

Invenitur tamen etiam non rarò regulariter formatus, ut إِرْأَ إِرْأَيْ, &c.

Et in tota Conjugatione quarta أَفْعَلَ, ut

PRÆTERITVM.

أَرَي أَرَتْ أَرَيْتَ أَرَيْتِ أَرَيْتُ

FUTURUM.

يُرِي تُرِي تُرِي تُرِينَ أُرِي &c.

IMPERATIVUS.

Plural.	*Dual.*	*Singul.*
أَرُوا أَرِينَ	أَرِيَا	أَرِ أَرِي

& cum Nun paragogico,

أَرُنَّ أَرِينَانِّ	أَرِيَانِّ	أَرِيَنَّ أَرِنَّ

PARTICIPIUM.

مُرُونَ مُرِيَاتٌ	مُرِيَانِ مُرِيَتَانِ	مُرٍ مُرِيَةٌ

INFINITIVUS.

إِرَاءٌ vel إِرَاءَةٌ aut إِرْيَةٌ

Quin reliqua etiam verba omnia hujus ordinis in Conjugatione hâc quartâ hamza etiam posse abjicere doctissimi tradunt Grammatici; ac proinde dici non solùm أَنْأَى يُنْئِي مُنْئٍ, sed & أَنَى يُنِي مُنٍ.

Cùm ر giezma non habet, regulariter conjugatur رَأَى, nec amittit hamza; ut

PRÆTERITUM.

رَأَى رَأَتْ رَأَيْتَ رَأَيْتِ رَأَيْتُ

PAR-

PARTICIPIVM.

رَاءِيَتَانِ رَاعِيَانِ | رَاعِيَةٌ رَآءٍ &c.

INFINITIVUS.

رَأْيًا

Et sic quoque in Participio Passivi est مَرْءِيٌّ ut مَرْمِيٌّ; licet ر habeat giezma.

Secunda verborum dupliciter imperfectorum classis continet dupliciter quiescentia, quæ ab Arabibus vocantur Involuta; suntque duûm generum, Separata & Conjuncta. Involutum separatum est quod quiescit primâ & ultimâ, ut وَقَي *custodivit*, وَجِيَ *ungulam attritam habuit* (*equus* scilicet) quorum illud flectitur, ut وَعَدَ & رَمَي, hoc verò ut وَجِلَ & رَضِيَ; exempli gratia,

Part.	Imp.	Fut.	Præt.	Part.	Imp.	Fut.	Præt.
وَاجٍ	ايْجَ	يَوْجَي	وَجِيَ	وَاقٍ	قِهْ vel قِ	يَقِي	وَقَي

Imperativus قِ in reliquis personis resumit ي, adhibitâ tamen contractione in sing. & plur. masc. ut

Plur.	Dual.	Sing.
قِينَ قُوا	قِيَا	قِي قِ

Sic cum ن paragogico in singul. masc. قِيَنَّ dicitur.

Invo-

Involutum conjunctum, quod quiescit mediâ & ultimâ, ut شَوِيَ *assavit*, قَوِيَ *valuit*, حَيِيَ *vixit*: quæ perfectè conjugantur quoad mediam, at imperfectè quoad ultimam; شَوِيَ quidem sicut رَمَي, قَوِيَ verò & حَيِيَ sicut رَضِيَ; ut

Infin.	*Part.*	*Imp.*	*Fut.*	*Præt.*
شَيًّا	شَاوٍ	إِشْوِ	يَشْوِي	شَوِيَ
قُوَّةٌ	قَاوٍ	إِقْوَ	يَقْوَي	قَوِيَ
حَيَوةٌ	حَايٍ	إِحْيَ	يَحْيَا	حَيِيَ

Infinitivus شَيًّا est pro شَوْيًا secundùm Canonem tertium و & ي; & قُوَّةٌ pro قُوْوَةٌ juxta Canonem de secunda syllabæ mixtæ litera: est autem قَوِيَ pro قَوِوَ, و ultimo juxta Canonem quintum و ob kesra præcedens in ي converso; unde desinit ultimam penultimæ similem habere, & Surdum esse. Sicuti contrà, حَيِيَ convertens و finale in ي juxta eundem Canonem, accipit ultimam penultimæ similem. unde & more Surdi contractionem non rarò patitur: dicitur enim in Præterito حَيَّ & حَيِيَ; quanquam nonnulli kesra penultimo ad primam rejecto malunt حِيَّ dicere: & in Futuro يَحْيَا (ubi ي instar Elif quiescens, in quod و conversum erat juxta

juxta Canonem tertium ن , in ا quiescens mutatur ob ي præcedens, juxta Canonem tertium ي) & يُحَيُّ. Pro Participio حَاي usitatius est adjectivum حَيٌّ *vivus*. In Infinitivo ى radicale suâ vocali abjectâ quiescit instar Elif: quod particulare est, & de eo Can. secun. ى & ي vide.

Sic in reliquis quoque Conjugationibus hæc verba analogiam quiescentium ultimâ sequuntur. Sed حي in decima Conjugat. ي prius interdum abjicit, vocali ejus ad præcedentem rejectâ: dicitur enim,

اِسْتَحْيَا يَسْتَحْيِي اِسْتَحْيِ مُسْتَحْيِي اِسْتِحْيَاءٌ

اِسْتَحَى يَسْتَحِي اِسْتَحِ مُسْتَحٍ اِسْتِحَاءٌ &

Verba tripliciter imperfecta paucissima reperiuntur: suntque hamzata Fe & Involuta conjuncta: ut أَوَي *recepit*; vel hamzata Ain & Involuta separata, ut وَأَي *stetit promissis*: quorum illud conjugatur ut أَثَرَ & شَوَي, hoc ut وَقَي & سَأَلَ: ut

Inf.	*Part.*	*Imp.*	*Fut.*	*Præt.*
أَيًّا	آوٍ	إِيوِ	يَأْوِي	أَوَي
وَأْيًا	وَاءٍ	إِهْ & إِ	يَاءِي	وَأَي

Verba tribus radicalibus aut primis duabus quiescentia nulla dantur. Itaque hæc de Imperfectis, & de verbis in universum sufficiant.

FINIS LIBRI SECVNDI.

THOMÆ ERPENII

GRAMMATICÆ ARABICÆ

Liber Tertius,

De

NOMINE.

IN Nomine conſideranda ſunt Qualitas, Species, Forma, Genus, Motio, Numerus, Caſus, Declinatio, & Comparatio.

CAPUT PRIMUM.

De Qualitate.

QUALITATE Nomen aliud eſt Subſtantivum, idque Proprium, ut مُحَمَّدٌ *Muhammed*, مَكَّةُ *Mecca*, جَيْحُونُ *Oxus fluv.* aut Appellativū; ut نَبِيٌّ *propheta*, مَدِينَةٌ *civitas*, نَهْرٌ *fluvius*: vel Adjectivum, ut صَغِيرٌ *parvus*, أَبْيَضُ *albus*. Quorum Proprium naturâ ſuâ reſtrictum & determinatum eſt: Appellativum verò & Adjectiva latè patentia & vaga; ſed reſtringuntur præfixo Articulo أَلْ ὁ ἡ τὸ, ut أَلنَّبِيُّ ὁ προφήτης, أَلْمَدِينَةُ ἡ πόλις, أَلصَّغِيرُ ὁ μικρὸς,

UNED

ὁ μικρός, ٱلْأَبْيَضُ ὁ λευκός. Cujus Articuli literam ل ante Solarem inter pronunciandum perire, Solari in compensationem ejus duplicatâ, dictum est Cap. 4. libri primi: ا autem ejus unionis esse, vocalemque suam fatha in influxu sententiæ abjicere, & consonam sequentem cum præcedentis dictionis aut literæ servilis vocali unire, constat ex ejusdem libri Capite quinto.

Appellativum autem restringitur quoque constructione, seu regimine genitivi; separati quidem, ut in عَبْدُ ٱللّٰهِ *servus Dei*; conjuncti verò, ut عَبْدُهُ *servus ejus*. unde Articulum tunc non admittit: sicuti nec unquam Proprium, quippe naturâ suâ determinatum. Multa tamen virorum nomina ex appellativis facta possident Articulum, sed ut essentialem, non ut accessorium; ex. gr. أَلْخَلِيلُ, أَلْقَاسِمُ: quæ tamen & brevitatis causa interdum eum amittunt. Sic & Particularum quarundam compositionem Articulus pòst dicetur ingredi.

CAPUT SECUNDUM.

De Specie.

SPECIES duplex est, Primitiva & Derivativa: Nomen Primitivum est quod non derivatur aliunde; ut رَأْسٌ *caput*, لَحْمٌ *caro*: Derivativum verò quod ab alio derivatur; estque Verbale vel Nominale. Verbale est quod derivatur à Verbo: qualia ferè sunt Adjectiva, ut

 عظيم

عَظِيمٌ *magnus*, ab عَظُمَ *magnus fuit*, صَغِيرٌ *parvus*, à صَغُرَ *parvus fuit*; أَصْفَرُ *flavus*, à صَفِرَ *flavus fuit*; طَيِّبٌ *bonus*, à طَابَ *bonus fuit*; نَاصِرٌ *adjuvans*, à نَصَرَ *adjuvit*, atque ſic reliqua Participia adjectivè accepta: & ſubſtantiva ſignificantia Actorem, Locum vel Tempus actionis, Inſtrumentum actionis, aut denique Actionem ipſam.

Nomen Actoris.

ACTOREM ſignificant Participia activa, ſubſtantivè accepta: ut نَاصِرٌ *adjutor*, مَالِكٌ *rex*, *dominator*, قَاعِدٌ *ſeſſor*, &c.

Nomen Loci & Temporis.

LOCUS & Tempus actionis eâdem nominis voce ſignificantur: ut مَكْتَبٌ *locus & tempus ſcriptionis*, مَجْلِسٌ *locus & tempus ſeſſionis*: fiuntque in prima triliteri Conjugatione à Futuro activo, م pro اتين poſito, & vocali penultimâ manente, cùm eſt fatha, ut مَشْغَلٌ *locus & tempus laboris*, à يَشْغَلُ; vel keſra, ut مَضْرِبٌ *locus & tempus verberationis*, à يَضْرِبُ; مَبِيعٌ *locus & tempus emptionis*, à يَبِيعُ: at in fatha converſo, cùm eſt damma, ut مَدْخَلٌ *locus & tempus introitus*, à يَدْخُلُ; مَقَامٌ *locus & tempus ſtationis*, à يَقُومُ. Duodecim tamen hæc nomina damma in keſra mutant,

مشرق

مُشْرِقٌ	*locus ortûs, Oriens.*	مُنْخِرٌ	*locus ſpirationis,* id eſt, *nares.*
مُغْرِبٌ	*locus occaſûs, Occidens.*	مُنْسِكٌ	*locus ſacrificandi.*
مُرْفِقٌ	*locus innitendi cubitui.*	مُطْلِعٌ	*locus aſcenſûs.*
مُنْبِتٌ	*locus cretionis herbarũ.*	مُفْرِقٌ	*lecus ſeparationis capillorum.*
مُسْقِطٌ	*locus caſûs.*	مُسْكِنٌ	*locus habitationis.*
مُجْزِرٌ	*locus jugulandi camelũ.*	مُسْجِدٌ	*locus adorationis.*

Quorum poſtrema quinque etiam regulariter cum fatha ſcribuntur: quod &, ex ſententia quorundam, primis etiam ſex accidere poteſt. Septimum quoque interdum irregulariter keſra ſub م habet, & مِنْخِرٌ effertur.

Si autem verbum eſt ſimile و, penultima perpetuò keſra habet, & و ſi abjectum eſt redit: ut مُوضِعٌ *locus & tempus poſitionis*, à يَضَعُ; مُوعِدٌ *locus, & tempus promiſſionis*, à يَعِدُ; مُوجِهٌ *locus & tempus eundi*, à يَجِدُ. ſi verò eſt Defectivum, penultima perpetuò habet fatha: ut مَرْمًى (pro مَرْمَيٌ ſecundùm Can. tertium ي) *locus & tempus projectionis*, à يَرْمِي; مَدْعًى *locus & tempus vocationis*, à يَدْعُو; مَرْضًى *locus & tempus complacentiæ*, à يَرْضَى: à يَأْوِي tamen reperitur مَأْوًى, & cum keſra مَأْوِ pro مَأْوِيٌ (juxta Canonem quintum ي) *locus & tempus manſionis.*

 Aſſu-

Aſſumitur interdum in Locorum nominibus ة in fine; ut مَقْبُرَةٌ *locus ſepelitionis, cœmiterium*, à يَقْبُرُ; مَشْرُقَةٌ *locus ortûs, Oriens*, à يَشْرُقُ. ac tum penultima radicalis ſubinde damma habet; ut مَقْبُرَةٌ, مَشْرُقَةٌ. à يَظُنُّ autem, *existimat*, fit مَظِنَّةٌ cum keſra, *locus exiſtimationis.*

In Verbis autem quadriliteris & Conjugationibus omnibus derivativis, formatur Nomen Loci & Temporis à Futur. paſſivo, poſito م pro اتين; ita ut omnino conveniat cum Participio paſſivo: ut مُحْزَنٌ *locus & tempus contriſtationis*, à يُحْزَنُ; مُقَامٌ *locus & tempus conſtitutionis*, à يُقَامُ: ſic مُنْقَطَعٌ *locus & tempus abſciſſionis*, مُدَحْرَجٌ *locus & tempus volutationis*, مُحْرَنْجَمٌ *locus & tempus tumultuationis.*

Nomen Inſtrumenti.

NOMEN Inſtrumenti fit præpoſito م cum keſra; eſtque formæ مِنْصَارٌ vel مِنْصَرٌ aut مِنْصَرَةٌ: ut مِفْتَاحٌ *quo quid aperitur, clavis*, à فَتَحَ *aperuit*; مِحْلَبٌ *mulctra*, ab حَلَبَ *mulſit*; مِكْسَحَةٌ *verriculum*, à كَسَحَ *verrit.* Sed مُنْخُلٌ *cribrum*, à نَخَلَ *cribravit*, habet damma ſuper م & mediâ radicali; ut & مُدُقٌّ (contractè pro مُدْقُقٌ) *inſtrumentum quo contunduntur veſtes*, à دَقَّ *contudit.* Dicitur tamen

tamen etiam regulariter مُدُقّ & مُدُقَّة. His adjungunt etiam مُدْهُن *vasculum in quo asservatur unguentum*, مُسْعُط *vasculum in quo asservatur medicina caput purgans*, مُكْحُلَة *vasculum in quo asservatur stibium*. & nonnulli etiam مُحْرُضَة (pro quo tamen doctissimi Grammatici مِحْرَضَة scribunt) *clavæ theca*. Sed hæc mihi non videntur actionum significare instrumenta: nullâ certè ratione hoc postremum, quod ne verbale quidem est.

Nomen actionis.

ACTIONEM ipsam significat Infinitivus, reliquorum Nominum more Casibus variabilis: ut ضَرْبٌ *verberatio*, إِحْزَانٌ *contristatio*, تَصَارُعٌ *colluctatio*, اِسْتِخْرَاجٌ *eductio*, &c. quin propriè nihil aliud est Infinitivus quàm Nomen verbale adverbiascens, quod elegantiæ, & significationis intendendæ causâ Verbo apponitur.

Nomen Vicis.

AB Infinitivo autem non terminato ة formatur etiam Nomen ة terminatum significans actionem unam & solitariam, ac repudians proinde Adjectivum وَاحِدَةٌ *una*; vocaturque ab Arabibus Nomen Vicis. Et est à triliteris primæ Conjug. perpetuò formæ نَصْرَةٌ: ut ضَرْبَةٌ *una sola*

ſola verberatio, قعدة *una ſola ſeſſio*, قومة *una ſola ſtatio;* quorum Infinitivi ſunt ضربا , قعودا , قوما: à quadriliteris verò & Conjugationibus derivativis, ejuſdem formæ cum Infinitivo appoſito ſolùm ة, ut دحرجة *una ſola volutatio*, إحزانة *una ſola contriſtatio;* إستخراجة *una ſola eductio*, ab Infinitivis دحراجا , إحزانا , إستخراجا. & ſic quoque à duobus hiſce Infinitivis primæ Conjugationis triliterę إتيانا & لقاء fiunt إتيانة *unus ſolus acceſſus*, & لقاءة *unus ſolus occurſus;* non لقية , أتية. Ex.gr. ضربته ضربة *verberavi eum verberatione unâ*, ſeu *verberando ſemel*, vel *ſemel eum verberavi:* قعدت قعدة *ſedi ſeſſione unâ*, *ſemel ſedi:* at ضربته ضربا eſt *verberavi eum verberando*, قعدت قعودا *ſedi ſedendo*, indeterminatè. Cùm autem Infinitivus terminatur ة, non formatur ab eo Nomen vicis; ſed ut unitas actionis ſignificetur, adjicitur ei Adjectivum واحدة, ut رحمة واحدة *una ſola miſereſcentia*, إقامة واحدة *una ſola conſtitutio.*

Simili prorſus modo formatur Nomen Specificationis, ut ajunt Arabes, id eſt, quo ſpecificatur ſeu determinatur actio generalis; (ut cùm dicimus, Hic excellit ſcriptione, ſeu in ſcriptura, vel cùm ſcribit, ubi excellere determinatur & ſpecificatur vocabulo actionis, ſcriptione ſcilicet) fit enim additione literæ ة ad Infinitivum deſtitutum

UNED

tum ة, nec in quadriliteris & Conjugationibus derivativis differt à nomine vicis; ut هُوَ حَسَنُ ٱسْتِخْرَاجَةٍ *ipse bonus est eductione*, seu *in eductione:* sed in triliteris primæ Conjugationis prima radicalis perpetuò habet kesra, & est formæ نِصْرَةٌ, ut هُوَ حَسَنُ ضِرْبَةٍ *ipse bonus est verberatione* seu *in verberatione;* هُوَ حَسَنُ قِعْدَةٍ *ipse bonus est sessione*, seu *in sessione*. Apud Poëtas tamen hanc formam interdum cum præcedente نُصْرَةٌ confundi videas, ut مِنْصَرٌ formam instrumenti cum مَنْصَرٌ formâ Loci & Temporis.

Derivativum Nominale est quod derivatur ab alio nomine: estque possessivum, Diminutivum, Augmentativum, & Locale.

Possessivum.

POSSESSIVUM est Nomen Adjectivum significans possessionem, & formatur à quovis Substantivo adjectione يٌّ; ut إِنْسَانٌ *homo*, إِنْسَانِيٌّ *humanus;* أَرْضٌ *terra*, أَرْضِيٌّ *terrenus:* sed ة terminata id abjiciunt, ut مَائِدَةٌ *mensa*, مَائِدِيٌّ *mensalis:* حُبْلَى *gravida mulier*, حُبْلِيٌّ *ad gravidam pertinens;* ي tamen interdum in و mutatur, ut dicatur حُبْلَوِيٌّ. A propriis regionum Nomini-

minibus formata sæpe fiunt substantiva, & Gentilia vocantur; ut أَلشَّامُ *Syria*, أَلشَّامِيٌّ *Syriacus* & *Syrus*; مِصْرُ *Ægyptus*, مِصْرِيٌّ *Ægyptiacus* & *Ægyptius*: إِفْرِيقِيَّةُ *Africa*, إِفْرِيقِيٌّ *Africanus* & *Afer*; ubi & ي cum ة perit, quod in terminatis per يَّةُ, perpetuum est.

Diminutivum.

DIMINUTIVUM significat diminutionem sui primitivi; estque in triliteris formæ نُصَيْرٌ, in quadriliteris قُمَيْطِرٌ: ut عُبَيْدٌ *servulus*, ab عَبْدٌ *servus*; قُمَيْرٌ *lunula*, à قَمَرٌ *luna*; ضُرَيْبٌ *lentè & perfunctoriè verberans*, à ضَارِبٌ *verberans*; جُعَيْفِرٌ *rivulus*; à جَعْفَرٌ *rivus*, عُصَيْفِيرٌ *passerculus*, ab عُصْفُورٌ *passer*.

Augmentativum.

Augmentativum intendit significationem sui primitivi; estque participiale ut plurimùm, formæque variæ, scilicet مِنْصَارٌ, نُصَّارٌ, نَصُورٌ, نَصِرٌ, & نُصِيرٌ; quæ si immediatè à verbis derivari dicantur, verbalia erunt actorem significantia: ut ضَرَّابٌ, مِضْرَابٌ, ضَرِبٌ, ضَرُوبٌ & ضَرِيبٌ *bene & diligenter seu vehementer verberans*, vel *vehemens verberator*. De نَصِيرٌ vide ad Particip. passivum primæ

Con-

Conjug. ubi videbis id interdum passivum esse; quod & נצור نُصُورٌ interdum accidit, sed in Fœminino tantùm.

Locale.

LOCALE denotat locum sui primitivi: estque Collectivum vel Singulare. Collectivum significat locum in quo res copiosæ sunt & abundanter, estque formæ مَنْصَرَةٌ; ut مَأْسَدَةٌ *locus leonibus refertus*, ab أَسَدٌ *leo*; مَبْطَخَةٌ *locus melonibus refertus*, à بِطِّيخٌ *melo*. Nec formari potest à nominibus quatuor literas radicales habentibus, ut sunt ضِفْدَعٌ *rana*, ثَعْلَبٌ *vulpes*. Singulare significat locum seu instrumentum in quo quid reponitur, aut asservatur vel asservari solet; estque ejusdem formæ cum verbali significante instrumentum actionis, id est مِنْصَارٌ vel مِنْصَرٌ aut مِنْصَرَةٌ: ut مِقْلَمٌ *calamarium*, à قَلَمٌ *calamus*; مِبْوَالٌ & مِبْوَلٌ *urinarium*, à بَوْلٌ *urina*; مِشْمَعَةٌ *vasculum in quo ponitur cera*, à شَمْعٌ *cera*; مِئْبَرٌ & مِئْبَرَةٌ *theca in qua asservantur acus*, ab إِبْرَةٌ *acus*. Huc enim referenda sunt hæc & similia, non ad verbalia significantia instrumentum actionis, ut suprà monui: ubi quatuor attuli per duplex damma scripta, huc quoque transferenda.

CAPUT TERTIUM.

De Forma Nominum.

FORMA Nominum duplex est, Nuda & Aucta. Nuda est quæ solis radicalibus literis constat, ut عَبْدٌ *servus*, رَجُلٌ *vir*, كِتَابٌ *liber*, بُطُولٌ *inanitas, otium*; عَظِيمٌ *magnus*; خَرْبَقٌ *helleborus*, خَزْرَنَقٌ *aranea*, صَرَّافٌ *nummularius*: Aucta, quæ præter radicales habet unam aut plures ex literis servilibus يَتَسَمَّنَا, quæ formationi nominum inserviunt.

ي quidem in fine, ut فَرْسِيٌّ *Persa* & *Persicus*, سَمَاوِيٌّ *cælestis*; ذِكْرِي *recordatio*: vel in medio; ut حُجَيْرٌ *lapillus*: aut in principio; ut يَنْبُوعٌ *fons*.

ت in principio; ut تَطْوِيلٌ *prolongatio*, تَكَبُّرٌ *superbia*: vel in medio; ut in octava Conjugatione, ut إِعْتِرَافٌ *confessio*: aut in fine, sed per ة scriptum; ut رَحْمَةٌ *misericordia*.

س solùm hîc non servit, sed cum aliis duabus, sicut in decima Conjugatione; ut إِسْتِغْفَارٌ *petitio veniæ*, مُسْتَخْرِجٌ *eductor*.

م initio; ut مِضْرَبٌ *fuſtis*, مِثْقَالٌ *pondus*, مَوْضِعٌ *locus*, مَمْلَكَةٌ *regnum*: rarò in fine; ut إِبْنَمٌ *filius*, دِرْدِمٌ *camela edentula.*

ن in principio; ſicuti in ſeptima Conjugatione; ut إِنْقِطَاعٌ *abſtinentia, finis*: & in fine; ut غُفْرَانٌ *remiſſio.*

ا in principio; ut أَسْوَدُ *niger*, إِغْفَالٌ *negligentia*, أَلْزَمُ *breves habens digitos*: & in fine; quo caſu Elif aliud, ſed quieſcens, ante ſe habet, ut كِبْرِيَاءُ *ſuperbia*, عَاشُورَآءُ *dies decimus menſis Ramadân.*

CAPUT QUARTUM.

De Genere Nominum.

GENUS duplex eſt, Maſculinum & Fœmininum. Fœminina ſunt ex ſignificatione,

1. Nomina mulierum, & quæ mulieribus tantùm conveniunt; ut هِنْدٌ *Hinda*, مَرْيَمُ *Maria*; أُمٌّ *mater*, عَرُوبٌ *mulier amans maritum ſuum.*

2. Nomina Regionum & Urbium; ut مِصْرُ *Ægyptus*, قُبْرُسُ *Cyprus*; مَكَّةُ *Mecca*, عَدَنُ *Aden.*

3. Nomina geminorum membrorum; ut يَدٌ *manus*, كَتِفٌ *humerus*, عَيْنٌ *oculus.*

Ex terminatione verò,

1. Terminata ة; ut قَصْعَةٌ *ſcutella*, خُلَالَةٌ *amicitia*, جَنَّةٌ *hortus*, ظُلْمَةٌ *tenebræ*, صَغِيرَةٌ *parva*, طَيِّبَةٌ *bona*.

2. Terminata ا ſervili; ut مَشْيُوخَآءُ *multitudo ſenum, ſenes*, كِبْرِيَآءُ *ſuperbia*, حَمْرَآءُ *rubra*.

3. Terminata ي ſervili quieſcente inſtar Elif; ut ذِكْرِي *recordatio*, أُولِي *prior, prima*, طُولِي *longiſſima*.

His addenda أَرْضٌ *terra*, خَمْرٌ *vinum*, بِئْرٌ *puteus*, نَارٌ *ignis*, رِيحٌ *ventus*, نَفْسٌ *anima*, شَمْسٌ *ſol*; & alia quædam uſu diſcenda.

Reliqua Maſculina ſunt; ut مُحَمَّدٌ *Mahomed*, رَجُلٌ *vir*, أَبٌ *pater*, بَيْتٌ *domus*, نَهْرٌ *fluvius*, صَغِيرٌ *parvus*, طَيِّبٌ *bonus*. & ſic pauciſſima in ة terminata; ut خَلِيفَةٌ *ſummus Imperator*, عَلَّامَةٌ *vir valde doctus*.

Sed utrumque genus habent, & Dubia ſunt literarum nomina: ut أَلِفٌ بَآءٌ, *&c.* quæ ſæpiùs tamen fœminina ſunt: Communia verò, Adjectiva quædam ſunt in ſequentibus indicanda.

CAPVT

CAPUT QUINTUM.

De Motione Nominum.

MOTIO est Nominis Masculini in Fœmininum conversio: fitq; additione terminationis fœmininæ; ut عَمٌّ *patruus*, عَمَّةٌ *amita*; كَرِيمٌ *honorandus, liberalis*, كَرِيمَةٌ *honoranda, liberalis*.

Accidit autem Motio Substantivis quibusdam Masculinis res potissimùm sexum habentes significantibus; ut رَجُلٌ *vir*, رَجُلَةٌ *mulier*; فَتًى *puellus*, فَتَاةٌ *puella*; مَالِكٌ *Rex*, مَالِكَةٌ *Regina*; جَدٌّ *avus*, جَدَّةٌ *avia* &c. & Adjectivis, ut كَبِيرٌ *magnus*, كَبِيرَةٌ *magna*, فَرِحٌ *lætus*, فَرِحَةٌ *læta*; ضَارِبٌ *verberans* masc. ضَارِبَةٌ *verberans* fœm. Assumiturque ut plurimùm prima terminatio fœminina ة, absque ulteriori mutatione; ut apparet in exemplis allatis. Excipiuntur Adjectiva formæ أَفْعَلُ; quæ cùm sunt Positiva, secundam assumere solent terminationem, nempe Elif servile, & Fœmininum habere فَعْلَآءُ: ut أَصْفَرُ *flavus*, صَفْرَآءُ *flava*; أَهْدَبُ *longa habens cilia*, هَدْبَآءُ fœm. Cùm verò Comparativa sunt aut Superlativa, tertiam adsciscunt terminationem, ي scilicet servile quiescens post fatha, habentq; Fœmininum ut فُعْلَي: sic أَطْوَلُ *longior* vel *longissimus*,

ſimus, طُولَى *longior f.* vel *longiſsima*; أَكْبَرُ *major* vel *maximus*, كُبْرَى *major f.* vel *maxima.*

Hanc quoque terminationem tertiam aſſumunt Adjectiva non pauca formæ نَصِيرٌ; ut سَكِيرٌ *ebrius*, سُكْرَى *ebria.* quo pertinent أَوَّلُ *primus*, أُولَى *prima.* & ſic أَخَرُ *alius*, habet أُخْرَى.

Eandem terminationem adſciſcunt, ſed formâ نَصْرَى, Adjectiva quædam formæ نَصْرَانُ; ut غَضْبَانُ *iratus*, غَضْبَى *irata.* أَحَدٌ autem *unus* habet إِحْدَى cum keſra.

Quinque tamen Adjectivi formæ Communis ferè ſunt generis, & ſub eadem terminatione nunc maſculinè nunc fœmininè uſurpantur: ſuntque 1. نَصُورٌ activè ſumpta, ut صَبُورٌ *hic & hæc patiens.* 2. مِنْصَارٌ, ut مِعْطَارٌ *hic & hæc condiens aromatibus.* 3. مِنْصِيرٌ, ut مِسْكِينٌ *hic & hæc pauper.* 4. مِنْصَرٌ ut مِغْشَمٌ *termearius, temeraria.* 5. نَصِيرٌ paſſivè ſumpta, ut قَتِيلٌ *hic occiſus*, & *hæc occiſa.* Invenies tamen etiam has formas in fœminino interdum aſſumere ة, ut عَدُوٌّ *inimicus*, عَدُوَّةٌ *inimica*; مِسْكِينٌ *pauper* maſc. مِسْكِينَةٌ fœm. & ſic perpetuò ultima, cùm

cùm ſubſtantivè uſurpatur : ut قَتِيلَةٌ *ea quæ occiſa eſt.*

Neutrum genus Arabes non agnoſcunt : unde Adjectiva neutra ſubſtantivè uſurpata exprimunt per fœminina, ut تَعُوزُكَ وَاحِدَةٌ *unum deeſt tibi.*

Cæterùm obſervatu quoque dignum eſt, à Nominibus Subſtantivis Maſculinis ſignificantibus res habentes partes homogeneas, formari ſæpe fœminina primæ terminationis ſignificantia partem aliquam illarum : ut تِبْنٌ *ſtramen,* تِبْنَةٌ *particula ſtraminis;* ذَهَبٌ *aurum,* ذَهَبَةٌ *particula auri, maſſa auri.*

CAPUT SEXTUM.

De Numero.

NUMERI Nominum tres ſunt : Singularis, ut سَارِقٌ *fur,* رَجُلٌ *vir;* Dualis, ut سَارِقَانِ *duo fures,* رَجُلَانِ *duo viri;* & Pluralis, ut سَارِقُونَ *complures fures,* رِجَالٌ *complures viri.*

Formatur autem Dualis à Singulari, adjecto انِ abſque ulla mutatione, ut patet in exemplis allatis. ة tamen fœmininum in ت mutatur, ut مَدِينَةٌ *civitas,* مَدِينَتَانِ

UNED

duæ civitates, كَبِيرَةٌ *magna*, كَبِيرَتَانِ *duæ magnæ*. & ي ، و autem finales in ſingulari poſt fatha quieſcentes, juxta Canonem ſuum tertium, hîc fiunt mobiles: ut فَتًى *puer*, فَتَيَانِ *duo pueri*; ذِكْرَى *commemoratio*, ذِكْرَيَانِ *duæ commemorationes*; مُسَمًّى *nominatus*, مُسَمَّيَانِ *duo nominati*; عَصًا *fuſtes*, عَصَوَانِ *duo fuſtes*. Elif ſervili terminata mutant id in و, ut صَفْرَآءُ *flava*, صَفْرَاوَانِ *duæ flavæ*. at radicale ا manet; ut جُزْءٌ *pars*, جُزْءَانِ *duæ partes*: niſi ponatur pro و vel ي, juxta ultimum Canonem و & ي; tunc enim liberè manet, vel mutatur in و, ut رِدَآءٌ *veſtis*, رِدَاءَانِ & رِدَاوَانِ *duæ veſtes*.

Pluralis fit à Singulari dupliciter, perfectè ſcilicet aut imperfectè: unde Plurale aliud eſt perfectum, quod Sanum vocant Arabes, aliud imperfectum, quod Fractum appellant. Sanum formant potiſſimùm nomina propria rationalium, & Adjectiva formantia fœmininum adjecto ة, cùm de rationalibus prædicantur: Maſculina quidem adjecto ونَ, ut مُحَمَّدٌ *Mahomed*, مُحَمَّدُونَ *Mahomedes*; نَاصِرٌ *adjuvans*, نَاصِرُونَ *adjuvantes*; فَرِحٌ *lætus*, فَرِحُونَ *læti* نَبِيٌّ *Propheta*, نَبِيُّونَ *Prophetæ*: Fœminina verò adjecto اتٌ, ut مَرْيَمُ *Maria*, مَرْيَمَاتٌ *Mariæ*; نَاصِرَةٌ *adjuvans* fœm.

UNED

fœm. نَاصِرَاتٌ *adjuvantes*; فَرِحَةٌ *læta*, فَرِحَاتٌ *lætæ*; نَبِيَّةٌ *Prophetiſſa*, نَبِيَّاتٌ *Prophetiſſæ*. Nullâ quoque adhibitâ ſingularis mutatione, niſi quòd ة fœmininum excidit; ut manifeſtum eſt in exemplis allatis. Sed Maſculina terminata ي quieſcente poſt keſra id unà cum keſra abjiciunt: ut أَلْقَاضِي *judex*, أَلْقَاضُونَ *judices*, non أَلْقَاضِيُونَ; juxta Can. primum و & ي. at finita ي quieſcente poſt fatha, ſolum ي amittunt, manente in ejus indicium fatha, cum quo و plurale diphthongeſcit: ut مُوسَى *Moſes*, in plur. habet مُوسَوْنَ, non مُوسَيُونَ; & مُصْطَفَى *Muſtapha*, مُصْطَفَوْنَ non مُصْطَفَيُونَ, juxta eundem Canonem. Subſtantiva autem fœminina perfecta (id eſt, non derivata à verbis imperfectis) nuda, vel ſola ة aucta; quorum media radicalis habet giezma, illud in plurali mutant in vocalem talem, qualem poſſidet prima radicalis: ut دَعْدٌ *Daado*, nomen mulieris, دَعَدَاتٌ; جُمْرٌ *Gjumra*, nomen mulieris quoque, جُمُرَاتٌ; هِنْدٌ *Hinda*, nomen mulieris, هِنِدَاتٌ; قَصْعَةٌ *ſcutella*, قَصَعَاتٌ; سِدْرَةٌ *lotus arbor*, سِدِرَاتٌ; جَلْبَةٌ *ventus*, جَلَبَاتٌ. ea tamen quorum prima habet damma vel keſra, giezma etiam retinere poſſunt, vel in fatha mutare: ut,

جُمْرٌ *Gjumra*, جُمُرَاتٌ, جُمْرَاتٌ, جُمَرَاتٌ.

هِنْدٌ *Hinda*, هِنَدَاتٌ , هِنِدَاتٌ , هِنْدَاتٌ.

جُلْبَةٌ *ventus*, جُلَبَاتٌ , جُلُبَاتٌ , جُلْبَاتٌ.

سِدْرَةٌ *lot. arb.* سِدَرَاتٌ , سِدِرَاتٌ , سِدْرَاتٌ.

Plurale fractum est quod formatur imperfectè, seu non adjectis ونَ & : اتٌ & fit à plerisque singularibus tam rationalibus, quàm irrationalibus. Formæ autem ejus præcipuæ: à Nudis triliteris & fœmininis eorum potissimùm ortæ, sunt XXII: videlicet,

نُصَرٌ	1	نُصَّرٌ	7	أَنْصَارٌ	13	نُصَرَاءُ	19
نُصُرٌ	2	نَصَرَةٌ	8	أَنْصِرَةٌ	14	أَنْصِرَاءُ	20
نُصْرٌ	3	نُصَرَةٌ	9	نَوَاصِرُ	15	نَصْرَي	21
نِصَرٌ	4	نِصَرَةٌ	10	نَصَائِرُ	16	نَصَارِي	22
نِصَارٌ	5	نِصْرَةٌ	11	نِصْرَانٌ	17		
نُصُورٌ	6	أَنْصُرٌ	12	نُصْرَانٌ	18		

Quarum rationem analyticè, evidentioris doctrinæ ergo, visum est proponere, in hunc modum.

Prima نُصَرٌ

fit à singularibus نُصْرَةٌ & نُصْرَي : ut غُرْفَةٌ *cænaculum*, غُرَفٌ *cænacula*; كُبْرَي *maxima*, كُبَرٌ *maximæ*. rarò à

نصرة

نُصْرَة & نِصْرَة : ut قَرْيَة *pagus,* قُرًى *pagi;* لِحْيَة *barba, maxilla,* لُحًى *barbæ, maxillæ.*

Secunda نُصُر

fit à ſubſtantivis quatuor literarum, quarum ultima non eſt و vel ي, penultima autem اوي quieſcens: ut جِدَار *paries,* جُدُر *parietes;* عَمُود *columna,* عُمُد *columnæ;* قَضِيب *virga,* قُضُب; حِجَاج *os ſupercilii,* حُجُج: ذَلُول *obſequens jumentum,* ذُلُل; سَرِير *lectica, ſolium* سُرُر. ſed duplicantia ſecundam interpoſito ا quieſcente, ut حِجَاج, ſæpiùs decimam quartam formam obtinent.

Tertia نُصْر

fit ab Adjectivis maſculinis formæ أَنْصَر, & fœmininis eorum نَصْرَاءُ: ut أَحْمَر *ruber,* & حَمْرَاءُ *rubra,* حُمْر *rubri,* & *rubræ.*

Quarta نِصَر

fit à Singulari نِصْرَة: ut قِرْبَة *uter, utris,* قِرَب; حِجَّة *annus,* حِجَج; سِكَّة *moneta,* سِكَك.

Quinta نِصَار

fit 1. à نَصْر نِصْر & نَصْرًا: ut قِدْح *telum abſque cuſpide,*

 قِداح;

رِجَالٌ رَجُلٌ *vir*; رِمَاحٌ رُمْحٌ *hasta*; قِدَاحٌ.

2. à نَصْرٌ & نَصْرَةٌ: ut كَعْبٌ *calcaneus*, كِعَابٌ; قَصْعَةٌ *scutella*, قِصَاعٌ; صَعْبٌ *difficilis*, صِعَابٌ: ثَوْبٌ *vestis*, ثِيَابٌ mutato, و post kesra in ي: فَيْفٌ *desertum*, فِيَافٌ.

3. à Substantivis نَصَرٌ & نَصَرَةٌ non habentibus tertiam radicalem secundæ similem, aut و vel ي: ut جَبَلٌ *mons*, جِبَالٌ *montes*; رَقَبَةٌ *collum*, رِقَابٌ.

4. ab Adjectivis نَصِيرٌ & نَصِيرَةٌ: ut شَرِيفٌ & شَرِيفَةٌ *nobilis*, شِرَافٌ. non tamen à Participiis formæ نَصِيرٌ passivè sumptis, ut قَتِيلٌ *occisus*.

5. ab Adjectivis نَصْرَانٌ & نَصْرَانَةٌ: ut نَدْمَانٌ & نَدْمَانَةٌ *pœnitens*, نِدَامٌ.

6. ab Adjectivis نُصْرَانٌ & نُصْرَانَةٌ: ut خُمْصَانٌ & خُمْصَانَةٌ *esuriens*, خِمَاصٌ.

Sexta نُصُورٌ

fit à Substantivis نَصْرٌ, نِصْرٌ, نُصْرٌ, نَصَرٌ, & نَصِرٌ: ut

بزر / ٤٠

بَزْرٌ *semen*, بُزُورٌ ; جُنْدٌ *exercitus*, جُنُودٌ ; ضِرْسٌ *dens*, ضُرُوسٌ ;
أَسَدٌ *leo*, أُسُودٌ ; كَبِدٌ *jecur*, كُبُودٌ. Et interdum quoque à نَاصِرٌ : ut شَاهِدٌ *testis*, شُهُودٌ.

Septima نُصَّرٌ

fit ab Adjectivo نَاصِرٌ & نَاصِرَةٌ, cujus ultima radicalis non est و vel ي : ut ضَارِبٌ & ضَارِبَةٌ *verberans*, ضُرَّبٌ *verberantes*, mascul. & fœm. Sed differentiæ causâ Masculinum interdum assumit ا ante ultimam radicalem, hoc modo ; ضُرَّابٌ *verberantes*, masc.

Octava نَصَرَةٌ

fit ab Adjectivo rationali (seu quod de re rationali prædicatur,) formæ نَاصِرٌ non habentis ultimam و vel ي ; ut كَامِلٌ *perfectus*, كَمَلَةٌ ; وَارِثٌ *hæreditans*, وَرَثَةٌ ; قَائِمٌ *stans*, قَوَمَةٌ ; بَارٌّ *justus*, بَرَرَةٌ.

Nona نُصَرَةٌ

fit ab Adjectivo rationali formæ نَاصِرٌ quiescentis ultima: ut رَامٍ *projiciens*, رُمَاةٌ ; غَازٍ *oppugnans*, غُزَاةٌ : in quibus ultima

ultima radicalis in ا quiescens convertitur juxta secundum Can. و & ي.

Decima نِصْرَةٌ

fit à Substantivo نَصْرٌ: ut كُوزٌ *urceus*, كِوَزَةٌ; دُبٌّ *ursus*, دِبَبَةٌ. & à paucis formæ نُصْرٌ & نِصْرٌ: ut زَوْجٌ *maritus*, زِوَجَةٌ; قِرْدٌ *simia*, قِرَدَةٌ.

Undecima نِصْرَةٌ

fit à Nominibus نَصْرٌ, نِصْرٌ, نُصْرٌ, نُصَارٌ, نِصَارٌ, & نَصِيرٌ: ut فَتًي *puer*, فِتْيَةٌ; شَيْخٌ *senex*, شِيْخَةٌ; أَخٌ *frater*, إِخْوَةٌ, ubi و in sing. abjectum redit, est enim أَخٌ pro أَخَوٌ; غُصْنٌ *ramus*, غِصْنَةٌ: غَزَالٌ *dorcas*, غِزْلَةٌ: غُلَامٌ *puer*, غِلْمَةٌ, صَبِيٌّ *infans*, صِبْيَةٌ.

Duodecima أَنْصُرٌ

fit à Substantivo نَصْرٌ non habente mediam و vel ي: ut وَجْهٌ *facies*, أَوْجُهٌ: item دَلْوٌ *situla*, أَدْلٍ; ثَدْيٌ *mamma mulieris*, أَثْدٍ; ubi و & ي excidunt, Nun vocali eorum retrocedente: sic يَدٌ pro يَدْيٌ *manus*, أَيْدٍ.

& à Substantivis fœmininis quæ non terminantur ة fœminino, & quatuor constant literis quarum penultima est

est اوي quiescens : ut ذِرَاعٌ *brachium*, أَذْرُعٌ ; يَمِينٌ *juramentum*, أَيْمُنٌ.

Decima tertia أَنْصَارٌ

fit à Substantivis trium literarum, cujusvis formæ (præter نُصُرٌ, non habentis mediam و vel ي aut ultimam penultimæ similem) : ut مَطَرٌ *pluvia*, أَمْطَارٌ ; مَرَضٌ *morbus*, أَمْرَاضٌ ; كَتِفٌ *humerus*, أَكْتَافٌ ; إِبِلٌ *camelus*, آبَالٌ ; ubi ا radicale excidit, juxta Can. quintum Elif: عَيْنٌ *oculus*, أَعْيَانٌ ; يَوْمٌ *dies*, أَيَّامٌ pro أَيْوَامٌ, juxta Can. tertium و & ي ; طَرَبٌ *gaudium*, أَطْرَابٌ. ab hâc tamen formâ نُصُرٌ sæpiùs venit plurale decimum septimum نِصْرَانٌ ; رَحًا *mola*, أَرْحَاءٌ ; خِثْيٌ *fimus bovis*, أَخْثَاءٌ : in quibus ultima radicalis mutatur in hamza, secundùm Can. quartum و & ي : إِسْمٌ *nomen*, أَسْمَاءٌ ; إِبْنٌ *filius*, أَبْنَاءٌ : ubi redit ultima radicalis quæ in singulari exciderat, mutaturque in hamza, juxta eandem Canonem.

Decima quarta أَنْصِرَةٌ

fit à multis Substantivis Masculinis quatuor constantibus literis, quarum penultima est اوي quiescens : ut قِلَادٌ *torques*, أَقْلِدَةٌ ; إِلَٰهٌ, *Deus* (quod compendii causâ sic

scribitur pro (إِلَاهٌ) آلِهَةٌ ; ubi ا radicale excidit, juxta Canonem quintum Elif: عَمُودٌ *columna*, أَعْمِدَةٌ; رَغِيفٌ *libum*, أَرْغِفَةٌ. & sic ferè perpetuò surda, & quiescentia ل, formarum نِصَارٌ & نُصَارٌ: ut بَتَاتٌ *supellex*, أَبِتَّةٌ; إِمَامٌ *antistes*, أَيِمَّةٌ, Elif rad. in يْ mutato juxta primum Can. Elif; قَبَاءٌ *tunica*, أَقْبِيَةٌ; فِنَاءٌ *aula*, أَفْنِيَةٌ.

Decima quinta نَوَاصِرُ

fit à singulari نَاصُرٌ : ut طَابَقٌ *sartago*, طَوَابِقُ. & ab Adjectivo نَاصِرٌ ac Fœminino ejus نَاصِرَةٌ : ut ضَارِبٌ *verberans* masc. ضَارِبَةٌ *verberans* fœm. ضَوَارِبُ *verberantes* masc. & fœm. à Masculino tamen rationali نَاصِرٌ rariùs hæc forma venit.

Decima sexta نَصَائِرُ.

fit à Fœmininis harum decem formarum:

نَصَارٌ نُصَارٌ نِصَارٌ نَصُورٌ نَصِيرٌ

نَصَارَةٌ نُصَارَةٌ نِصَارَةٌ نَصُورَةٌ نَصِيرَةٌ

ut شمال

ut شُمَالٌ *septentrio*, شُمَايِلُ ; سَحَابَةٌ *nubes*, سَحَايِبُ ;
عُقَابٌ *aquila*, عَقَايِبُ ; ذُؤَابَةٌ *antiæ*, ذَوَايِبُ ;
شِمَالٌ *sinistra*, شَمَايِلُ ; رِسَالَةٌ *epistola*, رَسَايِلُ ;
عَجُوزٌ *vetula*, عَجَايِزُ ; حَمُولَةٌ *jumentum onerariũ*, حَمَايِلُ ;
أَصِيلٌ *Tempus ante vesperam*, أَصَايِلُ ; صَحِيفَةٌ *lamina*, صَحَايِفُ ;
سَعِيدَةٌ *felix* fœm. سَعَايِدُ ; كَرِيمَةٌ *nobilis* fœm. كَرَايِمُ .

Decima septima نِصْرَانٌ

fit à singulari نُصَارٌ & نُصَرٌ : ut غُلَامٌ *puer*, غِلْمَانٌ ; صُرَدٌ *æsalo*, صِرْدَانٌ . & sæpe etiam à concavis و formarum نُصْرٌ & نَصْرٌ : ut حُوتٌ *piscis*, حِيتَانٌ ; عُودٌ *lignum*, عِيدَانٌ ; قَاعٌ *ager*, قِيعَانٌ . تَاجٌ *corona*, تِيجَانٌ . & à paucis aliis: ut ظَلِيمٌ *struthiocamelus mas*, ظِلْمَانٌ ; صَبِيٌّ *infans*, صِبْيَانٌ .

Decima octava نُصْرَانٌ

fit à Substantivis نَصْرٌ, نَصَرٌ, & نَصِيرٌ, quorum media radicalis non est و vel ي : ut سَقْفٌ *tectum*, سُقْفَانٌ ; بَلَدٌ *regio, provincia*, بُلْدَانٌ ; رَغِيفٌ *libum*, رُغْفَانٌ .

Decima nona نُصَرَاءُ

fit ab Adjectivo rationali نَصِيرٌ, cujus tertia radicalis non est secundæ similis, aut و vel ي: ut شَرِيفٌ *nobilis*, شُرَفَاءُ; كَرِيمٌ *honorabilis*, كُرَمَاءُ; بَخِيلٌ *avarus*, بُخَلَاءُ.

Vigesima أَنْصِرَاءُ

fit ab Adjectivo rationali formæ نَصِيرٌ, cujus tertia radicalis est secundæ similis, aut و vel ي: ut

حَبِيبٌ *dilectus*, أَحِبَّاءُ } contractè pro { أَحْبِبَاءُ
شَدِيدٌ *vehemens*, أَشِدَّاءُ } { أَشْدِدَاءُ

غَنِيٌّ *dives*, أَغْنِيَاءُ; وَلِيٌّ *amicus*, أَوْلِيَاءُ. & in paucissimis perfectis: ut صَدِيقٌ *verax*, أَصْدِقَاءُ. sicut contrà imperfecta quædam habent نُصَرَاءُ: ut تَقِيٌّ *pius*, تُقَوَاءُ.

Vigesima prima نَصْرَى

fit ab Adjectivis formæ نَصِيرٌ, & interdum quoque نَاصِرٌ vel نَصِرٌ significantibus dolorem aut destructionem: ut

جريح

جَرِيحٌ *vulneratus* , جَرْحَى ; قَتِيلٌ *occisus* , قَتْلَى : هَالِكٌ *periens* , هَلْكَى .

Vigesima secunda فَعَالِي

fit à singulari فَعْلَاءُ : ut صَحْرَاءُ *ager* , صَحَارِي ; عَذْرَاءُ *virgo* , عَذَارِي .

Siquæ autem harum formarum ab aliis etiam singularibus triliteris & Nudis aut Fœmininis eorum veniunt, id speciale est & notandum. sicuti & observanda sunt illiusmodi singularia, quorum Pluralia diversas habent formas à nominatis : qualia non usque adeò multa occurrent.

Ea autem singularia quarum formæ in diversis hîc comparent classibus, diversa quoque ut plurimùm habent Pluralia : sic à نَفْسٌ *anima*, fit نُفُوسٌ & أَنْفُسٌ *animæ* ; غُلَامٌ *puer*, غِلْمَةٌ & غِلْمَانٌ *pueri* ; عَيْنٌ *oculus* , أَعْيَانٌ & عُيُونٌ *oculi* ; رَغِيفٌ *libum* , رُغْفَانٌ & أَرْغِفَةٌ *liba* ; سُورٌ *murus*, أَسْوَارٌ & سِيرَانٌ *muri*; جَفْنٌ *palpebra*, جُفُونٌ & أَجْفَانٌ *palpebræ* ; عَبْدٌ *servus* , عِبَادٌ , عُبُودٌ , عُبْدَانٌ & quoque عَبِيدٌ *servi* ; بَحْرٌ *mare*, بِحَارٌ , بُحُورٌ & أَبْحُرٌ *maria* ; شَاهِدٌ *testis* , شَاهِدُونَ , شَوَاهِدُ , شُهُودٌ *testes*. Non tamen perpetuò

omnia illa quæ à talibus formis derivari possunt: sic à نَفْسٌ non dicitur نِفَاسٌ, نِفْسَةٌ, نَفْسَةٌ, نَفْسَانٌ; nec ab عَبْدٌ dicitur أَعْبُدٌ, عِبْدَةٌ, عَبْدَةٌ, &c. interdum verò unum tantùm; ut à رَجُلٌ *vir*, solùm fit رِجَالٌ; ab أَمْرٌ *negotium*, solum أُمُورٌ: quod usus docebit.

Observandum autem est formas undecimam, duodecimam, decimam tertiam & decimam quartam, Pluralia paucitatis vocari & usurpari cum numeralibus tantùm, si videlicet aliud ejusdem singularis plurale extet; si minùs, etiam has generaliter usurpari, ut solent reliquæ.

Atque hæc quidem de nudis triliteris dicta sunto: quadrilitera autem nuda omnia, & aucta pleraque, cum Fœmininis suis formant plurale fractum assumpto ا quiescente post secundam literam, quæ, ut & prima, fatha possidet, sicut tertia kesra; ut sit formæ قَمَاطِرُ: ut ضِفْدَعٌ *rana*, ضَفَادِعُ; مَدْخَلٌ *vestibulum*, مَدَاخِلُ, ة autem finale excidit: ut مَزْبَلَةٌ *fimetum*, مَزَابِلُ. & ultimam radicalem si præcedat aliqua literarum اوي quiescens, ea manet; ut قِنْدِيلٌ *lampas*, قَنَادِيلُ: sed ob præcedens kesra in ي mutata, si sit ا vel و; ut سُلْطَانٌ *princeps*, سَلَاطِينُ; عُرْقُوبٌ *calcaneus*, عَرَاقِيبُ: interdum tamen ea excidit, ة in

fine

ſine accedente ad ejus compenſationem; ut إِبْلِيسٌ *diabolus*, أَبَالِسَةٌ & أَبَالِيسُ; إِسْكَافٌ *calcearius*, أَسَاكِفَةٌ & أَسَاكِيفُ: ſicuti & aliàs interdum accedit ة; ut أُسْقُفٌ *Epiſcopus*, أَسَاقِفَةٌ & أَسَاقِفُ; تِلْمِيذٌ *diſcipulus*, تَلَامِذَةٌ & تَلَامِيذُ. Hanc etiam pluralis formam adſciſcunt adjectiva formæ أَنْصَرُ, de quibus ſuprà in نَصْرٌ dictum eſt; ut أَسْوَدُ *niger*, أَسَاوِدُ. & Comparativa, ut أَصْغَرُ *minor, minimus*, أَصَاغِرُ; أَكْبَرُ *major, maximus*, أَكَابِرُ. & Pluralia quædam aucta triliterorum (formatur enim interdum ab uno Plurali aliud ad copiam ſermonis;) ut ظُفْرٌ *unguis*, in Plur. habet أَظْفَارٌ, unde formatur ſecundum plurale أَظَافِيرُ: ſic ab عِرْقٌ *vena*, fit عُرُوقٌ, & ab hoc عَرَابِقُ; à سِوَارٌ *armilla*, أَسْوِرَةٌ & ab hoc أَسَاوِرُ.

Ad hanc quoque pluralis formam reduci commodè poſſunt formæ نُوَاصِرُ & نَصَابِرُ ſuprà poſitæ, ut inſpicienti ſatis fit manifeſtum.

Cæterùm quædam ultimam literam habentia quieſcen-

UNED

escentem, kesra penultimum in fatha mutant: ut عَذَارَي pro عَذَارِي, ab عَذْرَي *virgo*.

Quæ autem quinque vel pluribus constant literis (non annumeratis ة & اوي quiescentibus) eandem quidem formam assumunt, sed abjectâ tamen literâ unâ aut pluribus: Nuda enim pentagrammata abjiciunt ultimam radicalem; ut سَفَرْجَلٌ *cydonium malum*, سَفَارِجُ; عَنْكَبُوتٌ *aranea*, عَنَاكِبُ: & interdum quoque penultimam, manente ultimâ; ut خَزْرَنَقٌ *aranea*, خَزَارِنُ & خَزَارِقُ; فَرَزْدَقٌ Collect. *frustum libi deciduũ, mica*, فَرَازِدُ & فَرَازِقُ. Si tamen penultima est و vel ي diphthongescens post fatha, utraque manet, ultima scilicet & penultima, sed و in ي mutatur ob kesra præcedens; ut فِرْعَوْنٌ *crocodilus*, فَرَاعِينُ. Aucta verò abjiciunt serviles; ut مُنْحَرَجٌ *locus volutationis*, نَحَارِجُ: manet tamen م, si serviat cum ن; ut مُنْطَلِقٌ *solutus*, مَطَالِقُ: vel cum ست; ut مُسْتَخْرِجٌ *eductor*, مَخَارِجُ.

Observatio de Pluralibus Anomalis.

NOTANDUM est Singularia quædam, Pluralia sua aliunde

aliunde mutuari: ut أُمٌّ *mater* habet أُمَّهَاتٌ, tanquam ab أُمَّهَةٌ ; فَمٌ *os*, أَفْوَاهٌ : à فُوهٌ ; عُثَانٌ *fumus*, عَوَاثِنُ, ut ab عَاثِنٌ ; مَاءٌ *aqua*, أَمْوَاهٌ, & مِيَاهٌ, ut à مَاهٌ ; إِمْرَأَةٌ *mulier*, habet نِسَاءٌ, نِسْوَةٌ & نِسْوَانٌ : إِنْسَانٌ *homo*, أَنَاسٌ, ab إِنْسِيٌّ, ponitur enim pro أَنَاسِيُّ ; ſed ob frequentem uſum يٌّ excidit: quidam tamen putant poni pro Plurali regulariter formato ab إِنْسَانٌ, nempe أَنَاسِينُ, abjecto ين : & ſic pauca alia, de quibus aliàs. Atque hæc de Pluralibus nunc ſufficiant.

CAPUT SEPTIMUM.

De Caſu.

IN Numero tres ſunt Caſus, Nominativus, Genitivus (ſub quo Dativus etiam noſter & Ablativus continetur) & Accuſativus. Horum ratione nomina alia ſunt Triptota; alia Diptota. Triptota ſunt, in quibus caſus iſti tres tribus diſtinctis terminationibus diſcernuntur. Diptota; in quibus Caſus obliqui unâ terminatione continentur, atque adeò quæ duas tantùm terminationes agnoſcunt.

Triptota autem ſunt,

Omnia ferè ſingularia, & pluralia fracta, terminantque Nominativum per ٌ *on*, Genitivum per ٍ *in*, Accuſati-

vum

vum per ٌ *an* : ut Nominat. رَجُلٌ *vir*, Genit. رَجُلٍ *viri* vel *viro*, Accus. رَجُلًا *virum*; رِجَالٌ *viri*, رِجَالٍ *virorum*, & *viris*, رِجَالًا *viros*.

Diptota sunt,

1. Dualia omnia, habentq; Nominativum in انِ, Genitivum & Accusat. in يْنِ : ut رَجُلَانِ *duo viri*, رَجُلَيْنِ *duorum virorum, duobus viris, duos viros*: مَدِينَتَانِ *duæ urbes*, مَدِينَتَيْنِ *duarum urbium, duabus urbibus, duas urbes*.

2. Pluralia sana Masculina, habentque Nominativum in ونَ, Genitivum & Accusat. in ينَ: ut مُؤْمِنُونَ *credentes*, مُؤْمِنِينَ *credentium, credentibus, credentes*.

3. Pluralia sana Fœminina, habentque Nominativum in اتٌ, Genitivum & Accusativum in اتٍ: ut أُمَّهَاتٌ *matres*, أُمَّهَاتٍ *matrum, matribus, matres*.

4. Nomina Invariabilia quæ vocant Arabes, seu quorum ultima vocalis non admittit Nunnationem: habetque Nominativum in ُ, Genitivum & Accusativum in َ, ut عُثْمَانُ *Othmanus*, عُثْمَانَ *Othmani, Othmano, Othmanum*: مَسَاجِدُ *templa*, مَسَاجِدَ *templorum, templis, templa*; أَسْوَدُ *niger*, أَسْوَدَ *nigri, nigro, nigrum*.

Sunt

UNED

Sunt autem Nomina invariabilia,

1. Adjectiva Positiva & Comparativa formæ أَفْعَلُ: ut أَحْمَرُ *ruber*, أَكْبَرُ *major, maximus*. nisi quod rariùs accidit, fœmininum per ة forment; sicuti أَرْمَلُ *viduus*, أَرْمَلَةٌ *vidua*.

2. Adjectiva terminata انْ servili, quæ non formant fœmin. addito ة ut غَضْبَانُ *iratus*, cujus fœmin. est غَضْبَي; sic enim etiam hujus formæ quædam Adjectiva moventur.

3. Terminata Elif servili; ut صَفْرَاءُ *flava*: vel ي servili quiescente instar Elif; ut ذِكْرَيَ *recordatio*, pro ذِكْرَيُ juxta Can. tertium ي; sic etiam غَضْبَي *irata*, قَتْلَي *occisi*.

4. Pluralia fracta formæ نَوَاصِرُ & قَمَاطِرُ vel قَمَاطِيرُ: ut ضَوَارِبُ *verberantes*, ضَفَادِعُ *ranæ*, قَنَادِيلُ *lucernæ*, مَدَاخِلُ *vestibula*, خَرَازِنُ vel خَرَازِقُ *araneæ*. Sed eæ quarum ultima radicalis est litera quiescens, triptota sunt, ut reliqua Pluralia fracta: quædam tamen kesra penultimam in fatha mutant, & ea hujus quoque loci sunt: ut عَذَارَي *virgines*, pro عَذَارِيُ in Nominativo, عَذَارِي in Genit. & Accus. sic نَصَارَي *Christiani*, pro نَصَارِيُ

 &

& نَصَارَي. Cæterùm vox سَرَاوِيلُ *femoralia*, aliis est Plur. à سِرْوَالٌ, & regulariter diptoton; aliis Singulare per se, & diptoton ob similitudinem quam habet cum plurali formæ نَصَارِيرُ.

5. Regionum, Insularum, Urbium, Pagorum, Artium, Montium, Fluviorum, & Locorum quælibet nomina: ut مِصْرُ *Ægyptus*, قُبْرُسُ *Cyprus*, مَكَّةُ *Mecca*, جِيزَةُ *Gjiza*, عُكَارُ *Acâra*, دَرَنُ *Atlas mons*, دِجْلَةُ *Tygris*, غُوطَةُ *Gouta*.

6. Pleraque hominum propria; & inter cætera Masculina omnia terminata انُ: ut عِمْرَانُ *Imran*, عُثْمَانُ *Othman*, & Barbara pluribus quàm tribus literis constantia; ut إِبْرٰهِيمُ *Abraham*, إِسْحَاقُ *Isaac*, يَعْقُوبُ *Iacob*, آدَمُ *Adam*, جَهَنَّمُ *Gehenna*, فِرْدَوْسُ *Paradisus*, &c. nec non fœminina terminata ة fœminino, ut عَائِشَةُ *Aïsja*; & constantia literis quatuor, زَيْنَبُ *Zainab*; vel tribus quarũ media movetur, ut سَقَرُ *Sakar*, aut damma ante se habet, ut جُورُ *Gjoero*. quæ autem tribus constant literis nec terminantur ة, nisi Barbara sint, (nam hæc sunt diptota) modò triptota sunt, modò diptota, ut Nom. سَقَرٌ Genit. سَقَرٍ, Acc. سَقَرًا,

& Nom.

& Nom. سُقُرٌ Gen. & Accus. سُقُرَ . sic Nom. دَعْدٌ, Genit. دَعْدٍ Acc. دَعْدًا ; & Nom. دَعْدُ Genit. & Accus. دَعْدَ . quod & reliquis nominibus invariabilibus (in poësi potissimùm) interdum contingit; sicut contrà, variabilia seu triptota quædam, invariabilia seu diptota subinde fiunt: sed utrumque rarum est.

Bene autem hîc meminisse oportet Canonis tertii و, nec non tertii & quarti ي: nam juxta Canonem tertium و dicitur, عَصًا عَصًا pro عَصَوٌ, عَصَوٍ, عَصَوًا, *baculum, baculi* vel *baculo, baculum*: & juxta tertium Can. رَحًى رحي pro رَحَيٌ, رَحَيٍ, رَحَيًا, *mola, molæ, molam*; juxta quartum verò ejusdem Canonem رَامٍ, pro رَامِيٌ & رَامِيٍ *projiciens, projicientis*; جَوَارٍ, pro جَوَارِيٌ & جَوَارِيٍ *puellæ, puellarum.*

Consideranda autem in hisce casibus sunt Apocope & Permutatio.

Apocope est ȝ Nun Casualis: Vocalis quidem, in nominibus triptotis, & diptotis pluralibus fœmininis perfectis: Consoni verò in diptotis dualibus, & pluralibus masculinis perfectis. amittunt enim hæc omnia Nun ob Constructionem, tum Regiminis, seu cùm sequitur Genitivus: ut كِتَابٌ *liber*, كِتَابُ مُوسَى *liber Mosis*, كِتَابِ مُوسَى *libri* vel *libro Mosis*, كِتَابَ مُوسَى *librum Mosis*:

 كتابان

كِتَابَانِ *libri duo*, كِتَابَا مُوسَى *libri duo Mosis*, كِتَابَيْ مُوسَى *librorum duorum, libris duobus*, vel *libros duos Mosis* : كُتُبٌ *libri*, كُتُبُ مُوسَى *libri Mosis*, كُتُبِ مُوسَى *librorum*, vel *libris Mosis*, كُتُبَ مُوسَى *libros Mosis* : بَنُونَ *filii*, بَنُوا ٱللَّهِ *filii Dei*, بَنِي ٱللَّهِ *filiorum, filiis* vel *filios Dei*. tum Affixi, seu cum annectitur Pronomen Possessivum : ut كِتَابُهُ *liber ejus*, كِتَابِهِ *libri* vel *libro ejus*, كِتَابَهُ *librum ejus*; كِتَابَاهُ *libri duo ejus*; كِتَابَيْهِ *librorum duorum, libris duobus*, vel *libros duos ejus*; كُتُبُهُ, كُتُبِهِ, كُتُبَهُ, *libri, librorum*, & *libros ejus*. Et Nun vocale etiam excidit ob articulum ال tum præcedentem, ut أَلْكِتَابُ *liber*, أَلْكِتَابِ *libri*, أَلْكِتَابَ *librum*; tum sequentem, ut كِتَابُ ٱلَّذِي *liber qui*, كِتَابِ ٱلَّذِي *librum qui*, &c. رَامٍ *sagittarius*, رَامِي ٱلْمَلِكِ *sagittarius regis* : excidente enim Nun redit ي abjectum.

Sed أَبٌ *pater*, أَخٌ *frater*, حَمٌ *socer*, & interdum quoque هَنٌ *res, muliebria*, Nun ob constructionem abjicientes (nisi accedat ي affixum,) assumunt ejus loco literam quiescentem; in Nominativo و, in Gen. ي, in Acc. ا : ut

ut هُوَ أَبُو دَاوُدَ *is est pater Davidis,* مِنْ أَبِي دَاوُدَ *à patre Davidis,* رَأَيْتُ أَبَا دَاوُدَ *vidi patrem Davidis;* أَبُوكَ *pater tuus,* أَبِيكَ *patris tui,* أَبَاكَ *patrem tuum.* Sic ذُو *possessor,* in regimine (nec aliter usurpatur) habet Genitivum ذِي, Accusativum ذَا. & فَمٌ *os, oris,* in Gen. constructo فِي habet, (etiam cum affixo ي) & in Accusativo فَا.

Permutatio est Nominativi cum Accusativo: accipit enim ille hujus terminationem in subjecto enuntiationis, cum præcedunt particulæ subjecti, quæ sunt

إِنَّ *etenim, utique:* أَنَّ *quòd:* كَأَنَّ *sicuti, ac si:* لَاكِنْ & لَاكِنَّ *sed:* لَيْتَ *utinam:* لَعَلَّ *fortassis:*

ut إِنَّ مُحَمَّدًا يَقُومُ *utique Mahomed stat;* إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ *etenim Deus est clemens;* عَلِمُوا أَنَّ ٱلْمَلِكَ قَدِيرٌ *sciunt quòd rex est potens;* ubi مُحَمَّدًا est pro مُحَمَّدٌ, ٱللَّهَ pro ٱللَّهُ, ٱلْمَلِكَ pro ٱلْمَلِكُ.

Sed necesse est ut nihil intercedat; nisi fortè Præpositio cum suo casu: ut إِنَّ فِي ٱلدَّارِ رَجُلًا *utique in domo est homo.* إِنَّ quoque & لَيْتَ assumunt interdum مَا in fine; & tunc إِنَّ semper, لَيْتَ ut plurimùm, virtutem illam amittit.

Sic

Sic لَا *non est*, immediatè præpositum appellativo ei influxu suo pro Nominativi dat Accusativi terminationem, sed sine Nun vocali; ut لَا رَيْبَ فِيهِ *non est dubium in eo.* sed iteratum liberè influit in alterutrum, & utrumque; ut

	لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ	
إِلَّا بِاللَّهِ	لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةٌ	*non est virtus nec potentia nisi in Deo.*
	لَا حَوْلٌ وَلَا قُوَّةَ	
	لَا حَوْلٌ وَلَا قُوَّةٌ	

De Vocativo.

VOCATIVUS per Accusativum concipitur: ut يَا رَجُلًا *ô vir*, يَا عَبْدَ اللَّهِ *ô serve Dei:* nisi sit nominis Proprii aut Appellativi possidentis Articulum: vel absolutè positi, quod significat rem quam vocans intuetur; tum enim concipitur per Nominat. sed absque Nun vocali: ut يَا آدَمُ *ô Adam*, يَا مُحَمَّدُ *ô Mahomed*, يَأَيُّهَا ٱلنَّاسُ *ô homines*, يَا رَجُلُ *ô tu vir*, (quem scilicet aspicio) يَا رَجُلَانِ *ô vos duo viri*, يَا نَبِيُّونَ *ô vos prophetæ.* Si quis ad opem invocetur, adhibetur non rarò Genitivus præfixo لَ: ut يَا لَزَيْدٍ *ô Zeide*, (*adjuva* scilicet) vel Accusat. cum اه, ut يَا زَيْدَاهْ. Adjectivum Vocativo appositum aut Substanti-

ſtantivum per copulativam Conjunctionem ei adjunctum, indifferenter Nominativi terminationem habet vel Accuſativi; niſi adſit Affixum, tunc enim Accuſativi tantùm. Cùm autem Vocativo addendum eſt *mi* vel *mei*, id regulariter fit per affixum ي: ut يَا غُلَامِي *ô puer mi*; & fathato ي، يَا غُلَامِيَ; vel eo omiſſo, ut غُلَامِ: rarò per اَ، ut يَا غُلَامَا; rariſſimè per ſimplex damma, ut يَا غُلَامُ. pro أَبِي autem *pater mî*, & أُمِّي *mater mea*, interdum dicitur, أَبَتَ vel أَبَتِ، & أُمَّتَ vel أُمَّتِ: quod ſpeciale eſt.

CAPUT OCTAVUM.

De Declinatione.

EX Numerorum & Caſuum ſuprà memoratorum varietate Declinationes exſurgunt quatuor.

Prima triptota eſt in Singulari & Plurali, (nam Dualis ubique eadem eſt ratio:) ut

Sing. Nom. بَيْتٌ، Gen. بَيْتٍ، Accuſ. بَيْتًا.

Plur. Nom. بُيُوتٌ، Gen. بُيُوتٍ، Accuſ. بُيُوتًا.

Secunda triptota in Singulari & diptota in Plurali: ut

Sing. Nom. نَاصِرٌ، Gen. نَاصِرٍ، Accuſ. نَاصِرًا.

Plur. Nom. نَاصِرُونَ, Gen.& Acc. نَاصِرِينَ.

Sing. Nom. نَاصِرَةٌ, Gen. نَاصِرَةٍ, Acc. نَاصِرَةً.

Plur. Nom. نَاصِرَاتٌ, Gen.&Acc. نَاصِرَاتٍ.

Sing. Nom. مَسْجِدٌ, Gen. مَسْجِدٍ, Acc. مَسْجِدًا.

Plur. Nom. مَسَاجِدُ, Gen.& Acc. مَسَاجِدَ.

Tertia diptota in Sing. & triptota in Plurali, ut

Sing. Nom. أَحْمَرُ, Gen.& Acc. أَحْمَرَ.

Plur. Nom. حُمْرٌ, Gen. حُمْرٍ, Acc. حُمْرًا.

Quarta diptota in Sing. & Plurali, ut

Sing. Nom. أَصْغَرُ, Gen.& Acc. أَصْغَرَ.

Plur. Nom. أَصَاغِرُ, Gen.& Acc. أَصَاغِرَ.

CAPUT NONUM.

De Comparatione.

COMPARATIVUS fit à positivo præfixo أ; estque formæ أَفْعَلُ: ut حَسَنٌ *bonus*, أَحْسَنُ *melior*; صَغِيرٌ *parvus*, أَصْغَرُ *minor*; حَبِيبٌ *charus*, أَحَبُّ (pro أَحْبَبُ) *charior*. habetq; post se مِنْ, ut أَعْظَمُ مِنَ ٱلْمَلِكِ *major rege*. si abso-

si absolutè ponatur aut in regimine, Superlativus est; ut أَللّٰهُ أَعْلَمُ *Deus est scientissimus*; أَحْسَنُ ٱلنَّاسِ *optimus hominum*.

CAPUT DECIMUM.

De Numeralibus.

NOMINUM Numeralium, quia peculiaria quædam habent, tractatum hîc lubet adjicere: sunt autem duplicia: Cardinalia, & Ordinalia. Cardinalia sunt

Fœm.	Masc.			Fœm.	Masc.	
سِتٌّ	سِتَّةٌ	6	vel	وَحْدَةٌ	وَاحِدٌ	1
سَبْعٌ	سَبْعَةٌ	7		إِحْدَى	أَحَدٌ	
ثَمَانٍ	ثَمَانِيَةٌ	8		إِثْنَتَانِ	إِثْنَانِ	2
تِسْعٌ	تِسْعَةٌ	9		ثَلَاثٌ	ثَلَاثَةٌ	3
عَشْرٌ	عَشَرَةٌ	10		أَرْبَعٌ	أَرْبَعَةٌ	4
				خَمْسٌ	خَمْسَةٌ	5

مِأَيتَانِ	200	ثَمَانُونَ	80	خَمْسُونَ	50	عِشْرُونَ	20
أَلْفٌ	1000	تِسْعُونَ	90	سِتُّونَ	60	ثَلَاثُونَ	30
أَلْفَانِ	2000	مِأَيَةٌ	100	سَبْعُونَ	70	أَرْبَعُونَ	40

Quorum prima duo regulariter formant fœmininum: sequentia octo masculina sunt sub terminatione fœminina,&

na, & vice versa : reliqua communia. Ea autem quæ terminantur ن, diptota sunt, ut reliqua Dualia, & Pluralia perfecta; cætera verò triptota.

Reliqua ex his componuntur, minori numero perpetuò præmisso, idque sine Conjunctione copulativa usque ad viginti : ut

	Masc.	Fœm.		Masc.	Fœm.
11	أَحَدَ عَشَرَ	إِحْدَى عَشْرَةَ	13	ثَلَاثَةَ عَشَرَ	ثَلَاثَ عَشْرَةَ
12	اِثْنَا عَشَرَ	اِثْنَتَا عَشْرَةَ	14	أَرْبَعَةَ عَشَرَ	أَرْبَعَ عَشْرَةَ

& sic de cæteris : ita ut in hac compositione regulariter عَشَرَ sit masculinum, & عَشْرَةَ fœm. & utrumque terminetur nudâ vocali fatha, idque in omni casu; præterquam in اِثْنَا عَشَرَ & اِثْنَتَا عَشْرَةَ, quorum casus obliquus est اِثْنَيْ عَشَرَ & اِثْنَتَيْ عَشَرَ.

In reliquis accedit Conjunctio absque ulla mutatione: ut أَحَدٌ وَعِشْرُونَ , أَحَدٍ وَعِشْرِينَ , أَحَدًا وَعِشْرِينَ ; & sic de cæteris.

Ordinalia sunt,

	Masc.	Fœm.		Masc.	Fœm.
Primus.	أَوَّلٌ	أُولَى	4us.	رَابِعٌ	رَابِعَةٌ
2us.	ثَانٍ	ثَانِيَةٌ	5us.	خَامِسٌ	خَامِسَةٌ
3us.	ثَالِثٌ	ثَالِثَةٌ	6us.	سَادِسٌ	سَادِسَةٌ

تاسعة

7us. سَابِعٌ سَابِعَةٌ 9us. تَاسِعٌ تَاسِعَةٌ

8us. ثَامِنٌ ثَامِنَةٌ 10us. عَاشِرٌ عَاشِرَةٌ

عِشْرُونَ *vigesimus, ma*; ثَلَثُونَ *trigesimus, ma*: & sic de cæteris denariis: nam in his non differunt Ordinalia à Cardinalibus.

Reliqua ex his componuntur eodem ferè modo, quo Cardinalia: ut

	Masc.	Fœm.
Undecimus.	حَادِيَ عَشَرَ	حَادِيَةَ عَشْرَةَ
12us	ثَانِيَ عَشَرَ	ثَانِيَةَ عَشْرَةَ
13us	ثَالِثَ عَشَرَ	ثَالِثَةَ عَشْرَةَ

& sic cætera, ut aptota quoque sint per fatha:

21us حَادِي وَعِشْرُونَ حَادِيَةٌ وَعِشْرُونَ

& ita reliqua.

Usurpatur autem pro Ordinali numerus Cardinalis, cùm numeratum non est restrictum.

CAPUT UNDECIMUM.

De Pronomine.

NOMINIS vicem subeunt Pronomina; quæ sunt Separata, vel aliis vocibus Affixa. Separata sunt triplicia, Personalia, Demonstrativa, & Relativa: quæ Generibus & Numeris variantur ut Nomina: sed Casus non agnoscunt; nisi dualia Demonstrativa & Relativa, quæ more Nominū diptota sunt.

Personalia autem sunt hæc :

Pluralia.			*Dualia.*		*Singularia.*			
illi	*vos*	*nos*	*illi duo*	*vos duo*	*ille*	*tu*	*ego*	
هُمْ	أَنْتُمْ				هُوَ	أَنْتَ		Masc.
		نَحْنُ	هُمَا	أَنْتُمَا			أَنَا	Com.
illæ					*illa*			
هُنَّ	أَنْتُنَّ				هِيَ	أَنْتِ		Fœm.

Quorum ea quæ tertiæ personæ sunt pro verbo substantivo cujusvis personæ sæpissimè usurpantur.

Demonstrativum autem propinqui est ذَا *hic* ; quod sic flectitur :

Plur.	*Dual.*	*Sing.*	
	ذَانِ ذَيْنِ	ذَا	Masc.
أُولَآءِ أُولَي			Com.
	تَانِ تَيْنِ	ذِهْ ذِهِي ذِي تَا تِهِ تِهِي تِي	Fœm.

fitque demonstrativum remoti addito كَ , in hunc modum ;

Plur.	*Dual.*		*Sing.*	
Comm.				
أُولَاكَ أُولَائِكَ	ذَيْنِكَ	ذَانِكَ	ذَاكَ	*ille*
	تَيْنِكَ	تَانِكَ	تَاكَ	*illa*

ante quod كَ in Singul. & Plur. non raro assumitur لِ , ut di-

ut dicatur ذَالِكَ, & cum م paragogico ذَالِكُمْ , تِلْكَ , أُولَالِكَ . utrique autem, nisi ل illud assumatur, crebrò præfigitur هَا : cujus tamen ا compendii causâ non solet pingi; sed per fatha perpendiculare aut medda repræsentari, (quod & in ذَا ante ل, & aliis vocibus ا quiescens habentibus creberrimè accidit) hoc modo:

هٰذَا	هٰذَانِ	هٰذَيْنِ	هٰؤُلَاءِ
هٰذِهِ	هٰتَانِ	هٰتَيْنِ	

Relativum est أَلَّذِي *qui*, compositum ex articulo ال & لذي ; flectiturque hoc modo:

أَلَّذِي	أَللَّذَانِ	أَللَّذَيْنِ	أَلَّذِينَ ·	أَللَّائِي	أَلَّآئِ
أَلَّتِي	أَللَّتَانِ	أَللَّتَيْنِ	أَللَّاتِي	أَللَّوَاتِي	أَللَّاءِ

Nun Duale hîc & in Demonstrativis interdum habet tesdid, in compensationem ultimæ singularis excidentis.

Cæterùm relativum hoc non patitur ante se literas serviles præter فكلو , ac rarissimè usurpatur in Casu obliquo. sed defectus hi supplentur per Affixa vocum sequentium: sic pro بِالَّذِي *in quo*, dicitur أَلَّذِي بِهِ ; & pro مِنَ ٱلَّذِي *à quo*, أَلَّذِي مِنْهُ ; pro أَلَّذِي رَأَيْتُ *quem vidi*, أَلَّذِي رَأَيْتُهُ .

Relati-

Relativa quoque ſunt ſed antecedens includentia مَنْ *is qui*, & *ii qui*, *quicunque*; مَا *id quod*, *quodcunque*, *ea quæ*, *quæcunque* : illud de perſonis, hoc de rebus dicitur : & utrumque non raro interrogat.

أَيٌّ autem *quis*, *qualis*, Nomen eſt interrogativum & ſubſtantivum; unde aliud ſubſtantivum regit in Genitivo : ut أَيُّ كِتَابٍ *qualis liber*, مِنْ أَيِّ كِتَابٍ *ex quo* vel *quali libro?*

Affixa cum Nominibus ſignificant poſſeſſionem, referuntque Pronomina noſtra poſſeſſiva : cum Verbis ut plurimùm Caſum patientem; non raro tamen Dativum, maximè cum Accuſativus alius ſequitur : ſuntque

Plur. 3	2	1	*Dual.* 3	2	*Sing.* 3	2	1	Perſ.
هُمْ	كُمْ				هُ	كَ		Maſc.
		نَا	هُمَا	كُمَا			ي	Com.
هُنَّ	كُنَّ				هَا	كِ		Fœm.

Pro ي, cũ Verbis & Particulis terminatis ن, eſt نِي.

Nunquam autem mutantur : niſi quòd هُ هُمَا هُمْ هُنَّ damma in keſra mutant, cùm immediatè præcedit keſra, ut مِنْ رَبِّهِ ; vel ي vocali deſtitutum, ut فِيهِ *in eo*, & عَلَيْهِ *ſuper eo*: & quòd ي loco keſra ante ſe, habet fatha ſuper ſe, cùm annectitur dictioni terminatæ aliquâ litera-

rum

rum اوي vocali destituta : ut خَطَايَا *peccata*, خَطَايَايَ *peccata mea*, غُلَامَانِ *duo pueri*, غُلَامَايَ *duo pueri mei*; غُلَامَيْنِ *duorum puerorum*, غُلَامَيَّ *duorum puerorum meorum*; مُسْلِمِينَ *fidelium*, مُسْلِمِيَّ *fidelium meorum*; sic & à مُسْلِمُونَ est مُسْلِمِيَّ juxta Canon. 5. Ie : عَصًا *baculus*, عَصَايَ *baculus meus*; رَامٍ *sagittarius*, رَامِيَّ *sagittarius meus*. & quod post kesra interdum excidit, quod frequens est in Vocativo: ut رَبِّ *domine mi* : & ferè perpetuum, cùm præcedit aliud ي descendens ex hamza; ut أَحِبَّائِي *amici mei*, آبَائِي *patres mei*. Sic pro نِي occurrit نِ; ut أُنْصُرُونِ *adjuva me*.

Et vocibus nullam inducunt mutationem : nisi quòd in Nominibus Nun casuale tollunt, ut suprà dictum est : & ي insuper ultimam vocalem; ut كِتَابٌ *liber*, كِتَابِي *liber meus* : ac ة fœmininum in ت mutant; ut عَمَّةٌ *amita*, عَمَّتُكَ *amita tua* : nec-non hamza ultimum in و vel ي, juxta Canonem primum Elif. In verbis autem pellunt ا otiosum post و servile; ut نَصَرُوا *adjuverunt*, نَصَرُونَا *adjuverunt nos* : & terminationi تُمْ adjiciunt وُ, ut نَصَرْتُمْ *adjuvistis*, نَصَرْتُمُوهُ *adjuvistis eum*.

In utrisque autem, tum Nominibus tum Verbis, Ie finale post fatha quiescens instar Elif, liberè in Elif quiescens mutant vel relinquunt: ut رَمَي *jecit*, رَمَاهُ & رَمَيهُ *jecit eum*; & فَتَي *puer*, فَتَاهُ & فَتَيهُ *puer ejus*. Nam in Particulis ي hoc diphthongescit; ut إلي *ad*, إلَيْهِ *ad eum*.

Uni autem Verbo duo interdum annectuntur affixa: ut أَعْطَانيهِ *dedit mihi eum*, يُكْفِيكَهُمْ *sufficere fecit tibi illos*.

Possunt quoque Affixa separatim verbis apponi, sed præfixo إيَّا; ut إيَّاكَ *te*, إيَّايَ *me*, &c. ضَرَبكَ, atque etiam ضَرَبَ ايَّاكَ *verberavit te*.

Actiones autem reciprocæ per nomen نَفْس cum affixis exprimuntur: ut أَحْبَبْتُ نَفْسي *dilexi me* (quasi dicat, *animam meam*) أَحْبَبْتُمْ أَنْفُسَكُمْ *dilexistis vos ipsos*, &c. rarissimè per nudum affixum, ut أُحِبُّنِي *diligo me*.

FINIS LIBRI TERTII.

THO-

THOMÆ ERPENII GRAMMATICÆ ARABICÆ

Liber Quartus,

De PARTICVLIS.

CAPUT PRIMUM.

De Particulis conjunctis.

PARTICVLARVM orationis indeclinabilium aliæ ſunt conjunctæ, quæ perpetuò aliis vocibus præfiguntur; aliæ ſeparatæ: conjunctæ ſunt octo literæ أَبْتَسْ فَكَلُو.

ا

habet fatha, eſtque nota interrogationis: ut أَمَاتَ *an obiit?* أَأَنْتَ *an tu?* أَفِي *an in?* & vocandi articulus; ut أَيُوسُفُ *ô Ioſephe*, vocatque propinquum.

ب

ſemper poſſidet keſra, &

1. ſignificat *in:* ut بِٱلْمَسْجِدِ *in templo.*

 2. no-

2. notat *instrumentum:* ut كَتَبْتُ بِقَلَمٍ *scripsi calamo.*

3. valet *cum;* quando videlicet subjungitur verbis adventûs & discessûs, quæ tum per *adducere*, *afferre*, *abducere*, *auferre*, exponuntur: ut أَتَوْا بِكِتَابٍ *attulerunt librum;* ذَهَبُوا بِٱلْفَتَى *abduxerunt puerum* vel *juvenem.*

4. significat *per:* ut بِأَبِي *per patrem meum.*

5. valet *propter:* ut بِدُخُولِكَ *propter introitum tuum.*

6. est jurandi particula: ut بِٱللّٰهِ *per Deum*, بِٱلْأَرْضِ *per terram.*

7. Nominativo præfigitur pleonasticè: ut ٱللّٰهُ بِقَدِيرٍ *Deus est in potente*, id est, *potens;* أَنَا بِمُؤْمِنٍ *ego sum in credente*, id est, *credens.*

8. constructioni verborum peculiariter inservit: ut مَرَّ بِي *præteriit me.*

ت

præfigitur nomini ٱللّٰهُ cum fatha, estque jurandi particula: ut تَٱللّٰهِ *per Deum.*

س

cum fatha Futuro præfigitur, & valet *pòst.* vide pag. 47.

ف

habet fatha, & significat *ac, dein;* subjungitque præcedenti id

id quod re ipsâ posterius est, & sequitur, sed sine mora; quo differt à ثُمَّ. Initio tamen sententiæ, & post dictiones completivas sæpe redundat, & completiva est. Emphasin egregiam importat, & per *igitur* commodè sæpe redditur, cùm Imperativo præfigitur. Exempla passim sunt obvia.

كَ

fatha quoque possidet, & significat *sicut*, *instar*, regitque Genitivum, nec admittit affixa: ut كَرَجُلٍ *sicut vir*.

لِ

1. est Dativi nostri nota, regitque Genitivum, ac obtinet kesra; ut لِرَبِّ *domino*: cum affixis tamen habet fatha, ut لَكَ *tibi*.

2. significat *ob*, *propter*, cum kesra: ut ضَرَبْتُهُ لِكَذِبِهِ *verberavi eum ob mendacium ejus*.

3. denotat *ad*: ut ضَرَبْتُهُ لِلتَّأْدِيبِ *verberavi eum ad erudiendum*.

4. juramenti cum admiratione particula: ut لِلّٰهِ *per Deum!*

5. cum fatha, est vocationis ad opem nota: ut يَا لَزَيْدٍ *ô Zeide adjuva*.

6 per pleonasmum eleganter vocibus præfigitur cum fatha, nec mutationem ullam inducit; cum alibi, tum maximè initio prædicati, cujus subjectum ante se habet إِنَّ: ut

إِنَّ : ut إِنَّ ٱللَّهَ لَقَدِيرٌ *etenim* seu *utique Deus est potens*; إِنَّ ٱللَّهَ لَفِي ٱلسَّمَآءِ *etenim Deus est in cœlo*; إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلْمُؤْمِنِينَ *namque, equidem, Deus amat fideles.*

7. præfigitur Præterito cum fatha, vertitque id in Optativum. vide Pag. 46.

8. præfigitur Futuro cum kesra, & tunc aut format ex eo Imperativum, inducitque apocopen; aut significat *ut*, inducitque antithesin. vide pag. 53. & 55.

9. peculiariter inservit Verbis: ut رَدُفَ لَكُمْ pro رَدَفَكُمْ *ejecit vos.*

وَ habet fatha, estque

1. Conjunctio copulativa, *&*, *etiam*; sed non includit ordinem, ut فَ; de quo suprà vide sis:

2. jurandi particula, regit Genitivum: ut وَرَبِّ *per Dominum.*

3. Præpositio æquivalens *cum*, & regit Accusativum: ut جَاءَ ٱلْأَمِيرُ وَٱلْجَيْشَ *venit Imperator cum exercitu.*

Appendix.

م & ع videntur quoque serviles esse in مِمَّا & عَمَّا pro مِنْ مَا & عَنْ مَا.

CAPUT

CAPVT SECVNDVM.

De Particulis separatis.

PARTICVLAS separatas more nostro visum est distinguere in Adverbia, Conjunctiones, Præpositiones, & Interjectiones: quæ omnes immutabiles sunt.

Adverbia Loci.

أَيْنَ , حَيْثُ *ubi*; & hinc مِنْ أَيْنَ , مِنْ حَيْثُ *unde*; إِلَى أَيْنَ ,
إِلَى حَيْثُ *quò* : حَيْثُمَا , أَنَّى *ubicunque* : هُنَا , هَنَّا , &
هَاهُنَا *hîc*; هُنَاكَ , هُنَالِكَ *illic*; مِنْ هُنَا *hinc*, مِنْ هُنَاكَ
illinc; إِلَى هُنَا *huc*, إِلَى هُنَاكَ *illuc*, &c.

Temporis.

مَتَى *quando, cùm* : قَدْ *jam, antè*; cum Præterito; *interdum* cum Futuro. sæpe etiam cum Præt. vacat, aut indicat Præteritum non venire loco Futuri vel Præsentis, aut emphasin solùm aliquam importat; ut & فَقَدْ & لَقَدْ . قَطُّ
unquam; ثُمَّ & ثُمَّتَ *deinde* : إِذْ , إِذَا , إِذْ مَا & أَيَّانَ *quum*:
يَوْمَ , حِينَ & يَوْمَئِذٍ , حِينَئِذٍ *tunc* : لَمَّا , إِنْ , بَعْدَ , بَعْدَ مَا , مِنْ
postquam : سَوْفَ , سَوْ , سَفْ , سَيْ *pòst* : قَبْلَ هٰذَا *antehac*,
بَعْدَ هٰذَا *posthac*. حَتَّى , إِذَا , حَتَّى أَنْ & حَتَّى إِلَى أَنْ

donec

donec: قَبْلُ & مِنْ قَبْلُ *antea:* بَعْدُ & مِنْ بَعْدُ *postea;* & مِنْ قَبْلِ أَنْ *antequam.*

Vocandi.

أَ propinquum vocat, de quo suprà; أَيْ mediocriter distans; آ, أَيَا & هَيَا remotum; يَا omnia: & sequente Articulo, يَا أَيُّهَا & أَيُّهَا, & fœm. يَا أَيَّتُهَا & أَيَّتُهَا *ô.*

Demonstrandi.

إِنَّ, إِذَا, هَا, هُوَذَا, هَاهُوَذَا, هَاذَا, fœm. هَاذِهِ, *ecce.*

Interrogandi.

أَ, هَلْ, رُبَّ; *an, nunquid?* أَمَا, أَلَا, أَفَلَا, أَوَلَا, أَلَمْ, أَفَلَمْ, أَوَلَمْ, *an non?*

Affirmandi.

إِي, نَعَمْ, بَلَى, جَيْرِ, أَجَلْ, إِنَّ *etiam:* آمِينَ *amen.*

Negandi.

لَا *non* & *ne* prohib. كَلَّا *nequaquam, minimè gentium.* مَا, لَمْ, لَيْسَ *non* (sed hoc ultimum modo præteriti quoque conjugatur, venitque pro verbo substantivo negante: ut لَيْسَ *non est,* لَسْتُمْ *non estis,* &c.) إِنْ idem, sed non nisi sequente إِلَّا *nisi;* لَمَّا idem, & *nondum;* لَنْ *nequaquam.*

Alia.

Alia.

كَيْفَ , أَنَّي *quomodo*, كَيْفَمَا *quomodocunque*, لِمَا , & لِمَ , *quare*, فَقَطْ *solùm*, semper postponitur. إِنَّمَا *solummodo, tantùm*: لَيْتَ , يَا لَيْتَ *utinam*, *ô utinam*: لَعَلَّ *fortasse*: رُبَّ idem, & *interdum*; sed regit Genitivum, seu Nominativo dat Genitivi terminationem: إِنْ *age*: إِنَّا idem, & *utique*: كَأَنَّ *sicuti*: كَمَا *ac si*: كُلَّمَا *quotiescunque*.

Reliqua.

Reliqua Adverbia ferè exprimuntur per Accusativos Nominum: ut حَسَنًا *benè*, شَرًّا *malè*, حَكِيمًا *sapienter*, كَثِيرًا *multum*, جِدًّا *vehementer*, مَعًا *simul*, خَارِجًا *foris*, بَعِيدًا *eminus*, أَوَّلًا *primùm*, أَمْسًا *heri*, غَدًا *cras*; & cum Articulo, أَلْيَوْمَ *hodie*, أَلْآنَ *nunc*. Vel per Genitivum cum præpositione: ut مِنْ فَوْقٍ *desuper*, إِلَي دَاخِلٍ *intrò*, إِلَي ٱلْآنِ *hactenus*, مِنَ ٱلْآنِ *posthac*, &c.

Conjunctiones.

Copulativæ, sub quibus & disjunctivæ & adversativæ continentur: ثُمَّ *&, deinde*; حَتَّي idem: أَوْ , إِمَّا *vel, aut*; أَمْ *an, vel.* بَلْ , لٰكِنْ & لٰكِنَّ *sed*: لَا *non autem.*

Causales.

إِنَّ *nam, etenim, utique;* أَنَّ , أَنَّهُ & أَنْ *quòd;* لِأَنَّ *quia;* أَنْ , حَتَّي , كَيْ , لِكَيْ , كَيْمَا , لِكَيْمَا , *ut :* أَلَّا , لِئَلَّا , كَيْلَا , لِكَيْلَا *ne :* بِمَا *eo quòd.* لَوْ *si,* de Præterito; إِنْ , لَئِنْ idem, de Futuro. لَوْمَا , لَوْلَا , إِلَّا & هَلَّا *nisi:* وَإِنْ , وَلَوْ , & رُبَّمَا *etsi, quamvis,* مِنْ ثَمَّ *propterea.*

Completivæ.

أَمَّا , إِنَّ , أَنَّ , إِنَّمَا , فَأَمَّا , وَأَمَّا , فَإِنَّ , &c. *autem.*

Præpositiones.

مِنْ *à, ab, ex, de,* & sæpe pleonasticè nomini apponitur. إِلَي *ad, cum :* حَتَّي *usque ad, donec; cùm.* فِي *in, super, de.* عَنْ *à, de :* عَلَي *super, de.* لَدُنْ , لَدَي , & interdum لَدُنْ , لَدِنِ , لُدْنِ , لَدُ , لَدْ , لُدْ , *apud;* مِنْ لَدُنْ *à :* مُذْ & مُنْذُ *inde à,* de tempore. حَاشَا , عَدَا , خَلَا , *præter.* Quæ omnia admittunt affixa, præter حَتَّي , مُذْ & مُنْذُ.

Reliquæ autem Præpositiones, exprimuntur per nomina substantiva adverbialiter posita, id est, in casu Accusativo, sed abjiciente Nun vocale ob regimen: ut فَوْقَ *supra*

تحت

تَحْتَ *infra*, قَبْلَ *ante*, قُدَّامَ *ante*, أَمَامَ *coram*, عِنْدَ *apud*, مَعَ *cum*; & دُونَ *præter*, & *infra* de numero, & *non autem* subintellectâ simul præpositione, si qua præcessit, عَبْرَ *trans*, بَدَلَ *pro*, حَوْلَ *circa*, بَيْنَ *inter*, خَلْفَ *post*, شَطْرَ *versus*; & si quæ similia: quò pertinent سَوَاءَ سُوَى سِوَى & غَيْرُ *præter*: quæ tamen interdum variant terminationem; ut dicetur libro sequente. vel per Genitivum præcedente Præpositione: ut مِنْ فَوْقِ *supernè*, مِنْ بَعْدِ *post*, مِنْ دُونِ *præter*, مِنْ أَجْلِ *propter*, لِأَجْلِ, idem, &c.

Interjectiones.

Has docebit facilè usus. وَيْلٌ autem *væ* Nomen est; & cum Articulo أَلْوَيْلُ dicitur: regitque Genitivum cum لِ.

Appendix.

كَمْ ac كَأَيِّنْ & كَأَيِّنْ *quot*, & كَذَا *tot*, Nomina quidem videntur potiùs esse quàm Particulæ: sed tamen Particularum more immutabilia sunt. quod & Nominibus, sonitus animaliumque voces significantibus, & paucis etiam

etiam aliis Præteriti aut Imperativi valorem obtinentibus contingit : ut غَاقِ *crocitatio*: هَاتِ *da, offer*; نَزَالِ *descende*.

FINIS LIBRI QVARTI.

THO-

UNED

THOMÆ ERPENII

GRAMMATICÆ ARABICÆ

Liber Quintus.

De

SYNTAXI.

CAPUT PRIMUM.

De Syntaxi Nominum.

CONCORDIA Substantivi cum Adjectivo, Relativi cum Antecedente, ac Nominativi cum Verbo eadem hîc quæ in aliis linguis. Solùm observandum est.

1. Plurale inhumanum (sic voco quod non significat homines) eleganter construi modo singularis fœminini: ut جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَارُ *horti sub quibus currunt fluvii:* ubi singularia fœminina هَا & تَجْرِي construuntur cum جَنَّاتٌ & أَنْهَارٌ pluralibus inhumanis.

2. Plurali humano eleganter quoque præponi Verbum singulare, eodem ferè genere in Præterito, sed non raró

 discre-

discrepante in Futuro : ut قَالَ ٱلنَّاسُ *dixerunt homines*, تَقُولُ & يَقُولُ ٱلْحُكَمَاءُ *dicunt sapientes*. si Verbum postponatur, omnia sunt regularia: ut أَلنَّاسُ قَالُوا وَيَقُولُونَ *homines dixerunt & dicent*.

Idem de Duali habendum.

3. Adjectivum appositum Vocativo vel Nomini affecto à vocula لَا cum Substantivo suo, interdum non convenire casu.

Cæterùm Adjectivum & Substantivum eandem partem enuntiationis constituentia hîc etiam in restrictione & absentia ejus conveniunt. id est, si utrumque pertinet ad subjectum, aut ad prædicatum, ac unum restrictum est, necesse est etiam alterum restringi: ut كِتَابٌ عَظِيمٌ & أَلْكِتَابُ ٱلْعَظِيمُ *liber magnus*, إِبْرٰهِيمُ ٱلْأَمِينُ *Abraham fidelis*, أَبِي ٱلْمُكَرَّمُ أَرْسَلَ إِلَيَّ هٰذِهِ ٱلرِّسَالَةَ *Pater meus reverendus misit ad me hanc epistolam.* Si verò non constituant illa eandem partem enuntiationis, id non obtinet: ut أَللّٰهُ قَدِيرٌ *Deus est potens*, هٰذَا كِتَابٌ *hic est liber.*

At Substantivum Appellativum cum adjuncto Adjectivo nomen Proprium constituens Articulum abjicit: ut بَيْتُ ٱلْمُقَدَّسِ *domus sanctificata*, id est, *Hierosolyma*; بَابُ ٱلصَّغِيرِ *porta parva*, Nomen portæ Damascenæ.

Sub-

Substantivum cum Substantivo genitivo casu jungitur: ut يَدُ ٱلْإِنْسَانِ *manus hominis*: إِبْنُ مَرْيَمَ *filius Mariæ*. Sic quoque كَاسُ ذَهَبٍ *cyathus auri*, id est, *aureus*. Item كُلُّ إِنْسَانٍ *universitas hominis*, id est, *omnis homo*, vel *omnes homines*. nam كُلُّ est Substantivum.

Exceptio.

Sed nomen mensuræ & ponderis regit mensuratum & ponderatum in Accusativo: ut قَفِيزٌ شَعِيرًا *modius*, vel potius *hemimedimnus*, *hordei*; رَطْلٌ زَيْتًا *libra olivarum*.

OBSERVATIO. I.

Quædam Substantiva assumpto affixo cum præcedente Substantivo congruente adjectiva quodammodo fiunt, & constructionem eorum imitantur: ut نَفْسٌ *anima*, cum affixo alii Substantivo appositum valet idem quod *ipse*, *ipsa*, *ipsum*; & كُلٌّ *universitas*, idem quod *totus*, *tota*, *totum*: conveniuntque cum præcedente Substantivo, ut حَبِيبٌ نَفْسُهُ *amicus ipse*, quasi dicas, *amicus anima ejus*, حَبِيبًا نَفْسَهُ *amicum ipsum*. خُبْزٌ كُلُّهُ *panis totus*, خُبْزٍ كُلِّهِ *panis totius*, &c.

OBSERVATIO II.

Numeri cardinales ratione regiminis substantiva sunt, unde

UNED

unde à tribus ad decem, & qui ſupra *99* ſunt, regunt numeratum in genitivo, more reliquorum Subſtantivorum; ſed minor denario Plurale cupit, centenarius & major eo, Singulare: ut ثَلَاثُ جَارِيَاتٍ *tres puellæ*; أَرْبَعَةُ رِجَالٍ *quatuor viri*; مِائَةُ رَجُلٍ, *centum viri*; أَلْفُ دِينَارٍ *mille denarii.* reliqui à decem ad centum, ut Subſtantiva ponderis & menſuræ, regunt numeratum in Accuſat. ſingulari: خَمْسَةَ عَشَرَ دِرْهَمًا *quindecim drachmæ.* عِشْرُونَ ذِئْبًا *viginti lupi*, &c. Quam conſtructionem ſequuntur, كَمْ, كَأَيِّنْ & كَذَا: ut كَمْ دِرْهَمًا *quot drachmæ?* كَأَيِّنْ رَجُلًا *quot viri?* quæ cum Præpoſitione regunt genitivum: ut بِكَمْ دِرْهَمٍ *quot drachmis?* كَأَيِّنْ مِنْ رَجُلٍ *quot viri?* At ratione convenientiæ Adjectiva ſunt, & Maſculina Maſculinis, Fœminina Fœmininis, Communia utriſque apponuntur, ut patet in exemplis allatis. Interdum etiam Subſtantivis poſtponuntur more reliquorum Adjectivorum.

CAP.

CAPUT SECUNDUM.

De Syntaxi Verborum.

VERBA Substantiva & Nuncupandi, ut كَانَ *fuit*, صَارَ *factus est*, لَيْسَ *non est*, مَا دَامَ *quamdiu fuit vel mansit*, & alia similia, quæ esse vel fieri significant aut includunt, quæque apud Latinos ante & post se Nominativum adsciscunt, hîc pro secundo Nominativo, quî scilicet exprimit prædicatum, assumunt Accusativum: ut أَللّٰهُ كَانَ قَدِيرًا *Deus est potens*; زَيْدٌ صَارَ غَنِيًّا *Zeydus factus est dives*; إِبْنُهُ يُسَمَّى مُحَمَّدًا *filius ejus vocatur Muhammed*, &c. quod & interdum accidit omisso illo Verbo Substantivo; cùm subjectum habet ante se مَا vel لَا *non*.

Verba Activa pleraque Accusativum regunt: plurima Genitivum, mediante Præpositione بِ, لِ, عَنْ, عَلَي, فِي, مِنْ, إِلَي: quod usu discendum, & ex Dictionariis.

Verba quædam usque adeò tenacia sunt Præpositionum, ut eas etiam non sequente Nomine exigant; ut لَا أَقْدِرُ عَلَي أَنْ أَقُولَ *non possum super ut dicam*, id est, *nequeo dicere*.

Instrumentum per Genit. præfixo بِ effertur. Motus ad rem, cum إِلَي & فِي; à re, cum عَنْ & مِنْ. Sed nota, Verba veniendi etiam per ellipsin Præpositionis إِلَي cum

Accusativo eleganter construi : ut جَاءَنِي *venit ad me*, أَتَيْتُكَ *veni ad te*; pro جَاءَ إِلَيَّ , أَتَيْتُ إِلَيْكَ.

Ad *quando* & *quamdiu* respondetur per Accusativum; ad *quanto tempore*, per Genitivum, præmisso فِي.

Gerundium in *do*, seu Participium quomodo res geratur explicans, per Accus. Participii Activi effertur : ut جَاءَ رَاكِبًا *venit equitans*, seu *equitando*, يَأْكُلُ وَاقِفًا *edit stans*, صَرَخَ نَائِمًا *vociferatur dormiens*.

Gerundium in *dum*, vel, ut verbo dicam, *finis*, per Accus. Nominis verbalis exprimitur : ut ضَرَبْتُهُ تَأْدِيبًا *verberavi eum ad erudiendum*, id est, *ut erudirem eum*.

Quod Latini ponunt post *quoad* vel *ratione, respectu*, id per nudũ Acc. hîc effertur : ut طَابَ إِسْحَاقُ نَفْسًا *bonus est Isaac quoad animam*; لَا مَاتَ يَسُوعُ إِلَاهِيَّةً بَلْ مَاتَ نَاسُوتًا *Non mortuus est Iesus ratione naturæ divinæ, sed mortuus est ratione naturæ humanæ.*

Infinitivus Verbo suo, aut alii ejusdem notionis, significationis augendæ causâ appositus, est casûs Accusativi; ut ضَرَبْتُهُ ضَرْبًا *verberavi eum verberando*; قُمْتُ وُقُوفًا *steti stando*.

Atque in his omnibus Accusativi terminatio adverbialem significationem nomini videtur inducere.

Pro Infinitivo autem nostro adhibetur verbale : ut ضربا

أُرِيدُ ضَرْبًا *cupio verberationem*, id est, *verberare*, vel cum Præpos. لَا أَقْدِرُ عَلَى ٱلضَّرْبِ *non possum verberare*: aut Futurum præposito أَنْ, ut أُرِيدُ أَنْ أَسْمَعَ *cupio audire*.

Sed verba Notitiæ & Opinionis eleganter adsciscunt duplicem Accusativum: ut ظَنَنْتُ أَبَاكَ غَنِيًّا *opinor patrem tuum esse divitem*, عَلِمْتُ زَيْدًا بَخِيلًا *scio Zeydum avarum esse*.

CAPUT TERTIUM.

De Syntaxi Particularum.

CONIVNCTIONES copulativæ similes casus conjungunt: secus tamen interdum accidit, cùm Nomen præcedens est Vocativus; aut Nominativus cum Accusativi terminatione: qua de re aliàs.

Præpositiones omnes tum conjunctæ tum separatæ regunt Genitivum: بِبَيْتٍ *in domo*, فِي بَيْتٍ idem: لِلّٰهِ *Deo*, تَحْتَ مَائِدَةٍ *sub mensa*, &c. Sed exceptivæ, حَاشَا, عَدَا, خَلَا, sæpe quoque Accus. regunt; ut قَامَ ٱلْقَوْمُ خَلَا زَيْدٍ & زَيْدًا *stat populus præter Zeydum*. إِلَّا autem, cùm oratio est affirmans, regit Accusativum, ut غَرِقَ ٱلنَّاسُ إِلَّا نُوحًا *submersi sunt homines præter Noachum*. si negans, & nomen unde

unde fit exceptio subticeatur, exceptum Nominis subintellecti casum accipit: ut مَا قَامَ اِلَّا زَيْدٌ *non stat* (scilicet, *quisquam*) *nisi Zeidus*, مَا رَأَيْتُ اِلَّا نُوحًا *non vidi nisi Noachum.* si vero exprimatur illud nomen, exceptum indifferenter aut ejusdem cum illo casûs est, aut Accusativi: ut مَا قَامَ أَحَدٌ اِلَّا نُوحٌ & اِلَّا نُوحًا *non stat quisquam præter Noachum.* غَيْرٌ autem سُوًى, سِوًى, & سَوَآءٌ, regulariter perpetuò regunt Genitivum; sed ipsæ terminationem mutant eo modo quo exceptum per اِلَّا: nam in affirmatione terminantur fathâ; in negatione, eâ vocali quâ nomen præcedens, aut fathâ, si nomen illud exprimatur: ut خَرَجَ ٱلْقَوْمُ غَيْرَ زَيْدٍ *egressus est populus præter Zeidum,* مَا خَرَجَ غَيْرُ زَيْدٍ *non est egressus nisi Zeidus*; & in negatione, مَا ضَرَبْتُ غَيْرَ زَيْدٍ *non verberavi nisi Zeidum,* مَا خَرَجَ إِنْسَانٌ غَيْرُ زَيْدٍ & غَيْرَ زَيْدٍ *non est egressus quisquam præter Zeydum*, &c. Observa autem per hanc voculam غَيْرٌ solere exprimi nostra composita per *in*: ut غَيْرُ مُكَمَّلٍ *imperfectus,* غَيْرُ مُكَمَّلَةٍ *imperfecta.*

FINIS

GRAMMATICÆ ARABICÆ.

أَمْثَالُ لُقْمَانَ ٱلْحَكِيمِ ،

FABVLÆ LOCMANI SAPIENTIS.

أَسَدٌ وَثَوْرَانِ ،

أَسَدٌ مَرَّةً خَرَجَ عَلَي ثَوْرَيْنِ فَٱجْتَمَعَا جَمِيعًا وَكَانَا يَنْتَطِحَانِ بِقُرُونِهِمَا وَلَا يُمْكِنُهُ مِنَ ٱلدُّخُولِ بَيْنَهُمَا فَٱنْفَرَدَ يَأْخُذُهُمَا وَيُخَدِّعُهُمَا وَأَوْعَدَهُمَا أَلَّا يُعَارِضَهُمَا وَأَنْ يَتَخَلَّي أَحَدُهُمَا عَنْ صَاحِبِهِ فَتَخَلَّي أَحَدُهُمَا وَٱفْتَرَسَهُمَا جَمِيعًا ۞

هٰذَا مَعْنَاهُ ،

أَنَّ مَدِينَتَيْنِ إِذَا ٱتَّفَقُوا عَلَي رَأْيٍ وَاحِدٍ أَهْلُهُمَا فَإِنَّهُ لَا تُمْكِنُ مِنْهُمَا عَدُوَّاتٌ فَإِذَا ٱفْتَرَقَا هَلَكَا جَمِيعًا ۞

UNED

LEO ET DVO TAURI.

LEo aliquando egreſſus eſt contra duos Tauros, qui ſimul congregati cornibus ſuis feriebant, ita ut ingredi inter eos non poſſet: unde deſiit eos invadere & petere, promiſitque eis ſe non adverſaturum eis, etiamſi recederet alter à ſocio ſuo. Receſſitque alter: atque ille ſimul dilaceravit utrumque.

Significat hoc,

Duabus civitatibus, cùm cives earum conſilio conveniunt, prævalere non poſſe inimicitias; at diſcordes ſi ſint, ſimul eas perire.

Notæ.

Aliquando] *Arabicè* ſemel, una vice: *ut nos dicimus* eens, een reiſe, *une fois.*

Petere] *Verbum* خدع *non ſolùm* fallere *ſignificat; ſed etiam* inſiſtere, rei alicui incumbere, & operam dareب, *quæ notio hujus mihi loci eſſe videtur.* * *Malim legere*ب, فانفرد ويأخذ يخدعهما ſeorſim receſſit abſtititque, & eos petere cœpit fraudeب.

غزال ،

أيّل يعني غزال مرّة عطش فأتى إلى عين ماء يشرب فنظر خياله في الماء فحزن لدقّة قوايمه وسرّ وابتهج لعظم قرونه وكبرها وفي الحال خرج عليه الصيّادون فانهزم منهم فأمّا هو في السهل فلم يدركوه فلمّا دخل في الجبل

UNED

ٱلْجَبَلِ وَعَبَرَ بَيْنَ ٱلشَّجَرِ فَلَحَقُوهُ ٱلصَّيَّادُونَ وَقَتَلُوهُ فَقَالَ
عِنْدَ مَوْتِهِ ٱلْوَيْلُ لِي أَنَا ٱلْمِسْكِينُ ٱلَّذِي ٱزْدَرَيْتُ فِيهِ هُوَ
خَلَّصَنِي وَٱلَّذِي رَجَوْتُهُ أَهْلَكَنِي ٭

CERVUS.

CERVUS cùm aliquando ſitiret, ad aquæ venit fontem ut biberet, viditque imaginem ſui in aqua, ac triſtatus eſt ob pedum ſuorum gracilitatem. Gaviſus verò eſt & ſuperbivit cornuum magnitudine & excellentiâ. Ac ſtatim egreſſi contra eum ſunt Venatores, à quibus fugit: cùm autem in planitie eſſet, non aſſequuti ſunt eum: at cùm montem deinde ingreſſus eſſet, & inter arbores tranſiret, ceperunt eum venatores, atque occiderunt. Dixitque moriturus: Væ mihi miſero, quod me ſervavit, id vilipendi, in eo confiſus ſum quod me perdidit.

NOTÆ.

Cervus] *Textus habet*, ajul, (*potiùs* ijjel & ojjel) *id eſt*, Cervus. *Explicatur vox obſcurior, & apud Hebræos quam Arabes uſitatior* ايل *per notiorem* غزال: *ſic fabella* XIII. Baũda, *id eſt*, culex.

Ut biberet] ل, *id eſt*, ut, *hîc & frequenter alibi in hâc conſtructione omittitur.*

غَزَالٌ ،

غَزَالٌ مَرَّةً مَرِضَ فَكَانَ أَصْحَابُهُ مِنَ ٱلْوُحُوشِ يَأْتِي
إِلَيْهِ وَيُودِعُهُ وَيَرْعَي مَا حَوْلَهُ مِنَ ٱلْحَشِيشِ وَٱلْعُشْبِ فَلَمَّا

فَاقَ مِنْ مَرَضِهِ ٱلْتَمَسَ شَيْئاً لِيَأْكُلَهُ فَلَمْ يَجِدْ فَهَلَكَ جُوعًا ٭

هٰذَا مَعْنَاهُ ،

مَنْ كَثُرَ أَهْلُهُ كَثُرَتْ أَحْزَانُهُ ٭

CERVUS.

CERVUS aliquando cùm ægrotaret, ad eum venerunt socii ejus de feris, & custodiverunt eum, graminaque & herbas quæ circum eum erant absumpserunt : is autem cùm convaluisset, quæsivit quod ederet, nec invenit quicquam ; unde periit fame.

Hoc significat,

Multiplicari dolores ejus, cujus familia multiplicatur.

NOTÆ.

Convaluisset] *Arabicè est:* cùm à morbo suo surrexisset. *Qui modus loquendi & Belgis est familiaris.*

أَسَدٌ وَثَعْلَبٌ ،

أَسَدٌ مَرَّةً ٱشْتَدَّ عَلَيْهِ حَرُّ ٱلشَّمْسِ فَدَخَلَ إِلَي بَعْضِ ٱلْمَغَايِرِ يَتَظَلَّلُ بِهَا فَلَمَّا رَبَضَ أَتَي إِلَيْهِ جُرَذٌ يَمْشِي عَلَي ظَهْرِهِ فَوَثَبَ قَائِمًا فَنَظَرَ يَمِينًا وَيَسَارًا وَهُوَ خَائِفٌ مَرْعُوبٌ فَنَظَرَهُ ٱلثَّعْلَبُ فَتَضَحَّكَ عَلَيْهِ فَقَالَ لَهُ ٱلْأَسَدُ

ليس

لَيْسَ مِنَ ٱلْحِرْذَوْنِ خَوْفِي إِنَّمَا أُكَبِّرُ عَلَي إِحْتِقَارِي ٭

هٰذَا مَعْنَاهُ ٭

أَنَّ ٱلْهَوَانَ عَلَي ٱلْعَاقِلِ أَشَدُّ مِنَ ٱلْمَوْتِ ٭

LEO ET VULPES.

LEO aliquando cùm molestus ei esset calor solis, ingressus est speluncam quandam, umbram in ea captans. Postquam autem procubuit, venit ad eum stellio, ambulans super dorso ejus: unde subsiliit surgendo, & prospexit dextrorsum, ac sinistrorsum, timens & perterritus: viditque eum & irrisit Vulpes. cui dixit Leo: Non metuo à stellione, sed graviter fero contemni me.

Hoc significat,

Despectionem sapienti ipsâ morte graviorem esse.

NOTÆ.

In speluncam quandam] *Arabicè* in quandam speluncarum. *Observent autem studiosi, vocem* بعض, *quæ collectivè passim accipitur*, & quosdam, nonnullos, partem *significat, etiam singulariter interdum sumi pro* احد & احدي, *sine ullo tamen generis respectu; ut hîc & locis aliquot aliis in hoc opusculo.*

* اكبر graviter fero] *seu* indignor. *Est autem propriè* التكبير, dicere, اللّه اكبر Allâho Acbar: *quam formulam in* الصلاة precatione sacra *usurpare solent; nec nō extra Dei cultum, in perculsi animi admiratione, indignatione, & metu.*

أسد وثور ،

أسد مرة أراد يفترس ثورا فلم يجسر عليه لشدته فمضي اليه ليحتال عليه قايلا اعلم انني قد ذبحت خروفا سمينا أشتهي أن تأكل عندي في هذه الليلة خبزا فأجابه الي ذلك فلما وصل الي الموضع ونظره اذا قد استعد الأسد حطبا كثيرا وخلاقين كبارا فولي الثور هاربا فلما عاين ذلك فقال له الأسد لماذا وليت بعد مجيك الي هاهنا قال له الثور لأنني علمت أن هذا الاستعداد لما هو أكبر من الخروف ؞

هذا معناه ،

أن ما سبيل العاقل أن يصدق عدوه ولا يأنس اليه ؞

LEO ET TAURUS

LEO aliquando cùm vellet dilacerare Taurum, nihil contra eum est ausus, ob robur ejus; abiitque ut deciperet eum, dicens: Scito me agnum pinguem mactavisse: cupio ut hac nocte cibum apud me sumas. Quod is facturum se promisit. Ut autem ad locum pervénit, eumque vidit,

vidit, ecce, præparaverat Leo ligna multa, & ollas magnas: abiitque Taurus fugiens: quod ut vidit Leo, dixit ei: Cur abis postquam huc advenisti? Respondit Taurus. Quia scio hunc apparatum esse rei alicui majori agno.

Hoc significat,

Non oportere sapientem credere inimico suo, aut associari (seu potius familiarem esse) illi.

Notæ.

Cibum] *Arabicè est* panem: *sed* edere panem *Arabibus est* cibum sumere.

Promisit] *Arabicè*, respondit ei ad hoc, *id est* annuit, non recusavit. *Phrasis elegans, & passim obvia.*

Ollas] *Arab.* خلاقين *quam ego vocem alibi non memini me legere, unde nec satis certò scio quid significet: sed suspicor id esse quod dixi.* Vtique singulare ejus est* خلقين Chalkînon, *nempe Græc.* χαλκεῖον, ahenum.

Oportere] *Arabicè*, non esse semitam sapientis.

Associetur] انس *est* socium esse, associari. *unde* انس inson, انسان insânon, & انسي insiîon, hominem *significant, quòd animal sit sociabile.* * *Hîc potius* familiarem esse *reddi posset.*

أسد وثعلب

أسد مرة شاخ وضعف ولم يقدر علي شيء من الوحوش فأراد أن يحتال لنفسه في المعيشة فتمارض وألقي نفسه في بعض المغاير وكان كلما أتاه شيء من الوحوش

ليعوده

لِيَعُودَهُ ٱفْتَرَسَهُ دَاخِلَ ٱلْمَغَارَةِ وَأَكَلَهُ فَأَتَي ٱلثَّعْلَبُ إِلَيْهِ فَوَقَفَ عَلَي بَابِ ٱلْمَغَارَةِ مُسَلِّمًا عَلَيْهِ قَايِلًا لَهُ كَيْفَ حَالُكَ يَا سَيِّدَ ٱلْوُحُوشِ فَقَالَ لَهُ ٱلْأَسَدُ لِمَاذَا لَا تَدْخُلُ يَا أَبَا ٱلْحُسْنِ فَقَالَ لَهُ ٱلثَّعْلَبُ يَا سَيِّدُ قَدْ كُنْتُ عَوَّلْتُ عَلَي ذَلِكَ غَيْرَ أَنَّنِي أَرَا عِنْدَكَ آثَارَ أَقْدَامٍ كَثِيرَةٍ قَدْ دَخَلُوا وَلَا أَرَا أَنْ خَرَجَ مِنْهُمْ وَلَا وَاحِدٌ ؞

هَذَا مَعْنَاهُ ،

أَنَّ مَا سَبِيلُ ٱلْإِنْسَانِ أَنْ يَهْجُمَ عَلَي أَمْرٍ إِلَّا حَتَّي يُمَيِّزَهُ ؞

LEO ET VULPES.

LEO aliquando cùm ſenuiſſet & debilis factus eſſet, nec prævaleret ulli ferarum, voluit ſibi dolo acquirere victum, & morbum ſimulans, ſe in ſpeluncam quandam abjecit. Accidit autem ut quotieſcunque accederet ad eum ferarum aliqua ipſum cuſtoditura, eam in ſpecu dilaceraret, & devoraret. Venitque ad eum Vulpes, & ſubſtitit ad oſtium ſpeluncæ, ac ſalutavit eum, dicens: Qualis eſt ſtatus tuus ô princeps ferarum? Dixitque ei Leo: Quamobrem non ingrederis ô Pater pulchri? Reſpondit Vulpes: Confiderem ego in hoc, domine, niſi viderem apud te veſtigia multorum pedum, qui ingreſſi ſunt, quorum ne unum quidem video egreſſum eſſe.

Hoc

Hoc significat,

Non oportere hominem rem aliquam aggredi, antequam probè eam perpenderit.

N O T Æ.

* ليودعه *Hoc in Conj. II. notat* valediceret, *& in Conj. IV.* depositum relinqueret custodiendum: *quorum neutrum hîc quadrat. Itaque levi factâ metathesi legendum puto* يعوده, visitaret ægrotantem.

Pater bonitatis *vel* pulchritudinis.] *Arabismus, in quo* اب venit *pro* ذو.

Confiderem ego in hoc.] *id est,* crederem bonis verbis tuis, nisi, &c. *est enim* تعويل inniti, confidere. * *vel* minimè veritus eram id facere.

أَسَدٌ وَإِنْسَانٌ ،

أَسَدٌ مَرَّةً وَجَدَ إِنْسَانًا عَلَي ٱلطَّرِيقِ فَجَعَلَا يَتَشَاجَرَانِ بِٱلْكَلَامِ عَلَي ٱلْقُوَّةِ وَشِدَّةِ ٱلْبَأْسِ ٱلْأَسَدُ يَطِيبُ فِي شِدَّتِهِ وَبَأْسِهِ فَنَظَرَ ٱلْإِنْسَانُ عَلَي حَايِطٍ صُورَةَ رَجُلٍ وَهُوَ يُخَنِّقُ ٱلْأَسَدَ فَضَحِكَ ٱلْإِنْسَانُ فَقَالَ لَهُ ٱلْأَسَدُ لَوْ كَانَ ٱلسِّبَاعُ مُصَوِّرِينَ مِثْلَ بَنِي آدَمَ لَمْ يَقْدِرِ ٱلْإِنْسَانُ يُخَنِّقُ سَبُعًا بَلْ كَانَ ٱلسَّبُعُ يُخَنِّقُ ٱلْإِنْسَانَ ،،

هٰذَا مَعْنَاهُ ،

أَنَّ مَا يُزَكِّي ٱلْإِنْسَانُ بِشَهَادَةِ أَهْلِ بَيْتِهِ ،،

LEO ET HOMO.

LEO aliquando invenit hominem in via, cœperuntque velitari inter ſe ſermone de virtute & roboris vehementia. Leo quidem ſuam laudabat virtutem & robur. At homo vidit in pariete figuram hominis ſtrangulantis leonem, ac riſit. Leo verò ei dixit: Si leones pictores eſſent, ut filii hominis, non poſſet homo ſtrangulare leonem; ſed leo ſtrangularet hominem.

Hoc ſignificat,

Non juſtificari quemquam teſtimonio domeſticorum ſuorum.

NOTÆ.

Cœperunt] *Verbum* جعل *hîc & linea ſequenti ſervile eſt, ut verbum* كان: *& ſic paſſim alibi.*

Filii hominis] *ſeu* filii Adami, *id eſt homines, phraſis eſt Arabibus etiam valde uſitata.*

غُزَالٌ وَأَسَدٌ ،

غُزَالٌ مَرَّةً مِنْ خَوْفِهِ مِنَ ٱلصَّيَّادِينَ ٱنْهَزَمَ إِلَي مَغَارَةٍ فَدَخَلَ
إِلَيْهِ ٱلْأَسَدُ فَٱفْتَرَسَهُ فَقَالَ فِي نَفْسِهِ ٱلْوَيْلُ لِي أَنَا ٱلشَّقِيُّ
لِأَنِّي هَرَبْتُ مِنَ ٱلنَّاسِ وَوَقَعْتُ فِي يَدِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ
بَأْسًا ؞

هٰذَا مَعْنَاهُ ،

مَنْ يَفِرُّ مِنْ خَوْفٍ يَسِيرٍ يَقَعُ فِي بَلَاءٍ عَظِيمٍ ؞

CER-

CERVUS ET LEO.

CERVUS (vel dorcas) aliquando timens sibi à venatoribus fugit in antrum, ingressusque ad eum est Leo, ac dilaceravit eum. dixitque secum : Væ mihi misero, qui ab hominibus fugi, & incidi in manum ejus qui vehementior illis est robore.

Hoc significat,

Eum, qui fugit præ timore parvo, incidere in infortunium magnum.

NOTÆ.

Secum] *Arab.* in anima sua, *id est*, apud se.
Manum] *id est*, potestatem : *ut in aliis linguis.*

غَزَالٌ وَثَعْلَبٌ ،

غَزَالٌ مَرَّةً عَطِشَ فَجَاءَ إِلَي عَيْنِ مَاءٍ يَشْرَبُ وَكَانَ ٱلْمَاءُ فِي جُبٍّ عَمِيقٍ ثُمَّ إِنَّهُ لَمَّا رَامَ عَلَي ٱلطُّلُوعِ لَمْ يَقْدِرْ فَنَظَرَ ٱلثَّعْلَبُ فَقَالَ لَهُ يَا أَخِي أَسَيْتَ فِي فِعْلِكَ إِذْ لَمْ تُمَيِّزْ طُلُوعَكَ قَبْلَ نُزُولِكَ ؞

هٰذَا مَعْنَاهُ ،

أَلَّذِي يَنْزِلُ إِلَي أَسْفَلِ ٱلْبَحْرِ وَلَا يَعْرِفُ يَعُومُ حَتَّي إِلَي فَوْقِ وَجْهِ ٱلْمَاءِ ؞

CERVUS ET VULPES.

CERVUS aliquando cùm sitiret, venit ad fontem aquæ, ut biberet: erat autem aqua in puteo profundo, unde cùm ille deinde conaretur ascendere, non potuit. Viditque eum Vulpes, & dixit ei: O frater mi, fecisti malè quod non perpenderis ascensum tuum ante descensum tuum.

Hoc significat

Hominem, qui descendit in imum maris, neque scit natare, donec super facie ejus sit aqua.

NOTÆ.

Fecisti malè] *ad verbum*, deliquisti in actione tua. * *Estque* أَسَيْتَ *pro* أَسَأْتَ: *nam thema est*, سَاءَ *pro* سَوُءَ, *idē quod in Conj.* IV. *scil.* malè fecit; *& opponitur* τῷ احسن.

Significat hominem] *id est*, fabula est in hominem: *& sic pòst aliquoties, cùm videlicet Accusativum non sequitur Infinitivus.*

أَرَانِبُ وَثَعَالِبُ ‹‹

أَلنُّسُورُ مَرَّةً وَقَعَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ ٱلْأَرَانِبِ حَرْبٌ فَمَضَوْا ٱلْأَرَانِبُ
إِلَي ٱلثَّعَالِبِ يَسُومُونَ مِنْهُمْ ٱلْحِلْفَ وَٱلْمُعَاضَدَةَ عَلَي
ٱلنُّسُورِ فَقَالُوا لَهُمْ لَوْ لَا عَرَفْنَاكُمْ وَنَعْلَمُ لِمَنْ تُحَارِبُونَ
لَفَعَلْنَا ذَلِكَ ‹‹

هٰذَا مَعْنَاهُ ،

أَنَّ سَبِيلَ ٱلْإِنْسَانِ أَلَّا يُحَارِبَ لِمَنْ هُوَ أَشَدُّ بَأْسًا مِنْهُ ‹‹

LEPO-

LEPORES ET VULPES.

ORTUM aliquando inter Aquilas & Lepores eſt bellum: abieruntque Lepores ad Vulpes, petentes ab iis contrarietatem & reſiſtentiam contra Aquilas. At dixerunt eis: Niſi noſſemus vos, & ſciremus quibuſcum bellum geritis, utique faceremus illud.

Hoc ſignificat,

Non decere hominem ut cum eo belligeret, qui plus ipſo virtute pollet.

NOTÆ.

الخلف والمعاضدة *] *malim legere* الحلف *'l,hilfa*, ut in fœdus coirent opemque ferrent.

أَرْنَبٌ وَلَبُوَّةٌ ،

أَرْنَبٌ مَرَّةً عَبَرَ عَلَي لَبُوَّةٍ قَايِلًا أَنَا أُنْتِجُ فِي كُلِّ سَنَةٍ أَوْلَادًا كَثِيرَةً وَأَنْتِ إِنَّمَا تَلِدِينَ فِي كُلِّ عُمْرِكِ وَاحِدًا أَوِ ٱثْنَيْنِ فَقَالَتْ لَهُ ٱللَّبُوَّةُ صَدَّقْتَ غَيْرَ إِنَّا وَإِنْ كَانَ وَاحِدًا فَهُوَ سَبْعَةٌ ؞

هٰذَا مَعْنَاهُ ،

أَنَّ وَلَدًا وَاحِدًا مُبَارَكًا خَيْرٌ مِنْ أَوْلَادٍ كَثِيرَةٍ عَاجِزِينَ ؞

LEPUS ET LEÆNA.

LEPUS quidam aliquando adortus eſt (*vel propriè* præteriit, tranſiit juxta *vel* ad) leænam, dicens: Pario ego ſingulis annis complures filios (*ſeu* fœtus); tu autem tota tua ætate ſolummodò unum aut duos. Dixit ei Leæna: Credo: ſed ille, licet unus ſit, ſeptem valet.

Hoc ſignificat,

Quòd filius unus probus præſtat pluribus ignavis.

N o t æ.

Septem valet] *Arab.* eſt ſeptem. * *Potiùs* سبعة *legendum, reddendumque*, eſt leæna.

Probus] *Propriè* benedictus.

امرأة ودجاجة ،

امرأة كان لها دجاجة تبيض في كل يوم بيضة فضة فقالت الامرأة في نفسها إن أنا كثرت علفها تبيض بيضتين فلما كثر علفها تشققت حوصلتها فماتت ؞

هذا معناه

أن ناسا كثيرا بسبب ربح كثير يهلكون رأس مالهم ؞

MULIER ET GALLINA.

MULIERI cuidam erat Gallina ſingulis diebus ovum pariens argenteum. Dixitque Mulier ſecum: Si multiplicavero cibum ejus, pariet ova bina. Ut autem cibus ejus fuit auctus, rupta eſt ingluvies ejus, & mortua eſt.

Hoc ſignificat,

Multos homines quæſtûs multi causâ perdere caput opum ſuarum.

N o t æ.

Caput opum, *id eſt, quod Arabes uno verbo dicunt* بضاعة

بضاعة id est, *summa principalis quæ fænori exponitur*, hooft-somme *nostratibus*.

بعوضة وثور ،

بعوضة يعني ناموسة وقفت علي قرن ثور فظنت أنها ثقلت عليه فقالت له إن كنت قد ثقلت عليك أعلمني حتي أطير عنك فقال الثور يا هذا ما شعرت بمن نزلت ولا أدري بمن ضررت ،،

هذا معناه ،

من يطلب أن يجعل له ذكرا ومجدا وهو ضعيف حقير ،،

CULEX ET TAURUS.

CVLEX, quæ & BAÜDA (*Arabicè*) dicitur, constitit super cornu Tauri, ac arbitratus est se oneri ei esse, dixitque ei: Si oneri tibi sum, dic id mihi; ut à te avolem. Respondit ei Taurus: O tu, non animadverti in quem descenderis, neque scio cui noceas.

Hoc significat

Hominem, qui quærit sibi ponere famam & gloriam cùm debilis sit & contemptibilis.

أنسان

UNED

إنسان والموت ،

إنسان مرة حمل جرزة حطب فثقلت عليه فلما أعيا وضجر من حملها رمى بها عن كتفه ودعا على روحه بالموت فشخص له قايلا هوذا أنا لماذا دعوتني فقال له الإنسان دعوتك لترفع هذه جرزة الحطب على كتفي ،،

هذا معناه ،

أن العالم بأسره يحب الحياة الدنيا وما يمل من الضعف والشقاء ،،

HOMO ET MORS.

HOMO aliquando ferebat fascem lignorum, qui gravabat eum: cùmque lassus factus esset, tædioque afficeretur gestationis ejus, abjecit eum ab humero suo, vocavitque ad se Mortem; quæ se coram eo stitit, dicens: Ecce me: cur me vocavisti? Respondit ei Homo: Vocavi te ut fascem hunc lignorum superimponeres humero meo.

Hoc significat,

Quod universus mundus vitam diligit mundanam, neque lassatur infirmitate & miseriâ.

بستاني

UNED

بُسْتَانِيٌّ ،

بُسْتَانِيٌّ يَوْمًا كَانَ يُنَقِّي ٱلْبَقْلَ فَقِيلَ لَهُ لِمَاذَا ٱلْبَقْلُ ٱلْبَرِّيُّ بَهِيُّ ٱلْمَنْظَرِ وَهُوَ غَيْرُ مَخْدُومٍ قَالَ ٱلْبُسْتَانِيُّ تُرَبِّيهِ أُمُّهُ وَهٰذَا تُرَبِّيهِ ٱمْرَأَةُ أَبِيهِ ،،

هٰذَا مَعْنَاهُ ،

أَنَّ تَرْبِيَ ٱلْأُمِّ لِلْأَوْلَادِ أَفْضَلُ مِنْ تَرْبِي ٱمْرَأَةِ ٱلْأَبِ ،،

HORTULANUS.

HORTVLANVS aliquando, cùm herbas purgaret (à zizaniis), dictum ei fuit: Cur herba silvestris aspectu est speciosa, cùm non colatur? Respondit Hortulanus: Educat eam mater ejus; at hæc à noverca sua educatur.

Hoc significat,

Præstantiorem esse educationem matris, quam novercæ.

NOTÆ.

Noverca] *ad verbum*, Vxor patris, *phrasi Hebraicâ: nam uno alioqui vocabulo* Noverca *Arabibus dicitur* رابة, * *sc.* Rábbaton, *fœm.* à راب, *quod propriè est* educator.

إِنْسَانٌ وَصَنَمٌ ،

إِنْسَانٌ كَانَ لَهُ صَنَمٌ فِي بَيْتِهِ يَعْبُدُهُ وَكَانَ يَذْبَحُ لَهُ

في كل يوم ذبيحة فأفني جميع ما يملكه علي ذلك الصنم فشخص له قايلا لا تفن مالك علي ثم تلومني لاله آخر ،،

هذا معناه ،

من نفق ماله في الخطية ثم يحتج أن الله أفقره ،،

HOMO ET IDOLVM.

ERAT homini cuidam Idolum domi suæ, quod colebat, & cui quotidie sacrificabat sacrificium, consumpsitque omne id quod possidebat propter Idolum illud: quod se coram eo sistens, dixit: Ne consume opes tuas propter me, & me deinde culpa apud Deum alium.

Hoc significat

Eum, qui facultates suas erogat in peccato (*seu* peccatum), & deinde queritur (causatur) quòd Deus ipsum pauperem fecerit.

انسان أسود ،،

انسان مرة رأي رجلا أسود وهو واقف في الماء يستحم فقال له يا أخي لا تعكر النهر فانك لا تستطيع البياض ولا تقدر عليه أبد الدهر ،،

هذا

هَذَا مَعْنَاهُ ،

أَنَّ ٱلْمَطْبُوعَ لَا يُغَيِّرُ طَبْعَهُ ،،

HOMO NIGER.

VIDIT quidam aliquando hominem nigrum, qui in aqua ſtabat ſeſe lavans; dixitque ei: O Frater mi, ne turba (inquina) fluvium: non enim potes albeſcere, nec albitudinem acquirere in æternum.

Hoc ſignificat,

Quod à natura quid habens, non mutat naturam ſuam.

NOTÆ.

Non enim potes] *Arabiſmum hunc Latinus ſermo non admittit: ſic ſonat ad verbum*; Non potes albeſcentiam, neque valebis ſuper eâ in æternitatem ſeculi. * *& potiùs legendum* الابيضاض, *Act. à Conj.* IX.

اِنْسَانٌ وَفَرَسٌ ،

اِنْسَانٌ كَانَ يَرْكَبُ فَرَسًا وَكَانَتْ حَامِلًا وَفِيمَا هُوَ
فِي بَعْضِ ٱلطَّرِيقِ أَنْتَجَتِ ٱبْنًا فَتَبِعَ أُمَّهُ غَيْرَ بَعِيدٍ ثُمَّ وَقَفَ
وَقَالَ لِصَاحِبِهِ يَا سَيِّدِي تَرَانِي صَغِيرًا وَلَا أَسْتَطِيعُ ٱلْمَشْيَ
وَمَضَيْتَ وَتَرَكْتَنِي هَاهُنَا فَهَلَكْتُ وَإِنْ أَنْتَ أَخَذْتَنِي
مَعَكَ وَرَبَّيْتَنِي إِلَي أَنْ أَقْوَي فَحَمَلْتُكَ عَلَي ظَهْرِي وَأَوْصَلْتُكَ
سَرِيعًا إِلَي حَيْثُ تَشَاءُ ،،

هَذَا مَعْنَاهُ ،

أَنَّهُ يَجِبُ أَنْ يَشْنَّ ٱلْمَعْرُوفُ لِأَهْلِهِ وَمُسْتَحِقِّيهِ وَلَا يَطْرَحُوهُ ؞

HOMO ET EQUULEUS.

HOMO quidam vehebatur equâ, quæ gravida erat: cùmque in via quadam esset, peperit filium, (pullum) qui sequutus est Matrem suam non longè: deinde substitit, dixitque Domino suo: O Domine mi, vides me parvum esse, neque posse incedere. si itaque abieris & reliqueris me hîc, peribo: at si acceperis me tecum, & educaveris me, donec robustus fiam, feram ego te super dorso meo, & perducam te celeriter, quocunque voles.

Hoc significat,

Oportere, ut res quælibet nobilis populum suum, & qui ea digni sunt, molestiâ afficiat, neque abjiciant eam.

NOTÆ.

Equâ] *Miror hîc* فرس *fœmininè usurpari; alioqui* رمك Rámecon *propriè* equam *significat.** فرس *est comm. gen. & pec. fœm. licet pro eo quoque* فرسة Ferésaton *dicatur.* رمكة *autem, non* رمك, *est* equa vilioris generis. *Ca. in inscriptione pro* HINNVLVS, *quod aliæ editiones habent, reposui* EQVVLEVS; *quanquam non propriè ipsa vox* فرس, *sed vox* مهر Muhron, equuleum *notet.*

Gravida] حامل *in fœminino ponitur genere; ita ut* عاقر sterilis, *passim in* Alkorano.

Via quadam] *ut suprà* spelunca quadam: *vel*, in partem aliquam viæ; *id est, cùm aliquousque progressus esset.*

Et si abieris] *Arabicè* abieris, *per ellipsin voculæ* si: *quæ Turcis est usitatissima.*

Res

Res nobilis] معروف *est* notus, cognitus. *item*, justus, æquus. *Hîc* rem præstantiâ celebrem, & omnibus notam *significat, quã & nos* nobilem *dicimus.* quin & hîc* المعروف *fuerit* Id quod æquum & justum est, τὸ καθῆκον; *contrarium* τῷ المنكر Almúnkero : *ita uti etiam Græcis usurpantur* τὸ γνώριμον & τὸ ἄγνωμον. يشن cordi & curæ sit *verti possit.*

إِنْسَانٌ وَخِنْزِيرٌ ،

إِنْسَانٌ مَرَّةً حَمَلَ عَلَي بَهِيمَةٍ كَبْشًا وَعَنْزًا وَخِنْزِيرًا وَتَوَجَّهَ إِلَي ٱلْمَدِينَةِ لِيَبِيعَ ٱلْجَمِيعَ فَٱلْكَبْشُ وَٱلْعَنْزُ فَلَمْ يَكُونُوا يَضْرِبَانِ عَلَي ٱلْبَهِيمَةِ وَأَمَّا ٱلْخِنْزِيرُ فَإِنَّهُ كَانَ يُعَرِّضُ دَائِمًا وَلَا يَهْدَي فَقَالَ لَهُ ٱلْإِنْسَانُ يَا أَشَرَّ ٱلْوُحُوشِ لِمَاذَا ٱلْكَبْشُ وَٱلتَّيْسُ سَكُوتٌ لَا يَضْرِبَانِ وَأَنْتَ لَا تَهْدَي وَلَا تَسْتَقِرُّ قَالَ لَهُ ٱلْخِنْزِيرُ كُلُّ وَاحِدٍ يَعْلَمُ نَفْسَهُ أَنَا أَعْلَمُ أَنَّ ٱلْكَبْشَ لِصُوفِهِ وَٱلْعَنْزَ يُطْلَبُ لِلَبَنِهَا وَأَنَا ٱلشَّقِيُّ لَا صُوفَ لِي وَلَا لَبَنَ أَنَا عِنْدَ وُصُولِي إِلَي ٱلْمَدِينَةِ أُرْسَلُ إِلَي ٱلْمَسْلَخِ لَا مَحَالَةَ ،،

هَذَا مَعْنَاهُ ،

أَنَّ ٱلَّذِينَ يَعْرِفُونَ فِي ٱلْخَطَايَا وَٱلذُّنُوبِ ٱلَّتِي قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ يَعْلَمُونَ سُوءَ مُتَقَلَّبِهِمْ مَاذَا تَكُونُ آخِرَتُهُمْ ،،

HOMO ET PORCUS.

HOMO aliquando portabat ſuper jumento Agnum, Capram, & Porcum, abiitque in civitatem, ut ea omnia venderet. Agnus autem & Capra non percutiebant jumentum: at Porcus continuè repugnabat, neque quieſcebat: dixitque ei homo: O peſſimum animalium, quare Agnus & Capra ſilent, nec percutiunt; tu autem non quieſcis, nec tranquillus es? Dixit ei Porcus: Unuſquiſque novit ſe ipſum: ego ſcio quod Agnus ob lanam, Capra autem ob lac quæratur. At ego miſer, non eſt lana mihi, neque lac; cùm in urbem venero, mittar procul dubio in carnificinam.

Hoc ſignificat,

Eos, qui noverunt peccata & delicta, quæ manus eorum commiſerunt, agnoſcere pravitatem converſationis ſuæ cùm finis eorum inſtat.

NOTÆ.

Animalium] وحوش *propriè ſignificat* feras. * تهدي] *leg.* يهدا Iáhdao, *Hamz. ult. vel* يهدن Iáhdeno. مسلخ *eſt* laniena, *propriè* locus ubi excoriatur quid, *aut* exuitur.

* سوء متقلبهم] *lege* من سوء تقلبهم, & *verte*; qui noti ſunt per delicta & peccata à ſe commiſſa, cognoſcere ex pravitate converſationis ſuæ, quinā futurus ſit finis ſuus.

سُلَحْفَاةٌ وَأَرْنَبٌ ،

سلحفاة وارنب مرة تسابقا وجعلا الحد بينهما الجبل يستبقان اليه اما الارنب لاجل دلته وخفته وجريه توانى في الطريق ونام واما السلحفاة فلعلمها بثقل طبيعتها

طبيعتها لم تكن تستقر ولا تتواني في الجري
فوصل الي الجبل عند ما استيقظ الارنب من نومه فوجد
السلحفاة قد سبقته فندم حيث لا تنفع الندامة ٭

هذا معناه ،

أن اذا كانا اثنان في حرب وكان الواحد ضعيفا
والآخر قويا فالضعيف لم ينم من خوفه علي نفسه فربما
أن الضعيف ظفر بالقوي بحسب توانيه ويعود يندم حيث
لا تنفعه الندامة ٭

TESTUDO ET LEPUS.

TESTVDO & Lepus certarunt aliquando uter alterum anteverteret, & posuerunt inter se terminum montem, ad quem certatim contenderent. Lepus autem ob subtilitatem, (gracilitatem) levitatem, & experientiam tardavit in via, & dormivit: sed Testudo, quòd nosset gravitatem naturæ suæ, non quievit, nec tardavit in cursu; venitque ad montem, cùm expergisceretur Lepus à somno suo: invenitque Testudinem quæ anteverterat eum. Pœnituitque eum, ubi non prodesset pœnitentia.

Hoc significat,

Quòd cùm duo sunt in certamine, quorum alter est debilis, alter fortis; debilis verò non dormit, quòd timeat sibi: sæpe contingit, ut debilis fortem vincat, propter negligentiam hujus, abeatque pœnitens, ubi non prosit ei pœnitentia.

NOTÆ

Notæ.

* دلته] *à* دل , *quod & per* ضوي *exponitur*, gracilis corpore fuit: *at pro illa voce fortè* دقته *legendum.*

* وجربه] تجربة , *non* جرب , *eſt* experientia. *Ideoq; legendum puto* وجريه , *vel* في جريه , & curſum, *vel* in curſu ſuo.

* Invênit] *vel ita transferendum*, qui comperit Teſtudinem antevertiſſe.

ذيب ،

ذيب مرة اختطف خنوصا صغيرا وفيما هو ذاهب به لقيه الاسد فاخذه منه فقال الذيب في نفسه اعجب كيف شي اغتصبته لا يثبت معي ،،

هذا معناه ،

ان ما يكسب من الظلم لا يقيم مع صاحبه وان هو قام معه فلا يتهني به ،،

LVPVS.

LUpus aliquando porcellum rapuit parvum, & auferenti illud occurrit Leo, qui id ei eripuit: dixitque Lupus apud ſe; Miror ego quomodo res quam rapui non maneat mecum.

Hoc ſignificat,

Id, quod per nefas acquiritur, non permanere cum domino ſuo: &, ſi maneat, illum non beari eo.

Notæ.

Auferenti illud] *ad verbum*, cùm abiret cum eo. *vide Gram.*

***Gram. p.* 154.** يتهني *hîc est pro* يتهنا, *Hamz. ultimâ.*

ألعوسج

ألعوسج قال مرة للبستاني لو ان لي من يهم بي وينصبني في وسط ٱلبستان ويسقيني ويخدمني لكانوا ٱلملوك يشتهونني وينظرون زهري وثمري فأخذه ونصبه في وسط ٱلبستان في أجود ٱلأرض وكان يسقيه في كل يوم دفعتين ففشي وقوي شوكه وأفرعته وأغصانه علي جميع ٱلشجر ٱلتي حوله فأملت عروقه في ٱلأرض وٱمتلأ ٱلبستان منه ومن كثرة شوكه ولم يكن أحد أن يستطيع أن يتقدم اليه

هذا معناه

من يجاور إنسان سوء فانه كلما أكرمته كثرت شروره وتمرده وكلما أحسنت اليه أساء ٱلفعل معك

RVBVS.

RVBVS dixit aliquando Hortulano: Si mihi esset quispiam qui curam mei gereret, meque plantaret in medio horti, & irrigaret me, & coleret me; utique reges desiderarent me, & aspicerent (contemplarentur) florem meum, & fructum meum. Vnde accepit eum, plantavitque

in medio horti, in optimo terræ, irrigavitq; eum quotidie bis: ac invaluerunt ſpinæ ejus, & germina ac rami ejus, ſupra omnes arbores quæ circum ipſum erant; & operuerunt folia ejus terram, &impletus eſt hortus ab eo ac multitudine ſpinarũ ejus, neque potuit quiſquam accedere ad eum.

Hoc ſignificat

Eum, qui converſatur cum homine malo: hunc enim quotieſcunque honoras, multiplicantur malitiæ ejus, & rebellis eſt, & quotieſcunque bene facis ei, malè facit tibi.

NOTÆ.

* عوسج Rubus.] *propriè* Rhamnus. *At* Rubus عليق Olleikon *dicitur.*

* وافرعته واغصانه germina ejus.] *vel lege* وتفرعت اغصانه, & propagati ſunt rami ejus.

* فاملت & operuerunt folia ejus terram.] *lege* فاصلت Feáſolet, firmiterque fixæ ſunt radices ejus in terra.

أَسْوَدُ ،

أَسْوَدُ فِي يَوْمٍ نَزَعَ ثِيَابَهُ وَأَقْبَلَ يَأْخُذُ ٱلثَّلْجَ وَيَعْرُكُ بِهِ جِسْمَهُ فَقِيلَ لَهُ مَاذَا تَعْرُكُ جِسْمَكَ بِٱلثَّلْجِ فَقَالَ لَعَلِّي أَبْيَضُّ فَأَتَى رَجُلٌ حَكِيمٌ قَالَ لَهُ يَا هٰذَا لَا تُتْعِبْ نَفْسَكَ فَقَدْ يُمْكِنُ أَنْ جِسْمَكَ يُسَوِّدُ ٱلثَّلْجَ وَهُوَ لَا يَرْتَدُّ ٱلسَّوَادَ ،،

هٰذَا مَعْنَاهُ ،

أَنَّ ٱلشِّرِّيرَ يَقْدِرُ أَنْ يُفْسِدَ ٱلْخَيْرَ وَأَمَّا لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ عَلَى إِصْلَاحِ ٱلشِّرِّيرِ ،،

NIGER.

NIGER.

NIGER die quodam exuit veſtes ſuas, incepitque accipere nivem, eâque corpus ſuum fricare. Dictum autem ei fuit: Quare fricas corpus tuum nive? Ait ille: Fortaſſis albeſcam. Venitque vir quidam ſapiens, qui dixit ei: ô tu, ne afflige te ipſum: fieri enim poteſt, ut corpus tuum nigram faciat nivem; ipſum autem non amittet nigredinem.

Hoc ſignificat

Quod malus poteſt corrumpere bonum: ſed nemo poteſt emendare malum.

NOTÆ.

O tu.] *Ad verbum*, O hic. *Græci*, ὦ οὗτος.

خُنْفُقَةٌ وَنَحْلَةٌ ،

خُنْفُقَةٌ مَرَّةً قَالَتْ لِنَحْلَةِ ٱلْعَسَلِ لَوْ أَخَذْتِنِي مَعَكِ لَعَمِلْتُ عَسَلًا مِثْلَكِ وَأَكْثَرَ فَأَجَابَتْهَا ٱلنَّحْلَةُ إِلَي ذٰلِكَ فَلَمَّا لَمْ يَقْدِرْ عَلَي مِثْلِ ذٰلِكَ ضَرَبَتْهَا ٱلنَّحْلَةُ بِحِمَّالِهَا فِيمَا هِيَ تَمُوتُ قَالَتْ فِي نَفْسِهَا لَقَدِ ٱسْتَوْجَبْتُ مَا نَالَنِي مِنَ ٱلسُّوءِ وَلَا يُمْكِنُ لِي عَمَلُ ٱلزِّفْتِ لِمَاذَا أَلْتَمِسُ عَمَلَ ٱلْعَسَلِ ،،

هٰذَا مَعْنَاهُ ،

أَنَّ نَاسًا كَثِيرًا يُحِطُّونَ أَنْفُسَهُمْ بِأَشْيَاءٍ كَثِيرَةٍ وَيَدَّعُونَ
أَنَّهُمْ بِهَا خَبِيرِينَ فَعِنْدَ مَا كَشَفُوا عَلَيْهَا قَوْلُهُمْ كَذِبٌ
فَيُكَافُوا عَلَى قَدْرِ فِعْلِهِمْ ،،

ARANEA ET APES.

ARANEA aliquando dixit Api melliferæ : Si me tecum ſumeres, facerem ego mel ſicuti tu, & plus eo. Auſcultavit ei Apes. Cùm autem non poſſet ſimile quid facere, feriit eam Apes aculeo ſuo: unde mortua eſt, dicens apud ſe: Digna certè ego ſum malo hoc, quod mihi evênit. cùm non poſſim facere picem, cur volui mel facere?

Hoc ſignificat,

Homines multos immiſcere ſe rebus multis, quarum ſe exiſtimant eſſe peritos, cùmque eas aggrediuntur, ſermo eorum eſt mendax, & accipiunt præmia digna opere ſuo.

NOTÆ.

* خنفقة] *vox Arabibus non cognita, quod ſciam. Itaque vel* خزرنقة *ſeu* خزرنق Chazárnakon *legendum eſt; vel* خنفسة Chonfáſaton; *at quod non* Aranea *eſt, verùm* Scarabæus.

* Auſcultavit ei Apes,] *id eſt*, annuit hoc illi Apes.

* بحمالها Aculeo ſuo.] *Arabicum ſonat*, impetu ſuo. *quare potiùs legendum fuerit* بحمته Bihomátihi, *à Rad.* حمو:

حمو : *quod* virus ſcorpionis, &c. *atque* aculeum *notat: nempe à* fervore, *qui pungendo infligi videtur.*

* كشفوا] *potiùs in Paſſ.* Cúſjefou *efferendum*, cùm manifeſti fiunt res eas efficiendo: *niſi quis priori ſervatâ lectione, in Accuſ. ponat* قولهم Kaúlahum, *reddatque*, cùm iis rebus conficiendis manifeſtant *ſeu* cognoſcendum præbent ſermonem ſuum: *atque etiam* كذب, *in Paſſ. Conj. II*, Cùddiba *rectiùs efferatur*, mendacii coarguitur. *poteſt & pro* كشفوا *legi* كلفوا Cúllefou *vel* تكلفوا, *id eſt*, cùm adiguntur ad eas res efficiendas.

صبي ،

صبي مرة رمي نفسه في نهر ماء ولم يكن يعرف يسبح فأشرف علي الغرق فاستغاث برجل عابر في الطريق فأقبل اليه وجعل يلومه علي نزوله الي النهر فقال له الصبي يا هذا خلصني أولا من الموت وبعد ذلك لومني ،،

هذا معناه ،

ان اذا وقع صديقك في شدة نجه وخلصه وفيما بعد لومه فيكون أحسن جميل ،،

PUER.

PUER aliquando conjecit ſe in fluvium aquæ, neque natare ſciebat, parumque aberat quin ſuffocaretur, & opem

opem imploravit viri cujuſdam in via tranſeuntis : qui accedens ad eum, cœpit eum objurgare, quòd in fluvium deſcendiſſet. Dixitque ei puer : O tu, libera me primùm à morte, & deinde reprehende me.

Hoc ſignificat,

Quòd, cùm amicus tuus incidit in calamitatem aliquam, liberare eum primùm debes & ſalvare, deinde verò reprehendere : eritque longè melior.

N o t æ.

Liberare debes, &c.] *ad verbum*, Libera eum, &c.

Longè melior.] *Arabicè* optimus honeſti, *ſeu* decori; *vel neutraliter*, optimum decori; *id eſt*, longè convenientius.

صَبِيٌّ وَعَقْرَبٌ ،

صَبِيٌّ فِي مَرَّةٍ كَانَ يَصِيدُ ٱلْجَرَادَ فَنَظَرَ عَقْرَبًا فَظَنَّ أَنَّهَا
جَرَادَةٌ كَبِيرَةٌ فَمَدَّ يَدَهُ لِيَأْخُذَهَا ثُمَّ تَبَعَّدَ عَنْهَا فَقَالَتْ لَهُ
لَوْ إِنَّكَ قَبَضْتَنِي فِي يَدِكَ فَتَخَلَّيْتَ عَنْ صَيْدِ ٱلْجَرَادِ ؞

هٰذَا مَعْنَاهُ ،

أَنَّ سَبِيلَ ٱلْإِنْسَانِ أَنْ يُمَيِّزَ ٱلْخَيْرَ مِنَ ٱلشَّرِّ وَيُدَبِّرَ لِكُلِّ
شَيْءٍ تَدْبِيرًا عَلَى حِدَتِهِ ؞

PUER ET SCORPIO.

PUER aliquando venabatur locustas: viditque Scorpionem, quem putavit locustam esse magnam: extenditque manum suam, ut eum caperet; at deinde recessit ab eo. qui dixit illi: Si prehendisses me manu tuâ, abstinuisses à venatione locustarum.

Hoc significat,

Quòd oportet hominem distinguere bonum à malo, & rem omnem tractare convenienter naturæ suæ.

NOTÆ.

* Abstinuisses, &c. *vertendum potiùs*, equidem desiisses venari locustas.

Convenienter naturæ suæ.] *ad verbum*, secundùm terminum, normam *aut* definitionem suam. * *aut pro* حده *non alienum fuerit legere* حدة Hídatin, *à* وحد, *id est* seorsim, separatim, *vel* singulari quodam modo.

حمامة ،

حمامة مرة عطشت فاقبلت تحوم علي حايط في طلب الماء
فنظرت علي حايط صحفة مملوة ماء فطارت بسرعة وضربت
نفسها الي تلك الصورة فانشقت حوصلتها فقالت الويل
لي انا الشقية لاني اسرعت في طلب الماء واهلكت
روحي ؛؛

هذا

هٰذَا مَعْنَاهُ ،

أَنَّ ٱلتَّبَدُّدَ وَٱلتَّوَانِي عَلَي ٱلْأَشْيَاءِ أَخْيَرُ مِنَ ٱلْمُبَادَرَةِ وَٱلْمُسَارَعَةِ إِلَيْهَا ؞

COLUMBA.

COLUMBA aliquando sitiens, cœpit vagari (circumvolitare) circa parietem, quærens aquam, viditque in pariete scutellam aquâ plenam, & volavit celeriter allisitque se ad illam picturam, (formam, rem extantem) ita ut ingluvies ejus rumperetur. Dixitque; Væ mihi miseræ, quæ festinavi in aquæ petitione, & me ipsam perdidi.

Hoc significat,

Quod tarditas & mora in rebus præstat festinationi & celeritati.

قِطٌّ ،

قِطٌّ مَرَّةً دَخَلَ إِلَي دُكَّانِ حَدَّادٍ فَأَصَابَ ٱلْمِبْرَدَ ٱلْمَرْمِيَّ فَأَقْبَلَ يَلْحَسُهُ بِلِسَانِهِ وَلِسَانُهُ يَسِيلُ مِنْهُ ٱلدَّمُ وَهُوَ يَبْلَعُهُ وَيَظُنُّ أَنَّهُ مِنَ ٱلْمِبْرَدِ إِلَي أَنْ فَنِيَ لِسَانُهُ وَمَاتَ ؞

هٰذَا مَعْنَاهُ ،

مَنْ يُنْفِقْ مَالَهُ بِغَيْرِ ٱلْوَاجِبِ ثُمَّ لَمْ يُحْسِنْ حَتَّي

يفلس

يُفْلِسُ وَهُوَ لَا يَعْلَمُ وَأَيْضًا ٱلْخَطِيَّةُ حُلْوَةٌ وَصَاحِبُهُ يَتَلَذَّذُ
فِيهَا وَهُوَ لَا يَعْلَمُ أَنَّهَا تَنْقُصُ فِي عُمْرِهِ وَذٰلِكَ مِنْ جُمْلَةِ
ٱلْجَهْلِ ٱلْأَكْبَرِ ❧

FELIS.

Felis aliquando ingressa est officinam fabri ferrarii, invenitque limam projectam, eamque cœpit lingere linguâ suâ, ita ut à lingua ejus manaret sanguis, quem ipsa deglutiens putavit à lima esse; donec lingua ejus deficeret, & ipsa extingueretur.

Hoc significat

Eum, qui erogat facultates suas sine necessitate, neque sese emendat, donec exhaustus sit, neque id animadvertit. Est autem peccatum hoc dulce, & auctor ejus delectatur eo, ignorans ipsum detrahere vitæ suæ. quæ certè stultitia maxima est.

Notæ.

Exhaustus] فلس *est* non habere pecuniam, *non Arabibus tantùm; sed & Belgis: nam & hi dicunt* blus zijn. * *in Conjug. quarta tantùm,* افلس, *eâ usurpatur significatione.*

Stultitia maxima] *ad verbum*, è summa maximæ stultitiæ (pro summa reputandum est stultitia.)

UNED

حَدَّادٌ وَكَلْبٌ ،

حَدَّادٌ كَانَ لَهُ كَلْبٌ وَكَانَ لَا يَزَالُ نَائِمًا مَا دَامَ ٱلْحَدَّادُ يَعْمَلُ شُغْلًا فَإِذَا رَفَعَ ٱلْعَمَلَ وَجَلَسَ هُوَ وَأَصْحَابُهُ لِيَأْكُلُوا خُبْزًا ٱسْتَيْقَظَ ٱلْكَلْبُ فَقَالَ ٱلْحَدَّادُ يَا كَلْبَ ٱلسُّوءِ لِأَيِّ سَبَبٍ صَوْتُ ٱلْمَرَازِبَاتِ ٱلَّذِي يُزَعْزِعُ ٱلْأَرْضَ لَا يُيَقِّظُكَ وَصَوْتُ ٱلْمَضْغِ ٱلْخَفِيُّ إِذَا أَنْتَ سَمِعْتَهُ وَٱسْتَيْقَظْتَ ،،

هٰذَا مَعْنَاهُ ،

أَنَّ ٱلْإِنْسَانَ إِذَا سَمِعَ ٱلصَّلَاةَ وَٱلْوَعْظَ يَنَامُ وَمَنْ يَسْمَعُ ٱلطَّبْلَ وَٱلزَّمْرَ وَٱلْغِنَاءَ يَجْرِي خَلْفَهُ فَذٰلِكَ مِنْ جُمْلَةِ ٱلْجَهْلِ ٱلْأَكْبَرِ ، وَأَيْضًا مَنْ يَسْمَعُ مَا لَا يَصْلُحُ بِهِ شَأْنُهُ وَيَتَغَافَلُ عَمَّا فِيهِ مَنْفَعَةٌ ،،

FABER ET CANIS.

FABRO cuidam erat Canis, qui non desinebat dormire quamdiu faber laborabat, cùmque opus intermitteret & sederet ipse cum sociis suis, ut cibum sumerent, evigilabat canis. Unde dixit ei Faber: O pessime Canis, quam ob causam sonitus malleorum, qui terram concutit, non

non excitat te? ſonum autem maſticationis obſcurum ecce audiviſti & evigilaſti.

Hoc ſignificat,

Dormire hominem, cum audit precationem & inſtitutionem; poſt eum autem currere, qui tympanum, cantum, & vanitatem profert: quæ certè ſtultitia maxima eſt. Item eum, qui auſcultat id quo non corrigitur indoles (ſtatus, conditio) ejus; negligit verò id quod utile eſt.

NOTÆ.

Profert يسمع *eſt* audiri facit. * زمر *cùm* cantum omnem, *tum propriè* fiſtulæ tibiæque *denotat*.

* وعد inſtitutionem] *verbum notat* prædicere boni quid, *etiam* mali; promittere, & *quoque* minari. *Itaque hîc* exhortationem, *vel* concionem ſacram *ſignificet*, quæ *propriè* وعظ *dicitur; quin ita potiùs hîc legendum fuerit*.

Item] *ſupple*, ſignificat hæc fabula.

كِلَابٌ وَثَعْلَبٌ ،

كِلَابٌ مَرَّةً أَصَابُوا جِلْدَ سَبُعٍ فَأَقْبَلُوا عَلَيْهِ فَيَنْهَشُوهُ فَنَظَرَهُمُ ٱلثَّعْلَبُ فَقَالَ لَهُمْ أَمَّا لَوْ إِنَّهُ كَانَ حَيًّا لَرَأَيْتُمْ مَخَالِيبَهُ كَأَحَدٍ مِنْ أَنْيَابِكُمْ وَأَطْوَلَ ،،

هٰذَا مَعْنَاهُ

أَلَّذِينَ يَشْتِمُونَ بِقَوْمٍ قَدْ مَاتُوا وَلَا يَقْدِرُونَ ٱلْجَوَابَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ ،،

CANES ET VULPES.

CANES aliquando invenerunt pellem Leonis, eamque arrodere cœperunt. quod videns Vulpes, dixit eis: At si ille vivus esset, videretis ungulas ejus, sicuti unum ex dentibus vestris, & longiores.

Hoc significat

Eos, qui detrahunt ei qui jam vitâ excessit, neque se potest defendere.

كَلْبٌ وَأَرْنَبٌ ،

كَلْبٌ مَرَّةً طَرَدَ أَرْنَبًا فَلَمَّا أَدْرَكَهُ قَبَضَ عَلَيْهِ وَأَقْبَلَ يَعُضُّهُ بِأَنْيَابِهِ فَإِذَا ٱلدَّمُ قَدْ جَرَى لَحَسَهُ بِلِسَانِهِ فَقَالَ ٱلْأَرْنَبُ أَرَاكَ تَعَضُّنِي كَأَنِّي عَدُوُّكَ ثُمَّ تَبُوسُنِي كَأَنَّكَ صَدِيقِي ،،

هٰذَا مَعْنَاهُ

مَنْ يَكُونُ فِي قَلْبِهِ غِشٌّ وَدَغَلٌ وَيُظْهِرُ إِشْفَاقًا وَمَحَبَّةً ،،

CANIS ET LEPUS.

CANIS aliquando insequutus est Leporem, quem ut est assequutus, prehendit eum, & mordere cœpit dentibus suis; cùmque sanguis emanaret, lambit eum linguâ suâ: dixitque Lepus; Video te mordentem me, ac si

ac ſi ego hoſtis tuus eſſem: deinde oſcularis me, ac ſi tu amicus meus eſſes.

Hoc ſignificat

Eum, in cujus corde eſt dolus & fraus, oſtenditque benevolentiam & amorem.

أَلْبَطْنُ وَٱلرِّجْلَانِ ،

أَلْبَطْنُ وَٱلرِّجْلَانِ تَخَاصَمُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ أَيُّهُمْ يَحْمِلُ ٱلْجِسْمَ قَالَتِ ٱلرِّجْلَانِ نَحْنُ بِقُوَّتِنَا نَحْمِلُ ٱلْجِسْمَ قَالَ ٱلْجَوْفُ إِنْ أَنَا لَمْ أَغْذِ مِنَ ٱلطَّعَامِ شَيْأً فَلَا كُنْتُمَا تَسْتَطِيعَانِ ٱلْمَشْيَ فَضْلاً تَحْمِلَانِ شَيْأً ؞

هٰذَا مَعْنَاهُ

مَنْ يَتَوَلَّي أَمْرًا فَانْ لَمْ يَعْضُدْهُ ٱلَّذِي هُوَ أَرْفَعُ مِنْهُ وَأَشَدُّ مِنْهُ فَمَا لَهُ قُدْرَةٌ عَلَي خِدْمَتِهِ وَلَا مَنْفَعَةٌ لِرُوحِهِ ؞

VENTER ET PEDES.

VENTER & Pedes contenderunt inter ſe quis ferret corpus. Dixerunt Pedes: Nos robore noſtro ferimus corpus. At venter ait: Si nihil ego cibo alerem; non poſſetis vos ire, nedum ferre quidquam.

Hoc significat,

Eum, qui negotium aliquod suscipit, nisi adjuvetur ab eo, qui ipso major & potentior est, non posse perficere (obire) ministerium suum, & frustra esse.

Notæ.

Contenderunt inter se] *Arabicè*, Contenderunt de eo quod inter se erat: *phrasi usitatâ & eleganti.*

* اغنى alerem.] *legendum fortè* اعنى O,iddo, si ego non præparem cibi quicquam.

Frustra esse] *ad verbum*, Non esse utilitatem spiritui (*seu* animæ) ejus.

أَلنُّمُوسُ وَٱلدَّجَاجُ ٭

بَلَغَ ٱلنُّمُوسُ أَنَّ ٱلدَّجَاجَ قَدْ مَرِضُوا فَلَبِسُوا جُلُودَ ٱلطَّاوُسِ وَأَتَوْا تَزُورُهُمْ فَقَالُوا لَهُمْ أَلسَّلَامُ عَلَيْكُمْ أَيُّهَا ٱلدَّجَاجُ كَيْفَ أَنْتُمْ وَكَيْفَ أَحْوَالُكُمْ فَأَجَابُوا مَا نَحْنُ إِلَّا بِخَيْرٍ يَوْمَ لَا نَرَي وُجُوهَكُمْ ٭

هٰذَا مَعْنَاهُ

مَنْ يُظْهِرُ ٱلْمَحَبَّةَ رِيَاءً وَفِي قَلْبِهِ ٱلدَّغَلُ ٭

FURONES et GALLINÆ.

INtellexerunt Furones ægrotare Gallinas; indutâque pelle pavonis venerunt eas visitatum; dixeruntque iis: Pax vobis sit ô Gallinæ: quomodo valetis? Responderunt: Bene nobis est, cùm non videmus facies vestras.

Hoc

Hoc significat

Eum, qui per hypocrisin ostendit amorem, in corde autem suo (gerit) dolum & odium.

Notæ.

Furones] نموس *plurale est, à singulari* نمس *(nimson.) quod significat animal quoddam Gallinis inimicum, in Oriente frequens, Auctori Glossarii* Raphelengiani *Furo, quod mihi nomen visum fuit retinere.* Musta Ben Achmed *in Lexico suo ait &* دلق *Arabicè vocari, & Turcicè* سكسار; *capiteque & ore canino esse, crine caprino, oculis fulvis, corpore cæruleo, (mustelino) &c.* * نمس *propriè* mustela *est* vulgaris, *quæ aliàs metonymicè* ابن عرس Ibn Irsin *dicitur.*

Quomodo valetis] *ad verbum* quomodo vos & status vestri.

Bene nobis est.] *Arabicè.* Nos in bono sumus.

أَلشَّمْسُ وَٱلرِّيحُ ،

أَلشَّمْسُ وَٱلرِّيحُ تَخَاصَمَا فِيمَا بَيْنَهُمَا مَنْ مِنْهُمَا يَقْدِرُ أَنْ يُجَرِّدَ ٱلْإِنْسَانَ ٱلثِّيَابَ فَٱشْتَدَّ ٱلرِّيحُ بِٱلْهُبُوبِ وَعَصْفَةٍ جِدًّا فَكَانَ ٱلْإِنْسَانُ اذَا ٱشْتَدَّتْ هُبُوبُ ٱلرِّيحِ ضَمَّ ثِيَابَهُ إِلَيْهِ وَٱلْتَفَّ بِهَا مِنْ كُلِّ جَانِبٍ وَٱرْتَفَعَ ٱلنَّهَارُ وَٱشْتَدَّ ٱلْحَرُّ فَخَلَعَ ٱلْإِنْسَانُ ثِيَابَهُ وَحَمَلَهَا عَلَي كَتِفِهِ مِنْ شِدَّةِ ٱلْحَرِّ ،،

هذا

هٰذَا مَعْنَاهُ

مَنْ كَانَ مَعَهُ ٱلْإِتِّضَاعُ وَحُسْنُ ٱلْخُلْقِ يَنَالُ مِنْ صَاحِبِهِ

مَا يُرِيدُهُ

SOL ET VENTUS.

SOL & VENTUS contenderunt inter ſe, uter eorum poſſet efficere ut homo exueret veſtes ſuas. Intenditque ſe vehementer Ventus impetu & tempeſtate. Homo autem, cùm intenderetur vis Venti, collegit ad ſe veſtes ſuas, involvitque ſe iis ab omni latere. Cùmque ortus eſſet dies, & intenderetur calor, exuit homo veſtes ſuas, tulitque eas ſuper humero ſuo præ vehementia caloris.

Hoc ſignificat,

Eum, quicum eſt humilitas & naturæ bonitas, conſequi à ſocio ſuo quod vult.

NOTÆ.

* بالهيوب] *l.* بالهبوب Bilhuboubi, *uti & lineâ ſequenti*, flatu, flando: *nam* الهيوب *eſt* formidoloſus, *Act. & Paſſ.*

* عصفة] *lege* عصفه Aſſihi, vehementi ſpiratione ſuâ, *vel* عاصفة Aſifatin, procellâ quâdam ac tempeſtate.

دِيكَانِ ،

دِيكَانِ يَتَقَاتَلَانِ فِي قَادُورَةٍ فَغَلَبَ ٱلْوَاحِدُ وَٱلْآخَرُ

مضي

مَضَى مِنْ وَقْتِهِ فِي بَعْضِ ٱلْأَمَاكِنِ فَأَمَّا ٱلدِّيكُ ٱلَّذِي
غَلَبَ صَعِدَ فَوْقَ سَطْحٍ عَالٍ وَجَعَلَ يَسْفُقُ بِجَنَاحَيْهِ وَيَصِيحُ
وَيَفْتَخِرُ فَنَظَرَهُ بَعِيطُ ٱلْجَوَارِحِ فَٱنْقَضَّ عَلَيْهِ وَٱخْتَطَفَهُ
لِوَقْتِهِ ﻫﻫ

هٰذَا مَعْنَاهُ ،
أَنَّ لَا يَجِبُ ٱلْإِنْسَانَ أَنْ يَفْتَخِرَ بِقُوَّتِهِ ،

DUO GALLI.

DVOBVS GALLIS in vaſe pugnantibus alter vicit; & alter ilico in locum quendam ſeceſſit : at Gallus, qui vicit, aſcendit ſupra tectum altum, cœpitque complodere alas ſuas, & clamare ac gloriari; viditque eum vultur, qui celerrimè in eum irruit, eumque ſtatim rapuit.

Hoc ſignificat,

Quòd non oportet hominem gloriari virtute ſuâ & roboris vehementiâ.

NOTÆ.

* قارورة] *tantùm* ampullam vitream, *aut* oculi pupillam *deſignat, quæ hîc locum non habent. Neque enim* in *vel* ſub ampulla *pugnare poſſint gallinacei duo. Itaque reddendum potiùs foret*, ob ampullam, *ſcil.* pabulum eâ contentum. *vel legendum* قهقور Kahkourin, *quod* longiorem ex lapidibus ſtructuram notat, quam parare pueri ſolent: *ita*

 uti

uti tradit Ca. fortean ſepimento ſimilem, intra quod tale certamen fiebat.

Vultur] *hoc certè animal puto ſignificari duabus vocibus* الجوارح يعيط . *quanquam de ſcriptura nonnihil dubito. fortè legendum* من بعين eminus : *ut ſolum* جوارح *ſit animalis nomen.* * *Cùm vox* الجوارح *propriè quidem ſignet* vulnificas , *id eſt* , rapaces aves , *utique* يعيط الجوارح , *quaſi* clamoſus accipiter , (*nam* ﻳ *initio nonnunquam ſervit*) *non inconvenienti metonymiâ* vulturem *denotârit, aliàs unâ voce* حداء Hidâon *appellatum : quòd vix alia ejus generis avis voce magis ſtrepera ſit. Feſto* jugere *vultur* , *aliis* lippire *dicitur : unde forſan recentioribus Græcis ipſe* λέπη *vocatur.*

ذياب ،

ذياب أصابوا جلود بقر في جورة ماء تسيل وليس عندهم أحد فاتفقوا علي أكلهم جميع وتوامروا أنهم يشربون الماء كله حتي يصلوا للجلود ويأكلوهم فمن كثرة ما شربوا انفلقوا أكلهم وماتوا ولم يصلوا إلي الجلود ؞

هذا معناه

من هو قليل الرأي يعمل ما لا يجب عمله ؞

LVPI

L V P I.

LVPI invenerunt pelles boum in fovea aquæ fluentis, nec quiſquam iis aderat, & unanimiter ſtatuerunt eas edere: decreveruntque omnem aquam ebibere, ut attingerent pelles, eaſque devorarent. Præ multitudine autem ejus quod biberunt (hauſti potûs), crepuit venter eorum, & mortui ſunt, neque pervenerunt ad pelles.

Hoc ſignificat,

Eum, qui conſilio non valet, facere id quod fieri non oportet.

N o t æ.

Crepuit venter eorum] *Arabicè,* Rupti ſunt ſtomachum, *ſeu* quoad ſtomachum: *puto enim,* اكل ſtomachum *ſignificare hoc loco.* * *Verùm id ab uſu abhorret: quare vix dubito quin* ا *redundet, legendumque ſit* كلهم, crepuerunt omnes.

أَلْوَزُّ وَٱلْخُطَّافُ ،

أَلْوَزُّ وَٱلْخُطَّافُ ٱشْتَرَكُوا فِي ٱلْمَعِيشَةِ فَكَانَ مَرْعَي ٱلْجَمِيعِ فِي مَكَانٍ وَاحِدٍ وَرَأَيَا يَوْمًا تَوَهُّمَ ٱلصَّيَّادِينَ فَأَمَّا ٱلْخُطَّافُ فَلِأَجْلِ خِفَّتِهِ طَارَ وَسَلِمَ وَأَمَّا ٱلْوَزُّ فَأَدْرَكُوهُ ٱلصَّيَّادُونَ فَذَبَحُوهُ ،،

هٰذَا مَعْنَاهُ

مَنْ يُعَاشِرُ مَنْ لَا يُشَاكِلُهُ وَلَيْسَ هُوَ ٱبْنَ جِنْسِهِ ٤٤

ANSER ET HIRUNDO.

ANSER & HIRVNDO societatem inierunt vitæ, erantque pascua utriusque in loco uno. Visis autem aliquando insidiis venatorum, Hirundo propter levitatem suam avolavit, & evasit: at Anserem ceperunt venatores, & occiderunt.

Hoc significat

Eum, qui amicitiam init cum eo cum quo non convenit, nec qui ejusdem est generis.

NOTÆ.

Vtriusque] *propriè*, universitatis *seu* omnium: *frequenter enim vox etiam de duobus usurpatur.*

Ejusdem generis] *Arabicè*, qui non est filius generis ejus.

FINIS FABULARUM.

SEN-

SENTENTIÆ QUÆDAM ARABICAE.

I.

رَأْسُ ٱلْحِكْمَةِ مَخَافَةُ ٱللّٰهِ ،

Initium ſapientiæ eſt timor Dei.

II.

أَلْعَالِمُ بِأَرْضِ مِيلَادِهِ كَٱلذَّهَبِ فِي مَعْدِنِهِ ،

Eruditus in patria ſua eſt ut aurum in fodina ſua.

III.

مَنْ تَرَكَ نَفْسَهُ بِمَنْزِلَةِ ٱلْعَاقِلِ تَرَكَهُ ٱللّٰهُ وَٱلنَّاسُ بِمَنْزِلَةِ ٱلْجَاهِلِ ،

Qui ſe ipſum habet pro ſapiente, habent eum Deus & homines pro ignaro.

Notæ.

* *Pro* تركه *& paulo pòſt* تركه *malim legere* نزل nézzela & nezzélaho; *vel* جعل.

Pro ſapiente] *ad verbum*: Qui ſe conſtituit ad modum ſapientis, conſtituunt eum, &c.

IV.

مَنْ أَحَبَّ أَنْ يَقْوِي عَلَي ٱلْحِكْمَةِ فَلَا تَمْلِكُ نَفْسَهُ ٱلنِّسَاءُ ،

Qui cupit pollere ſapientiâ, in animam ejus poteſtatem ne habeant mulieres.

V.

نقل الشر عن شروره أيسر من
نقل المحزون عن حزنه ،

Abducere malum à malitia sua (malefactis suis) facilius est, quàm tristem à tristitia.

VI.

فكن ممن لا تعرفه على
حذر ،

Cave ab eo, quem non novisti.

VII.

من كان الطمع له مركبا
كان الفقر له صاحبا ،

Qui vehitur curru Spei, sociam habet Paupertatem.

NOTÆ.

Bonum nimirum exspectat, non possidet, qui id sperat: unde indigens ejus & pauper non immerito dicitur. Affine huic est illud Italicum, La speranza è il pane de miseri.

VIII.

من كتم سره بلغ مراده ،

Qui tegit secretum suum, quod cupit, consequitur.

IX.

في رأس اليتيم يتعلم
الحجام ،

In capite orphani discit chirurgus.

NOTÆ.

Affine huic est & sensu & verbis illud Hispanicum: A barua de necio aprenden todos a rapar.

X.

كلما تغرس في الفدان
ينفعك ،
تغرس ابن آدم يقلعك ،

Quidquid plantaveris in horto, utilitatem tibi afferet: at hominem si plantes, is eradicabit te.

NOTÆ.

الفدان] *sunt Arab. uti & Hebr. & Chald.* Aratorii boves

boves, *pec.* juges, eorumve par. *etiam* aratrum. *At hinc* agrū, *aut quod longius abeſt*, hortum *notare, nuſquā reperi. Nec* في الفدان arando, *vel* inter arandum, *quis rectè verterit. Itaque legendum videtur* في الجنان Fi'lzjinâni, in hortis.

Hominem ſi plantes, &c.] *id eſt, ſi hominem ad dignitatem promoveas, is de tua te dignitate deturbabit. Non minùs verum, quàm elegans adagium, cui ſimillimum circumfertur apud Gallos.*

XI.

حِفْظُكَ لِسِرِّكَ أَوْجَبُ بِهِ مِنْ حِفْظِ غَيْرِكَ لَهُ ،

Præſtat te ſecretum tuum cuſtodire, quàm alium à te.

XII.

مَنْ أَوْجَهَكَ فَقَدْ شَتَمَكَ ،

Qui adulatur tibi, etiam deteſtatur te.

Notæ.

* اوجهك] *id eſt* شرفك, Sjerráfaca, Qui extollit te ac laudat, etiam maledicit tibi.

XIII.

مَنْ نَقَلَ إِلَيْكَ فَقَدْ نَقَلَ عَنْكَ ،

Qui affert ad te, aufert & à te.

Notæ.

Elegans Adagium in garrulos: qui ſi aliorum ſecreta tibi aperiant, nec tua alios celant. Belgæ iiſdem ferè & totidem verbis dicunt: Die veel in brengt, brengt veel uyt.

XIV.

أَلْعَالِمُ عَرَفَ ٱلْجَاهِلَ لِأَنَّهُ كَانَ جَاهِلًا ،

وَٱلْجَاهِلُ لَا يَعْرِفُ ٱلْعَالِمَ لِأَنَّهُ لَا كَانَ عَالِمًا ،

Doctus novit Indoctum, quia indoctus fuit: ſed Indo-

Indoctus non novit Doctum, quia doctus nõ fuit.

XV.

أَلْجَاهِلُ عَدُوٌّ لِنَفْسِهِ فَكَيْفَ يَكُونُ صَدِيقًا لِغَيْرِهِ ،

Stultus, *seu* indoctus, sibi ipsi inimicus est. quomodo sit amicus alii?

XVI.

لَا تَخْرُجُ ٱلنَّفْسُ مِنَ ٱلْأَمَلِ حَتَّي تَدْخُلَ فِي ٱلْأَجَلِ ،

Non egreditur anima è spe, donec ingrediatur mortis momentum.

N o t æ.

اجل *generaliter* finem *seu* terminum *notat: sed hîc* & *alibi passim* vitæ terminum & mortis ipsius instans. *Vnde Latini:* Ægroto. dum anima est, spes est. *Et Itali:* La morte sola può occider la speranza. * *Quin sæpe cùm maxima sperant homines, inopinantibus proxime adest ut exspirent; juxta simile & eodem rhythmo dictum:*

مَنْ جَرَي فِي عِنَانِ أَمَلِهِ عَثَرَ فِي أَجَلِهِ ،

Dum quis fortè spei laxatis currit habenis,
Ad fati metam cæspitat ille sui.

XVII.

مَنْ مَارَسَ ٱلْأُمُورَ رَكِبَ ٱلْبُحُورَ ،

Qui minuit negotia, equitat maria.

N o t æ.

Elegantissimum rhythmo adagium; sed cujus ego acumen non satis capio. مارس *aut aliud hîc fortassis significat, aut aliter scribendum est.* * مارس *per* عالج *exponit Gieuharis; & sic erit*, qui tractat, administrat, obitve negotia. *Et Persicè Marufides interpretatur:* رنج بردن بكاري & كوشيدن *atque ita sonabit:* qui se intendit negotiis, atq; molestiam

lestiam suscipit, navigat maria. *sic è contrario dixit Cicero:* magnum negotium est navigare.

XVIII.

طُولُ ٱلتَّجَارِبِ زِيَادَةٌ فِي ٱلْعَقْلِ ،

Longitudo experientiæ augmentũ est intelligentiæ.

XIX.

لَوْ كَانَ ٱلنَّاسُ كُلُّهُمْ عُقَّالً خَرِبَتِ ٱلدُّنْيَا ،

Si omnes homines saperent, desereretur mundus.

NOTÆ.

Saperent] *id est, sapientiæ piisque meditationibus toti dediti, à licitis etiam voluptatibus & conjugio abstinerent.*

XX.

ٱلْفَسَادُ يُزِيلُ كَثِيرًا مِنَ ٱلْمَالِ ،

Nequitia (improbitas) multas aufert opes.

NOTÆ.

Nisi malis فساد, *quod aliàs* perversitatem & naturæ pravitatem & corruptelam *vel* seditionem *etiam significat, hîc* prodigalitatem, *denotare. Radix propriè est* corrumpere.

XXI.

ٱلْكَسَلُ وَكَثْرَةُ ٱلنَّوْمِ يُبْعِدَانِ مِنَ ٱللّٰهِ وَيُورِثَانِ ٱلْفَقْرَ ،

Pigritia & multitudo somni abducunt à Deo, & adducunt paupertatem.

XXII.

أُطْلُبِ ٱلْجَارَ قَبْلَ ٱلدَّارِ وَٱلرَّفِيقَ قَبْلَ ٱلطَّرِيقِ ،

Quære vicinum ante domũ, & socium ante viam.

NOTÆ.

Gemino rhythmo, & sensu elegans proverbium.

XXIII.

أَحْسِنْ إِنْ أَرَدْتَ أَنْ يُحْسَنَ إِلَيْكَ ،

Benefac, ſi vis ut benefiat tibi.

XXIV.

إِسْتَقْبِحْ لِنَفْسِكَ كَمَا تَسْتَقْبِحُ لِغَيْرِكَ ،

Vitupera te ipſum, ut vituperas alium.

XXV.

أَوَّلُ ٱلْغَضَبِ جُنُونٌ وَآخِرُهُ نَدَمٌ ،

Initium iræ furor eſt, finis verò pœnitentia.

XXVI.

إِنْ كَانَ ٱلْمُقَدَّرُ يَتِمُّ فَٱلْحِرْصُ بَاطِلٌ ،

Deficiente poteſtate, fruſtra eſt conatus. * *potiùs hoc ſonat:* Si quod à Deo deſtinatum ſit, explebitur; utique vana eſt aviditas.

XXVII.

مَنْ غَلَبَ هَوَاهُ لِعَقْلِهِ هَلَكَ ،

Cujus concupiſcentia vincit intellectum, (*ſeu* rationem) is perit.

XXVIII.

أَلْعِبَادَةُ تُمِيتُ ٱلشَّهْوَةَ ،

Religio (cultus dei) occidit concupiſcentiam.

XXIX.

عَدُوٌّ عَاقِلٌ أَخْيَرُ مِنْ صَدِيقٍ جَاهِلٍ ،

Inimicus ſapiens præſtat amico ſtulto.

XXX.

أَلْكَفُّ عَنِ ٱلشَّهَوَاتِ غِنًي ،

Abſtinere à concupiſcentiis eſt divitem eſſe.

XXXI.

لَا عَقْلَ كَٱلتَّدْبِيرِ وَلَا وَرَعَ كَٱلْكَفِّ عَنِ ٱلْحَرَامِ وَلَا حَسَبَ كَحُسْنِ ٱلْخُلُقِ وَلَا غِنًي كَٱلْقَنُوعِ ،

Nullus intellectus ſimilis eſt prudentiæ: nulla abſtinentia ſimilis ei, quâ abſtinetur à vetito: neque bonitas, bonitati naturæ (indolis:) nec ullæ divitiæ,

tiæ, sufficientiæ.

NOTÆ.

Sufficientiæ] *vis vocis* قنوع *non satis commodè hîc Latinè potest exprimi: quippe quæ nomen est significans* contentum esse eo quod habes.

XXXII.

أَلْفَقْرُ أَخْيَرُ مِنَ ٱلْغِنَي ٱلْحَرَامِ وَٱلْإِكْتِسَابِ مِنَ ٱلظُّلْمِ ،

Paupertas præstat divitiis illicitis, & lucro injusto.

XXXIII.

لِسَانٌ أَخْرَسُ أَخْيَرُ مِنْ لِسَانٍ نَاطِقٍ فِي ٱلْكِذْبِ ،

Lingua muti melior est lingua loquentis mendacium (*i.e.* mendacis.)

XXXIV.

أَشَرُّ ٱلنَّاسِ ٱلْعَالِمُ لَا يَنْفَعُ بِعِلْمِهِ ،

Pessimus hominum est Eruditus, qui non prodest eruditione suâ.

XXXV.

اِثْنَتَانِ لَا يَشْبَعَانِ طَالِبُ عِلْمٍ وَطَالِبُ مَالٍ ،

Duo non saturantur, Quærens scientiam, & Quærens opes.

XXXVI.

شَخْصٌ بِلَا أَدَبٍ كَجَسَدٍ بِلَا رُوحٍ ،

Persona sine eruditione, est ut corpus sine spiritu.

XXXVII.

أَلْقَلِيلُ مِنَ ٱلضَّارِّ أَخْيَرُ مِنَ ٱلْكَثِيرِ مِنَ ٱلنَّافِعِ ،

Paucum noxii præstat nimio ejus, quod utile est.

XXXVIII.

أَلْجَاهِلُ يَرْضَي عَنْ نَفْسِهِ ،

Ignarus *seu* stultus placet sibi.

XXXIX.

مَنْ كَثَّرَ كَلَامَهُ زَلَّ ،

Qui multiplicat sermonem, errat. * *propriè* cæspitat.

XL.

أَلْقَنُوعُ مِنَ ٱلْقَلِيلِ غِنًي ،

Paucis contentum esse, divitiæ sunt.

XLI.

أَلْعَاقِلُ ٱلْمَحْرُومُ أَخْيَرُ مِنَ ٱلْجَاهِلِ ٱلْمَرْزُوقِ ،

Doctus exul melior est indocto qui sustentatur.

NOTÆ.

* مرزوق & محروم *sunt duo contraria: hic*, cui de vitæ adminiculis & bona sorte prospectum est; *ille*, qui illis destitutus est, & exclusus. *itaque sententia hæc est*: Vir intelligens qui bonis caret, insipienti præstat qui illis gaudet.

XLII.

إِسْمَعْ فَٱعْلَمْ وَٱسْكُتْ فَٱسْلَمْ ،

Audi, & disce: sile, & pacem habe.

NOTÆ.

* Disce] *propriè*, scito; *id est*, sciveris, *vel* ut scias.

* Pacem habe.] *propriè*, salvus esto; *id est*, salvus fueris, *vel* ut salvus sis.

XLIII.

فِي ٱلْعَجَلَةِ تَكُونُ ٱلنَّدَامَةُ وَفِي ٱلتَّوَانِي ٱلسَّلَامَةُ ،

In festinatione est pœnitentia, & in mora prosperitas (*vel* salus.)

XLIV.

أَلنَّاسُ ٱثْنَانِ بَالِغٌ لَا يَكْتَفِي وَطَالِبٌ لَا يَجِدُ ،

Homines, duo sunt: consequens nec contentus, & quærens nec inveniens.

NOTÆ.

Hominum alii quæ quærunt inveniunt, nec inventis sunt contenti: alii quærunt, nec inveniunt.

XLV.

إِصْلَاحُ ٱلرَّعِيَّةِ أَنْفَعُ مِنْ كَثْرَةِ ٱلْجُنُودِ ،

Propitios habere (bene regere) subditos, utilius est multitudine militum.

XLVI.

أَلصَّبْرُ مِفْتَاحُ ٱلْفَرَجِ وَٱلْعَجَلَةُ

مفتاح

UNED

مفتاح الندامة ،

Patientia est clavis gaudii, festinatio autem clavis pœnitentiæ.

XLVII.

ليس للملوك أخ ولا لحسود راحة ولا لكذوب مروة ،

Non est regibus frater, nec invidis quies, neque mendacibus favor, * *potiùs*, neque mendaci ulla virilis virtus, *aut* decus viro dignum.

XLVIII.

المعتدل بغير ذنب يوجب الذنب على نفسه ،

Qui justificat se sine culpa, culpam sibi efficit.

NOTÆ.

* المعتدل] *est* temperatus, mediocris: *quare legendum* المعتذر; *vel* المعتذل qui reprehensionem admittit.

Sine culpa] *id est sine accusatione: qui enim purgare se, antequam accusatur, nititur, is à conscientia sua accusari, culpamque sustinere, non immeritò creditur.*

XLIX.

كن على حذر من الكريم اذا هونته ومن الأحمق اذا مازحته ومن العاقل اذا غضبته ومن الفاجر اذا عاشرته ،

Cave tibi à viro honorato, (generoso,) cùm vilipenderis eum, & à Stulto cùm luseris cum eo; & à Sapiente, cùm offenderis (ad iram provocaveris) eum; & ab Improbo, cùm amicitiâ ei junctus fueris.

NOTÆ.

Amicitia] *est* عاشر *quoque* Affinitate cũ aliquo jungi. *Sed* amicitiæ *notio huic loco melius mihi videtur congruere.*

L.

ثلاثة لا ينتفعون من ثلاثة

UNED

شَرِيفٌ مِنْ دَنِيٍّ وَبَارٌّ مِنْ فَاجِرٍ وَحَكِيمٌ مِنْ جَاهِلٍ ،

Tres utilitatem non capiunt à tribus: Nobilis à Vili; Probus ab Improbo; Sapiens à Stulto.

LI.

لَا عِلْمٌ إِلَّا مَا كَانَ مَكْتُومٌ فِي ٱلصَّدْرِ مَتَى شِئْتَ أَظْهَرْتَهُ ،

Non est scientia, nisi quæ in pectore est abscondita, cùm lubet, producis eam: * *vel* nisi pro libitu proferre possis, *seu* manifestum facere, quod in pectore est absconditum.

LII.

أَفْهَمُ ٱلنَّاسِ مَنْ يَنْظُرُ ٱلْعَوَاقِبَ ،

Sapientissimus hominum est qui fines respicit.

LIII.

ثَلَاثَةٌ لَا يُعْرَفُونَ إِلَّا فِي ثَلَاثَةِ مَوَاضِعَ لَا يُعْرَفُ ٱلشُّجَاعُ إِلَّا عِنْدَ ٱلْحَرْبِ وَلَا يُعْرَفُ ٱلْحَكِيمُ إِلَّا عِنْدَ ٱلْغَضَبِ وَلَا يُعْرَفُ ٱلصَّدِيقُ إِلَّا عِنْدَ ٱلْحَاجَةِ إِلَيْهِ ،

Tria non cognoscuntur, nisi in tribus locis.. Non cognoscitur audacia nisi in bello. Non cognoscitur sapiens nisi in ira. Neque cognoscitur amicus nisi in necessitate.

LIV.

مَنْ لَا يَعْرِفُ ٱلْخَيْرَ مِنَ ٱلشَّرِّ أَلْحِقْهُ بِٱلْبَهَائِمِ ،

Qui non discernit bonum à malo, adjunge cum bestiis.

LV. خير

LV.

خَيْرُ ٱلْإِخْوَانِ مَنْ حَذَّرَ
إِخْوَتَهُ مِنَ ٱلشَّرِّ وَهَدَاهُمْ
إِلَي ٱلْخَيْرِ ،

Optimus amicorum est, qui amicos suos jubet cavere sibi à malo, dirigitque eos ad bonum.

N o t æ.

Amicorum] اخ *propriè* fratrem *significat: sed usurpatur non raro pro* amico; *quæ significatio haud dubiè est hujus loci: sic in Adagio* 56. *alibi legi* لَا يُعْرَفُ ٱلْأَخُ إِلَّا عِنْدَ ٱلْحَاجَةِ إِلَيْهِ ، Non cognoscitur frater nisi in necessitate.

LVI.

لَا يَكُونُ ٱلْحَكِيمُ حَكِيمًا
حَتَّي يَغْلِبَ جَمِيعَ شَهَوَاتِهِ ،

Non est sapiens sapiens, donec cupiditates suas omnes vincat.

LVII.

مَنْ يُجَرِّبْ يَزِدْ عِلْمًا وَمَنْ
يُؤْمِنْ يَزِدْ غَلَطًا ،

Qui experitur, auget scientiam; qui verò credit, auget errorem.

LVIII.

أَخْرَصُ عَاقِلٌ أَخْيَرُ مِنْ
جَاهِلٍ نَاطِقٍ ،

Mutus sapiens præstat stulto loquenti.

LIX.

إِذَا تَكَلَّمْتَ كَلِمَةً مَلَكَتْكَ
وَإِذَا لَمْ تَتَكَلَّمْ بِهَا
مَلَكْتَهَا ،

Cùm verbum aliquod es proloquutus, dominatur id tibi: cùm verò id proloquutus non es, tu ei dominaris.

N o t æ.

Simillimum huic est proverbium XLV. *Centuriæ prioris dua-*

duarum illarum, quas jam pridem evulgavimus. Arcanum tuum est captivus tuus, si custodieris illud: tu autem es captivus ejus, si manifestetur.

LX.

لَوْ لَا جُهِلَ ٱلْجَاهِلُ لَمْ يُعْرَفِ ٱللَّبِيبُ ٱلْعَاقِلُ ،

Nisi desiperet stultus, non cognosceretur prudentia Sapientis.

NOTÆ.

* لبيب] *notat tantùm* cordatus, prudens: *ac sic legendum esset* البيب العاقل *in casu recto*, prudens & intelligens. *vel pro* لبيب *legendum* لب *Lúbbo*, ingenium, intelligentia.

LXI.

أُطْلُبْ عِلْمًا مِنَ ٱلْمَهْدِ إِلَي ٱلْهَدَي ،

Quære scientiam à cunis ad sepulchrum.

NOTÆ.

* الهدي] *est duntaxat* via recta, & dies. *itaque pro sepulchri notione, & servando rhythmo, legendum* الوهد 'lwahdi: *propriè verò hæc vox* terram depressam *notat*.

LXII.

أَصْعَبُ عَلَي ٱلْإِنْسَانِ مَعْرِفَةُ نَفْسِهِ ،

Difficillima homini est sui ipsius cognitio.

NOTÆ.

Vnde meritò, tanquam divinum, celebratur aureum illud veterum sapientum apophthegma, Nosce te ipsum.

LXIII.

أَلنَّاسُ عَلَي دِينِ مُلُوكِهِمْ ،

Homines regum suorum sequuntur religionem.

NOTÆ.

Sequuntur] *vel* sequi oportet: *hoc certè sensu memini id à docto quodam Arabe me præsente usurpatum.*

من

UNED

LXIV.

مَنِ ٱسْتَحْسَنَ قَبِيحًا فَقَدْ عَمِلَهُ ،

Qui laudat obſcœnum, is perpetrat illud.

LXV.

خُذْ مِنَ ٱلرَّضْفَةِ مَا عَلَيْهَا ،

Accipe à Ridfa quod ſuper ea eſt.

Notæ:

Non habent Latini (aut ego fallor) nomen quo exprimant Arabicum رضفة *quod ſignificat, lapidem lacti imponi ſolitum ad id calefaciendum. Mens autem Adagii eſt: ab homine avaro quicquid haberi poteſt, utut id ſit exiguum, ſumendum eſſe.*

LXVI.

حُبُّ ٱلدُّنْيَا وَٱلْمَالِ رَأْسُ كُلِّ خَطِيَّةٍ ،

Amor mundi & divitiarum omnis peccati eſt origo.

LXVII.

أَلْحَيَاءُ يَمْنَعُ ٱلرِّزْقَ ،

Verecundia impedit largitionem.

Notæ.

Qui præ pudore quod deſiderat petere non audet, id conſequi quoque ut plurimum non ſolet.

LXVIII.

خَيْرُ ٱلْمُنَادَمَةِ قِلَّةُ ٱلْخِلَافِ ،

Optimum pœnitentiæ eſt paucitas delicti.

Notæ.

Vera nempe pœnitentia non eſt, quam non ſequitur vitæ emendatio. خلاف *proprie quidem eſt* contrarietas, repugnantia, *ſed hîc ſumitur pro* peccato, *pœnitentiæ contrario. * At* المنادمة *non eſt idem quod* ندامة, *ſc.* pœnitentia, *ſed* compotatio *tantùm. Itaque ad verbum fuerit,* Optimum compotationis eſt pau-

eſt paucitas contrarietatis : *id eſt*, in convivio, *vel* convivali *ſeu* amica conſuetudine, optimum eſt adverſum eſſe nemini.

LXIX.

كُلَّمَا فِي يَدِ ٱلْعَبْدِ لِمَوْلَيْهِ ،

Quicquid in manu ſervi eſt, domini ejus eſt.

NOTÆ.

Vſurpari ſolet, cùm quis ſe ſuaque omnia alii humaniter offert.

LXX.

بِسِتَّةِ خِصَالٍ يُعْرَفُ ٱلْأَحْمَقُ
بِٱلْغَضَبِ مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ
وَٱلْكَلَامِ فِي غَيْرِ نَفْعٍ
وَٱلثِّقَةِ فِي كُلِّ أَحَدٍ
وَبَذْلِهِ بِغَيْرِ مَوْضِعِ ٱلْبَذْلِ
وَسُؤَالِهِ عَنْ مَا يَعْنِيهِ وَبِأَنَّهُ
مَا يَعْرِفُ صَدِيقَهُ مِنْ عَدُوِّهِ ،

Sex proprietatibus agnoſcitur ſtultus : Quòd abs re iraſcatur ; quòd loquatur inutilia ; quòd fidat cuilibet ; quòd mutet ubi locus non eſt mutationis ; quòd quærat quod ad ſe non attinet ; & quòd non diſcernat amicum ſuum ab hoſte ſuo.

LXXI.

أَلدُّنْيَا جِيفَةٌ وَطَالِبُوهَا
كِلَابٌ ،

Mundus cadaver eſt, & petentes eum canes ſunt.

LXXII.

أَلْغِنَى هُوَ ٱلْقُنُوعُ وَرَأْسُ
ٱلْفَقْرِ ٱلْخُضُوعُ ،

Divitiæ ſunt, contentum eſſe : præcipuum autem paupertatis , abjectum (*ſive* ſubmiſſum) eſſe.

NOTÆ.

Idem ferè habes Centuriâ primâ, Proverb. LXIV. ſc.

شر

شَرُّ ٱلْفَقْرِ ٱلْخُضُوعُ وَخَيْرُ ٱلْغِنَي ٱلْقُنُوعُ Malum paupertatis est, abjectum (*seu* submissum) esse: bonum verò divitiarum, esse contentum.

LXXIII.

يُهْلِكُ ٱلنَّاسُ فِي خَالَتَيْنِ فُضُولُ ٱلْمَالِ وَفُضُولُ ٱلْكَلَامِ ،

Duobus modis pereunt homines: Abundantiâ opum; & Abundantiâ sermonis.

NOTÆ.

خالة, *Idem est quod* حالة & حال status, modus, conditio. * *quin non aliter quàm* حالتين *est legendũ, non* خالتين*: nam* خالة *est tantùm* matertera. حال *autem* & حالة *differunt: quippe prius est* status, *posterius verò* modus.

LXXIV.

لَا تَعُدَّ نَفْسَكَ مِنَ ٱلنَّاسِ مَا دَامَ ٱلْغَضَبُ غَالِبًا عَلَيْكَ ،

Ne te hominibus annumeres, quamdiu ira te superat.

LXXV.

اِقْنَعْ بِمَا قَسَمَ ٱللَّهُ لَكَ تَكُنْ غَنِيًّا ،

Contentus esto eo, quod Deus tibi impertit; & eris dives.

LXXVI.

أَلْوَرَعُ شَجَرَةٌ أَصْلُهَا ٱلْقَنَاعَةُ وَثَمَرَتُهَا ٱلرَّاحَةُ ،

Abstinentia arbor est, cujus radix est Contentum esse, fructus verò Quies.

LXXVII.

أَلزَّائِرُ فِي قَبْضِ ٱلْمَزُورِ ،

Visitans in manu est visitati.

NOTÆ.

Amicus visitatus domi suæ visitan-

visitanti leges præscribit.

LXXVIII.

لَيْسَ ٱلْعَاقِلُ ٱلَّذِي يَحْتَالُ ٱلْأَمْرَ وَبَعْدَ ذَٰلِكَ يَقَعُ فِيهِ ،

Non est sapiens qui negotiũ aliquod reprehendit, postea verò in id incidit.

NOTÆ.

Turpe est doctori, cùm culpa redarguit ipsum. * *Verùm* يحتال *non notat* reprehendere; *sed* meditari technam: *ut sensus sit,* non est intelligens, qui dolum vel technam struit in quam ipse incidat.

LXXIX.

جَمَلٌ بِمَوْضِعِ جَمَلٍ يَبْرُكُ ،

Camelus in loco cameli genu flectit.

NOTÆ.

Proverbii hujus usus est, cùm res undequaque simillimæ inter se commutantur, aut similis succedit simili.

LXXX.

أَلدُّنْيَا بِٱلْوُصَايِلِ لَا بِٱلْفُضَايِلِ ،

Mundus est in sufficientibus, non in abundantibus.

NOTÆ.

Satis habet qui, quod sufficit, habet, non quod abundat.

LXXXI.

أَحْمَقُ مِنَ ٱلرِّجْلَةِ ،

Stultior Portulacâ.

NOTÆ.

Hujus Adagii sola ratio, ni fallor, est, quod alio nomine Portulaca حمقاء *id est* Stulta (*potiùs* بقلة الحمقاء i.e. olus fatuum) *vocetur: cujus apellationis ratio mihi certè non liquet. Nam quod Mustapha ait, eam ita dictam, quòd non nisi in fluente crescat, falsum est: crescit enim in hortis.* * *Ab insipido sapore ac stupore sic* portulaca *dicitur: ita uti & blitum* μωρὸν λάχανον olus fatuum *vocârunt*

runt Græci: & adagio dici solet, blito despectior *aut* stultior, *de homine socorde & inutili, aut insulso ac fatuo.*

LXXXII.

كَثْرَةُ ٱلْقُرْبِ إِلَي ٱلنَّاسِ
تُجْلِبُ ٱلسُّوٓءَ ،

Frequens ad homines accessus adducit malum.

LXXXIII.

زُرْ غِبًّا تَزِدْ حُبًّا ،

Visita rarò, augebis amorem.

NOTÆ.

Vt crebra nimis visitatio amorem minuere, sic rarior augere solet. Vsus proverbii est, cùm de rara amici visitatione quis reprehenditur.

LXXXIV.

مَنْ أَحَبَّ شَيْئًا أَكْثَرَ
ذِكْرَهُ ،

Qui aliquid amat, frequenter ejus mentionem facit.

LXXXV.

اَلتَّوَاضُعُ زِيَادَةٌ فِي ٱلشَّرَفِ
وَبِهِ تَتِمُّ ٱلنِّعْمَةُ ،

Demissio sui augmentum est nobilitatis, & complementum gratiæ.

LXXXVI.

أَلْكَمَالُ فِي ثَلَاثَةِ أَشْيَاءِ
ٱلْعِفَّةُ فِي ٱلدِّينِ وَٱلصَّبْرُ
عِنْدَ ٱلنَّوَائِبِ وَحُسْنُ
ٱلتَّدْبِيرِ فِي ٱلْمَعِيشَةِ ،

Perfectio est in tribus rebus: *quæ sunt* Devotio in religione; patientia in adversis; & prudentia in vita.

LXXXVII.

سُلْطَانٌ بِلَا عَدْلٍ كَنَهْرٍ
بِلَا مَاءٍ ،

Imperator ſine juſtitia eſt ut fluvius ſine aqua.

LXXXVIII.

كَمَا ٱلْبَدَنُ إِذَا هُوَ سَقِيمٌ لَا يَنْفَعُهُ ٱلطَّعَامُ كَذَا ٱلْعَقْلُ إِذَا غَلَقَهُ حُبُّ ٱلدُّنْيَا لَا تَنْفَعُهُ ٱلْمَوَاعِظُ ،

Ut corpori ægroto utilis non eſt cibus: ita menti captæ amore mundi non proſunt admonitiones.

N o t æ.

Captæ] *ad verbum*, cùm occluſit eam amor mundi. * غلق *legit vir doctiſſ. pro* علق A'lika: *hoc autem notat*, inhærere animo, afficere animum; & *peculiariter de amore uſurpari vox ſolet.*

LXXXIX.

عَالِمٌ بِلَا عَمَلٍ كَسَحَابٍ بِلَا مَطَرٍ ،

Doctus ſine opere, ut nubes eſt ſine pluvia.

XC.

مَنْ وَقَّرَ أَبَاهُ طَالَتْ أَيَّامُهُ ،

Qui patrem ſuum honorat, prolongantur dies ejus.

XCI.

غَنِيٌّ بِلَا سَخَاوَةٍ كَشَجَرٍ بِلَا ثَمَرَةٍ ،

Dives ſine liberalitate eſt ut arbor ſine fructu.

XCII.

فَقِيرٌ بِلَا صَبْرٍ كَقِنْدِيلٍ بِلَا زَيْتٍ ،

Pauper ſine patientia eſt ut lampas ſine oleo.

XCIII.

شَبَابٌ بِلَا تَوْبَةٍ كَبَيْتٍ بِلَا سَقْفٍ ،

Iuvenis ſine pœnitentia eſt ut do-

UNED

ut domus sine tecto.

XCIV.

امرأة بلا حياء كطعام بلا
ملح ،

Mulier sine verecundia est ut cibus sine sale.

XCV.

يوم واحد للعالم اخير
من الحياة كلها
للجاهل ،

Dies unus viri docti præstat tota vita indocti.

XCVI.

الظالم ميت ولو كان في
منازل الاحياء والمحسن
حي ولو كان انتقل الي
منازل الموتا ،

Improbus mortuus est, etiamsi in mansionibus sit vivorum: at Probus vivus est, licet migraverit in mansiones mortuorum.

XCVII.

قلبي على ابني وقلب ابني
على حجر ،

Cor meum super filio meo est: at cor filii mei super lapide.

NOTÆ.

Significat elegans hoc Adagium, charissimos esse parentibus suos liberos: at hos nihil minus sæpè quàm parentes redamare.

XCVIII.

عدوك وحاسدك لا تظهر
لهم عداوتك ،

Nec hosti tuo, nec invidenti tibi inimicitias tuas manifesta.

NOTÆ.

Inimicitias tuas] in alios, *ut opinor.*

XCIX.

لَا تُبْرِمِ ٱلْأَمْرَ حَتَّي تَفْكُرَ فِيهِ ،

Ne aggredere negotium aliquod donec id perpenderis.

C.

لَا تُخَاطِبِ ٱلْأَحْمَقَ وَلَا تُخَالِطْهُ فَإِنَّهُ مِمَّا يَسْتَحِي ،

Ne colloquere cum ſtulto, nec commercium cum eo habe: quippe quem nihil pudet.

SENTENTIARUM

FINIS.

JACOBI

IAC. GOLII
MONITIO AD LECTOREM.

SENTENTIÆ *præcedentes anteà* امثال العرب ADAGIA ARABICA *inſcriptæ fuerunt; uti nomine* מִשְׁלֵי *quoque inſignita ſunt proverbia Solomonis: quamvis ambo maxima ex parte ſimplices tantùm & omni figurâ nudæ ſint gnomæ, quæ aliâs* حكم Híkemon, *κρίσεις, Arabibus vocantur. At* مثل, *& Heb.* מָשָׁל, *tradente Ibn Sekît aliisque philologis, propriè eſt* قول موجز مشهور الاستعمال معناه يخالف لفظه Dictum breve, celebre uſu, quo ſignificatur aliud quàm effertur. *Quo ferè modo etiam Græcis & Latinis parœmia ſive adagium definitum fuit. Et ſicuti origine ſuâ* ſimilitudinem *denotat Arabicum illud & Hebræum nomen; ita quoque parabolicum hoc proverbii genus à figura & ſimilitudine quaſi formam habet, atque ab acumine ejus elegantiave ſuam venuſtatem. Itaque illis Arabum ſententiis, ab Erpenio editis, eorundem mera Adagia quædam, qualia jam definita ſunt, ſubjicere viſum mihi fuit: ut ita in utroque genere haberent hîc literaturæ Arabicæ Studioſi, in quo ſeſe exercere poſſent.*

ADAGIA ARABICA.

I.

أَوَّلُ ٱلشَّجَرِ ٱلنَّوَاةُ ، Principium arboris est officulum.

N o t æ.

النوي *Collect. propriè* os nucleumve palmulæ *significat: & sic per* arborem *hìc intelligitur* palma. *Nimirum magnis rebus parva sunt initia: quæ propterea minimè despici oportet. Simili ferè adagio dicunt:*

قَطْرَةٌ بِقَطْرَةٍ تَصِيرُ غَدِيرًا ، Gutta addita guttæ evadit stagnum. *A quo nec abludit comprehensa hemistichio sententia hæc:* صِغَارُ ٱلْأُمُورِ تَهِيجُ ٱلْكِبَارَ Parva negotia concitant magna.

II.

أَعْلِمْ يَدَكَ وَٱخْبَأْهَا ، Doce manum tuam & absconde.

N o t æ.

Eo innuunt quod explicatiùs dici rhythmo solet:

صَاحِبُ ٱلصَّنْعَةِ صَاحِبُ ٱلْقَلْعَةِ ، Possessor artis possessor est arcis.

III.

إِنَّكَ لَتُكْثِرُ ٱلْحَزَّ وَتُخْطِئُ ٱلْمَفْصِلَ ، Utique incîdis multùm, sed articulo aberras. *Huic contrarium est,*

تَقِلُّ ٱلْحَزَّ وَتُطَبِّقُ ٱلْمَفْصِلَ ، Non multâ, *sive* unâ, sectione diffindis artum.

Notæ

NOTÆ.

Prout ſubinde fit, ubi concinnè diſſecandum fuerit animal. Vſurpatur autem adagium, ubi poſt multos conatus quis potiri nequit voto, vel non attingit ſcopum.

IV.

رُبَّ صَلَفٍ تَحْتَ رَاعِدَةٍ ، Subinde parum pluviæ ſub tonante nube eſt.

NOTÆ.

In ſplendidi promiſſi fruſtratorem valet; in divitem ſimul & avarum; nec non qui vanâ jactat ſe gloriâ. De Particula autē رب *vide notas ad poſtremum Syntaxeos præceptum. Sic & adagio notatur* برق الخلب Barko 'lchóllabi, Fulmen infœcundæ nubis.

V.

ذَلَّ بَعْدَ شِمَاسِهِ ٱلْيَعْفُورُ ، Submittit ſe poſt contumaciam generoſus equus.

NOTÆ.

شمس الفرس *eſt* منع ظهره negavit dorſum, *i. e.* non admiſit inſeſſorem. يعفور *autem exponitur* caper dorcadis; *ab* عفر *quod* pulverem *notat, vel à pulvereo colore, vel quòd pulverem excitat curſu: atque hinc etiam nomen proprium fuit equi cujuſdam, à quo petitum eſt adagium; uti docet Nuveiris.*

VI.

كُلُّ سَبُعٍ فِي غَابِهِ زَهَا ، كُلُّ كَلْبٍ فِي بَابِهِ نَبَّاحٌ ، Omnis canis in porta ſua latrat, *vel* magnus eſt latrator. Fera quævis in ſua ſylva ſuperbit.

VII.

، حَذْوُ ٱلنَّعْلِ بِٱلنَّعْلِ Uti congruit solea soleæ. *vel etiam*

، حَذْوُ ٱلْقُذَّةِ بِٱلْقُذَّةِ Ut ala sagittæ respondet alæ. *nimirum ita res rei convenit; vel par pari refert, aut paria facit.*

VIII.

، إِنْ تَدْمُ إِظْلُكَ فَقَدْ نُقِبَ خُفِّي Si cruentum (saucium) est latus tuum, equidem meus perforatus pes est.

N o t æ.

Hoc dicere conquerenti solet, qui non minorem ipse habeat conquerendi causam. اظل *autem &* خف *propriè conveniunt camelis: & illud ab oneris attritu vulneratum, hic ab asperitate viæ pertusus intelligitur. Et quidem à vulgaribus rebus parœmias peti quàm maximè solemne est: familiare verò Arabibus animal camelus, & notissima arbor palma. Quare multa ab hisce & similibus desumpta habent adagia: quorum pauca alia subjungere libet.*

IX.

، أَلْمُورِدُ إِبِلَهُ يَطْرُدُ ٱلْغَرَائِبَ Qui suos adaquat camelos, abigit peregrinos.

N o t æ.

Vti ad puteum lacumve aquatorium fieri solet: ubi inter adstantes camelos ingerunt sese alii, & loco illos extrudere conantur. unde etiam ضرب غريب الابل Peregrini cameli percussio *adagio usurpatur: si quando repellitur incommodum, injuria vel noxa, quam alius inferre parat.*

المثقل X.

X.

أَلْمُثْقَلُ يَسْتَعِينُ بِذَقَنِهِ ، Gravatus utitur ope menti sui.

N o t æ.

Ob proceriorem staturam in genua procumbit camelus, ut onus commodè imponi possit. Onustus autem inclinat humi mentum, ut videatur eo tanquam vecte nixus se erigere in pedes. In majori necessitate ac desperata re hoc usurpant, أَلْغَرِيقُ يَتَعَلَّقُ بِحِبَالِ ٱلْعَرْمَضِ Submersus suspendit se de funibus algæ. *Manus suas vel in algam injicit, ceu funem, ut se sustinere possit.*

XI.

مَا بِٱلْبَعِيرِ طُلٌّ ، مَا بِٱلنَّاقَةِ طُلٌّ ، Non inest camelæ lactis quid. *etiam* Non est in camelo adeps *aut* robur.

N o t æ.

Vsurpatur, cùm deest alicui, quod adesse oporteat, aut quod ipse sibi vendicet.

XII.

أَوْسَعْتُهُمْ سَبًّا وَأَوْدَوْا بِٱلْإِبِلِ ، Multo proscidi eos convitio, & multati sunt pro camelis.

N o t æ.

Cùm olim Arabs quidam camelorum suorum prædones insectatus, pecora recuperare non posset, congestis illos maledictis incessit. Vnde ad suos reversus, cùm interrogaretur de successu, illud quod jam dictum est respondit. Idque postea in proverbium abiit: usurpari solitum, ubi contra acceptæ injuriæ damnum duntaxat verba supersunt.

XIII.

إِنْ تَسْلَمِ ٱلْجِلَّةُ فَٱلنِّيبُ هَدَرٌ، Si salvæ sunt robustiores, annosæ camelæ non curantur.

N o t æ.

جلة *Plur. est formæ* XI. *à* جليل magnus, & præstans. *Et* نيب *pro* Noibon, *pl. formæ* III. *à Sing.* ناب : *de quo annotationes vide ad finem pag.* 35 *Grammat. sive ad Canon* V. *literæ* ي. *A fœmellis autem camelis potiùs quàm à maribus derivatum adagium; propterea quòd ad vecturam, aliosque usus illæ præferri solent. Significatur eo dicto; ubi ea, quæ juvant, nobis salva sunt & integra, de minùs utilibus non valde solicitos esse oportere.*

XIV.

أَعْقِلْ وَتَوَكَّلْ، Liga & confide.

N o t æ.

اعقل *in IV Conj. propriè est* complicato poplite cameli tibiá cum femore constringere: *ut tripes consistat jumentum, nec progredi possit. Et in campis vix aliter ligari solet. Cùm quereretur quidam, quòd Deo, vel, juxta alios, territorii securitate fretus, (ut etiam in minimis suorum jus tueri summa semper fuit gentis gloria) camelum ad urbis portas relictum amisisset, duobus hisce verbis responsum illi fuit. Notat adagium, positam in alieno præsidio fiduciam cum propriæ curæ opera ac diligentia esse conjungendam. Huc respicit Aldo 'lkadir Gilanæus carmine suo, ubi de providentia Dei ita scribit:*

أَيْنَ زُكْنِي ضَيْمٌ وَأَنْتَ ذُخَيْرِي
وَأُظْلَمُ فِي ٱلدُّنْيَا وَأَنْتَ نَصِيرِي،

وعار

وَعَارٌ عَلَى حَامِي ٱلْحِمَى وَهُوَ قَادِرٌ

اِذَا ضَاعَ فِي ٱلْبَيْنِ اِعْقَالُ بَعِيرِي ،

Num contingat me noxa, cùm tu gloria mea?
Et injuriâ afficiar in mundo, ubi tu defensor meus?
Utiq; probrosum tutori territorii, qui potentiâ polleat,
Si perierit in campo ligatio cameli mei, *seu* ligatus à me camelus.

XV.

حَرِّكْ لَهَا حُوَارَهَا تَحِنّ ، Move illi, *sc. camelæ,* pullum suum, commonstraverit amorem.

N o t æ.

Hoc Omar fil. Asi Muaviæ dicebat, de quibus Hist. Sarac. lib. 1. cùm peti opem juberet à Syris: id est, Exhibe illis sanguinem Omaris, quo interempti conspersum indusium fuit. Ingenti autem affectu in pullum commovetur camela, si amissus in conspectum redeat, vel etiam supposititium solâ veri pelle indutum offerri contingat.

XVI.

شَخْبٌ فِي ٱلْإِنَاءِ وَشَخْبٌ فِي ٱلْأَرْضِ ، Mulctus in vas, mulctus in terram.

N o t æ.

Quod & planiùs dicunt hemistichio:

اَلرَّأْيُ يُخْطِي مَرَّةً وَيُصِيبُ أُخْرَى ، Consilium unâ vice fallit, succedit aliâ. *Vel idem est cum vulgato illo:*

اَلدَّهْرُ مَيْسُورٌ وَمَعْسُورٌ ، Fortuna facilis & difficilis: *i.e.*

modò

modò prospera, modò adversa. *Quod & sic dicunt:* يَوْمٌ نُعْمٌ يَوْمٌ بُؤْسٌ Dies boni statûs, dies mali.

XVII.

هَانَ عَلَى ٱلْأَمْلَسِ مَا لَاقِي ٱلدَّبِرُ ، Leve est sano, in quod impingit æger.

N o t æ.

Aut juxta genuinum magis sensum: Leve est habenti incolume dorsum, in quod impingit dorso laborans. *Nam* املس *est* æqualis, lævis; *& peculiariter* صحيح الظهر integer & sanus dorso. *Ita jumentum dicitur, cujus dorsum haud vitiatum est intertrigine, ex sella, clitellis, aut aliunde contractâ*; quale دبر Dábiron *vocatur, velut* posticâ parte læsum. *In eos dici solitum, qui levioris momenti infortunium vel offensam impatienter ferunt; aut aliquid in sequiorem partem rapiunt: aut cùm quis alii cordatiori meditatur malum, qui id ipsum levipendat.*

XVIII.

أَلتَّمْرُ فِي ٱلْبِئْرِ وَعَلَى ظَهْرِ ٱلْجَمَلِ ، Dactyli in puteo, & super dorsum cameli.

N o t æ.

Referunt Arabes; olim ex iis, qui camelis deferrent aquam ad rigandas palmas, quendam hoc sæpius repetiisse dictum, quo solaretur suos & aliorum labores. Atque indè vulgato usu cessit in adagium, ejusdem ferè significationis cum proverbio illo & poëtæ dicto,

اذا

إذا أنت لم تزرع وأبصرت زارعا
ندمت على التفريط في زمن الزرع ،

Cùm non ſeveris videns ſerentem alium,
Pœnituerit te negligentiæ tempore ſegetis.

XIX.

ما عليه ليفة ولا سيفة ، Non eſt ſuper (*vel* in) illo fibrilla, nec ſimile quid.

N o t æ.

A palma petitum: quæ non ex ſolido lignoſa eſt aliarum arborum more; ſed compactis tantùm filamentis conſtat. quæ in caudice ſunt, ليف Lîfon; quæ in ramis, سيف Sîfon *dicuntur:* unum *verò* ليفة & سيفة. *Ac ſi notetur, nihil horum in palma eſſe, quæ tamen conficere debeant corpus ejus. Atque ita boni omnis, ſive externi, ſive interni, inopiam hoc adagio deſignant. Eidem affine eſt alterum,*

لا فتيل له ولا نقير Nec nauci illi nec gry eſt.

In nuclei palmei rima hæret fibrilla villi ad inſtar contorti; quæ hinc & فتيل vocatur. In parte verò ſuperna exiguus umbilicus apparet, è quo primum germinis rudimentum exit: uti quoque Theophraſtus docet lib. II. *cap.* VIII. *Hiſt. plant. Eidem umbilico ſive ſcrobiculo, aut centro, exilis membranula incumbit: quæ ab ea foveola* نقير *dicitur. Vtrique comparari res ſolent minimi pretii vel momenti. In eandem fere illam ſententiam dicunt:*

ما له راغية & ما عنده ثاغية & لا بقيت له بازلة

XX.

إِسْتَبْضَعَ تَمْرًا إِلَي هَجَرٍ، Mercaturæ causâ misit caryotas Házjarum.

NOTÆ.

Est autem Hazjarum Arabiæ urbs & regio, fructûs illius proventu maximè abundans. Si quis itaque illuc caryotas mittat, quasi idem fecerit, ac si mari affundat aquam; ut vulgò dicitur. In eandem fere sententiam & hoc usurpant, أَتَبِيعُ لِبُسْتَانِيٍّ مِنَ ٱلطَّرْخُونِ Num hortulano dracunculum vendas? *Vtpote olus vulgare & frequens in hortis Orientis: unde & in Europam translatum fuit.*

XXI.

رُبَّمَا يَكُونُ فِي ٱلظَّبْيِ دَاءٌ، Nonnunquam & in dorcade morbus est.

NOTÆ.

Addunt quidam: لا يعرف مكانه nescitur ubi. *Vetus Arabum opinio fuit, hoc feræ pecudis genus nullis esse morbis obnoxium; sed solo mori senio, & quamque longævam esse, quoad sua ferat natura. Vnde* داء الظبي *numerant inter ea, quæ non existunt, aut quam rarissima sunt.*

XXII.

لَا يُجْمَعُ بَيْنَ ٱلْأَرْوِي وَٱلنَّعَامِ، Non convenit inter ibices & struthiocamelos.

NOTÆ.

اروي *Plur. irreg. à Sing.* أُرْوِيَّةٌ, capræ montanæ & silvestres: *sed mas* وعل Wäilon *vocatur. Hoc fere idem est cum planissimo illo:* لا يالف

لَا يَأْلَفُ ٱلْخَيْرُ وَٱلشَّرُّ Sociari nequeunt bonum & malum. *Ab eo caprarum genere etiam hoc adagium habent:* كَبَارِحِ ٱلْأَرْوَى Ac si prodeat capra montana. *De re rarissima fertur: quia animal hoc hominem maximè fugit, & se vix conspicuum præbet.*

XXIII.

لَا يَنْتَطِحُ فِيهَا عَنْزَانِ ، Non cornibus in eo certant capreolæ duæ.

NOTÆ.

عنز Pullus fœmineus capreæ *vel* cervæ. *Cui sexui & ætati non convenit cornibus luctari; sicuti arietibus & hircis; Itaque parœmiâ hâc notatur, imbecilliores non sufficere nec adhibendos esse gravioribus rebus. Haud dissimili origine sensuque dicunt:* لَا يَنْفِطُ فِي هٰذَا ٱلْأَمْرِ عَنَاقٌ Non sternutat in ea re capella. *Est autem* نفط & نثر *in brutis, idem quod* عطس *in homine: peculiariter tamen* نفط *caprino generi tribuitur, uti* عفط *ovino. unde uti* نافطة *est* capra; *ita* عافطة ovis: *& adagiū illud* ὁμοιόπτωτον, مَا لَهُ نَافِطَةٌ وَلَا عَافِطَةٌ Nec illi capra est nec ovis: *id est,* opes nullæ, aut nihil. *Vide quæ in fine pag. 73 extant.*

XXIV.

مَرْعًى وَلَا كَالسَّعْدَانِ ، Pabulum, at non tribulo simile.

NOTÆ.

Hoc nomine السعدان *reddidi, quia tribulum refert: unde &*

حسك السعدان *dicitur. attamen folia habet latiora, triangularia magis & leniora: colore etiam magis ad albedinem vergit, & suaviori est sapore. fructus quoque illi est rotundior compressiorque, verticilli aut oboli figurâ, minutis supernè extantibus spinis: qui quidem fructus proprio velut nomine* الضغانة Addofánato *vocatur. Ita Ibn Beithar, nec non Malajesæ ac Camûsi auctores describunt. Et quoniam planta hæc, quæ in arenis nascitur, expetitum camelis pabulum existit; desumpto hinc proverbio uti solent, ut hominem homini, aut rem rei præstare significent. Primùm id dixisse scribitur Amro-'lkaisi, poëtæ Arabis celeberrimi conjux, ut marito responderet quærenti, quis ipse videretur illi respectu mariti prioris. Videtur illa & originem vocis* السعدان *spectasse, quæ* felicitatem *signat, quasi quem nunc haberet & minùs esse felicem indicare voluerit. Huic simile est adagium aliud:*

مَآءٌ وَلَا كَصَدَّي Aqua, sed non instar Soddæ. *Id proprium putei nomen est, qui ob aquæ præstantiam celebratur. quò & hemistichium poëtæ* ضرار السعدي Dirâri Sadæi *proverbiale pertinet:*

يُطَالِبُ مِنْ أَحْوَاضِ صَدَّي مَشْرَبًا Captat è lacubus Soddæ potum. *Hoc est, potiri re pulchrâ avet, quæ non tam facilè sine molestia & contentione adiri possit.*

XXV.

عُشْبٌ وَلَا بَعِيرٌ Herba, at nullus est camelus.

Notæ.

Herbâ & pabulo abundat campus, sed haud ullus eo camelus pascitur. In avari opes dici solet, quibus nec ipse fruitur, nec alius.

ما تنفع

XXVI.

مَا تَنْفَعُ ٱلشَّعْفَةُ فِي ٱلْوَادِي ٱلرُّغُبِ ، Non prodest lenis pluvia in valle ampla.

Notæ.

Confertâ nempe pluviâ opus est, ut per vallem torrens fluat. In eum fertur, qui non nisi parum tibi dederit, quod juvare nullo modo possit.

XXVII.

تَقَلَّدَ طَوْقَ ٱلْحَمَامَةِ ، Induit torquem columbæ.

Notæ.

Eo dicto notant propositi tenacitatem: vel mores affectusve (& fere pravos, uti fert adagii usus,) adeò confirmatos esse, ut deponi non possint aut mutari; haud magis quàm à natura inditus columbæ torques. A quo non abludit: عَادَةُ ٱلسُّوءِ شَرٌّ مِنَ ٱلْمَغْرَمِ Prava consuetudo pejor est mulctâ. *Nam hâc solutâ quisque liber est; illi qui obsequitur, magis fit obnoxius.*

XXVIII.

عُثَيْثَةٌ تَقْرِمُ جِلْدًا أَمْلَسَ ، Tineola rodit corium glabrum.

Notæ.

عُثَيْثَةٌ *Dimin. ab* عُثَّةٌ, *Hebr.* עָשׁ, Tinea. *& Verbum* قَرَمَ *juxta Zieuh. & Zamachsj. de infante aut quadrupedis pullo dicitur, cum primùm* arrodere quid & leniter manducare incipit. *In illum usurpari solitum, qui in id incumbit quod supra vires est: aut cùm viri egregii famam lacerare studet homo vilis aut improbus.*

XXIX.

، أَلْقَاصُّ لَا يُحِبُّ ٱلْقَاصَّ Narrator non amat narratorem.

NOTÆ.

Figulus odit figulum. aut homo loquax ita ſermone delectatur proprio, ut alienum reſpuat.

XXX.

، نَفْسُ عِصَامٍ سَوَّدَتْ عِصَامًا Sua Asâmum anima evexit.

NOTÆ.

Propriè dominum, principem fecit. *Nam* سَاُنَ *pro* سُوْدَ, *eſt* principatum inter ſuos obtinuit. *Vnde* سيد Séjjidon dominus, *ſeu* gentis ſuæ caput. *Intelligitur hîc Aſâmus Sjábberi filius, qui per virtutes ſuas ex humili loco ad ſummum dignitatis faſtigium pertigerat apud Nomânem fil. Múnderi, Hiræ (quæ Aſſyriæ eſt provincia & urbs) regem, valde celebratum Orientalium ſcriptis. De eo dicitur proverbium, qui propriis meritis, non generis aut alio favore, ad honores emergit. Eoque monent ſuum cuiquam ingenium, laborem, ac mores fingere fortunam.*

XXXI.

، لَوْغَيْرُ ذَاتِ سِوَارٍ لَطَمَتْنِي Si alia quàm armillata me alapâ cæderet.

NOTÆ.

سوار *illud armillæ genus eſt, quod propriè Græcis* περικάρπιον *dicitur ; ſcil.* carpi muliebris ornamentum. *Quare per metonymiam hîc* fœmina *ſignificatur ; & acceptam à fœ-*

minis

UNED

minis injuriam ulciſci indignum eſſe viro. Etenim parœmiæ originem hanc tradit Aſmaæus, philologus inſignis:

ان حاتم الطاي مر ببلاد عنزة في بعض الاشهر الحرم
فناداه اسير لهم يا ابا سفانة اكلني الاسار والقمل
فقال ويحك اسات ان نوهت باسمي في غير بلاد قومي
فساوم القوم به ثم قال اطلقوه واجعلوا يدي في القد
مكانه ففعلوا ذلك ثم جاءته امراة ببعير ليفصده
فنحره فلطمته فقال لو غير ذات سوار لطمتني يعني
اني لا اقتص من النساء ثم عرف ففدا نفسه فداء عظيما ،

Quòd cùm Hatim Tajæus, *ob excelſi animi & raræ liberalitatis facta inter Arabes longè clariſſimus,* menſe quodam ſacro (*quales duo primi in Arabum anno duoq; ultimi erant, quibus præliari non liceret*) tranſiret per Anzitarum regioně, inclamavit eum homo quidam quem gens illa captivum haberet: O Abu-Seffâna (*Seffâna, quod* margaritam *ſignat, nomen propriũ eſt mulieris, de quo filiæ ſuæ nomine ita Hátimus appellari ſolebat*) exêdit me captivitas atq; pediculus. Cui dixit ille: Ah, haud rectè feciſti, qui me meo nomine prædicaveris in alia quàm gentis meæ provincia. Deinde verò, ut de captivi pretio cũ hominibus illis pactus eſſet, dixit: Dimittite eum, & illius loco in vinculis ponite manum meam; (*i.e.* captivũ tenete me) quod & factum fuit. Poſtea ad eum mulier quædam adduxit camelum, cui ſecaret ille venam. At verò eundem Hátimus jugulavit: *quod excipiendis amicis facere laudatæ apud illos liberalitatis erat.* Cùmque ei propterea colaphum mulier impegiſſet: ſi alia, inquit Hátimus, quàm pericarpio ornata colaphizaret me: *id eſt,* equi-

est, equidem non fœminas talione ulciſcor. Deinde ut agnitus fuit, ingenti ſemet ipſum pretio redemit. *Proverbio illo docetur etiam generaliter, viliorum hominum injurias, contemptum non vindictam mereri. Viris autem probroſum habetur cum fœminis comparari.*

XXXII.

لَا كُلُّ مَنْ عَلَيْهِ جِلْدُ ٱلنَّمِرِ شُجَيعٌ ، Non omnis qui pellem fert pantheræ, fortis eſt: *aut quaſi dixerit quis*, non quivis paludatus miles eſt.

N o t æ.

Vt olim moris fuit, ita nec hodie in Oriente inſolens, belli tempore induere exuvias ferarum; leonum imprimis ac pardorum. & quidem fortitudinis hoc, & hoſtilis iræ ſymbolum fuit. Ita dicunt: شمر والبس جلد النمر Accinge te, & indue pellem pardi: *quo ad fortis animi certamen hortantur. Sic &,* البس له جلد النمر Induit adverſus illum pellem pardinam: *id eſt, inimicitiam concepit, induit iras. Allata autem initio parœmia notat, non revera ſemper talem eſſe quemque, qualis videatur aut eſſe velit.*

XXXIII.

إِنْ يَبْغِ عَلَيْكَ قَوْمُكَ لَا يَبْغِ عَلَيْكَ ٱلْقَمَرُ ، Si iniqua tibi ſit gens tua, non iniqua fuerit Luna.

N o t æ.

Hoc reſpondebat arbiter, qui delectus eſſet à Thalebitis quibuſdam, depoſito pignore certantibus nocte XIV *Lunæ; eùm alii contenderent futurum, ut conſpiceretur Luna oriente*

oriente ſole; alii contrà, ut occideret Luna ante Solis ortum. Vbi certantium quidam dixit: utique mei in me injurii erunt. Vſurpatur adagium in re manifeſta, de qua certò conſtare poſſit.

XXXIV.

قَدْ أَلْقَى عَصَاهُ اذَا أَسْفَرَ مِنْ سَفَرٍ ، Abjecit baculum ſuum appetente itinere.

N o t æ.

Idem eſt quod Latini dicunt, tempore pugnæ abjecit haſtam. *Cùm Ibn Abbâs, cui ob crudelitatem cognomen* السفاح *impoſitum fuit, de quo hiſt. Sarac. imperator ſalutatus, orationem de more habiturus eſſet, atque excideret illi è manu ſcipio, imperii inſigne, ex medio populi aliquis hoc poëtæ dictum pronunciavit:*

فَأَلْقَتْ عَصَاهَا وَٱسْتَقَرَّ بِهَا ٱلنَّوَى
كَمَا قَرَّ عَيْنًا بِٱلْإِيَابِ ٱلْمُسَافِرُ ،

Equidem abjecit illa (*contumelioſè virum innuit*) ſcipionem ſuum imminente itinere:
Haud ſecus ac lætatur reditu viator.

Huc pertinet, خُذُوا أُهْبَةَ ٱلرَّحِيلِ فَإِنَّكُمْ سَفْرٌ

Capeſſite apparatum diſceſſûs, quoniam viatores eſtis,

nec alienum inde, هٰذَا إِوَانُ شَدِّكُمْ فَشُدُّوا

Hoc tempus vobis ligandi eſt: ideoque ligate.

Petitum ab iis, qui ante itineris ineundi articulum ſarcinas

colligunt, & jumentis impositas constringunt. Monet autem adagium tempestivè ac studiosè agendum esse, quod agere oporteat.

XXXV.

عَدُوُّكَ بَيْنَ جَنْبَيْكَ، Hostis tuus inter latera tua.

Ita &, مَقْتَلُ ٱلرَّجُلِ بَيْنَ كَفَّيْهِ، Exitium viri inter maxillas suas.

NOTÆ.

Illic quidem cor, fons affectuum, intelligitur; hîc verò lingua. quippe proprius cuique animus & sua lingua, nisi bonæ mentis imperio regantur, noxam afferunt & perniciem. Vtrumque etiam simul dicunt, duobus verbis hisce:

أَلْمَرْءُ بِأَصْغَرَيْهِ Vir duobus minimis suis.

Scilicet ex corde & lingua æstimatur; partibus minimis, quæ facultates duas homini proprias, animum & sermonem, vel rationem & orationem designant. Hisce quantum valeat quisque atque efficiat, tanti & ipse est.

XXXVI.

عَسَي ٱلْغُوَيْرُ أَبْؤُسًا، Fortasse parvum antrum multa dederit mala.

NOTÆ.

أَبْؤُسٌ *Plur. formæ* XII, *à Sing.* بُؤْسٌ; *quod rarum est, cùm talia Pluralia fiant à Sing. formæ* نَصْر Nasron. عسي *verò Verbum propinquitatis dicitur: de quo consule tractatum Grammaticum de centum regentibus, auctore Abdo*

Abdo 'lcâdir Zjúrzjanæo. Vſurpatur in Præterito tantùm, per ſua genera, numeros, & perſonas; licet habere ibi poſſit etiam Indicativi notionem. Propè eſſe, *nec non* fortaſſe & quandoque *valet: & quod pro prædicato Verbum ſequitur, ante ſe* أن An *recipit; nonnunquam eâ particulâ caret. Sic dicitur,* عَسَي زَيْدٌ أَنْ يَخْرُجَ & عَسَي زَيْدٌ يَخْرُجُ Prope fuit *vel* eſt, ut exiret *aut* exeat Zeidus, *ſive* parum abfuit, *vel* abeſt quin &c. *Loco poſterioris Verbi non adhibetur Nomen, inquit Ziéubaris; niſi fortè in Proverbiis, non alibi. Attamen id permittit Camuſius, & quidem in Accuſativo; ita ut ſubintelligatur Verbum* كان, *ut quod eum in prædicato caſum regit. Poteſt & ipſum* عسي *Verbi tranſitivi vim includere, uti in hoc adagio liquet: ubi etiam per* quandoque dedit intulitve *exponi poſſit. Cujus dicti veteris ac multùm frequentati originem ſcriptores variè tradunt: vel quòd magnam turmam ex inſidiis adorti hoſtes deleverunt; vel quòd cùm in cryptam confugiſſent quidam, eâ in ſe collapſa perierint, aut juxta alios à ſuperveniente hoſte trucidati fuerint. Quin alii volunt, inter quos Ibn Kelbis eſt,* الغوير nomen proprium *eſſe* aquæ, *pertinentis ad Arabes Kelbitas, quâ per inſidias occupatâ ab hoſte ingentia paſſi ſint incommoda, hoc vitæ ſuæ pecorumque præſidio deſtituti. Quicquid ſit, dici de rebus omnibus ſolet, à quibus futurum metuatur malum.*

XXXVII.

كُلُّ صَيْدٍ فِي جَوْفِ ٱلْفَرَا، Omnis præda in ventre onagri.

NOTÆ.

فَرَأٌ, *Hebr.* פֶּרֶא, *est* حِمَارٌ وَحْشِيٌّ, *unâ voce* ὄναγρος, onager, *i. e.* asinus sylvester *sive* ferus: *in solitudine degens animal; Ierem.* 11. 24. *cujus descriptionem videre licet apud Leonem Africanum, lib.* IX. *Adagii verò hæc traditur origo: Cùm olim venatum abiissent tres Arabes; quorum unus leporem, capream alter, tertius onagrum cepisset, & priores duo multùm gloriarentur de illa præda sua, tertius os utrique obstruxit hisce verbis:* Universa præda in onagri ventre est. *Non quidem ideo quòd ob velocitatem fera hæc difficillimæ sit capturæ, & in deliciis haberi soleat: sed quia inter omnes, quas venari gens illa solet, corpore facilè maxima existat: ita ut ventris sui capacitate utramque illam, leporem & dorcadem, continere possit. Quod dictum vulgato exinde usu in eos obtinuit, qui res suas ut summas jactant, quæ alienis longè sint inferiores.*

XXXVIII.

كَٱلْكَبْشِ يَحْمِلُ شَفْرَةً وَزِنَادًا ، Instar arietis qui cultrum portat & igniaria.

NOTÆ.

شفرة cultrum magnum *notat, quo mactari solent animalia:* زناد *autem à Sing.* زند Zendon, omnia quæ extundendo igni inserviunt. *Atque ita intelliguntur hîc instrumenta, quibus jugulari animal dissecarique possit, atque ad coquendum focus accendi. Vti in campis talia apud Scenitas in gratiam hospitum aliâve occasione expeditè peragi solent.*

UNED

ſolent. Adagium in eum quadrat, qui ſecurus omnis mali in ſummo vitæ diſcrimine verſatur.

XXXIX.

عَادَ ٱلسَّهْمُ إِلَي ٱلنَّزَعَةِ ، Rediit ſagitta ad jaculatores.

N O T Æ.

نَزَعَةٌ *Plur. formæ* VIII. *à Sing.* نَازِعٌ , qui attrahit ad ſe arcûs nervum jaculandi ergo. *Senſus autem eſt*, رَجَعَ ٱلْحَقُّ إِلَي أَهْلِهِ Redundavit quod juſtum eſt ad eos quibus debetur : *vel idem eſt cum dicto alio*, عَادَ ٱلْأَمْرُ إِلَي نِصَابِهِ Rediit res ad principium ſuum.

XL.

تَسْمَعُ ٱلْجَعْجَعَةَ وَلَا يُرَي طِحْنٌ ، Auditur molæ ſtrepitus, ſed non conſpicitur farina.

N O T Æ.

In eum fertur, مَنْ يَعِدُ وَلَا يَفِي Qui promittit, ſed non præſtat. *vel ſententiâ idem cum adagio* IV. *quod præceſſit.*

XLI.

عَيْرٌ عَارَهُ وَتِدُهُ ، Aſinum perdidit palus ſuus.

N O T Æ.

Non inelegans hîc eſt τῦ عار & عير *paronomaſia. Adagium verò indè natum, quòd cùm aſinum ſuum vir quidam, ut quieſcere ſineret, de palo religaſſet, supervênit haud*

 multò

multò pòst hyæna, quæ jumentum aufugere nequiens interemit. Eodem ferè sensu dici solet, quo proximè sequens.

XLII.

عَلَي أَهْلِهِ دَلَّتْ بَرَاقِشُ ، Suorum (*vel* domini sui) indicium fecit Berâkis.

N O T Æ.

Pro دَلَّتْ *etiam dicitur* تَجْنِي in suos malum concit. *Fuit autem* Berâkis *caniculæ nomen, quæ profugientem ab hostium incursione cum hero familiam ponè insecuta, multo latratu prodidit suos hostibusque mactandos dedit. Docetur proverbio, maximum sæpe periculum accidere ab iis rebus, quæ ad custodiam facere & securitatem videantur.*

XLIII.

عُرْفُطَةٌ تُسْقَي مِنَ ٱلْغَوَادِقِ ، Sentis noxia rigatur à nubibus.

N O T Æ.

عُرْفُطٌ *Collect. est* species عِضَاةٍ *i. e.* arboris spinosæ pumilæ: *cujus fructus albi, cùm cæterarum flavi sint vel fulvi.* الغوادق *verò sunt* aquæ copiâ insignes nubes. *De homine improbo fertur, qui honore colitur aut fortunâ floret.*

XLIV.

فَتًي وَلَا كَمَالِكٍ ، Vir, at non Málico similis.

N O T Æ.

Hoc Mutémmemus Nuwairæ filius, Arabs illustris, dixit de fratre

fratre ſuo, cui Málico nomen erat, cùm de expianda illius cæde agere quidam vellent. Vſus ferè idem eſt qui adagii XXIV.

XLV.

قَدْ بَلَغَ ٱلسِّظَاظُ ٱلْوَرِكَيْنِ، Pervênit fibula ad coxas.

N O T Æ.

Quum res modum ſuoſve limites exceſſit. Fibula intelligitur lignea, clavi paxillive inſtar, quâ binæ ſarcinæ binive ſacci onus continentes, per ſuas anſas trajectâ inter ſe nectuntur, ut ſimul ſuſtineantur in jumenti dorſo. In eundem ſenſum quoque inter alia multa dicunt:

جَاوَزَ ٱلْحِزَامُ ٱلطُّبْيَيْنِ Exceſſit cingulum ubera *camelæ.*

Et بَلَغَ ٱلسَّيْلُ ٱلزُّبَى Pertigit torrens ad colles.

XLVI.

رَجَعَ بِخُفَّيْ حُنَيْنٍ Reverſus eſt cum ocreis Honeini.

N O T Æ.

In eum fertur, qui magnâ ſpe auſiſve exciderit. Nempe Honeinus nomine Arabs quidam ſe Aſadi Haſjimidæ filium profeſſus fuit: qui cùm ad Muttálibum, de quo Hiſt. Sar. pag. 2. *rubras indutus ocreas veniſſet, ut eum pro patruo ſalutaret; reſpondet ille: nec indumenta Háſjimi nec mores agnoſco: itaque ad tuos redi. Tradunt autem alii, eo nomine fuiſſe calceolarium quendam in urbe Hira, de qua vide ſis notas ad adagium* XXX. *Is injuriâ affectus ab Arabe ſcenita, qui diu licitatus par ocrearum venditori illuſiſſet,*

ſiſſet, & in via quâ ad vicum ille rediturus eſſet duas ocreas projecit, at relicto inter utramque ſat magno intervallo. Arabs camelo vectus, cùm præteriens ocream duntaxat unam videret, eam velut inutilem ſibi reſpuit ac neglexit: ſed ulteriùs progreſſus ubi quoque alteram conſpexit, de jumento deſcendit, eoq; ita ut ad adag. XIV *dixi, ad conſiſtendum ligato, priorem etiam petiturus ocream ſua per veſtigia retrò properavit. Interea ex propinquo latibulo accurrit Honeinus & ſolutum conſcenſumque camelum citatiore fuga abduxit: pro quo ſolas Honeini ocreas domum retulit illuſus Arabs. Atque ita proverbio huic locũ dedit; quod adhiberi ſolitum, ubi quis pro malo, quod meditatus fuerit alteri, contumeliam reportat aut damnum.*

XLVII.

عَادَ ٱلْغَيْثُ عَلَي مَا أَفْسَدَ، Redit pluvia ſuper id quod corrupit.

N O T Æ.

Ideſt يَنْفَعُ أَيْنَ يَضُرُّ Prodeſt ubi nocet. *In eum quadrat, in quo ſi quid mali ſit, plus ineſt boni.*

XLVIII.

جَزَاءُ أُمِّ عَامِرٍ، Retributio hyænæ.

N O T Æ.

ام عامر *Per antonomaſiam, Arabibus* الكنية *dictam, eſt* ضبع hyæna. *quin &* عامر *dicitur ipſe* catulus ejus, *Camuſio teſte. Contigit olim feram hanc à venatoribus impetitam fugiſſe ſub tentorium Arabis campeſtris; qui poſtquam præſidio ſuo vitam belluæ ſervaſſet, eamque inſuper aliquot*

aliquot aluisset dies; ab ea, ut humanarum avidissima est carnium, dilaniatus fuit. Unde poëta,

وَمَن يَصنَعِ ٱلْمَعرُوفَ مَعَ غَيرِ أَهلِهِ
يُلَاقِي ٱلَّذِي لَاقِي مُجِيرُ أُمِّ عَامِرٍ ،

Qui beneficium collocaverit in indignum,
Offendet idem quod offendit hospitator hyænæ.

Hinc & مجيرام عامر *proverbialiter eum notat, qui bene meretur de homine ingrato. Ita* λυκιδεῖς ἢ λύκους τρέφειν *adagium est Græcorũ. Vulgatum pariter in Oriente,* جزاء التمساح Quod rependit crocodilus. *Qui ejulatum referente voce homines velut ad opitulandum subinde concit, propiusque ad se pellectos abripit devoratque. Inde & pro insidiarum symbolo habentur lacrymæ crocodili. Nec ab eo, quod initio dictum, multùm dissidet parœmia celebris alia:*

جَزَاءُ سِنِّمَارٍ Ita uti pensatus fuit Sinnimârus.

Is gente Græcus architectus erat, qui Nomâni majori, Assyriæ regi, extra Cufam rari artificii arcem construxerat. At ne aliis quoque similem conderet, ex eadem jussu regis præceps dejectus fuit. De eo & doctiss. Pocockium vide in specimine Hist. Arabum.

XLIX.

اِخْتَلَطَ ٱلْخَاثِرُ بِٱلزُّبَّانِ ، Commixtũ est lac crassum spumâ.

NOTÆ.

De negotio dicitur confuso & conturbato. Notat autem خثر crassescere & spissum fieri, *de lacte & similibus; &* perturbari *de animo. At in IV. Conj.* اخثر *est* crassum &

cum

cum craſſamento ſuo relinquere *butyrum*, *nec liquefaciendo, ut ipſis mos eſt, mundare. Vnde & aliud adagium,* مَا يَدْرِي أَيُخْثِرُ أَمْ يُذِيبُ Neſcit craſſumne relicturus ſit an liquaturus. *Cùm quis quid agere expediat ſuſpenſus eſt ac dubius.*

L.

إِنَّ ٱلرَّثِيئَةَ يَفْثَأُ ٱلْغَضَبَ ، Utique oxygala ſedat iram.

N O T Æ.

Alii يَفْثُو *ſcribunt. Fit autem* ٱلرَّثِيئَةُ, *quando lacti acido, cui exemptum butyrum, recens mulgendo inſpergitur, ita ut totum inſpiſſetur. Natum ex eo adagium, quòd quis accenſus irâ in alios, & ſimul fame laborans, ejuſmodi propinato lactis genere placatus fuit. De munere dicitur, quo alienati animi redintegratur amor vel conſenſus. Huc & illud referri poteſt:*

فَتَلْعِقُهُ سَمْنًا Lambendum præbe illi butyrum, *aut* pingue quid. *Nempe lynx intelligitur, quæ ex hoc ferarũ genere ferè ſola ab hominibus ſe regi patitur, &, ut Oppianus loquitur, armari in prædam. Eam quippe, uti in Oriente mos eſt, de camelo vel equo, in India quoque de plauſtro, in vicinam capream ſimilemve prædam venatores dimittunt: quam ſi aliquot ſaltibus non attingat, accenditur vehementi irâ, cui maximè obnoxium eſt animal: ita ut ſubinde nec domino aut rectori parcat. ideoque butyracei quid aut ſimile objici ſolet, cujus linctu placatur; ut contrectari ſe & ligari ſinat. Vnde manifeſtus eſt adagii ſenſus:*

sus: nempe benignitate demulcendum esse irati hominis animum, atque ita reconciliandum.

LI.

قَدْ شَرِبَ مِن تُرَابِ مَيِّتٍ، Bibit ex terra mortui.

NOTÆ.

Id est aquam quâ persusa fuerit terra desumpta ex hominis sepulchro. Eo autem potu amorem extingui vetus fuit Arabum opinio: uti & Camusus docet. Dici de illo solet, qui veteris oblitus amicitiæ duriorem se ac inhumanum amicis præbeat.

LII.

كَأَنَّ عَلَى رَأْسِهِ ٱلطَّيْرُ، Ac si capiti ejus insideat avis.

NOTÆ.

Aut videtur insidere: *ita enim* τὸ كان *reddere sæpe convenit.* الطير *per Articulum hîc ad certam speciem restrictum denotat* corvum.. *Nam aliquando capiti pascentis cameli insistere avis hæc, indeq; vermiculos rodentes legere conspecta fuit: quo percepto beneficio camelus, ne frustraretur se, neutiquam caput commoveret. Atque hinc natum adagium in eos quadrat, qui silentio & immoti quasi corporis aspectu gravitatem affectant; aut qui partâ commoditate superbiunt & mirum in modum gaudent.*

LIII.

رَبَضَ ثَمَّ ظَبْيًا، Recubat ibi dorcadis more.

N o t æ.

Id eſt, commodè placidéque, & ſecurè tutóque degit; ita uti animal illud in cubili ſuo. In primis de homine elegantiori ac ingenuo dici poteſt, cui pro virtutum ſuarum merito alicubi bene ſit; quemadmodum ſua dorcadem gratia ac ſanitas commendat: de qua vide ſis notas ad adag. XXI.

LIV.

فِي بِلَادِ ٱلْجَرِيدِ تَتْمَرُ ٱلْحَمِيرُ ، In regione dactylifera dactylis paſcuntur aſini.

N o t æ.

Arabibus Africæ peculiare adagium. الجريد *propriè ſunt* ſpoliati foliis rami palmæ. *atque ita per ſynecdochen quandam notantur arbores ipſæ. Hîc verò per eaſdem intelliguntur palmeta, quibus potior Numidiæ pars conſtat continuaque penè efficitur ſylva. Eam regionem hoc Beledulgerid nomine deſcribit Leo Africanus libr.* IV. *Ibidem equis etiam & aſinis dactylos pro pabulo præberi mos eſt, & quoque adhiberi ad deglabrandas pelles. Proverbialiter notatur, ingenti copiâ atque affluentiâ res meliores vileſcere; & ex ea etiam bene eſſe hominibus aliàs abjectis vel indignis.*

LV.

يَخْتَاضُ عَلَى عَرْضِ ٱلسَّرَابِ ، Petit ſpeciem apparentis aquæ.

N o t æ.

اِخْتَاضَ *idem valet quod* خَوَّضَ & اِحْتَاطَ, ferri ad aliquid

vel

vel circum illud. *&* عُرْضٌ *est* quod proponitur ſeve offert, *aut* quod apparet, *ab* عرض له الامر كذا apparuit illi res ejuſmodi, vel eo modo. *Item* عرض Ardon, Ordon, Orudon, *est* tractus rei. *Quæ utraque hîc locum habet ſignificatio. Denique* السراب *ab Hebr.* שָׁרָב æſtus ſolis, *vel* æſtuoſum quid & torridum, *Arabibus peculiariter est* vapor quidam ſeu ſplendor in deſertorum planitie eminus apparens, vaſti lacûs formâ; quam ab arenis repercuſſi efficiunt ardentes radii ſolis. *Plura de eo diximus in Notis ad Alfraganum pag.* 111. *Estque hoc phantaſma ejus quod habetur apud Eſaiam* XXXV, 7. וְהָיָה הַשָּׁרָב לַאֲגַם Et erit locus torridus in ſtagnum. *Viatores in deſertis ſiti preſſos ejuſmodi aquæ ſpecies procul invitat; at propiùs accedentes fallit: quippe quæ vel tantundem recedit, & eodem ſemper intervallo diſtat, vel prorſus evaneſcit. Scitè itaque cum ea comparantur res ſeculares ac evanidæ, quæ illuſtri ſpecie allectos hominum animos decipiunt deſtituuntque. Vulgò autem uſurpatur adagium, cùm ſtudioſè perſequitur quis quod aſſequi non poſſit. Ad ea quæ dicta ſunt pertinet hoc poëtæ;*

سَرَابٌ بِقِيعَةٍ يَحْسَبُهُ ٱلظَّمْآنُ مَاءً Vaporem campi æſtimat ſitibundus aquam. *Imponit homini cupiditas ſua & judicium occæcat, ut quid res videatur eſſe ab eo quod revera ſit non diſcernat.*

LVI.

أَللَّيْلُ طَوِيلٌ وَأَنْتَ مُقْمِرٌ، Nox longa eſt, & tibi lucet luna.

NOTÆ.

Hoc Arabs, nomine سُلَيْكُ بْنُ سُلَكَةَ, *primùm dixit, cùm dormienti in corpus insiluisset hostis quidam, qui captivum abducere properaret. Cujus dicti nempe hæc est sententia: Quid festinas? sat tibi temporis superest, & quidem opportuni. At Suleicus fortiter expedivit se, & de hoste ultus fuit. Vel ab eo fortè tractum fuit, quòd in Asia & Africa, iter facere noctu gaudent, ad evitanda diurni æstûs incommoda. Adagii verò vulgatior usus est, cùm quis queritur, ubi non est querelæ locus.*

LVII.

لِكُلِّ نَاجِمٍ قَوْلٌ، Cuique orienti syderi præsagia.

NOTÆ.

نَاجِمٌ *quod in genere est* exoriens & apparens; *hîc ita speciatim reddidi; quia* نجم stellam *notat. Petitum itaque vel ab Ægyptiis, qui ex primæ rei occursu omen sumebant; vel à Babyloniis, qui cuique exorienti syderi suum tribuebant effectum &* ἀποτέλεσμα. *De iis usurpatur, qui novi quid aut inusitati faciunt, aut præ se ferunt: de quo pro suo quisque more judicat.*

LVIII.

يَأْخُذُهَا ٱلرَّاقِي تِرْيَاقًا وَٱلْغَافِلُ هَلَاكًا، Capit eam intelligens ad antidotum, imprudens ad exitium.

NOTÆ.

Intelligitur حَيَّةٌ serpens *in genere, vel speciatim* أَفْعَى vipera, *cuius alexeteriæ sunt carnes, veneno letales morsus.*

sus. ترياك *ex Græco vox*, theriacam *notat*, *& hinc* antidotum *quodvis.* الراقي *propriè est* incantator, *& ea vox Psal.* LVII, 5. *usurpatur in versione Arab. nam* رقا *est* sacris immurmuratis verbis & quasi inspiratis (*quod &* לחש *est Hebr. eodem Psalmo*) prohibere noxam; tum ne quæ res inferat, tum ne quæ recipiat. *ita dicunt:* استرقيته فرقاني rogavi eum incantamento muniret me, eoque munivit. الغافل socors *est &* improvidus: *quare cùm hîc opponatur* τῷ الراقي, *hoc ipsum etiam generalis significationis voce reddidi.*

LIX.

عَجْعَجَ إِذَا عَضَّهُ ٱلطِّغَانُ، Exclamat cùm ipsum mordet (arctè premit) funis.

NOTÆ.

عجعج *idem est quod* عج vociferatus fuit: *& quidem propriè camelus: vox quasi* φύσει, *hoc est ipso sono, quem camelus edit, significans.* طغان *autem* funis *est*, quo sella aut pilentum camelo impositum illigari solet & constringi. *Usurpatur in refractarium & querulum, cui quod justum sit imponitur.*

LX.

لَا يُدْخَلُ بَيْنَ ٱلْعَصَا وَلِحَائِهَا *vel* لَا مَدْخَلَ بَيْنَ ٱلْعَصَا وَٱللِّحَاءِ،

Penetrari nequit inter baculum & corticem.

NOTÆ.

De intimæ amicitiæ nexu, inviolabili fœdere, similive animorum consensione ferri solet; nec non de arctiori arcanorum custodia. ita ut العصا ولحاوه *inter unionis ejusmodi & con-*

UNED

& consensûs symbola numeretur. In rebus aliis quoque, ubi una congruat alteri, locum habet.

LXI.

إنَّ ٱلشَّقِيَّ وَافِدُ ٱلْبَرَاجِمِ ، Utique infortunatus, qui à Temimitis venit.

N O T Æ.

Amrus fil. Abdo'lmélici, juxta alios fil. Hindi, ut perpetratam à Suwaido fil. Rabîæ Temimitâ fratris sui cædem vindicaret, voverat se complures præfinito numero Temimitas vivicomburio necaturum. Quotquot eorum comprehendi potuere, eodem die in ignem conjecti miserè perierunt. Erant autem illi ex Beni Warim omnes, qui ad Temimitas pertinerent. Cùm ad explendum voti numerum saltem unus deesset; Arabs quidam camelo vectus ut fortè nidorem eminus percepit, sibi persuadens convivium parari, quod inter campestres Arabes in campo fieri solet, ad castra accessit, & de jumento in genua flexo descendit. Perductus ad Amrum, & rogatus quis & unde esset; se Amârum vocari, & ex Berazjimitis esse, qui etiam Temimitæ sunt, respondit. Ibi tum Amrus hisce dictis verbis, ان الشقي وافد البراجم , *cæteris eum piacularibus victimis adjecit. Atque indè natum in eos adagium, qui suâ sponte exitium incurrunt; præsertim levioris boni studio & aviditate. Et hinc proverbio celebrata,* طمع البراجم Concupiscentia Berazjimitarum. *Atque inde quoque exprobratus Temimitis fuit amor cibi: quò & poëta respicit,*

إِذَا مَا مَاتَ مَيِّتٌ مِنْ تَمِيمٍ وَسَرَّكَ أَنْ يَعِيشَ فَجِيءْ بِزَادٍ

Si quan-

Si quando moribundum gaudeas vivere Temimitam, utique apporta commeatum.

Ex memorabili illo sævitiæ spectaculo etiam duo alia vulgata fuerunt adagia. Nam capta cum viris mulier, cùm ardentem ob oculos ignem conspiceret, dixit:

أَلَا فَتًى مَكَانَ عَجُوزٍ Nullusne juvenis est loco anûs?

Ubi videret esse neminem, per quem liberari redimive posset, etiam ipsa hoc dixit:

صَارَتِ ٱلْفِتْيَانُ حُمَمًا Iuvenes facti sunt carbones.

LXII.

يُسِرُّ حَسْوًا فِي ٱرْتِغَاءٍ Prosperè sorbet dum captat spumam.

N o t æ.

Cùm quis oblato lacte simularet solam se expetere spumam; magnam lactis ejusdem portionem sorbendo exhausit. Sic qui videri cupit amici sui commodis studere, eumque juvare velle, sæpe rem duntaxat suam respicit, atque ad se pertrahit si quid est boni.

LXIII.

خَلِّ سَبِيلَ مَنْ وَهِيَ سِقَاؤُهُ Missam fac ejus consuetudinem cujus ruptus est uter.

N o t æ.

Addunt alii, quo & simul expleatur rhythmus,

وَمَنْ هُرِيقَ بِٱلْفَلَاةِ مَاؤُهُ cujusque effusa est per campum aqua. السبيل *non tantùm* via *est*, & agendi modus:

dus: *sed ipsum etiam* ما يصنع في سبيل الله quod efficitur præstaturque in pios usus, & quidem gratis ac præ amore Dei. *Quin & eo nomine vocatur* fons puteusve, *aut* aquæ potus, qui liberalitate publicâ vel privatâ inservit petentium cuique. *Tale quid & hoc loco commodissimè intelligi potest. In eum verò dicitur, cujus malè habent se & turbatæ res sunt; aut qui ab amicitia tua & consuetudine abhorret, & se alienum præbet.*

LXIV.

كَدٌّ كَدٌّ وَٱلْعَشَاءُ خُبَيْزٌ، Multùm laborat, & cœna paniculus.

NOTÆ.

Ad verbum, laborat, laborat. *Vocis quippe geminatio significare intensionem solet. Quidam legunt efferuntque* خباز Chobbâzon, *id est* malvæ: *eodem sensu. Nam utrobique proverbio locus est, ubi ex suscepto labore ac molestiâ haud dignus redit fructus, nec quod operæ pretium fiet.*

LXV.

عَصَي ٱلْجَبَانِ أَطْوَلُ، Baculum pavidi longius.

NOTÆ.

Quasi armorum longitudo hosti formidabilior sit brevitate. Id autem est externâ specie & apparatu mentiri internam virtutem. Vide adagium XXXII: *quod loco huic ac sententiæ facile aptari queat:*

LXVI.

غُدَّةٌ كَغُدَّةِ ٱلْبَعِيرِ وَٱلْمَوْتُ فِي بَيْتِ سَلُولِيَّةٍ، Bubo instar bubonis camelini & mors in tentorio paupérculæ.

NOTÆ.

UNED

NOTÆ.

غُدَّةٌ bubo *vel* glandula *est*, *sive* simplex; *sive* pestilentialis. سلول *autem* infimi ordinis Arabs *est*, despectus & abjectus. *Hoc autem dixit Arabum dux quidam nomine* عامر بن الطفيل Amir Thafilites, *cùm ultrices Dei manus fugiens, in poplite tumore correptus & in paupercula mulieris tentorium eques receptus, repentinam sentiret mortem. In duo mala quadrat, quorum alterum altero gravius sit & perniciosius.*

LXVII.

فِي وَجْهِ مَالِكٍ تُعْرَفُ إِمْرَتُهُ ، In vultu Málici cognoscitur præfectura sua.

NOTÆ.

Designatur εἶδος ἄξιον τυραννίδος, *seu ubi internam animi virtutem indicat externâ corporis præstantiâ ac formâ. De Málico autem consule adagium* XLIV. *At in Zjéuhari hoc extat ita scriptum:*

فِي وَجْهِ ٱلْمَالِ تُعْرَفُ إِمْرَتُهُ In facie gregis cognoveris bonitatem ipsius. *Nam* امرة *utrumque denotat: atque etiam* copiam & fœturam. *Pro qua postrema significatione quidam hîc* امرته Immerátaho *efferunt*; & *pro* مالك, *quod initio positum, legunt* Málika, *hoc est* gregis tui. *Nisi utrobique forsan vitiosa sit scriptura pro* مالكٍ Málikin.

LXVIII.

قَطَعَتْ جُهَيْنَةُ قَوْلَ كُلِّ خَطِيبٍ ، Abrupit Zjuheina quod dictum est ab internuntiis.

UNED

Notæ.

Ad verbum est, dictum omnis internuntii *vel* oratoris: & *hoc loco non tam quod dictum quàm quod sancitum est intelligitur. Cùm inter duas Arabum tribus ob commissam cædem graves ortæ esset inimicitiæ, & missi internuntii penè confecissent pacem; significavit fortè cæsi mater, nomine Zjuheina, ab amicis suis modò mactatum esse cædis authorem. Unde nova & priore major contentio nata fuit. Adagii usus est manifestus; & in eum valet, qui ab aliis res bene compositas turbat; aut pactis, de quibus facilè convenire possit, infeliciter intercedit.*

LXIX.

كَالثَّوْرِ يُضْرَبُ لِمَا عَافَتِ ٱلْبَقَرُ ، Tauri instar vapulantis quòd fastidiosæ sint vaccæ.

Notæ.

عافت *pro* عيفت, aversata fuit *pabulum aut potum*, fastidivit. *Id si vaccis accidere contingat præ libidine, præsenti tauro imputari solet. Atque ita adagio locus est, ubi innocens ob crimen plectitur, quod commeruerit noxius. In eandem quoque sententiam dicitur:*

كَبِيَ ٱلْعَيرُ وَيُكْوَى غَيرُهُ وَهُوَ رَاتِعٌ Mordet asinus, & uritur alius, dum ille liberè pascitur. *Cauterio avertenda est noxa, quæ animali commorso accidit.*

LXX.

إِنَّ لِلّٰهِ جُنُودًا مِنْهَا ٱلْعَسَلُ ، Utique Deus legiones habet, de quibus & mel est.

Notæ.

NOTÆ.

Hoc Muavias dixit, de quo Histor. Sarac. lib. I. *cap.* VII. *ubi renunciaretur ipsi Al,ásj,tarum propinato in melle toxico esse interemptum. Dictum petitâ à bello metaphorâ insigne, & imperatore bellico dignum: quod in adagium deinde abiit; ferri solitum, quando infortunium hosti vel sua exprobratur calamitas, velut justa Dei vindicta.*

LXXI.

اِضْطَرَّهُ ٱلسَّيْلُ إِلَي مَعْطَشِهِ ، Abripuit eum torrens ad sitis suæ locum.

NOTÆ.

Siti ardens quis ad aquam venit rapidam ac profundam, utque potandi ergo insedit arboris trunco, præceps eum abstulit aquæ cursus, miniméque restinctâ siti in exitium dedit. De eo dicitur, qui ex commodo & securo statu se conjicit in ingens malum.

LXXII.

طَوَيْتُهُ عَلَي بُلَالِهِ ، Complicui illud dum humidum esset.

NOTÆ.

Item عَلَي بُلَلِهِ , & عَلَي بُلَّتِهِ *dicitur. Ab utribus desumptum, qui si complicentur aridi, rumpuntur; si valde uvidi, putrefiunt. Usu obtinet proverbialis phrasis, cùm quis se aliena indoli moribusque cautè attemperat, aut gerendæ rei commoditate utitur tempestivè & prudenter. Dicunt quoque* ـبـ :

طَوَيْتُهُ عَلَى غَرِّهِ Complicui illud ad rupturam suam.

Intelligitur vestis pannusve : in cujus duplicata parte si quæ ruptura sit ejusve vestigium aut principium, غر Girron *vocatur. Hoc autem dictum potiùs tunc valuerit, ubi detrimenti quid aut vitii arte corrigitur celaturve.*

LXXIII.

مَنْ يَشْتَرِي سَيْفِي وَهٰذَا أَثَرُهُ ، Quicunque (*vel* si quis) emerit ensem meum, hoc ejus est vestigium.

N o t æ.

Cùm lacessitus quis aut impetitus se ab injuriis vindicat, easque ulciscitur. Hoc autem primùm dixisse traditur Albáritus Dálimi filius ; cùm in persequentes hostes retro conversus multis eos afficeret vulneribus & magnâ clade.

LXXIV.

بَلَغَتِ ٱلدِّمَاءُ ٱلثُّنَنَ ، Pervenit sanguis ad talos.

N o t æ.

دِمَاءٌ *Plur. à Sing.* دَمٌ, sanguinis copiam *notat: à* ثُنَّةٌ *autem plurale hoc* ثُنَن pedis equini pilos in postica parte tarsi. *Quos in magna strage effusus rigat subinde sanguis. Ita malum significant, quod excreverit ad summum. E contrario tale bonum intelligunt, & in bonam partem accipiunt, cùm dicitur :*

يَمْلَأُ ٱلدَّلْوُ إِلَى عَقْدِ ٱلْكَرَبِ Plena est situla ad nodum imi funis, (seu ansæ.) *Ferè similes locutiones alias vide adagio* XLV.

LXXV.

UNED

LXXV.

تَرْكَ ٱلظَّبْيِ ظِلَّهُ، Uti relinquit dorcas umbram ſuam.

NOTÆ.

Cùm quis ita rem fugit deſeritve, ut ad eandem nunquam revertatur.

LXXVI.

هُوَ عَلَى طَرَفِ ٱلثُّمَامِ، Situm eſt in ſummitate tiphæ.

NOTÆ.

الثمام *Coll.* Planta frumentacea *eſt*, tritico ſimilis, eoque procerior, ad panici formam vergente ſpicâ. *Ea quòd ad hominis ferè altitudinem excreſcit, prehenſu eſt quàm facillima. De re obvia dici ſolitum, & quâ citra moleſtiam potiri poſſis. Nomen plantæ autem ita Latinè redditur, quia vox commodior alia non occurrit. Ejuſdem quoque eſt ſententiæ,*

هُوَ عَلَى حَبْلِ ذِرَاعِكَ Exiſtit ſuper vena brachii tui, manûſve tuæ, *hoc eſt* extat in carpo tuo.

LXXVII.

كَٱلْقَابِسِ ٱلْعَجْلَانِ، Velut qui ignem accendat feſtinans.

NOTÆ.

Eſt & قابس qui diſcit, *aut aliud* quid acquirit boni. *In iis rebus morâ quâdam opus eſt & patientiâ, ut quis rectè plenéque voti compos fiat. Et in genere de illo dicitur, qui in negotio plus ſatis feſtinat, aut perfunctoriè agit.*

LXXVIII.

LXXVIII.

كِلَيْهِمَا وَتَمْرًا ، Utrumque & dactylos.

NOTÆ.

Amrus quidam, fil. Homrâni, Zjadæus, fortè præteriens amicum, ante quem positum esset butyrum, tuberis camelini adeps, ac dactyli, & rogatus butyrum ne mallet an adipem, hoc dicto respondit. Quod cessit postea in proverbium; & ferri solet, cùm quis nimium petit, aut plus quàm offertur. In accusandi casu ea nomina hîc occurrunt, vel κατὰ ὑπόνοιαν *Verbi* اطلب *vel* احب cupio, amo: *vel proverbiali phrasi quâdam; qualis sæpe occurrit.*

LXXIX.

بَخٍ بَخٍ سَاقٌ بِخَلْخَالٍ ، Papæ crus cum periscelide, *seu* tibia ornata compede.

NOTÆ.

Usurpare hoc solet, qui pulchri aliquid aut quid elegans summopere admiratur, aut potiùs admirari se simulat. Primamque ejus originem referunt ad Warcam Talebæ filiam; quæ hoc mulieri à marito in conjugem superinductæ & superbiùs sese efferenti dixerit.

LXXX.

كُلُّ لَيَالِيهِ لَنَا حَنَادِسُ ، Universæ ejus noctes nobis caligines sunt.

NOTÆ.

ليالي *à Sing.* ليلة, *seu Plurali ejus* ليال, *etiam* tempora ac dies

ac dies *significat.* *Si itaque dicatur*, omnes ejus dies nobis tenebræ sunt, *eo efficacior fuerit locutio; quâ significetur, quæcunque nobis ab aliquo accidunt gravia esse atque ingrata, seu mera fastidia, meros dolores.*

LXXXI.

كَانَ كُرَاعًا فَصَارَ ذِرَاعًا ، Fuit tibia & factus est armus.

NOTÆ.

A brutis desumptum, quibus hâc significatione propria sunt ista partium nomina. Ejus verò usus est, ubi ex humili loco quis altiùs assurgit; ex vili evadit eximius, & validus ex imbecilli.

LXXXII.

أَعْجَلُ مِنَ ٱلنَّعْجَةِ إِلَي ٱلْحَوْضِ

وَأَحْمَقُ مِنَ ٱلنَّعْجَةِ عَلَي ٱلْحَوْضِ ،

Festinantior ove quæ ad aquarium vadit:
Et stolidior ove quæ apud aquarium consistit.

NOTÆ.

Ovis enim cum impetu ad potum ruit; sed reverti nescit nisi abacta. Ita etiam se habent, qui cæco affectûs studio feruntur ad ea quæ impensè cupiunt; imprimis ad caduca hujus vitæ bona.

LXXXIII.

كَنَابِرِ ٱلشَّعِيرِ يُؤْكَلُ وَيُذَمُّ ، Instar præclari hordei, quod estur & vituperatur.

NOTÆ.

Vt cùm dicunt, بِئْسَ ٱلشَّيْءُ ٱلشَّعِيرُ Phy hordeum! *est tamen*

men quo fames pellitur, & multorum sustinetur vita. Eo itaque adagio uti solent, cùm traducitur quid & ceu vile contemnitur, quod tamen usum habeat minimè contemnendum.

LXXXIV.

بينهم عطر منشم ، Inter illos sunt Ménsjimæ aromata.

N o t æ.

De ingenti malo dicitur, licet præ se quid boni ferat. Nam Ménsjima mulier quædam aromataria fuit in urbe Meccana: cujus aromatibus se imbuebant Arabes خزاعة وجرهم Chozaátæ & Zjurhomitæ, *inter sese prælium inituri. Quod quoties fecissent, major observata fuit extitisse clades. Unde & aliud ortum est adagium:*

أشأم من عطر منشم ، Pejoris ominis quàm odores Ménsjimæ.

LXXXV.

راضع غنمه ، Lactens oves suas.

N o t æ.

Eo designatur homo insigniter avarus, qui clanculum & solus frui gaudet bonis suis. A quopiam tractum memorant, qui sua lacteret pecora seu lactendo mulgeret: ne aliàs lactis in vas effluentis audiri posset sonus, & invitare alios ad aliquid petendum. Huic quoque non dissimile est, in hominem sordidè tenacem quadrans:

يأكل خلالته Comedit purgamenta dentium suorum. *Quæ dentiscalpiis eximuntur è dentium interstitiis,*

UNED

tiis, ne quid pereat ipsi aut decedat vel minimum.

LXXXVI.

يُضِيءُ لِغَيْرِهِ وَهُوَ يَحْتَرِقُ Lucet aliis & ipse comburitur.

Vel hemistichio, وَهِيَ فِي حَرِيقٍ وَضَوْؤُهَا لِلنَّاسِ Incendio perit dum lucet hominibus.

N o t æ.

Nimirum مِصْبَاحٌ lucerna *vel quid simile intelligitur. Et petitum indè adagium eos notat, qui laboribus atteruntur & studiis, dum ipsi aliis & in commune prodesse cupiunt: vel, prout Algazâli Thusensis eo utitur,* من يعلم ولا يعمل qui sciunt nec faciunt: *scilicet qui virtutis præcepta norunt, atque alios docent; at ipsi in vita sua negligunt.*

LXXXVII.

مَنْ يَرَ يَوْمًا يُرَ فِيهِ Qui diem viderit in ea videbitur.

N o t æ.

Per diem, *aliudve temporis nomen,* fortuna, *ob mutabilitatem; & per* dies *sua Arabibus* celebriora prælia & victoriæ *denotantur. Sensus est itaque, qui victor extitit aliquando vincitur. Primus hoc dixisse scribitur Kélhabus fil. Sjobûbi, cùm captus adduceretur ad Háritam, atque eum dicentem audiret hæc verba:*

يَا كَلْحَبُ إِنْ كُنْتَ أَسِيرًا فَطَالَ مَا أَسَرْتَ O Kélhabe, si captivus es, certè diu est quod captivos cepisti.

Vtrumque dictum abiit in parœmiam, quâ fortunæ vicissitudo significatur, nec semper prosperas homini fluere res suas, de quibus perpetuò gloriari possit. Affine est adag. XVI.

LXXXVIII.

، إِنَّ ٱلْمُوَصَّيْنَ بَنُوا سَهْوَانَ ، Utique quibus commenta res est filii sunt Socordis.

N o t æ.

ٱلْمُوَصَّيْنَ *est pro* ٱلْمُوَصَّيِينَ, *juxta canonem I. literarum* ي & ق : *est autem* وصي *in II. Conj.* præcepit, commendavit. بنوا سهوان *sunt* بنوا ادم, filii Adami, *id est* homines. *Namque ille peculiari nomine* obliviosus & socors *Arabibus dicitur, quòd fœderis divini ac sui ipsius oblitus fuerit. Proverbii usus duplex est: vel ad excusationem, cùm quis mandatum negligentiùs curaverit, quasi innato oblivionis vitio quid condonandum sit; vel ad monitionem, ut cùm socordiæ homo sit obnoxius, eo magis advigilet, caveatque sibi ne officio desit.*

LXXXIX.

، كَأَنَّهُ عَلَمٌ فِي رَأْسِهِ نَارٌ ، Ac si vexillum sit, in cujus summitate ignis.

N o t æ.

De illustri viro dicitur, cujus merita & virtutes ita eminent ut omnium concitent amorem. Hoc autem mera potius similitudo videtur esse quàm adagium. Tale etiam LXXXIII, *nec non proximè sequens est.*

XC.

XC.

إِنْ لَمْ تُصِبْ مِنْ عِطْرِهِ أُصِبْتَ مِنْ رِيحِهِ، Si non potitus fuisti aromatibus ejus, potitus es odore.

N o t æ.

Intelligitur ٱلْعَطَّارُ aromatarius: *cui assimilatur hîc* الجليس الصالح sodalis amicusve probus, *aut virtute ac doctrina præditus: quarum licet quis compos fieri nequeat, ex consuetudine tamen fructum percipit & melior redit. Ita è contrario dicunt:*

كَٱلْكِيرِ إِنْ لَمْ يُحْرِقْ ثَوْبَكَ آذَاكَ بِدُخَانِهِ، Ut fabri ferrarii ignis, qui licet non urat vestem tuam, nocet tamen fumo. كير *propriè est* fabri ferrarii follis: *hîc per metonymiam vel synecdochen pro* كور *ponitur, qui* fabri ferrarii focus *est* seu fornax. *Huic autem comparatur* الجليس السوء socius malus ac improbus: *qui si fortè amicum non prorsus perdat, contaminat saltem ac dehonestat.*

XCI.

ٱلْيَدُ ٱلْعُلْيَا خَيْرٌ مِنَ ٱلسُّفْلَى، Manus superior inferiori præstat.

N o t æ.

Superior manus dantis, inferior accipientis est. Itaque hoc idem est cum beati Pauli dicto, Act. XX, 35. μακάριόν ἐστι διδόναι μᾶλλον ἢ λαμβάνειν.

XCII.

لَا تُرْسِلُ ٱلسَّاقَ إِلَّا مُمْسِكًا سَاقًا ، Non dimittit crus, nisi teneat ramum.

N o t æ.

Hemistichium est, petitum à chamæleonte: qui non movet loco pedem, nisi oculis primùm in omnes partes intentis, ac ramulum aliquem (nam vivere inter frutices solet) pede altero firmiter tenens. Vnde & أَحْزَمُ مِنَ ٱلْحِرْبَاءِ Circumspectior chamæleonte. *Atque ita videtur juxta sensum hunc paræmia vellè, festinandum esse lentè, & non nisi attento animo & benè firmato consilio quid suscipiendum esse. Sed communi ac vulgato usu in eos usurpatur, qui haud largiuntur quicquam aut promittunt, nisi aliud quid impetrent aut petant.*

XCIII.

أَبَرِمًا قَرُونًا ، Num exsors duplam capis portionem?

N o t æ.

Quæ hîc intelligenda sors sit; in voce ميسر *Lexicon docet. Et sic* برم *est* ἀσύμβολος, periculum sortitionis fugiens, quæ pro mactandi cameli impensis ineunda fuerit. قرون *verò est*, qui binas res sociat ac simul jungit. *Hoc olim cuidam dictum memorant, qui cùm ex sortitoribus esse noluisset; de* XVIII. *partibus tamen, in quas secari solet distribuendus cameli pullus, binas sibi auferre vellet, aut convivii socius capere præ aliis duplum. Natum hinc adagium in homines accommodatur impudenter cupidos commodi*

modi lucrive, quod nullo promeruerint labore; vel juxta Nuveirium in eos, qui duobus simul vitiis seu pravis moribus laborant. Accusandi casum habent voces, vel quia velut modum designant subintellecto يكون es, *vel* جيت venisti, *similive voce; vel ita ferente proverbiali loquendi more. Vide sis proverbium* LXXVIII, *& ad illud notas.*

XCIV.

سَحَابُ نَوْءٍ مَاؤُهُ حَمِيمٌ ، Nubes pluvialis, cujus aqua fervida.

NOTÆ.

نَوْءٌ *est* occasus sideris signive Lunaris, *quod* منزل القمر mansio Lunæ *appellatur; quales* XXVIII *sunt, de quibus Alfraganus: sed præcipuè* occasus ille, qui circa diluculum fit. *Inde pluviæ & mutationum aëris* προγνώσεις *petere Arabibus familiare est. Ceu adagium verò in eos fertur, quorum honesta est ac blanda oratio; at facta prorsus iniqua sunt, turpia vel immitia.*

XCV.

تَجُوعُ حُرَّةٌ وَلَا تَأْكُلُ ثَدْيَيْهَا ، Famelica sit *licet* libera, non tamen ederit mammas suas.

NOTÆ.

Hoc est mercenaria fieri nutrix nolit, ut pretio alienum lactet infantem: quæ ظير Dhîron *dicitur, à* ظار *mediâ radicali Hamzatâ. Illud autem* mammas edere *Arabes vocant; scilicet locatis quasi iis victum quærere. Adagii originem referre, ne prolixior sim, supersedebo: præsertim cùm*

cùm per ſe manifeſta ſint verba. Senſus autem ejus & uſus monet, cuique, nobiliori præſertim & ingenuo, vitandum eſſe inboneſtum aut vile lucrum.

XCVI.

شَرَّاحٌ مُلَّاحٌ Secat & ſalit.

N o t æ.

Arabibus Africanis familiare adagium: quo deſignatur qui diſſimulatione nullâ uſus apertè reprehendit, culpat & perſtringit eos, quorum facta vel vitia requirere id aut mereri videantur. Nomina autem Subſtantiva ſæpe vim Verborum habent: eamque intenſiorem cum Teſdîd. Vide adagium VI.

XCVII.

طَحَنَ شَزْرًا وَبَتًّا ، Moluit in ſiniſtram & dextram.

N o t æ.

Id eſt incipiendo gyrum à manu dextra in ſiniſtram, ſeu ab interna parte ad externam; prout Arabicæ ſcripturæ ductus procedit: contrario modo agere vel movere quid, بتّ *dicitur. Hac adagiali phraſi ſignificant omnem motum fuiſſe lapidem & rem nullâ non tentatam viâ.*

XCVIII.

ثَوْرُ كَلَّابٍ فِي ٱلرِّهَانِ أَقْعَسُ ، Taurus Kellâbi in certamine poſtremus eſt.

N o t æ.

Fuit ille Kellâbus Rabîæ filius, Kaiſita, homo fatuus & inſulſus

UNED

sulsus, qui ubi deposito pignore certandum esset equestri cursu, juvencum conscendit taurum. اقعن *Superlativum est à* قعين, *quod* tardum *notat*, & qui retro manet, nec sequi potest. *Sententia adagii est, perversi consilii sinistrum & ridiculum esse successum: aut in eum spectat, qui proponit sibi facere quid quod fieri non possit.*

XCIX.

ثَارَ حَابِلُهُمْ عَلَى نَابِلِهِمْ ، Irruerunt retiarii eorum in jaculatores.

NOTÆ.

Pluralia per Singularia denotari vulgatum est; præsertim in adagiis & gnomis. Est autem حابل & نابل qui rete habet, & sagittas; *sed etiam* qui tendit immittitve rete, & qui telis confodit. *A venatoribus petitum adagium discordiam significat & tumultum; vel confusione turbari res, ubi maximè esse expeditas oporteat.*

C.

حَلَقَتْ بِهِ عَنْقَاءُ مُغْرِبٍ ، Avolavit cũ eo gryps Occidentis.

NOTÆ.

Legitur quoque مُغْرِبٌ & مُغْرِبَةٌ, *scilicet* peregrina *avis*, & procul asportans prædam, *vel* è longinquo veniens. *Occidentis autem dicitur, quòd eam in Africa, nempe australi, apparere tradunt. Sæpius tamen absolutè* العنقاء *vocatur: & quidem à* collo, *propterea quòd albam huic torquem adscribunt, teste Demirio. Nisi fortè ab Hebr.* עֲנָק *quis deductum malit; quòd eodem gryps loco habeatur inter aves,*

quo inter homines sit gigas. Gryphem autem suum Orientis gentes totâ corporis formâ similem aquilæ describunt; non quadrupedem, & posticâ parte leonis instar, qualem describunt Græci & Latini. Quæ de العنقاء *Cazvinius & alii referunt avium omnium maximam esse, atq; ab ea elephantum aut rhinocerota capi, ut murem à milvo; idem de* الرخ Rochcha (Ruc *Paulo Veneto lib.* III. *cap.* 40.) *habet Camusus, aliiq;. Ita ut eandem esse putem utramque, & nominibus differre tantùm: quorum posterius acceptum sit ab Indis; quo idcirco æquè utuntur Persæ, propriâ linguâ* سيمرغ Sîmorg *dicentes, quasi* argenteam avem, *quòd talis ei tribuatur color. Sed quæ Arabum plerisq; fabulosa censetur:* من الالفاظ الدالة على غير معني, *ait Demirius*, ex iis quæ dicuntur, at nihil denotant; *sive, ut Nuveirius ait,* معروف الاسم مجهول الجسم cognita nomine, incognita corpore. *Quapropter pro symbolo esse solet rerum, quas reperire sit impossibile, aut quàm difficillimum. Ita &* اصتياد العنقاء Venari gryphem *dicitur. Adagium antè propositum designat rem quamcunque, cujus nulla spes sit recuperandæ vel obtinendæ. Verba ipsa petita videntur ex poëtæ versu:*

اذَا مَا عَبْدُ ٱللّهِ خَلِيَّ مَكَانُهُ فَقَدْ حَلَقَتْ بِٱلْجُودِ عَنْقَاءُ مُغْرِبِ

Quando vacuus evasit Abdallæ locus, beneficentiam abstulit gryps Occidentis.

Sed

Sed ne أَبْعَدُ مِنَ ٱلْعَنْقَاءِ longiùs quàm ubi gryps sit, *videamur provehi, quod proverbium vetat; cum impletâ jam centuriâ hîc nobis commentandi finis esto. Adagia autem, quæ illâ ipsâ continentur, penè omnia ejusmodi fuêre, ut cùm Arabibus propria sint, vel à propriis quasi eorum rebus petita, vix intelligi potuerint citra scholiorum opem. Nunc vice versâ, faciliorum & communium, quæ forsan gratiora erunt, series subsequatur: ubi nudâ ac simplici versione præire sufficiat; & quod ultra est, sive linguam, sive adagii cujusque usum spectans, Arabizantium studio & ingenio commendari forsitan haud paulo utilius fuerit, quàm suis à me glossematis illustrari.*

I.

فِي ٱلْقَمَرِ ضِيَاءٌ وَٱلشَّمْسُ أَضْوَأُ مِنْهُ ، In Luna lumen, at lucidior Sol est.

II.

عِنْدَ ٱلرِّهَانِ تُعْرَفُ ٱلسَّوَابِقُ ، Tempore sponsionis cognoscuntur velociores equi.

III.

كَلْبٌ حَيٌّ خَيْرٌ مِنْ أَسَدٍ مَيِّتٍ ، Canis vivens potior est leone mortuo.

IV.

وَٱلسَّيْفُ بِٱلْقَطْعِ يَنْبُو ، Et gladius secando obtusus fit.

V.

قَدْ يَنْبَحُ ٱلْكَلْبُ ٱلْقَمَرَ ، Quandoque canis allatrat Lunam.

VI.

أَرِبْ عُقْدَتَكَ ، Bene constringe nodum tuum.

VII.

كُلُّ غَدٍ صَائِرٌ أَمْسًا ، Omne tempus crastinum evadit hesternum.

VIII.

كَٱلْحُوتِ نَضَبَ مَاؤُهَا ، Instar piscis, cujus effluxit aqua.

IX.

بَيْنَ حَاذِفٍ وَقَاذِفٍ ، Inter petentem fuste & lapidantem. *aut*

بَيْنَ ٱلظُّفُرِ وَٱلنَّابِ ، Inter ungues & dentes: *i.e.* inter saxum & sacrum; *vel* inter malleum & incudem.

X.

لَا آجْنَحْ إِلَى حَصَادِ مَا لَمْ تَزْرَعْ ، Ne para demetere quod non sevisti.

XI.

يَهْنَأُ ٱلْجَرِبَ وَيُدَاوِي ٱلدَّبِرَ ، Pice illinit scabiosum, & medicatur saucium. *A camelo petitum. Vide adag.* XVII.

XII.

UNED

XII.

أَلرَّشْفُ أَنْقَعُ ، Lenta potatio magis rigat.

XIII.

ظِلَالُ صَيْفٍ مَا لَهَا قِطَارٌ ، Nubes æstiva, cui nullæ sunt guttæ.

XIV.

ظِئْرٌ رَؤُومٌ خَيْرٌ مِنْ أُمٍّ سَؤُومٍ ، Nutrix propensi amoris præstat matri fastidienti.

XV.

(تَرْفِسُ ٱلْفَرَسُ *vel*) يَضْرِطُ ٱلْعَيْرُ وَٱلْمِكْوَاةُ فِي ٱلنَّارِ ، Pedit asinus, (*vel* calcitrat equus,) & cauterium in igne *est*.

XVI.

قُدَّتْ سُيُورُهُ مِنْ أَدِيمِكَ ، Excisa sunt lora ejus de tua pelle.

XVII.

أَلرَّوْضُ قَدْ يُزَبَّلُ ثُمَّ يُورِقُ ، Hortus primùm stercoratur, tum frondescit.

XVIII.

جَرْيُ ٱلْمُذَكِّيَاتِ غِلَابٌ ، Cursus juvenilium equorum vincit.

XIX.

مَنْ نَامَ لَمْ يَشْعُرْ بِمَنْ سَهِرَ ، Qui dormit, haud novit eum qui vigilat.

XX.

أَجِعْ كَلْبَكَ يَتْبَعْكَ ، Esurire finito canē tuum, sequetur te.

XXI.

أَلْأَسَدُ يَثِبُ عَلَى ٱلْأَرْنَبِ كَمَا عَلَى ٱلثَّوْرِ ، Leo ruit in leporem ſicut in taurum.

XXII.

لَمْ تَنْفَعِ ٱلشَّكْوَى عَلَى مَنْ يَزِيدُهَا ، Non juvat de eo querimonia, qui illam auget.

XXIII.

فِي إِبِلٍ مِائَةٍ لَا تَكَادُ تُوجَدُ رَاحِلَةٌ ، In camelis centum vix reperitur inſeſſoria una.

XXIV.

رَأْسٌ مُطَأْطِئَةٌ تَحْتَهَا دَاهِيَةٌ ، Capiti demiſſo ſubeſt malum.

XXV.

أَلنَّاسُ أَكْثَرُهُمْ شَرِيكُ ٱلْقَامِرِ ، Hominum plerique conſortes ſunt victoris.

XXVI.

أَلثَّوْرُ يَحْمِي أَنْفَهُ بِرَوْقِهِ ، Taurus tuetur naſum cornu ſuo.

XXVII.

أَلْجَوَادُ بِعِرْقِهِ يَجْرِي ، Generoſus equus pro indole ſuâ (*vel* impulſu naturæ) currit.

XXVIII.

أَبْطَأُ مِنْ غُرَابِ نُوحٍ ، Cunctantior corvo Noæ.

XXIX.

تَعْمَى ٱلْقُلُوبُ وَٱلْعُيُونُ نَاظِرَةٌ، Cæcutiunt corda, & oculi vident.

XXX.

لَوْ أَنْصَفَ ٱلنَّاسُ ٱسْتَرَاحَ ٱلْقَاضِي، Si juſtè agerent homines, quieſceret judex.

XXXI.

لَيْسَ لِعَيْنٍ مَا رَأَتْ وَلَا لِكَفٍّ مَا أَخَذَتْ، Non habet oculus quidquid videt; neque manus quidquid capit.

XXXII.

بِجَبْهَةِ ٱلْعَيْرِ يُفْدَى حَافِرُ ٱلْفَرَسِ، Fronte aſini redimitur ungula equi.

XXXIII.

قَبْلَ ٱلنِّفَاسِ كُنْتِ مُصْفَرَّةً، Ante flatum cecinisti fistulâ.

XXXIV.

وَقَدْ عَرَفَتْ رِيحَ ٱللُّيُوثِ ٱلْبَهَائِمُ، Odorem leonum modò norunt bruta.

XXXV.

أَلْمُصْطَلِي بِٱلنَّارِ أَعْلَمُ بِحَرِّهِ، Qui ſe calefacit ad ignem, optimè novit calorem ejus.

XXXVI.

يُكْوَى ٱلْبَعِيرُ مِنْ يَسِيرِ ٱلدَّآءِ، Uritur camelus ob exiguum morbum.

XXXVII.

XXXVII.

، يَصْبَحُ ظَمْآنَ وَفِي ٱلْبَحْرِ فَمُهُ Sitibundus exiſtit, & in fluvio os ejus.

XXXVIII.

، مِثْلُ ٱلنَّعَامَةِ لَا طَيْرٌ وَلَا جَمَلٌ Inſtar ſtruthiocameli; neque volucris, neque camelus.

XXXIX.

، لَا تُغْرَسُ إِلَّا فِي مَنْبَتِهَا نَخْلَةٌ Non plantatur prætérquam in fundo ſuo palma.

XL.

، رُبَّمَا صَحَّتِ ٱلْأَجْسَامُ بِٱلْعِلَلِ Nonnunquam corpora ſaneſcunt per morbos.

XLI.

، تُرِكَ ٱلْخِدَاعَةُ مِنْ كَشْفِ ٱلْقَنَاعَةِ Relinquitur dolus apparente eo quod contentum reddat.

XLII.

، لَا تَفْتَحْ بَابًا يُعْيِيكَ سَدُّهُ Ne aperito portam, quam tibi turpe ſit claudere.

XLIII.

، لَا تَرْمِ سِهَامًا يُعْجِزُكَ رَدُّهُ Ne jacias tela, quæ nequeas repellere.

XLIV.

، لَا تَعْجَلْ بِشُرْبِكَ وَأَنْتَ رَيَّانُ Ne feſtina bibere, ubi ſedare potes ſitim.

XLV.

XLV.

أَلْقِرْدُ وَإِنْ سَمِنَ لَمْ يَذْهَبْ قُبْحُهُ ، Simiæ quamvis pinguescenti non decedit sua deformitas.

XLVI.

ظَالِعٌ يَعُودُ كَسِيرًا ، Claudus visitat fractum.

XLVII.

قُبَيْلَ ٱلرَّمْيِ يُرَاشُ ٱلسَّهْمُ ، Ante jactum alis instruitur sagitta.

XLVIII.

مَنْ يَنْكِحِ ٱلْحَسْنَاءَ يُعْطِ مَهْرَهَا ، Qui pulchram ducit, largitur illi nuptiale donum.

XLIX.

مَا يَنْفَعُكَ إِلَّا مَا مَعَكَ ، Non prodest tibi nisi quod tecũ est.

L.

طَالَ مَا ذُبِحَ ٱلسَّمِينُ وَتُرِكَ ٱلْمَهْزُولُ ، Diu est quod mactatur pingue, & relinquitur macrum.

LI.

ذَوُو ٱلْإِعْدَامِ يَقْرَعُونَ كُلَّ بَابٍ ، Laborantes inopiâ pulsant quamcunque portam.

LII.

مَنْ سَلَّ سَيْفَ ٱلْعُدْوَانِ إِنَّ أَغْمَدَ فِي رَأْسِهِ ، Qui exerit

ensem inimicitiæ, utique inserit in caput suum.

LIII.

ألأسد لا يأكل إلا من فريسته ، Leo non comedit nisi de præda sua.

LIV.

ألحيوت من ٱلحيّة ، Serpens mas ex serpente fœmina.

LV.

من يلق ٱلأبطال يكلم ، Qui occurrere audet heroibus, aufert vulnus.

LVI.

ولود ٱلوعد عاقر ٱلإنجاز ، Fœcundus faciendo promisso, sterilis præstando.

LVII.

قام ٱلحمام على ٱلبازي يهدده ، Insurgit columba contra accipitrem sibi minantem.

LVIII.

ليس ٱلقدّام كالحوّام ، Non est qui præcedit similis ei qui ambit.

LIX.

من سلك ٱلجدد أمن ٱلعثار ، Qui incedit solo plano duroque, tutus est à lapsu, *vel* offendiculo.

LX.

تَفَرَّى ٱللَّيْلُ عَنْ صُبْحِهِ ، Dirumpitur nox ab aurora sua.

LXI.

قَاعِدٌ عَلَى حَرْفٍ عَوَّامٌ ، Sedens in promontorio natator est.

LXII.

مَنْ لَسَعَتْهُ ٱلْحَيَّةُ مِنَ ٱلْحَبْلِ يَخَافُ ، Quem momordit serpens, à fune timet.

LXIII.

عَيْنٌ عَبْرَى وَٱلْفُؤَادُ فِي ٱلدَّدِ ، Oculus lacrymans, & cor in lusu.

LXIV.

مَنْ يَغْسِلْ حِمَارًا يُغْسِنِ ٱلْمَاءَ وَٱلصَّابُونَ ، Qui lavat asinum, perdit aquam & saponem.

LXV.

أَلْخَيْلُ أَعْرَفُ بِفُرْسَانِهَا ، Equi optimè norunt equites suos.

LXVI.

صَفْعٌ بِنَفْعٍ يَلْتَذُّ ٱلْقَفَا بِهِ ، Ictu lucroso delectatur cervix.

LXVII.

شَتَّانَ مَا بَيْنَ ٱلسَّهْلِ وَٱلْحَزْنِ ، Multum interest inter viam planam & salebrosam.

LXVIII.

مُسْتَرْخِصُ ٱللَّحْمِ عِنْدَ ٱلْمَرَقَةِ يَنْدَمُ ، Qui vili pretio cupit carnem, in juſculo pœnitentiâ ducitur.

LXIX.

كَمْ مِنْ قَادِحٍ نَارًا وَٱلْآخَرُ بِهِ يَصْطَلِي ، Quàm multi excutiunt ignem, *i.e.* accendunt, ad quem alius caleſcit?

LXX.

كَٱلطَّاحِنِ ٱلْحَالِبَ ، Velut qui cornibus petit mulgentem.

LXXI.

أَلسَّيْفُ لَا يَكْفِيكَ حَتَّي يَنْتَضِي ، Non prodeſt tibi gladius, niſi eductus.

LXXII.

كَلْبٌ جَوَّالٌ خَيْرٌ مِنْ أَسَدٍ رَابِضٍ ، Canis circumiens leoni cubanti præſtat.

LXXIII.

سَحَابَةُ ٱلصَّيْفِ عَنْ قَلِيلٍ تَنْكَشِفُ ، Nubes æſtatis facilè diſcutitur.

LXXIV.

بَيْتُ ٱلْغَنِي يَهْدِي لَهُ وَيُزَارُ ، Domus opulenta donatur & viſitur.

LXXV.

LXXV.

، أنف في السماء واست في الماء Nasus in cœlum, nates in aqua. *Id est juxta aliud dictum,*

، أكبرا وامعارا Num superbia & paupertas? *hoc est* superbitne & pauper est?

LXXVI.

، ألخروف ينقلب علي صوفه Agnus se volutat in lana sua.

LXXVII.

، ألماعن خير من لاش Supellex vilior præstat vacuitati domus.

LXXVIII.

، ألدر يقطعه جفاء ألحالب Fluorem lactis abrumpit importunitas mulgentis.

LXXIX.

، عند ألنطاح يغلب ألكبش ألأجم In mutuo incursu vincitur aries cornibus carens.

LXXX.

، فالأرض واسعة والرزق مبسوط Terra ampla est, & victus expansus.

LXXXI.

، شر أيام ألديك يوم تغسل رجله Pessimus dies galli est, cùm lavatur pes ejus.

LXXXII.

يكسو الناس واسته عريان ، Vestit alios & nates ejus nudæ.

LXXXIII.

بول الكلب لا يكدر البحر ، Urina canis non inquinat mare.

LXXXIV.

ردّ الحجر من حيث جاءك ، Repelle lapidem unde ad te venit.

LXXXV.

من يمشي يرضي بما ركب ، Qui incedit pedes, gaudet quocunque vehitur.

LXXXVI.

شتّان ما بين الولاية والعزل ، Multum differunt præfici & deponi.

LXXXVII.

لم يناطح الّا ذو القرون ، Haud arietat, nisi qui habeat cornua. *Ita & vice versâ dicitur:*

اذا كنت مناطحا فناطح بذوي القرون ، Cùm arietare cupis, concurre cum iis qui cornua habent.

UNED

LXXXVIII.

شَمِّرْ ذَيْلًا وَٱدَّرِعْ لَيْلًا ، Tolle laciniam & fere noctu.

LXXXIX.

أَلْمَرْءُ يُخْطِئُ لَا تُخْطِئُ ٱلْمَقَادِيرُ ، Homo aberrat, non aberrant fata.

XC.

عِيَادَةُ ٱلْأَعْدَاءِ أَشَدُّ مِنَ ٱلْمَرَضِ ، Visitatio hostium gravior est morbo.

XCI.

ٱرْمِ فَقَدْ أَفَقْتَ رِيشًا ، Iacito postquam imposuisti arcui plumam, *i.e.* alatam sagittam.

XCII.

قِسْ قَبْلَ أَنْ تَغْمِسْ ، Metire, antequam te immergas.

XCIII.

زَيْنٌ فِي عَيْنِ وَالِدٍ وَلَدُهُ ، Insigne quid oculo parentis suus est filius. *sive*

كُلُّ فَتَاةٍ بِٱبْنِهَا مُعْجَبَةٌ ، Omnis mulier in filio suo sibi placet. *sive etiam*

حَسَنٌ فِي كُلِّ عَيْنٍ مَنْ يَوَدُّ ، Pulchrum apparet cuivis oculo amantis.

XCIV.

XCIV.

سُوءُ ٱلْإِسْتِمْسَاكِ خَيْرٌ مِنَ ٱلصَّرْعَةِ ، Malè tenere satius est quàm luctari.

XCV.

ضَايِفُ ٱللَّيْلِ قُبَيْلَ ٱلْمُحَلِّ ، Hospes nocturnus ante diversorium.

XCVI.

إِنَّ ٱلْجَوَادَ قَدْ يَعْثُرُ ، Utique insignis equus quandoque cæspitat. *Quasi è contrario etiam dicunt:*

إِنَّ ٱلْجَوَادَ عَلَى مَسَاوِيهِ يَجْرِي ، Generosus equus malè licet affectus currit.

XCVII.

أَلْبُنْيَانُ يَشُدُّ بَعْضُهُ بَعْضًا ، Structura firmat alia aliam.

XCVIII.

سَاقِي ٱلْقَوْمِ آخِرُهُمْ شُرْبًا ، Qui potum præbet hominibus ultimus eorum bibit.

XCIX.

لَمْ يَفْرِسِ ٱللَّيْثُ ٱلطَّلِيَّ وَهُوَ رَابِضٌ ، Non rapit leo hœdum cùm ipse cubat. *Et*

أَلصَّقْرُ لَيْسَ بِصَائِدٍ فِي وَكْرِهِ ، Accipiter non venatur in nido suo.

C.

قَلِيلٌ مِنْ مَرَارَةٍ يُفْسِدُ كَثِيرًا مِنْ حَلَاوَةٍ ، Parum amaritudinis corrumpit multum dulcedinis ; *ſeu* parum fellis perdit multum mellis.

CI.

لَا تَدُورُ ٱلرَّحَا بِمَاءٍ قَدْ مَضَا ، Aquâ præterlapsâ non vertitur mola.

CII.

أَلْمَاشُ خَيْرٌ مِنْ لَاشٍ ، Supellex vilior præferenda vacuitati domus.

CIII.

مَنْ عَزَّ بَزَّ ، Qui prævalet, diripit. *Sive alio rhythmo,*

مَنْ غَلَبَ سُلِبَ Qui vincitur, ſpoliatur.

CIV.

كُلُّ طَيْرٍ يَسْتَلِذُّ صَوْتَهُ ، Quævis avis ſuâ delectatur voce.

CV.

رُبَّمَا ٱلْكَلِمَةُ تَقُولُ لِصَاحِبِهَا دَعْنِي ، Aliquando verbum dicit domino ſuo : mitte me. *Quoniam*

رُبَّ رَأْسٍ حَصِيدُ ٱللِّسَانِ ، Nonnunquam caput demetitur à lingua.

CVI.

اِقْتَلَبَتِ ٱلسَّمٰوَاتُ عَلَى أَرْضِهِ ، Inversi conciderunt cœli in terram ejus.

CVII.

إِنَّ ٱلْغُرَابَ لَا يَنْقُرُ عَيْنَ غُرَابٍ ، Utique corvus non fodit oculum corvi.

CVIII.

مَوْتُ ٱلْحِمَارِ عُرْسُ ٱلْكِلَابِ ، Mors asini nuptiæ canum.

CIX.

كُلُّ جَانٍ يَدُهُ إِلَى فِيهِ ، Cujuscunque fructum carpentis manus *tendit* ad os ipsius.

CX.

يَمْرَضُ يَوْمَيْنِ فَلَا يَرْجِعُ شَهْرًا ، Cùm ægrotat biduum, non restituitur toto mense.

CXI.

إِذَا مُسَّ بِٱلسَّوْطِ يَبْتَرِكُ ، Tactus scuticâ accelerat gradum.

CXII.

لَا يُحَكُّ رَأْسَكَ مِثْلَ ظُفْرِكَ ، Haud scaberit *quid* caput tuum sicut proprius unguis.

CXIII.

CXIII.

لو للدجاجة درهم فلا تذبح ، Si gallinæ foret drachma, non mactaretur.

CXIV.

أخو الحوائج وجهه مبذول ، Necessitate pressi vultus est expositus omnibus.

CXV.

قوي مقو ، Validus & valido præditus jumento.

Contrarium est,

ضعيف مضعف Debilis & debili jumento vectus.

CXVI.

عين عبري والفؤاد في الدد ، Oculus lacrymans, & cor in lusu.

CXVII.

أخيفوا الهوام قبل أن تخيفكم ، Terrete bestias antequam vos ipsæ terreant.

CXVIII.

من كوي على داء لم يكره ، Qui uritur ob morbum, abhorrere non debet.

CXIX.

ما في الرماد بصوة ، Non est in cinere favilla.

CXX.

لَا تَطْوِ ثَوْبَكَ عَلَى غَرِّهِ ، Ne conculca vestem tuam super rupturâ suâ.

CXXI.

رُبَّ حَامٍ أَنْفَهُ وَهُوَ جَادِعُهُ ، Subinde qui nasum suum tuetur, eundem amputat.

CXXII.

قَدْ تَبَيَّنَ ٱلصُّبْحُ لِذِي عَيْنَيْنِ ، Facilè apparet aurora oculis prædito.

CXXIII.

لَا يَحْمِلُ ٱلْمَاشِيَ إِلَّا حَوَامِلُهُ ، Non portat gradientem *quid*, præterquam sui pedum nervi.

CXXIV.

يَلِينُ مَسُّهَا وَيَقْتُلُ سَمُّهَا ، Mollis est tactus ejus, sed lethale venenum. *Petitum ab* الحية angue.

CXXV.

لَوْ كُنْتَ رِيحًا فَقَدْ لَاقَيْتَ إِعْصَارًا ، Si ventus es, utique occurristi procellæ, *vel* turbini.

CXXVI.

مَا تَعْدَمُ ٱلْحَسْنَاءُ ذَامًا ، Non caret pulchra nævo.

CXXVII.

حَرَّةٌ عَلَى قَرَّةٍ ، Sitis ardens die frigido.

CXXVIII.

CXXVIII.

لَا تَطْلُبِ ٱلدُّرَّاجَ فِي خِيسِ ٱلْأَسَدِ ، Ne quære attagenem in cubili leonis.

CXIX.

كُنْتُ فِي جُبٍّ وَأَنْتَ تَدُلُّنِي إِلَى بَحْرٍ ، Sum in puteo demersus, & commonstras mihi mare.

CXXX.

نَوْرُوزُهُ كُلَّ يَوْمٍ ، Festæ anni calendæ illi sunt quivis dies.

CXXXI.

ضَلَّ ٱلدُّرَيْصُ نَفَقَهُ ، Aberravit musculus à latibulo suo.

CXXXII.

مَا أَشْبَهَ ٱللَّيْلَ بِٱلْبَارِحَةِ ، Non similis est nox præsens hesternæ. *vel*

شَتَّانَ مَا يَوْمٌ وَيَوْمٌ Multum distat dies & dies.

CXXXIII.

لَا مُخَبَّأَ ٱلْعِطْرِ بَعْدَ ٱلْعَرُوسِ ، Non reconditur odoramentum deductâ domum sponsâ.

CXXXIV.

إِمَّا مُلْكٌ إِمَّا هُلْكٌ ، Aut regnum aut exitium.

CXXXV.

مَهِّدْ لِجَنْبِكَ قَبْلَ ٱلنَّوْمِ مُضْطَجَعًا ، Præmollito ante somnum lateri tuo lectum. *Id est*

إِسْتَعِدَّ لِلنَّوَائِبِ قَبْلَ حُلُولِهَا Para te adversis antequam incidant.

CXXXVI.

لَا يَجْتَمِعُ سَيْفَانِ فِي غِمْدٍ ، Non conveniunt enses duo in una vagina.

CXXXVII.

لِكُلِّ غَدٍ طَعَامٌ ، Cuique diei crastinæ suus est cibus.

CXXXVIII.

لَا يُقْطَعُ حَدِيدٌ إِلَّا بِحَدِيدٍ ، Non secatur ferrum præterquam ferro.

CXXXIX.

لَا تَسْمَنُ ٱلشَّاةُ عِنْدَ رُؤْيَةِ ٱلذِّئْبِ ، Non pinguescit ovis in conspectu lupi.

CXL.

أَتْبَعَ Sequutus est:

- ٱلْفَرَسُ لِجَامَهُ — equus frænum suum,
- ٱلنَّاقَةُ زِمَامَهُ — camelus fem. habenam suam,
- ٱلدَّلْوُ رِشَاءَهُ — situla chordam suam.

Sed

Sed hæc quidem Adagia ſuffecerint nunc pro inſtituto meo: quod non aliud erat, quàm ſpecimina exhibere quædam & convenientem tyrocinio aperire campum; ubi artis Grammaticæ præcepta ad praxin & uſum ſuum, me præeunte interprete, revocari poſſent. Quoniam verò præceptis iiſdem nunc primùm acceſſerunt Artis metricæ ſive Proſodiæ Arabicæ elementa; in eundem illum, quem dixi, finem etiam adagia aliquot ex Poëtis, ſive dimidio ſive integro verſu conſtantia, huc afferri operæ pretium fuerit. Hujuſmodi jam caſu aliqua præceſſere cæteris interſerta: nempe prioris generis quidem octo; in fine notarum ad adagium Centuriæ meæ I, *& in notis ad adagium* XXIV, LV, *ipſumque adagium* XXX, LXXIII, *&* XCII, *nec non* II *Centuriæ adagium* IX, XXVII, XXXVII. *Poſterioris autem generis tria, & fortè alia, occurrunt: ſcil. in notis ad primæ Centuriæ adagium* XVIII, XXXIV, *&* LXI. *At utrinq; plura deſiderantibus, ut aliquâ hîc etiam parte ſatis fiat, & ſimul ne quid nimis præter modum, quem ſervare velim; paucas ſaltem eorundem decurias attexam. Sunt quidem*

Adagia Hemiſticha,

I.

هَذَا ٱلشِّبْلُ مِنْ ذَاكَ ٱلأَسَدِ ، Hic catulus ex illo leone.

NOTÆ.

Nimirum fortes creantur fortibus, ſimilisve ſimili. Nec ab eadem ſententia hoc dictum abludit rhythmicum:

لَا يُنْبِتُ ٱلْبَقْلَةَ إِلَّا ٱلْحَقْلَةُ ، Nõ profert olus niſi terra culta.

vel brevius, البقلة من الحقلة Olus ex ſolo ſuo.

II.

II.

كُسَاعٍ إِلَي أُسْدِ ٱلشَّرَا يَسْتَبِيلُهَا ، Similis illi qui vadat ad leones Sjeraïos orbatum eos pullis.

N o t æ.

الشرا *quibusdam idem est, quod* مأسدة leonum ſylva *in genere: ſed plerisque nomen proprium eſt tractûs cujusdam, in quo ſylvæ & arundineta extant alentia leones. Pro eodem etiam* شرا الفرات *dicunt, velut propinquum Euphrati locum. Hoc autem adagium apud Ferázdacum occurrit, celebrem poëtam; ubi in primo operis poëmate inquit:*

فَإِنَّ ٱمْرَأً يَسْعَي يُخَبِّبُ زَوْجَتِي

كُسَاعٍ إِلَي أُسْدِ ٱلشَّرَا يَسْتَبِيلُهَا

Equidē vir qui defraudatum vadit conjugem meam, &c.

III.

ضِغْثٌ يَزِيدُ عَلَي إِبَّالَهْ ، Faſcis fœni ſuperadditus faſci lignorum.

N o t æ.

إِبَّالَهْ *neceſſitate metricâ dicitur pro* إِبَالَةٌ. *Vide notas ad adagium ſequens* IV, *in fine. Notatur autem moleſtiam addi moleſtiæ, vel malum malo.*

IV.

IV.

لَا يَتَنَاسَي ٱلْأَزَبُّ ٱلنُّفُورُ ، Non obliviſcitur ſuperciliosſus fugam.

N o t æ.

Intelligitur hîc camelus; cui longiora ſi promineant ſupercilia, ab aëre agitata incutiunt metum. In eos fertur, qui ignavi ac rerum imperiti omnia tuta timent; præſertim ſi audaciæ & torvi quid, ut hirſutis ſuperciliis animalia, præ ſe ferant.

V.

مَحَا ٱلسَّيْفُ مَا قَالَ ٱبْنُ دَارَةَ أَجْمَعَا ، Delevit gladius quidquid dixit Ibn Dara.

N o t æ.

أَجْمَعَا *pro* أَجْمَعُ *ob metrum. Fuit* سالم بن دارة *Arabs ex Gathſanidarum tribu, ita à matre dictus: qui cùm ſatyricè traduxiſſet ex Gazaræorum tribu nonnullos; inſidiis cujusdam, Zumeil nomine, prehenſus atque interemptus fuit.*

VI.

خَلَا لَكِ ٱلْجَوُّ فَبِيضِي وَٱصْفِرِي ، Liber tibi patet aër, ova parito ac canito.

N o t æ.

Hoc poëtæ طرفة بن العبد *, qui &* الراجز *vocatur, de alauda dictum eſt. Is ſeptem annorum puer, ut ſcribunt, unà cum patruo*

UNED

patruo iter faciens, apud aquam quieſcente (ut fit) viatorum agmine, quam ſecum haberet decipulã diſpoſuerat capiendis alaudis: quam ut eâdem movente turbâ tollere ſine præda cogeretur, eluſum ſpe animum carmine ſolatus fuit. Hoc uti apud Zjeuharim & Demirium extat, ſe ita habet:

يَا لَكِ مِنْ قُبَّرَةٍ بِمَعْمَرِي ،

Favet tibi ô alauda campus:

خَلَا لَكِ ٱلْجَوُّ فَبِيضِي وَٱصْفِرِي ،

Libero æthere ova gigne & ſibila:

وَنَقِّرِي مَا شِئْتِ أَنْ تُنَقِّرِي ،

Roſtroque carpe quidquid velis carpere.

قَدْ ذَهَبَ عَنْكِ ٱلصَّيَّادُ فَٱبْشِرِي ،

Nunc abiit à te venator; lætareى.

لَا بُدَّ مِنْ أَخْذِكِ يَوْمًا فَٱحْذِرِي ،

At certè capieris aliquando; caveى.

Vſurpatur adagium, ita uti ex verſibus conſtat, cùm quis libertate ſuâ & arbitrio fruitur; præſertim ex periculo vel anguſtia elapſus. Quin imo quot hîc ſunt verſus, totidem diſtincta habes adagia. Quorum primum pro ratione metri vel ὁμοιοπτώσεως *in fine* ى *adſciſcit: contrà fere atque adagio præcedenti* 111. *factum fuit.*

VI.

فَرَّ وَأَلْقَى لَنَا رُمْحَهُ ، Fugit, & conjecit in nos haſtam ſuam.

UNED

NOTÆ.

Quemadmodùm Scythæ dicuntur fugientes pugnare, ſc. telis, quæ vibrant: ita & Arabes in hoſtem, quem deſerunt & effugere cupiunt, torquere ſolent haſtam. Quod in prælio Foſſæ, (de quo Hiſt. Sar. cap. 1, lib. 1.) feciſſe ſcribitur عكرمة بن ابو جهل*: & inde natum forſitan adagium. Eos autẽ notat, qui cùm apertè congredi non audeant, aut impunè dimiſſi ſint; maledictis tamen petere non verentur.*

VII.

لَا نَاقَةٌ لِي فِي هَذَا وَلَا جَمَلٌ، Non eſt mihi camela in eo, neque camelus.

NOTÆ.

A campo & camelorum paſtore petitum proverbium, quod primùm Harit Obâdi filius dixit, cum ob perpetratam cædem gliſcente inter duas Arabum familias bello ſeceſſionem faceret, ut ab omni injuria ac partium ſtudio alienum ſe ac liberum teſtaretur.

VIII.

رُبَّ آمْرِءٍ يَسْعَى لِآخَرَ قَاعِدٍ، Quandoque homo commeat alteri ſedenti.

NOTÆ.

Quod & breviùs dicunt: رب ساع لقاعد*. Hemiſtichium verò illud, cujus auctor antiquus poëta Nábiga Deibanæus, reſpicit virum quendam nomine Sjakîkum; qui cùm apud Nomânum legatione functus & ſimul vitâ defunctus eſſet, deſtinata ipſi à rege munera fuerunt miſſa ad heredes. Haud multùm diſſimile eſt adagium* LXIX. *centuriæ* II: *quod, ſi lubeat, vide.*

 IX.

UNED

IX.

إِنَّ ٱلشَّقِيَّ ٱلَّذِي يُغْرِي بِهِ جُعَلٌ ، Utique infelix eſt cui adhæreſcit ſcarabeus.

N o t æ.

Cùm videlicet neceſſitate quis junctum ſibi ſocium habet, quem oderit, & à quo abhorreat. Nam quia جعل *propriè* ſcarabeus *eſt* pilularius, *qui fimum bubulum ſimilesque ſordes ſectatur & volutat; utique gentibus mundiciei religione addictis quam maximè inviſus eſſe ſolet, & pravi hominis ac impuri ſymbolum haberi. Accedit, quòd per ſe diſpliceat proprio fœtore: unde &* افسي من خنفسا putidior ſcarabeo, *vulgare quoque eſt proverbium. Forte autem per illa verba* الذي يغري به الجعل *innuitur ipſa* ſtercorea pilula, *res vilis & deſpicata, cui volvendæ ſcarabeus incumbit. Atque ita adagio hoc notant: quem improbi hominis neceſſitudo involvit, eundem etiam deſpicatui eſſe & abjectum haberi: ſic enim tunc vocem* الشقي *Latinè verti præſtet.*

X.

كَرَاهَةُ ٱلْخِنْزِيرِ لِلْإِيغَارِ ، Uti abhorret ſus aquam fervidam.

N o t æ.

الايغار *propriè eſt Act. Conj.* IV. *à* وغر: *hîc autem pro* الماء الموغر *ipſa* aqua fervefacta *ponitur. In ea verò à Chriſtianis quoque Orientis deglabrari ſues ac nitidari ſolent: at etiam vivæ, ut eo mundiores mactari videantur. Vnde & Ibn Dureid poëta inquit:*

يغلي

يَغْلِي ٱلْمَاءُ لِلْخِنْزِيرِ فَتَمْسُطُ وَهْيَ حَيَّةٌ

Bullit aqua ſui ut deglabretur viva.

XI.

كَأَنَّهُمُ ٱلْكَرَوَانُ يُبْصِرُ بَازِيًا ، Similes perdici quæ conſpiciat falconem.

N o t æ.

كروان *(quod &* Caruwân *effertur) propriè* perdicis genus *eſt* colore teſtaceo ſive paſſerino, oculis fulvis; *quod in Africa me tractaſſe memini. Inter vocem hanc Arabum & Hebræorum* קֹרֵא , *Chaldæorumque* קוֹרָאָה *non tantum intereſt, ut non eadem, & eandem denotare avem videri poſſit.*

XII.

رَاحُ قَوْمٍ لِآخَرِينَ زُكَامُ ، Alacritas quorundam, aliis gravedo.

N o t æ.

Hoc poëta Ibn Muhammed Buſtæus de roſa dixit: quæ licet pleroſque juvet, tamen nonnullos offendit: nam ſpiritus multorum recreat, aliorum refrigerat. Ita vix quid aliis tam gratum eſt, ut non diſpliceat quibuſdam, aut non incommodum videatur.

Et quæ minùs ſcholiaſtæ operam requirunt:

XIII.

حُفِظَ مَا فِي ٱلْوِعَاءِ بِشَدِّ ٱلْوِكَاءِ ، Servatur quod in loculo eſt bene adſtricto vinculo.

XIV.

يَمْشِي رُوَيْدًا وَيَكُونُ أَوَّلًا ، Incedit lentè, & evadit primus.

XV.

فَٱلدُّرُّ دُرٌّ وَإِنْ لَمْ يُشْرَ بِٱلْقِيَمِ ، Margaritæ margaritæ ſunt licet non ſuis emptæ pretiis, *vel* pretio multo.

XVI.

يَدٌ تَشُجُّ وَأُخْرَى مِنْكَ تَأْسُونِي ، Manus una vulnerat, & altera tua ſanat me.

XVII.

وَهُمْ زَبَابٌ لَا تَسْمَعُ ٱلْآذَانُ رَعْدًا ، Mures ſurdi ſunt: non audiunt aures tonitru.

XVIII.

وَٱلصَّفْوُ لَا بُدَّ لَهُ مِنَ ٱلْكَدَرِ ، Non poteſt non limpido ineſſe quid turbidi.

XIX.

تَكَسَّرَتِ ٱلنِّصَالُ عَلَى ٱلنِّصَالِ ، Confractæ ſunt cuſpides contra cuſpides.

XX.

XX.

، فَذَلِكَ سِكِّينٌ عَلَى ٱلْحَلْقِ حَاذِقٌ Id utique culter est super gulam acutus.

XXI.

، أَنَأْشُرُ لَا زَالَتْ يَمِينُكَ آشِرَةٌ Num ſerram ducemus, cùm ducere non ceſſet dextra tua?

XXII.

، لَا يُشْتَرَى ٱلْعَبْدُ إِلَّا وَٱلْعَصَي مَعَهُ Non emitur ſervus, nisi etiam fuſtis adſit.

XXIII.

، كُبْشَةٌ تُكْرِهُ أُمُّهُ أَنْ تُبْخْتَرُ Ovis quam produci nolit mater.

XXIV.

، مَا طَابَ فَرْعٌ أَصْلُهُ خَبِيثٌ Non bonus fuerit ramus, cujus prava ſit radix.

XXV.

، فَٱلْبَدْرُ أَحْسَنُ إِشْرَاقًا مَعَ ٱلظُّلَمِ Utique luna pulchriùs ſplendet cum tenebris.

XXVI.

، إِبْنُ أَرْضٍ يَطْلُبُ ٱلزَّادَ يَعْدَمُ Peregrinator quærit commeatum qui deſit.

XXVII.

XXVII.

وَقَدْ مَلَّ ٱلْمِقْرَاضُ عِتَابَ ٱلْمَشِيبِ ، Increpationem cani dudum pertæſa eſt forfex.

XXVIII.

إِنَّ ٱغْتِرَارًا بِظِلٍّ زَائِلٍ حُمْقٌ ، Equidem ſeduci per umbram evanidam dementia.

XXIX.

شَكْوَي ٱلْجَرِيحِ إِلَي ٱلْعِقْبَانِ وَٱلرَّخَمِ ، Querela vulnerati apud aquilas & pelicanos.

XXX.

وَدَاخِلُ ٱلْقَبْرِ مُحْتَاجٌ إِلَي ٱلْكَفَنِ ، Etiam qui ingreditur ſepulchrum indiget amiculo ferali.

XXXI.

وَمَنْ قَصَدَ ٱلْبَحْرَ ٱسْتَقَلَّ ٱلسَّوَاقِيَا ، Qui petit mare, (*vel* flumen) parvipendit (parum eſſe putat) rivos.

XXXII.

وَهَلْ تُشْبِهُ ٱلْبَدْرَ ٱلْمُضِيَّ كَوَاكِبُ ، Num verò lucidam Lunam ullæ referunt ſtellæ?

XXXIII.

تَبَيَّنَ مَنْ بَكَا مِمَّنْ تَبَاكَا ، Facilè dignoſcitur qui flet ab eo qui fletum ſimulat.

يسرون

UNED

يَسْرُونَ فِي تِيهٍ بِغَيْرِ مَنَارٍ Noctu iter faciunt per desertum ſine face.

XXXIV.

يُحَالِي ٱلْقِرْدُ فِيمَا خَلَا ٱلْمَنْطِقِ ٱلْفَتَى ، Hominem ſimia refert in iis quæ præter rationem ſunt.

XXXV.

كَمْ غُصْنٍ أَخْضَرَّ عَادَ جَمْرًا ، Quot viruere rami, qui verſi ſint in prunas?

XXXVI.

تَصَوَّحَ نَبْتُهَا رَعْيُ ٱلْهَشِيمِ ، Profligatis campi plantis depaſcuntur cremia.

XXXVII.

فَٱلْغَيْثُ لَا يَخْلُوا مِنَ ٱلْعَيْثِ ، Etiam pluvia non vacat noxâ.

XXXVIII.

إِلَي حَيْثُ يَهْوَي ٱلْقَلْبُ تَهْوِي بِهِ ٱلرِّجْلُ ، Quò cor amore vergit, illuc & pes tendit.

UNED

Adagia monosticha, integri & unius versus.

XXXIX.

أَوْرَدَهَا سَعْدٌ وَسَعْدٌ مُشْتَمِلٌ

مَا هٰكَذَا تُورَدُ يَا سَعْدُ ٱلْإِبِلُ ،

Aquatum eos venit Sadus, & Sadus se veste obvolvit: non ita adaquantur, ô Sade, cameli.

NOTÆ.

Arabs quidem, nomine Sadus, Zeidæ Menethæ filius, cum in se recepisset administrare & pascere fratris sui Malici camelos, otio sese dedens eorundem curam neglexit. Ideoque quod indè usu increbuit proverbium etiam in alios fertur, qui commisso sibi aut sponte suscepto negotio desunt. Est autem اشتمل بالثوب*, ut in Camuso exponitur,* اداره على جسده كله حتى لا يخرج منه يده circumjecit vestem toti corpori, ut ne quidem extulerit manum: *cui rei idoneum est id amiculi genus, quod peculiariter* الثوب*, & Afris* الحايك *dicitur, Arabibus imprimis scenitis familiare. De quo in voce* ثوب *Lexicon consule. Hoc indumento ita fere se involvunt, cùm desides & otiosi quiescunt.*

XL.

هِيَ خَمْرٌ وَتُكْنَى ٱلطِّلَاءَ كَمَا ٱلذِّئْبُ يُكْنَى أَبَا جَعْدَةٍ ،

Vinum est, (*lege vetitum ac noxium, quod propinas mihi,*) & appellas defrutum; sicuti lupus vocari solet pater ovis.

NOTÆ.

Vox جعدة *inter alia quoque* شاة ovem *denotat, teste Demirio.*

rio. Atque ita à re maxime diſſentanea κατ' ἀντίφρασιν lupus *dicitur : & quod per ſe malum atque odioſum eſt, ei prætexitur bonum & gratum nomen. Quo caſu paſſim alibi hoc proverbium frequentatur ; & uſurpatum legitur Obeidæ A'braſi filio, cum Almóndarus ſimulatâ benevolentiâ inſidiaretur ipſius vitæ. De hoc autem antonomaſiæ genere Lexicon videſis in* ابو , ام , & ابن . *Quin appellationibus ejuſmodi, alicunde aptè petitis, ſignata ſunt Arabibus animalia pleraque omnia : ut* ابو جراة Leo, ابو زاجر Corvus, ابو قرة Chamæleon, ابو وثاب Dorcas, ابو ايوب Camelus, ابو غزوان Felis, ابو عقبة Sus: *ita quoque* ابو الحصين *Abu 'lhoſein; pro quo in fabulis Locmanni, pag. 8, lin. 3 & 4, perperam legitur* ابو الحسن, Vulpes ; *ſic dicta nempe quòd latibulum ſuum munire & obſtruere ſoleat, (& ſcillis quidem vel cæpis ſylveſtribus, ut Demirius & alii tradunt) ut à pullis ſuis arceat lupum.*

XLI.

إِذَا جَاءَ مُوسَي أَلْقَا ٱلْعَصَي   فَقَدْ بَطَلَ ٱلسِّحْرُ وَٱلسَّاحِرُ

Cùm vênit Moſes projecitque virgam, irrita evaſit Magia & Magus.

N o t æ.

Projectus quidem à Moſe ſcipio converſus fuit in ſerpentem, ut eo velut primo miraculi ſpecimine animum illi & fiduciam confirmaret Deus ; Exodi cap. IV. Sed propriè de Aharone ſcribitur cap. VII. quòd ex ipſius projecta coram Pharaone & Magis virgâ natus fuerit draco, qui excitatos ab iiſdem dracones devorarit : quo facto retuſi fuerunt & pudore confuſi ſapientes Ægypti, antè ſuperbiâ elati.

Attamen idipſum manifeſtè ſatis ibidem tribuitur fratribus ambobus, Moſi non minùs, quàm Aharoni. Natum hinc adagium adhiberi ſolet, ſi quando ſingulare quid & eximium conficitur inque publicum profertur, quod ſimilibus operibus longe præcellat, & omnem præripiat virtutis & expetiti uſus palmam.

XLII.

مَنْ لَا يُصَانِعْ فِي أُمُورٍ كَثِيرَةٍ يُضَرَّسْ بِأَنْيَابٍ وَيُوطَأْ بِمَنْسِمٍ ،

Qui in rebus multis blandiri neſcit, prehenditur dentibus & conculcatur pede.

NOTÆ.

Petitum à camelis aliisque jumentis, quæ efferari ſolent, & quo dictum eſt modo ſævire in obvios, atque adeo eos perimere; niſi quis arte & blandimentis eadẽ demulcere norit.

Et quorum per ſe manifeſtus eſt ſenſus atque uſus,

XLII.

إِنَّ ٱلسِّلَاحَ جَمِيعُ ٱلنَّاسِ يَحْمِلُهُ

وَلَيْسَ كُلُّ ذَوَاتِ ٱلْمِخْلَبِ ٱلسَّبُعُ ،

Arma quidem cuncti homines gerunt; ſed non omne *animal* unguibus præditum eſt leo.

XLIII.

أَنْتُمْ كَوَاكِبُ مُشْجُولَةٌ تُرَى فِي ٱلسَّمَاءِ وَلَا تُعْلَمُ ،

Vos ſydera eſtis anonyma, quæ ſpectantur in cœlo; ſed non noſcuntur.

XLIV.

XLIV.

مِثْلُ سِرِّ ٱلْيَاقُوتِ إِنْ مَسَّهُ ٱلنَّارُ جَلَّاهُ ٱلْبَلَاءُ فَٱزْدَادَ زِينًا ،

Uti proprium eſt hyacintho; quam, ſi contingat ignis, ipſa nitidat afflictio, ut majori ſplendeat ornatu.

XLV.

ضَفَادِعُ فِي ظُلُمَاتِ لَيْلٍ تَجَاوَبَتْ

فَدَلَّ عَلَيْهَا صَوْتُهَا حَيَّةَ ٱلْبَحْرِ ،

Dum ranæ in tenebris noctis reſpondent invicem, indicium earum facit vox ſua hydro.

XLVI.

فَقْرُ ٱلْجَهُولِ بِلَا قَلْبٍ إِلَي أَدَبٍ

فَقْرُ ٱلْحِمَارِ بِلَا رَأْسٍ إِلَي رَسَنٍ ،

Inſipiens ſine mente æquè indiget doctrinâ, atque aſinus ſine capite indiget habenâ.

XLVII.

مَا كُلَّمَا يَتَمَنَّي ٱلْمَرْءُ يُدْرِكُهُ .

تَجْرِي ٱلرِّيَاحُ بِمَا لَا تَشْتَهِي ٱلسُّفُنُ ،

Non omne quod exoptat homo aſſequitur; eo ſpiritu fluunt venti quem non expetunt naves.

XLVIII.

وَمَنْ يَكُنِ ٱلْغُرَابُ لَهُ دَلِيلًا يَمُرُّ بِهِ عَلَي جِيَفِ ٱلْكِلَابِ ،

Cui dux fuerit corvus, eum traducet in cadaver caninum.

XLIX.

كَمْ قَائِلٍ قَدْ قَالَ مَا لَكَ رَاجِلًا
فَقُلْتُ لَهُ مِنْ أَجْلِ أَنَّكَ فَارِسٌ ،

Quam ſæpe quis dixit; quid incedis pedes? cui reſponderim ; quia tu equo veheris.

L.

هُوَ بَازٌ صَائِدٌ أَرْسَلْتُهُ فَأَرْجِعُوهُ سَالِمًا إِنْ لَمْ يَصِدْ ،

Falco eſt venaticus quem miſi, eundem incolumem remittite , ſi non ceperit prædam.

LI.

كَسِرَاجٍ دُهْنُهُ قُوتٌ لَهُ   فَإِذَا غَرَّقْتَهُ فِيهِ طَفِي ،

Inſtar lucernæ , cujus alimentum eſt oleum , at quæ in eo demerſa extinguitur.

LII.

لَا أَذُودُ ٱلطَّيْرَ عَنْ شَجَرٍ   قَدْ بَلَوْتُ ٱلْمُرَّ مِنْ ثَمَرِهِ ،

Non abigo aves ab arbore, cujus amaros expertus ſum fructus.

LIII.

وَكُلُّ مُسَافِرٍ يَزْدَادُ شَوْقًا   إِذَا دَنَتِ ٱلدِّيَارُ مِنَ ٱلدِّيَارِ ،

Deſiderio augetur viator omnis , cum domicilia domiciliis propinqua fiunt.

UNED

LIV.

إِذَا رَأَيْتَ نُيُوبَ ٱللَّيْثِ بَارِزَةً   فَلَا تَظُنَّنَّ أَنَّ ٱللَّيْثَ مُبْتَسِمُ ،

Si quando videris prodeuntes leonis dentes, putare noli leonem ſubridere.

LV.

يَمُوتُ رَاعِي ٱلضَّانِ فِي جَهْلِهِ   مَوْتَةَ جَالِينُوسَ فِي طِبِّهِ ،

Moritur paſtor ovium in inſcitia ſua, prout moritur Galenus in ſua medicinæ ſcientia.

LVI.

خَرَجْنَا لَمْ نَصِدْ شَيْئاً   وَمَا كَانَ لَنَا أُفْلِتْ ،

Egreſſi ſumus, nec cepimus quicquam; quod verò nobis erat, è manibus evaſit.

LVII.

وَلَا تَجْزَعَنَّ عَلَى أَيْكَةٍ   أَبَتْ أَنْ تُظَلِّكَ أَغْصَانُهَا ،

Ne trajice ſylvam, quæ recuſet ut umbram tibi faciant rami ſui.

LVIII.

لَنْ يَشْرَبَ ٱلسَّمَّ ٱلذُّعَافَ أَخِي ٱلْحِجَا

مُدِلًّا بِدِرْيَاقٍ لَدَيْهِ مُجَرَّبٍ ،

Venenum lethale neutiquam biberit vir intelligens, antidoto fretus, quod penes ipſum ſit experientiâ probatum.

LIX.

LIX.

طُولُ جُمَامِ ٱلْمَاءِ فِي مُسْتَقَرِّهِ يُغَيِّرُهُ لَوْنًا وَرِيحًا وَمَطْعَمًا ،

Diuturna aquæ in loco ſuo quies corrumpit colorem ejus, odorem, & ſaporem.

LX.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱلْمَرْءَ تَدْوِي يَمِينُهُ فَيَقْطَعُهَا عَمْدًا لِيَسْلَمَ سَائِرُهُ ،

An non vidiſti hominem malè affectam ſecuiſſe conſultò dextram ſuam, ut incolumis maneret pars ſui reliqua?

LXI.

إِذَا ٱلْحَيَوَانُ كَانَ طُعْمَةَ ضِدِّهِ
تَوَقَّاهُ كَٱلْفَارِ ٱلَّذِي يَتَّقِي ٱلْهِرَّا ،

Quando animal eſca eſt adverſarii ſui, ab eo ſibi cavet; muris inſtar, qui fugit felem.

LXII.

وَمَنْ يَكُ ذَا فَمٍ مُرٍّ مَرِيضٍ يَجِدْ مُرًّا بِهِ ٱلْمَاءَ ٱلزُّلَالَا ،

Qui amarum os habet & ægrotum, amaram eo comperit aquam quàm optimam.

LXIII.

كَنَاطِحٍ صَخْرَةً يَوْمًا لِيَفْلِقَهَا فَلَمْ يَضِرْهَا وَأَوْهَى قَرْنَهُ ٱلْوَعِلُ ،

Vt qui cornibus petiit aliquando cautem, ut eam diffinderet; ſed nocere nequientis cornu dirupit murex, i. e. acumen & aſperitas ſaxi.

LXIV.

UNED

LXIV.

أَفْعَالُ مَنْ تَلِدُ ٱلْكِرَامُ كَرِيمَةٌ ، Actiones eorum, quos genuêre generosi, generosæ sunt.

LXV.

أَلْمِلْحُ يُصْلِحُ كُلَّمَا يُخْشَي عَلَيْهِ مِنَ ٱلْفَسَادِ ،

فَإِذَا ٱلْفَسَادُ يَجْرِي عَلَيْهِ فَحُكْمُهُ حُكْمُ ٱلرَّمَادِ ،

Sal corrigit omnia, quorum metuitur corruptio; at hæc cùm ipsum invaserit, idem illi fit quod cineri: *id est abjicitur foras.*

LXVI.

لَيْسَ لِبْسُ ٱلطَّيَالِسِ مِنْ لِبَاسِ ٱلْفَوَارِسِ ،

لَا وَلَا حَوْمَةُ ٱلْوَغَي كَصُدُورِ ٱلْمَجَالِسِ ،

وَظُهُورُ ٱلْجِيَادِ غَيْرُ ظُهُورِ ٱلطَّنَافِسِ ،

لَيْسَ مَنْ مَارَسَ ٱلْخُطُوبَ كَمَنْ لَمْ يُمَارِسِ ،

Non est indumentum epomidum de indutu equitum,
Non: neq; campus prælii, ut primi accubitus confessuũ.
Et dorsa equorum acrium alia sunt à stratis humi tapetibus.
Qui conflictatus est cum humanis rebus, haut similis illi est qui eas non tractaverit.

SIcuti autem, quæ soluto sermone sententiæ præcessére, à Cl. Erpenio fabulis Locmanni adjectæ, invitarunt nos ad subjungenda hæc Adagia, verbis partim liberis usurpata, partim ligatis: ita dictorum eorundem omnium agmen nobis claudant similiter metro constantes sententiæ seu gnomæ quædam, petitæ scilicet ex Poëtarum celebriorum scriptis vel dictis.

Γνῶμαι ἡμίστιχοι.

I.

، إِنَّ جُهْدَ ٱلْمُقِلِّ غَيْرُ قَلِيلٍ Utique studium parum potentis haud parum est.

II.

، عَلَى ٱلْمُرِيبِ شَوَاهِدُ لَا تُدْفَعُ Contra dubitantem (*vel* suspicacem) non dantur testimonia.

III.

، شَرُّ ٱلْبِلَادِ مَكَانٌ لَا صَدِيقَ بِهِ Pessima regio, ubi nullus est amicus.

IV.

، وَحِلْمُ ٱلْفَتَى فِي مَوْضِعِهِ جَهْلُ Et sapere virum est in loco desipere.

V.

، كَفَتْكَ ٱلْمُرُوَّةُ مَا يُتَّقَى Id quod metuitur (*vel* quod cavendum sit) à te propulsaverit virilis virtus.

مَا سَالِم

UNED

مَا سَالِمٌ عَمَّا قَلِيلٌ بِسَالِمِ ، Non ſalvus eſt, qui ab eo quod parum eſt evadit.

VI.

رُبَّ عَبْدٍ مِنَ ٱلشَّرِيفِ أَرْفَعُ ، Quandoque ſervus viro nobili eſt celſior.

VII.

وَمِنَ ٱلْعَنَا صِيَانَةُ ٱلْمَبْذُولِ ، Etiam moleſtum eſt cuſtodire quod vile, *vel* quod prodigitur ac non curatur.

VIII.

وَأَمَّنَكَ ٱلْوُدُّ مَا تَحْذَرُ ، Ejus quod caveas, te ſecurum reddit amor.

IX.

فَٱلْمَرْءُ لَا يُدْرَي مَتَي يُمْتَحَنْ ، Non cognoſcitur homo, donec probetur.

X.

إِنْ ذَلَّ مَوْلَي ٱلْمَرْءِ فَهُوَ ذَلِيلٌ ، Cùm alicujus vileſcit dominus, & vilis fit ipſe.

XI.

خَيْرُ جَلِيسٍ فِي ٱلزَّمَانِ كِتَابُ ، In adverſo tempore liber eſt ſocius optimus.

XII.

عَسَي أَنْ يَكُونَ ٱلرِّفْقُ فِي ٱلْأَمْرِ أَرْشَدُ ، Facilè fit, ut ſenſim & placidè procedere in negotio ſit rectius. *Nam, uti ſequitur,*

Γνῶμαι μονόστιχοι.

XIII.

قَدْ يُدْرِكُ ٱلْمُبْطِئُ مِنْ حَظِّهِ وَٱلْخَيْرِ

مَا يَسْبِقُ جُهْدَ ٱلْحَرِيصِ ،

Quandoque cunctator eam assequitur felicitatis suæ ac boni sortem, quæ avidi diligentiam prævertat.

XIV.

يَا رَاقِدَ ٱللَّيْلِ مَسْرُورًا بِأَوَّلِهِ إِنَّ ٱلْحَوَادِثَ تَطْرُقْنَ أَسْحَارًا ،

O qui lætus dormis principio noctis, infortunia quandoque veniunt primis diluculi horis.

XV.

إِذَا مَرَّ بِي يَوْمٌ لَمْ أَتَّخِذْ يَدًا

وَلَمْ أَسْتَفِدْ عِلْمًا فَمَا ذَاكَ مِنْ عُمْرِي ،

Si quando præterierit mihi dies, quo non fecerim boni quid, aut non profecerim scientiâ; utique non is accensendus est vitæ meæ.

XVI.

إِذَا شَجَرُ ٱلْمَوَدَّةِ لَمْ تَجُدْهُ بِغَيْثِ ٱلْبِرِّ أَسْرَعَ فِي ٱلْجَفَافِ ،

Cùm amicitiæ arborem pluviâ pietatis non rigaveris, citò exaruerit.

XVII.

فَإِنَّكَ لَمْ يَفْخَرْ عَلَيْكَ كَفَاخِرٍ
ضَعِيفٍ أَوْ لَمْ يَغْلِبْكَ مِثْلُ مُغَلَّبِ ،

Equidem haud te gloriâ quis ſuperaverit, ſicut ille qui gloriando viſus ſit infirmus; neque te vicerit, ut ille qui victus.

XVIII.

وَمَنْ يَكُ ذَا فَضْلٍ فَيَبْخَلْ عَلَي قَوْمِهِ يُسْتَغْنَ عَنْهُ وَيُذْمَمِ ،

Qui opulentiâ pollet & avarus eſt in ſuos, derelinquitur & vituperatur.

XIX.

مَا كُلُّ هَاوٍ فِي ٱلْجَمِيلِ بِفَاعِلٍ وَلَا كُلُّ فَعَّالٍ لَهُ بِمُتَمِّمِ ،

Non omnis, qui quod pulchrum eſt amat, illud facit; nec qui ſtudet facere, id ipſum perficit.

XX.

وَلَمْ تَزَلْ قِلَّةُ ٱلْإِنْصَافِ قَاطِعَةً
بَيْنَ ٱلنَّاسِ وَلَوْ كَانُوا ذَوِي رَحِمِ ،

Non poteſt non iniquitas parere inter homines diſſidium, licet propinquitate juncti ſint uterinâ.

XXI.

إِذَا نِلْتَ مِنْهُ ٱلْوُدَّ وَٱلْمَالُ هَيِّنٌ
وَكُلُّ ٱلَّذِي فَوْقَ ٱلتُّرَابِ تُرَابٌ ،

Cùm consequutus ex eo fueris opes & fortunam, hoc ipsum leve est; siquidem omnis qui calcat terram, *sit vel futurus sit* terræ pulvis.

XXII.

وَإِنَّ مِنْ شَرَايِطِ ٱلْعُلُوِّ ٱلْعَطْفُ فِي ٱلْبُؤْسِ عَلَي ٱلْعَدُوِّ ،

Vtique excelsi animi est in miseria misereri hostis.

XXIII.

قَلِيلُ ٱلْمَالِ تُصْلِحُهُ فَيَبْقَي وَلَا يَبْقَي ٱلْكَثِيرُ مَعَ ٱلْفَسَادِ ،

Paucæ opes, quas rectè administres, durant: at ne multæ quidem, si malè.

XXIV.

أَفَاضِلُ ٱلنَّاسِ أَغْرَاضٌ لِذَا ٱلزَّمَنِ
يَخْلُو مِنَ ٱلْهَمِّ أَخْلَاهُمْ مِنَ ٱلْفِطَنِ ،

Præstantiores hominum ceu scopi sunt expositi fortunæ hujus ævi; solicitudine vacat, qui eorum maximè vacuus est mente. *Namque*

حَلَاوَةُ ٱلدُّنْيَا لِجَاهِلِهَا وَمَرَارَةُ ٱلدُّنْيَا لِمَنْ عَقَلَ ،

Mundus ignoranti eum dulcis est, intelligenti amarus.

XXV.

وَإِنْ تَسْلَمْ فَمَا تَبْقَي وَلَكِنْ
سَلِمْتَ مِنَ ٱلْحِمَامِ إِلَي ٱلْحِمَامِ ،

Si in-

Si incolumis evadas, non manebis ſuperſtes; ſed ex morte evaſeris admortem.

XXVI.

مَنْ يَعْمَلِ ٱلْخَيْرَ لَا يَعْدَمْ جَوَازِيَهُ

لَا يَذْهَبُ ٱلْعُرْفُ بَيْنَ ٱللّٰهِ وَٱلنَّاسِ ،

Qui bonum fecerit, non deſtituetur præmiis ejus: non perit beneficium inter Deum & homines.

XXVII.

وَٱلْحِلْمُ أَفْضَلُ نَاصِرٍ فَٱلْزَمْهُ تَكْفِكَ قِلَّةُ ٱلْأَنْصَارِ ،

Sapientia (*vel* manſuetudo) adjutrix eſt optima: itaque te illi dedito; ſuffecerint tibi pauci adjutores, (*vel* defenſores.)

XXVIII.

إِذَا أَنْتَ أَكْرَمْتَ ٱلْكَرِيمَ مَلَكْتَهُ

وَإِنْ أَنْتَ مَلَكْتَ ٱللَّئِيمَ تَمَرَّدَا ،

Si quando honoraveris generoſum, eundem ceu tuum poſſideris: at ſi honores ignavum, averſus & inſolens ſuperbit.

XXIX.

مَنْ كَانَ هِمَّتُهُ مَا يَدْخُلُ بَطْنَهُ صَارَ قِيمَتُهُ مَا يَخْرُجُ مِنْهُ ،

Qui magno ſtudio petit quod ingreditur ventrem, ejus fit pretium quod indè exit.

XXX.

XXX.

سَرَّ مَنْ عَاشَ مَالُهُ فَإِذَا حَاسَبَهُ ٱللَّهُ سَرَّهُ ٱلْإِعْدَامُ ،

Exhilarant viventem opes suæ; at cùm rationem exiget Deus, gaudebit eas defecisse.

XXXI.

فَإِنَّ قَلِيلَ ٱلْحُبِّ بِٱلْعَقْلِ صَالِحٌ
وَإِنَّ كَثِيرَ ٱلْحُبِّ بِٱلْجَهْلِ فَاسِدٌ ،

Equidem paucus amor cum intelligentia verus est & integer; multus verò cum inscitia, pravus est.

XXXII.

وَلَا يُنْجِي مِنَ ٱلْغَمَرَاتِ إِلَّا بُرَكَاءُ ٱلْقِتَالِ أَوِ ٱلْفِرَارُ ،

Haud facit *quid* evadere magnis è periculis, præterquam constans pugna aut fuga. *non autem animi torpor aut tepor.*

XXXIII.

وَلَا هَمٌّ إِلَّا سَوْفَ يُفْتَحُ قُفْلُهُ وَلَا حَالٌ إِلَّا بَعْدَهَا لِلْفَتَى حَالُ ،

Nulla est solicitudo, cujus non aliquando aperietur sera; neque status ullus, post quem homini non alius *futurus sit*.

Et quæ

Et quæ pluribus versibus constant.

XXXIV.

لَا تَحْقِرِ ٱلْمَرْءَ إِنْ رَأَيْتَ بِهِ دَمَامَةً أَوْ رَثَاثَةَ ٱلْحُلَلِ ،

فَٱلنَّحْلُ لَا شَكَّ فِي ضُوُولَتِهِ يَشْتَارُ مِنْهُ ٱلْفَتِي جَنِي ٱلْعَسَلِ ،

Ne despice virum, si in eo videris demissum clientis habitum aut tritas vestes:
Apis haud dubiè gracilis & strigosa est; at ex alveari ejus colligit homo proventum mellis.

XXXV.

أَيُّهَا ٱلْمَادِحُ لِلْعِبَادِ لِيُعْطَي إِنَّ لِلّٰهِ مَا فِي أَيْدِي ٱلْعِبَادِ ،

فَٱسْأَلِ ٱللّٰهَ مَا طَلَبْتَ إِلَيْهِمْ وَٱرْجُ فَضْلَ ٱلْمُقَسِّمِ ٱلْعَوَادِ ،

O tu qui servos Dei (*i.e.* homines) laudas, ut quid detur; utique Dei est quidquid in manibus hominum.
Ideoque Deum roga quod ab illis petis, & spem fige in munificentia Dispensatoris perpetui.

XXXVI.

تَوَاضَعْ تَكُنْ كَٱلنَّجْمِ لَاحَ لِنَاظِرٍ

عَلَي صَفَحَاتِ ٱلْمَاءِ وَهُوَ رَفِيعُ ،

وَلَا تَكُنْ كَٱلدُّخَانِ يَعْلُو بِنَفْسِهِ

إِلَي طَبَقَاتِ ٱلْجَوِّ وَهُوَ وَضِيعُ ،

Humilem præbe te, ac similis esto syderi, quod spectatori splendet ad ripas aquæ, cùm ipsum sit sublime.
Ne autem similis fumo sis, qui ad suprema aëris sese effert, cùm ipse sit humilis.

XXXVII.

أَلْفَضْلُ فِي ٱلرَّجُلِ ٱللَّبِيبِ زِيَادَةٌ
وَنَقِيصَةٌ فِي ٱلْأَحْمَقِ ٱلطَّيَّاشِ ،
مِثْلُ ٱلنَّهَارِ يُفِيدُ أَبْصَارَ ٱلْوَرَي
نُورًا وَيُغْشِي أَعْيُنَ ٱلْخُفَّاشِ ،

Fortunæ præstantia in viro cordato augmentum est; detrimentum verò in fatuo ac levi:
Instar diei, qui hominum oculis prodest luce; sed obscurat oculos vespertilionis.

XXXVIII.

أَقْرِنْ بِرَأْيِكَ رَأْيَ غَيْرِكَ وَٱسْتَشِرْ
فَٱلْحَقُّ لَا يُخْفَي عَلَي ٱثْنَيْنِ ،
فَٱلْمَرْءُ مِرْآةٌ تُرِيهِ وَجْهَهُ
وَيَرِي قَفَاهُ بِجَمْعِ مِرْآتَيْنِ ،

Oppone menti tuæ mentem alterius, & consilium cape: namque verum minùs lateat duos.
Vir utiq; speculum est, quod ipsi ostendit faciem suam; at dorsum suum videt junctis speculis duobus.

N o t æ.

Alludit Poëta ad duorum nominum مرء & مرأة *convenientiam; quorum illud* virum *notat, hoc autem* speculum. *Et uti per* faciem *intelligit quæ nobis præsentia sunt & ob oculos posita; ita per* dorsum *seu* cervicem *quæ ponè & extra conspectum sita sunt, vel quæ pòst futura.*

XXXIX.

يُصَابُ ٱلْفَتَي مِنْ عَثْرَةٍ بِلِسَانِهِ

وَلَيْسَ يُصَابُ ٱلْمَرْءُ مِنْ عَثْرَةِ ٱلرِّجْلِ ،

فَعَثْرَتُهُ فِي ٱلْقَوْلِ تُذْهِبُ رَأْسَهُ

وَعَثْرَتُهُ بِٱلرِّجْلِ تُبْرَا عَلَي ٱلْمَهْلِ ،

Malum reportat homo ex lapsu linguæ, non item ex lapsu pedis.

Nam quod linguâ peccat, id capite mulctat; quod verò pede, corrigitur id lentiore gressu.

XL.

وَإِنَّ ٱلْعَنَاءَ أَنْ تُفَهِّمَ جَاهِلاً فَيَحْسَبُ جَهْلاً أَنَّهُ مِنْكَ أَفْهَمُ ،

مَتَي يَبْلُغُ ٱلْبُنْيَانُ يَوْمًا تَمَامَهُ اذا كُنْتَ تَبْنِيهِ وَغَيْرُكَ يَهْدِمُ ،

Equidem labor est, ut intelligentem reddas qui sit insipiens, & præ insipientia putat quòd te sit ipse intelligentior.

Quando ad perfectionem suam pertingat tandem ædificium; quod cùm tu exstruis, alius à te destruat?

XLI.

وَمَنْ يَجْعَلِ ٱلْمَعْرُوفَ مِنْ دُونِ عِرْضِهِ
يَفِرْهُ وَمَنْ تَتَّقِ ٱلشَّتْمَ يُشْتَمِ ،
وَمَنْ لَا يَذُدْ عَنْ حَوْضِهِ بِسِلَاحِهِ
يُهَدَّمْ وَمَنْ لَا يَظْلِمِ ٱلنَّاسَ يُظْلَمِ ،

Qui beneficium confert in indignos, perdit illud; & qui contumeliam non cavet, eâ afficitur.

Quique à lacu suo injuriam non propulsat armis, ut diruatur facit; & qui non rigidè tractat homines, injustè opprimitur.

N o t æ.

In regionibus illis, præsertim siti obnoxiis, Arabes pro aquandis jumentis suis lacus sibi parant; quorum jus, velut fortunæ & gloriæ suæ partem, acriter tueri solent. Confer cum adag. IX. *cent.* I. *In hisce versibus & proximè præcedentibus, uti & sequentibus nonnullis, etiam adagiale quid ipsæ sententiæ includunt.*

XLII.

فَٱحْفَظْ ضَمِيرَكَ مِنْ خِلٍّ تُجَالِسُهُ
فَكَمْ خَفِيٍّ خَفَاهُ مَاكِرٌ فَبَدَا ،
يُسْتَحْسَنُ ٱلْمَرْءُ دُنْيَاهُ فَتَقْتُلُهُ
وَٱلْعَيْنُ تَسْتَحْسِنُ ٱلْهِنْدِيَّ وَٱلرَّبَدَا ،

Serva

Serva arcanum tuum ab amico cui familiaris es: quot abdita enim, quæ vafer clam habuerit, evasêre palã?

Pulchrum ducit homo mundum suum, qui ipsum perimit: ut & ensem probat oculus ejusq; splendorem.

XLIII.

كَمْ مِنْ مَرِيضٍ قَدْ عَاشَ مِنْ بَعْدِ يَأْسٍ
بَعْدَ مَوتِ ٱلطَّبِيبِ وَٱلْعُوَّادِ ،
قَدْ تُصَادُ ٱلْقَطَاةُ فَتَنْجُو سَلِيمًا
وَيَحُلُّ ٱلْقَضَاءُ بِٱلصَّيَّادِ ،

Quot ægroti vivunt post desperatam salutem, post mortem medici & visitatoris amici?

Sæpe venatu petitus pardalus evadit salvus, & fatum occupat ipsum venatorem.

XLIV.

لِعُمْرِكَ مَا ٱلْإِنْسَانُ إِلَّا ٱبْنُ يَوْمِهِ
عَلَي مَا تَجَلَّي يَوْمُهُ لَا ٱبْنُ أَمْسِهِ ،
مَا ٱلْفَخْرُ بِٱلْعَظْمِ ٱلرَّمِيمِ وَإِنَّمَا
فَخَارُ ٱلَّذِي يَبْغِي ٱلْفَخَارَ بِنَفْسِهِ ،

Ædepol non est homo nisi filius diei (*vel* ævi) præsentis, prout hic ipse splendeat; non filius diei hesterni.

Haud constat gloria in carioso osse: sed gloria illius est, qui eam petit per seipsum.

UNED

XLV.

بَيْتٌ وَثَوْبٌ وَقُوتُ يَوْمٍ يَكْفِي لِمَنْ فِي غَدٍ يَمُوتُ ،

وَرُبَّمَا مَاتَ نِصْفَ يَوْمٍ وَٱلنِّصْفُ مِنْ قُوتِهِ يَفُوتُ ،

Vestis, domus, & alimentum diei unius sufficit illi, qui cras sit moriturus.

Et quandoque moritur medio die, & dimidium alimenti ejus excidit, (*vel* redundat.)

XLVI.

أُصْبُرْ عَلَى كَيْدِ ٱلْحَسُودِ فَإِنَّ صَبْرَكَ قَاتِلُهْ ،

فَٱلنَّارُ تَأْكُلُ بَعْضَهَا إِنْ لَمْ تَجِدْ مَا تَأْكُلُهْ ،

Patientem gere te contra insidias invidi: namque eum necabit patientia tua.

Sicut seipsũ exedit ignis, ubi non invenit quod exedat.

XLVII.

أَنْتَ ٱلَّذِي وَلَدَتْكَ أُمُّكَ بَاكِيًا

وَٱلنَّاسُ حَوْلَكَ يَضْحَكُونَ سُرُورًا ،

فَٱجْهَدْ لِنَفْسِكَ أَنْ تَكُونَ إِذَا

يَبْكُوا فِي يَوْمِ مَوْتِكَ ضَاحِكًا مَسْرُورًا ،

Tu es quem mater peperit flentem, quemque circum homines præ gaudio ridebant.

Da tuæ operam animæ; ut cùm flebunt illi die mortis tuę, lætus ridere ipse possis, (*vel* lætetur ipsa & rideat.)

XLVIII.

UNED

XLVIII.

إذا كنت في نعم فارعها لأنّ المعاصي تزيل النعم ،

وداوم عليها بشكر الإله فإنّ الإله سريع النقم ،

Cum fueris in rebus ſecundis, earum rationem habe: ſiquidem peccata deſinere faciunt res ſecundas.

Itaque perſevera pro iis Deum colere gratâ mente: namque Deus promptus eſt ad ultiones.

XLIX.

إذا شئت أن تحيا فمت عن علائق

من الحس خمس ثم من مدركاتها ،

وقابل بوجه عالم قدسها

فتلك حيوة النفس بعد وفاتها ،

Cùm vivere vis, morere quinque ſenſuum affectibus, tum & iis quæ aſſequuntur illi.

Et converſo vultu reſpice Sanctitatis mundum, à quo ipſa dependent: utique hæc animæ vita eſt poſt mortem ſuam.

L.

إذا مرضنا نوينا كل صالحة

فإن شفينا فمنا الزيغ والزلل ،

نرجو الإله إذا خفنا ونسخطه

إذا أمنّا فما يزكو لنا عمل ،

Ægro-

UNED

Ægrotantes proponimus nobis quidvis boni ; at saluti redditi deviamus & labimur.

Speramus in Deum ubi metuimus; sed eum offendimus ubi securi sumus. Neque purum bonumque nobis est opus ullum.

LI.

أَلَا فَٱخْشَ مَا تَرْجَا وَجَدُّكَ هَابِطٌ

وَلَا تَخْشَ مَا تَخْشَي وَجَدُّكَ رَافِعٌ ،

فَلَا نَافِعٌ إِلَّا مَعَ ٱلنَّحْسِ ضَائِرٌ

وَلَا ضَائِرٌ إِلَّا مَعَ ٱلسَّعْدِ نَافِعٌ ،

Equidem metue quod speras, fortunâ tuâ deciduâ; nec metue quod metuis, fortunâ culminante.

Neque enim quid utile est, quod cum infelici fato non sit noxium; neque quid noxium est, quod cum felici fato non sit utile.

LII.

يَنَالُ ٱلْفَتَي مِنْ عَيْشِهِ وهو جَاهِلٌ

وَيُكْدِي ٱلْفَتَي فِي دَهْرِهِ وَهْوَ عَالِمٌ ،

وَلَوْ كَانَتِ ٱلْأَرْزَاقُ عَلَي ٱلْحِجَا

هَلَكْنَ مِنْ جَهْلِهِنَّ ٱلْبَهَائِمُ ،

Con-

UNED

Conſequitur homo quod vitæ ſatis ſit, quamvis inſipiens; & deſtituitur homo in fortuna ſua, licet ſit ſapiens.

Quod ſi adminicula vitæ contingerent pro intelligentia, propter inſcitiam ſuam perirent bruta.

LIII.

إِنَّمَا نِعْمَةُ دُنْيَا مُتْعَةٌ وَحَيَاةُ ٱلْمَرْءِ ثَوْبٌ مُسْتَعَارُ ،
وَصُرُوفُ ٱلدَّهْرِ فِي إِطْبَاقِهِ خِلْقَةٌ فِيهَا ٱرْتِفَاعٌ وَٱنْحِدَارُ ،
بَيْنَمَا ٱلنَّاسُ فِي عَلْيَائِهَا إِذْ هَوَوْا فِي هُوَّةٍ مِنْهَا فَغَارُوا ،

Bona mundana duntaxat quidam uſusfructus ſunt; vitaque hominis mutuata veſtis.

Et viciſſitudines fortunæ congruunt orbi, in quo aſcenſus quidam & deſcenſus.

Dum homines in ejus ſunt faſtigio, in imum ecce decidunt atque merguntur.

LIV.

إِذَا ٱلْمَرْءُ لَمْ يَدْرِ مَا أَمْكَنَهُ وَلَمْ يَأْتِ مِنْ أَمْرِهِ أَزْيَنَهُ ،
وَأَعْجَبَهُ ٱلْعُجْبُ فَٱقْتَادَهُ وَتَاهَ بِهِ ٱلتِّيهُ فَٱسْتَحْسَنَهُ ،
فَدَعْهُ فَقَدْ سَاءَ تَدْبِيرُهُ سَيَضْحَكُ يَوْمًا وَيَبْكِي سَنَهْ ،

Cùm neſcit homo quid ipſe poſſit, neque recedit à negotio quod ſuperat vires,

Sed grato ſui amore ducitur, quæque ipſum ſeducit ſuperbiam probat;

Relinque illum: quippe pravo utitur regimine. Riſurus eſt diem, ploraturus annum.

LV.

رَأَيْتُ ٱلْعَقْلَ عَقْلَيْنِ فَمَطْبُوعٌ وَمَسْمُوعٌ ،

وَلَا يَنْفَعُ مَسْمُوعٌ إِنْ لَمْ يَكُ مَطْبُوعٌ ،

كَمَا لَا تَنْفَعُ ٱلشَّمْسُ وَضَوْءُ ٱلْعَيْنِ مَمْنُوعٌ ،

Vidi intellectum esse duplicem : quippe alius naturâ est
insitus, alius acquiritur auditu.
Non autem profuerit acquisitus, si desit insitus :
Sicuti prodesse nequit Sol, ubi lux oculi *fuerit* impedita, (*vel* negata.)

LVI.

قُلْ لِلَّذِي بِصُرُوفِ ٱلدَّهْرِ عَيَّرَنَا

هَلْ عَانَدَ ٱلدَّهْرُ إِلَّا مَنْ لَهُ خَطَرُ ،

أَمَا تَرَى ٱلْبَحْرَ تَعْلُو فَوْقَهُ جِيَفٌ

وَيَسْتَقِرُّ فِي قَعْرِهِ ٱلدُّرَرُ ،

وَفِي ٱلسَّمَاءِ نُجُومٌ غَيْرُ ذِي عَدَدٍ

وَلَيْسَ يُكْسَفُ إِلَّا ٱلشَّمْسُ وَٱلْقَمَرُ ،

Dicito illi qui nobis exprobrat mutationes fortunæ : num adversa premit illa quenquam, nisi cui quid eximium sit & præclarum ?
An non vides in summo maris ferri cadaver, & residere in ipsius fundo margaritas ?

Atque

Atque in cælo ſtellæ ſunt innumerabiles, at non obſcurantur eclipſi præterquam Sol & Luna.

LVII.

وَمُكَلِّفُ ٱلْأَيَّامِ ضِدَّ طِبَاعِهَا

مُتَطَلِّبٌ فِي ٱلْمَاءِ جَذْوَةَ نَارِ ،

جُبِلَتْ عَلَى كَدَرٍ وَأَنْتَ تُرِيدُهَا

صَفْوًا فِي ٱلْأَقْذَاءِ وَٱلْأَكْدَارِ ،

وَإِذَا رَجَوْتَ ٱلْمُسْتَحِيلَ فَإِنَّمَا

تَبْنِي ٱلرَّجَاءَ عَلَى شَفِيرٍ هَارِ ،

فَٱلْعَيْشُ نَوْمٌ وَٱلْمَنِيَّةُ يَقْظَةٌ

وَٱلْمَرْءُ بَيْنَهُمَا خَيَالٌ سَارِي ،

Qui torquere ſtudet dies (*i.e.* res mundanas) contra ipſarum naturam; captat in aqua ardentem ignis prunam.

Formatæ ſunt turbidæ, & tu vis eſſe limpidas in feſtucis & ſordibus.

Si quando ſperas quod ſit mutabile, enimvero ſpem ſuperſtruis crepidini labili.

Utique vita ſomnus eſt, mors autem experrectio; & homo inter illa duo ſpectrum noctu vagans.

LVIII.

وَٱلْبَيْتُ لَا يُبْتَنَى إِلَّا لَهُ عَمَدٌ

وَلَا عِمَادَ إِذَا لَمْ تُرْسَ أَوْتَادُ ،

فَإِنْ تَجَمَّعَ أَوْتَادٌ وَأَعْمِدَةٌ

وَسَاكِنٌ بَلَغُوا ٱلْأَمْرَ ٱلَّذِي كَادُوا ،

تُهْدَى ٱلْأُمُورُ بِأَهْلِ ٱلرَّأْيِ

مَا صَلُحَتْ وَإِنْ تَوَلَّتْ فَبِٱلْأَشْرَارِ تَنْقَادُ ،

لَا يَصْلُحُ ٱلنَّاسُ فَوْضَى لَا سَرَاةَ لَهُمْ

وَلَا سَرَاةَ إِذَا جُهَّالُهُمْ سَادُوا ،

Non ſtruitur tentorium ſi illi fulcimenta deſint: neque ulla ſunt, ſi non figantur paxilli.

At ſi juncti ſint paxilli palique & incolæ; ad rem pertingunt de qua laborabant.

Diriguntur negotia, quoad proſpera ſunt, per ſapientes: ſi verò retrocedant indè, reguntur per improbos.

Non bene ſe habent homines liberè viventes, ſi ipſis nulli ſunt duces; non autem duces ulli ſunt, cùm inſipientes dominantur.

LIX.

UNED

LIX.

لَبِسْتُ ثَوْبَ ٱلرَّجَا وَٱلنَّاسُ قَدْ رَقَدُوا

فَقُمْتُ أَشْكُوا إِلَي مَوْلَايَ مَا أَجِدُ ،

فَقُلْتُ يَا عُدَّتِي فِي كُلِّ نَائِبَةٍ

وَمَنْ عَلَيْهِ لِدَفْعِ ٱلضُّرِّ أَعْتَمِدُ ،

قَدْ مَدَدْتُ يَدِي وَٱلضُّرُّ مُشْتَمِلٌ

إِلَيْكَ يَا خَيْرَ مَنْ مُدَّتْ إِلَيْهِ يَدٌ ،

فَلَا تَرُدَّنَّهَا يَا رَبِّ خَائِبَةً

وَبَحْرُ جُودِكَ يَرْوِي كُلَّ مَنْ يَرِدُ ،

Indui vestem spei dum homines dormirent, surrexique questum Domino meo ea quæ *querenda* comperirem.

Inquiens: ô præsidium meum in omni infortunio, & cui ad pellendam noxam me cum fiducia committo.

Utique extendi malo involutus manum ad te meam; ô optime, ad quem extendi possit manus.

Ne repelle eam, ô Domine mî, frustratam; cùm beneficentiæ tuæ flumen quemvis expleat sitientem qui potatum venit.

POSTQUAM *in brevibus hujusmodi & separatis dictis, Sententiis inquam & Adagiis, tyrocinium fecerit Linguæ studiosus; desiderabit procul dubio etiam exempla quædam continuæ orationis: ubi partium nexum & styli formam apertiùs contueri, & sese paulo pleniùs exercere possit. Quapropter hîc, sicuti modò illic factum fuit, in utroque Prosæ & Poësios genere tale aliquod argumentum nunc proponatur; & ex iis quidem scriptis, quibus genuini & synceri Arabismi laudem tribuant Arabes ipsi. Hâc autem parte aliis omnibus præferunt illi Coranum suum; ad quem ceu ad Lydium lapidem religiosè explorare solent quascunque possunt de lingua sua præceptiones. Et quia Appendici huic meæ fortè præmissæ fuerunt* FABULÆ LOQMANNI, *ejusdem nomine inscriptum Corani caput* XXXI *præ cæteris deligere visum mihi fuit. Quod ut faciliùs rectiúsque intelligi possit, pauca ex iis quæ ad hunc Librum spectant prælibasse juverit.*

Nomen quidem ipsum أَلْقُرْآنُ Lecturam *notat, sive potiùs* τὸ ἀνάγνωμα & Legendum; *nempe quòd legi debeat. Neque ita duntaxat integrum appellatur opus; sed etiam quodvis caput ejus sectiove quæcunque: eâdem prorsus ratione & usu, quo ejusdem originis nomen* קְרִיאָה *vel* מִקְרָא *Iudæis designat & Scripturam totam & partem ejus particulamve. Atque sic in Corano sæpe Corani mentio occurrit; quod aliàs meritò videatur absurdum esse. Ideoque minùs rectè alii putant à* colligendo, *quæ & radicis notio est, Coranum esse dictum: nisi hoc de toto peculiariter opere intelligant, prout ex pluri-*

bus

bus Capitibus ſeu particularibus Legendis, ut vocant, ſimul comportatis conſtat. Vt quæ Muhammedis ſocer & ſucceſſor Abubeker, veritus ne ea per homines diſperſa, & ſolis fere eorum pectoribus inſcripta, ut Almacinus inquit Hiſt. Sarac. lib.1. cap.2. perire contingeret aut corrumpi, collegit omnia & in unum corpus redegit: quod & المصحف Almoſhaph Libri *ſive* Codicis *generali nomine inſignivit; quemadmodũ* Scripturam ſacram Βιβλίον *vocarunt Græci. Neq; tantùm proprio illo nomine* القرآن Coranus *dictus fuit; ſed etiam ſimili altero* الفرقان Phorcânus. *Quod etiam petitum potiùs crediderim à* פֶּרֶק *aut* פִּירְקָא, *quæ Iudæorum uſu* Sectionem legendam, & *idem quod* קְרָאָה Lectionem *notant; quàm quòd dividatur* Phorcanus *in capita ſua, vel quòd dividat & diſtinguat inter juſtum & injuſtum, verumq; & falſum, ut ajunt. Siquidem hæ ſignificationes nimis communes & laxæ videntur, quàm ut inde ſpeciale ejuſmodi & proprium nomen derivetur.*

Sunt autem Capita illa compoſita ex pluribus ſegmentis: quorum pleraq; fuère deſumpta tum ex Sacris literis, at ſæpe perperam intellectis, immutatis, vel detortis; tum ex iis rebus, quæ apud Chriſtianos, Iudæos, vel Paganos, ſive receptâ traditione, ſive etiam errore aut hæreſi quâdam obtinebant.

Styli genus breve eſt & conciſum, phraſi non inelegans, ſæpe figuratum, floſculis & ſententiis ſubinde aſperſis. Primarium tamen dictorum ſenſum & ſcopum haud raròobſcuritas involvit. Præſertim cùm multis locis hoc potiùs quæſitum eſſe videatur, ut conſonis extremis ſyllabis periodi congruerent, quàm ut rerum nexu & ſequelâ cohærerent. Nec minùs ibi frequens eſt, priori contrarium quaſi, vitium tautologiæ; dum iiſdem verbis eadem argumenta, exempla, & ſententiæ penè ad nauſeam recurrunt, diverſis temporibus & locis à Muhammede adhibita ac ſæpius repetita.

Et ta-

UNED

Et tamen Libri istius omnia pro oraculis & ipsis loquentis Dei verbis prodigiosè obtrusa fuerunt, & suscepta per ingentes Orbis tractus: non tamen sine justissimo Dei permissu.

Quod authore & auspice Muhammede, ex nobili Coreisjitarum familia Arabe Ismaëlitâ, primùm tentatum fuit. Ille parentibus licet idololatris natus, tamen non Paganos tantùm, sed Iudæos quoque & Christianos frequentabat: inter eos etiam cognati erant, pro illo sæculo non indocti & intelligentes. Per quos, uti & religiosos quosdam in Syria homines, quò juvenis bis profectus fuerat, facilè potuit religionis cujusque sacra cognosse: quamvis illiteratum aliàs fuisse, atque adeò idiotam, & modò pastorali vitæ, modò mercatoriæ operam dedisse scribant. Tandem post tenuioris fortunæ sortem, ex conjugiis & aliunde amicorum opibus & potentiâ auctus, ut audaci erat animo & prompto ingenio callidoque, aspirare ad principatum cœpit. Itaque quadragesimo ætatis anno, qui octavus erat post sextum sæculum à nato Christo, divini numinis afflatum præ se ferens capita Corani, de quibus dixi, cælitus quasi per angelum Gabrielem accepta, impertire aliis instituit atque approbare. Initio quidem toto quadriennio clanculum, deinde etiam palam ea tradidit in patria urbe Meccensi: postea verò cùm sibi metuens, in primis à suis Coreisjitis, ex ea profugisset anno Christi 622, Medinæ (quæ Iatrippa Ptolomæi est) in Arabia Petræa quàm liberrimè promulgavit; etiam per conciliatos sibi adjutores, & hostibus indicto bello. Quare & ipsa illa capita, appositis duarum harum urbium nominibus in Corano distinguuntur: ad varios temporum istorum casus & eventus, tum privatos tum publicos, directa plerumque & accommodata.

Huc autem spectasse res videtur universa, ut triplicis religionis homines, quibus Arabia populosa abundabat, fere com-

commisti inter se & sine ducibus palantes, (majori ex parte pagani erant; pauciores verò Iudæi & Christiani, iiq; ferè devii à vero & recto) ad unius, æterni, invisibilis Dei, cujus potestate facta sint omnia, & quæ non sunt fieri possint, ejusdemque summi Rectoris & Iudicis, Domini absoluti, communem agnitionem & cultum, certis ritibus legibusque, antiquis & novis, signatum ac sancitum congregari possent; propositis temporalibus & æternis tum præmiis tum pœnis. Vtque simul Muhammedi, tanquam Prophetæ & misso Dei Legato, qui post præcedentium sæculorum monitiones, promissa & minas, tandem quoque vi ac armis religionem Dei, ut loquuntur, in terris stabilire deberet & propagare, atque ita supremo in divinis rebus Antistiti, & in humanis Imperatori, omnes subjicerentur & parerent.

Capita autem ista, prout Corano comprehensa exstant, numero sunt CXIV. Quorũ quidem primum pro operis quasi auspicio præfixum est, & pro brevi quadam ac communi formula precationis. Cætera autem eo disposita ordine, ut prolixiora quæque præcedant, & XXII prima plus quàm dimidium impleant Codicis universi. Vnumquodq; eorum سورة Soura sive Sora, Sura aut Súrata dictum fuit, ceu propriâ voce quâdam & rarissimi aliàs usûs: quæ uti Rabbinorum שׁוּרָה vel Hebr. תּוֹרָה Ordinem, seriem, vel partem ordinatam denotat: qualis est lapidum strues una vel linea in muro, & in structa acie versus vel jugum. Et quemadmodum Lex Mosaïca sive Pentateuchus in LIII סְדָרִים, quod ejusdem significationis nomen est, sive sectiones & capita dividitur; quorum cuique impositum peculiare nomen, quod primum sit in textu occurrens, vel quod præcipui sit subjecti, argumenti, vel instituti, de quibus pòst agatur: sic quoque descriptus est Coranus in Súratas suas, similibus quoq; vocibus notatas & distinctas. Ita prima

 omnium

omnium proprio velut nomine سورة فاتحة الكتاب appellata fuit, & ſimpliciter الفاتحة, Surata apertrix Libri, ſive initialis, auſpicalis: ſecunda سورة بقرة à Vacca denominata; quia ibi agitur de vacca illa rufa, cujus mentio fit Num. cap. XIX. Ita quoq; Surata XXXI, mox explicanda, سورة لقمن inſcribitur; quòd in eâ de Locmâno referuntur quædam. Itaque hâc etiam parte religio Muhammedis, ut aliarum velut ſimia quædam eſt, Iudaïcam imitata videtur. Et ſicuti Iudæi מִשְׁנָה ſuam ſive Legem ſecundariam olim diviſam habuere in LX מַסֶּכְתּוֹת quaſi Tractatus: ita Muhammedani quoque ſuum diſtribuunt Coranum in LX احزاب Partes; at quæ magnitudine fere æquales exiſtunt, & in ſuos ſingulæ quadrantes diſſectæ. Sunt tamen, qui totum dividant in XXX اجزاء Portiones; nempe duplo majores, earumq; ſingulas in ſimiles quadrantes.

Cuique verò Suratæ ſua quoque ſunt Commata ſive ſegmenta, quæ ايات Ajâton, Hebr. אותות, Signa dicuntur: hoc eſt arcana Dei, ejusque attributa, opera, judicia, & juſſa; quæ commatibus illis verſiculisve deſignantur. Quot autem ejuſmodi commatibus Surata quævis conſtet, Titulo adſcriptum cernitur: at quæ reipsâ diſcernere non æquè ſit obvium; præſertim ſi quando, ut ſæpe fit, plura comprehendat brevior contextus. Tum quoque contingit pro Codicum diverſitate Capitibus quibuſdam tribui diverſum Verſiculorum numerum. Namque ſeptem celebrantur, ne & hoc ignoretur, Codices primarii & antiqui, non tam textu ipſo, quàm eâ inſcriptionis parte diſcrepantes: nimirum Medinenſis prior, & poſterior, Meccanus, Cufenſis, Baſrenſis, Syriacus, & Communis quidam. Primo ſunt in univerſum Suratarum omnium commata 6000, ſecundo & quinto 6214, tertio 6219, quarto 6236, ſexto 6226, denique ſeptimo 6225: at omnes continere feruntur totidem dictiones, nempe

77639;

77639; totidemq; literas, nempe 323015. Exemplar tamen Corani nullum in ſua gente extat, quoad ſcrutando cognovi, ubi Suratarũ commata adſcriptis ſuis numeris ſint diſtincta. Quod ita exactè definire, religio, ut puto, per ſe vetat: tũ quia fieri vix poſſet citra diſſenſum. Sed cùm ea tamen res multiplicis eſſe uſûs videretur, id datâ operâ effeci, ut exemplar haberẽ quod Arithmeticis commatum notis inſtructum eſſet.

Poſt communem illam, de qua jam dixi, Capitum inſcriptionem, cuique ſubjuncta ſequitur hæc boni auſpicii formula, بسم الله الرحمن الرحيم In nomine Dei miſeratoris miſericordis, *& à prima voce* التسمية, *technicéque* البسملة Albiſmilla *dicitur. Ea quidem Muhammedis aſſeclis velut proprium quiddam exiſtit, & religione præmitti ſolet ſeriis quibusque operibus vel ſcriptis: ut fere Iudæis ſolenne eſt ſuum* בְּשֵׁם יי In nomine Iehovæ *vel* אֵל הַגָּדוֹל Dei magni, *aut quid ſimile; atque ſuum Chriſtianis,* In nomine Patris, Filii, & Spiritus ſancti. *Quibus ceu teſſeris quibuſdam religionis cujusque ſcripta diſcerni ab aliis poſſunt. In omnibus manifeſta eſt ellipſis Verbi, quo propoſita denotetur actio Formulam uſurpantis. In Arabico hoc dicto id peculiare animadvertunt Corani interpretes, quòd ex voce* اسم *hîc frequentioris uſûs ergô excidat* ا *Vnionis, & in ejus ſupplementum producatur vinculum ſequentis literæ* س: *quod & religione fieri quidam volunt; nam etiam alibi productione ſpatii reverentiam teſtantur. Arabum philologis quidem hæ duæ voces* رحمان *&* رحيم *pro ſynonymis habentur, ut* ندمان *&* نديم poenitens: *veruntamen ita combinatæ majorem habent energiam, ut ſit* ſummè miſericors. *Quin juxta Beidavæum, celebrem interpretem, aliosque, ſingulares per ſe voces literis auctiores etiam augmentum important ſignificationis. Ita &* رحمان, *majorem bonitatis perfectio-*

nem notat, internam nempe & essentialem; vel quæ communis sit, in credentes atque incredulos diffusa; رحيم *verò externam, & suo perceptibilem effectu; vel particularem, quæ ad solos pertingat fideles. Et paraphrasis Persica, quæ Hoseinica vocatur, ipsam amoris divini emanantem in creaturas beneficentiam spectans, in hac formula per* الرحمان *intelligit, ut essentiam iis Deus & vitam impertit; per* الرحيم *autem, ut sustentat eas & conservat.*

Quod quidem Symbolum, & ipsas Capitum inscriptiones, de quibus diximus, non minùs quàm ipsum Corani textum, ne quid superstitionis desit, cælitus tradita esse statuunt Interpretũ & Antistitum plerique; juxta commune axioma suum, ما بين الدفتين كلام الله Quidquid inter duas est Libri tabulas, *seu pegmata quibus continetur*, Verbum Dei est. *Sunt tamen, qui illa esse aliunde & extranea existiment, non ipsa autem sanctis Dei verba. Quin Beidavæus, laudatus Interpres, formulæ hujus Coranicæ ellipsin ita explet;* اقرا بسم الله Akrao Bismi 'llâhi, *(ita vocales in meo Codice expressæ)* Legam vel lego in nomine Dei *&c. Nisi quis idem* اقرا *formâ Imperativi* Ikrà, *id est* Legito, *hîc efferendum contendat: prout initio Suratæ* XCVI, الغلق *inscriptæ, suis vocalibus notatũ extat; nempe* اقرا باسم ربك Ikrà Bismi Rábbica, Lege ô *Muhammed* in nomine Domini tui. *Hanc verò* XCVI *Suratam quidam volunt omnium primam fuisse, quæ ad Muhammedem, lectionis etiam tunc ignarum, pervenerit. Vnde ejus supplementi notio in reliquum Coranum, ubi* بسم الله الرحمن الرحيم *ante Suratas occurrit, quasi dimanasse videatur. Quod tamen de eâ formulâ Suratam eandem præcedente convenienter dici nequit.*

Post hæc proximè sequitur ipse Capitum sive Suratarum contextus: quarum initia فتايح القران *vocantur. Ea quidem*

dem in XXIX *Capitibus sunt Arabicæ literæ quædam: scilicet modò una & solitaria, quæ sunt* ق, ص, & ن; *modò duæ simul junctæ*, طه, طس, يس, & حم; *aliis Capitibus tres præfiguntur, nempe* الم, الر & طسم; *quibusdam quatuor* المص & المر; *denique aliis quinque*, كهيعص & حم عسق. *Has Corani proprias esse notas, & mysteriorum indices, sed quorum vera intelligentia ac certa mortalium nulli præterquam Muhammedi concessa fuerit, uno ore confitentur asseclæ ejus omnes, etiam intelligentissimi. Vbi tamen aliquam conjecturæ libertatem sibi permittunt, statuentes singulis seorsim literis denotari aliquid peculiare: quare &* الحروف المقطعة Literas separatas & singulares *appellant. Quibus ceu siglis vocumve compendiis, vel notis numericis, vel (quod longiùs petitum) pro ipsâ suâ ut literæ sunt naturâ, designentur arcana Dei; nempe attributa ejus & opera, vel mandata, vel decreta & res futuræ. Ideoque mysticæ eædem literæ, non minùs quàm ipsa Suratarum commata, etiam* ايات Signa *in Corano nominari videntur. Atque ita Suratæ mox sequuturæ pro initio est hæc nota* الم: *quæ & Súratæ secundæ, & tribus aliis tributa fuit. In qua explicanda, uti quoq; in cæteris notis, admodum variant Interpretes, nec uno loco unum hariolantur singuli; ut quò se vertant, revera nesciant. Quippe innui conjiciunt, per hoc ipsum* الم, *vel* الله لطيف مجيد Deus clemens est, glorificandus; *vel* انا لي مني Mihi & à me, *nēpe omnis mihi est perfectio (aut omnia mea sunt) & omnis à me est beneficētia; vel* انا الله اعلم Ego Deus sum sapientissimus, *ubi* ا *prima notæ litera est prima di-*

ma dictionis primæ, ل *media mediæ,* م *ultima dictionis ultimæ: vel* الله جبريل محمد Deus, Gabriel, Muhammed, *id est Deus per angelū Gabrielē inspiravit Muhammedi, & revelavit arcana sua; vel sicuti litera* ا *pertinet ad organorū vocaliū principiū, sc. imum gutturis,* ل *ad mediū, &* م *ad extremū sive labia, ita Deum esse principiū, mediū, & finem, vel eundem in principio, medio & extremo dictorū factorumq; esse laudandū; vel annorū* LXXI *(quē numerū* الم *conficiunt) spatio novū hoc Religionis imperiū absolutum fore. Vel quid aliud effingunt, quod convenire videatur Suratæ cujusq; argumento; eâdē incertitudine omnia. Quidni & alii cōjecerint, hanc eandē siglā à notario, quo ad describendū Coranū usus sit Muhāmed, appositam fuisse, quæ valeat* امر لي محمد Mandavit mihi Muhammed? *quemadmodū & Súratæ* XIXæ *nota* كهيعص, *ex qua non unum mysterium eruunt Corani cultores, simplici & obviâ conjecturâ exponi posset per* כה יֵעָץ Ita præcepit, *tanquam à scribario Iudæo adjectum, vel saltem Hebraicè docto.*

Hic est famosi nominis Coranus ille, quo tanquam Circæo poculo fascinatæ sunt tot gentes, indè ab Arabia adusque Gades & usque Sinas. Quibus persuasum, nihil in Orbe sanctius extare, nihil sublimius, nihilque pari veneratione dignum: adeò ut apographum vel extremis digitis attingere nefas sit, nisi quis sacrâ lotione mundus accesserit. Ideoq; ne per imprudentiam hîc peccari contingat, coriacei involucri, in quo liber sit compactus, protensiori labro, quod ipsi لسان الكتاب Linguam libri *vocant, in mediâ anteriori parte imprimi solent hæc verba:* لا يمسه الا المطهرون Non contingent eum præterquam lustrati. *Quæ quidem verba Coranus de se ipso tradit; integro nimirum & juxta partes omnes in volumen comprehenso: neque enim iis seorsim & à toto separatis ejusmodi habetur religionis honos. Mirum verò & hoc videatur,*

Coranum in Corano efferri adeò & commendari; quemadmodũ initio de nominis mentione diximus. Quapropter communis & vulgata eſt opinio, ut illud quoque addam, multa quæ ad Coranum & Muhammedem pertinent, ante eventum in Corano præfinita fuiſſe: totumq; ſimul ab angelo Gabriele traditum Muhammedi, cùm renunciaretur Legatus Dei; eundemque, ut ſpecioſis rebus gaudens ſuperſtitio affinxit, in ſerico conſignatum, auro gemmisque contextum, ex Paradiſo omnibus: quæ tamen ſpiritualiter accipienda eſſe, & afflatûs divini animo impreſſi parabolam eſſe ſapientioribus placet.

Præfatione hâc defunctus (venia digreſſo detur) nunc ejuſdem Corani promiſſum caput exhibebo, cum uberiore explicatione: quam ferè κατὰ πόδα *reddere viſum fuit ex Perſica paraphraſi, ad nos delata ex Mogolorum regno. Hanc quippe omnium, quas vidiſſe mihi contigit, maximè perſpicuam judico, & præcipuorum interpretum medullam. Tum & Arabico textui præter verſiculorũ numeros apponentur in altero margine variantes lectiones, quæ peculiarem habuere ſemper authoritatem ex antiqua doctiorum criſi. Eos nunc ſigillatim memorare nihil attinet. Primarii ferè pro memoratis ſuprà Codicibus ſeptẽ ſunt, quorum lectiones* الروايات السبع Allegationum ſeptem *nomine celebrantur. Vniverſa autem penè varietas illa in vocalibus conſiſtit: quas, ut poſteriores & externas ſcriptionis partes, veriſimile videtur literatorum antiſtitum conſenſu eſſe adjectas, tunc demum cùm aliquandiu Coranus fuiſſet divulgatus. Indè eſſe quis facilè dixerit duorum codicum quæ poſſideo fragmenta quædam, in membranis exarata vetuſtiſſimo charactere, qui ante ſæcula exolevit: ubi nullæ prorſus vocales comparent. Communis verò lectio vulgato textu expreſſa, Meccenſis & Medinenſis eſt. Sed de hiſce rebus aliàs, ſi volet Deus, pleniùs acturi ſumus.*

سورة

سُورَةُ لُقْمٰنَ مَكِّيَّةٌ ثَلَاثُونَ
وَأَرْبَعُ آيَاتٍ ❁

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمٰنِ ٱلرَّحِيمِ ،

١ الٓمٓ تِلْكَ آيَاتُ ٱلْكِتَابِ ٱلْحَكِيمِ ،
٢ ٣ هُدًى وَرَحْمَةً لِلْمُحْسِنِينَ ، ٱلَّذِينَ
يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤْتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَهُمْ
٤ بِٱلْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ، أُولٰئِكَ عَلَىٰ
هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولٰئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ،
٥ وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَنْ يَشْتَرِي لَهْوَ ٱلْحَدِيثِ
لِيَضِلَّ عَنْ سَبِيلِ ٱللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ لِيُضِلَّ
وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا أُولٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ وَيَتَّخِذُهَا

Caput XXXI, *in quo mentio fit* LOCMANI, in urbe Mecca traditum, & constans triginta quatuor versibus.

In nomine Dei miseratoris misericordis.

1 الم Hæc signa sunt (*nempe sequentes versiculi, vel*
etiam literæ præcedentes) Libri, *id est Corani*, sapientis, *seu*
sapientiam continentis: 2 In rectũ *quem designat* ductũ,
& in misericordiam, *Dei misericordis donum, vel quæ hominibus patefiat*, bene facientibus. 3 *Nempe* qui ritè peragunt precationem, & pendunt *de opibus suis* debitam Deo portionem, existentes de futura vita certissimi, *credentes resurrectionem carnis, & sua bonis parata esse præmia, malisque suas pœnas*.
4 Illi in via recta *diriguntur*
à Domino suo, illique salvi ac felices *sunt*.
5 Hominum
quidam est, qui coëmit ludicrum fabulæ genus, *historias frivolis rebus & vanis illecebris refertas, utilibus exemplis monitisque vacuas*, ut seducat *populum* à semita Dei, *à religione & cultu ejus, vel ab auditu & lectione Corani*, absque scientia ulla, & *demonstratione, vel ut ipse nesciat quantum in eo sit mali*, habeatque eam *Dei semitam* ludibrio, & *contumeliæ exponat*. Illi sunt quibus (Illi turbæ) *futura est* pœna probrosa, *contemptum pariens illo ipsorum contemptu longè graviorem; scilicet captivitas & cædes in hac vita, atque infernale tormentum in altera.*

NOTA. Voces literis capitalibus, ut vocãt, expressas esse Arabicas: ubi Latin⁹ fuit adhibitus character, concinnæ inter regulas æqualitatis servãdæ ergó; propterea quòd tam minutæ Arabicæ literæ nõ essẽt in promptu.

Vers. 1. 'LHACÎMI] *vel activè, pro* ALHACIMI, judicantis, *quid fas & nefas sit; vel passiv. pro* ALMÓHCEMI, certi, *aut* firmi & solidi, *ubi nihil desit*. Beid. Hos.

Vers. 5. Hominũ quidam] *Is scribitur fuisse Nadar fil. Harit, qui ex Persia attulerat historiam Rustemi & Isfendiari, heroum Persicorum, atq; eam in conciliabulis Coreisjitarum recitabat, de veterum Persarum potentia & splendore multa jactans. Atq; ejusmodi res longè praferebat iis, quas de Aditis & Themiditis, (duabus Arabum antiquorum tribubus, ad quas missi Propheta Hud & Salih) nec non de Davidis & Salomonis regno prædicaret Muhammed. Et hunc ob casum divinitus missa fuisse tradunt sequentia Corani verba.* Beid. Hos.

٦ مُهِينٌ ، وَإِذَا تُتْلَى عَلَيْهِ آيَاتُنَا وَلَّى

أُذُنَيْهِ

مُسْتَكْبِرًا لِأَنَّ لَمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِي أُذُنَيْهِ

٧ وَقْرًا فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ، إِنَّ ٱلَّذِينَ

آمَنُوا وَعَمِلُوا ٱلصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتُ

٨ ٱلنَّعِيمِ ، خَالِدِينَ فِيهَا وَعْدَ ٱللَّهِ حَقًّا

٩ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ، خَلَقَ ٱلسَّمٰوَاتِ

بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا وَأَلْقَى فِي ٱلْأَرْضِ

رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِنْ

كُلِّ دَابَّةٍ وَأَنْزَلْنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً

فَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ،

١٠ هٰذَا خَلْقُ ٱللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ

ٱلَّذِينَ مِنْ دُونِهِ بَلِ ٱلظَّالِمُونَ فِي

6. Et cùm illi, *qui fabulas comparat & amat*, prælegunt ur signa nostra, *id est commata Corani*; faciem avertit superbiens, *neutiquã ea curans*, ac si non audiret, ac si in auribus ejus sit gravitas, *ut audire non possit*. Itaq; annunciato illi *loco Euangelii, quod aliàs audiret, terribile quid, nẽpe* pœnã dolorificã. 7 Verùm qui credunt *in Deũ & Legatum Dei*, atque opera faciunt bona; illis *parati sunt* horti deliciaru, *hoc est deliciæ Paradisi*: 8 Futuris ibi æternùm beatis, juxta promissionẽ Dei verã & efficacẽ: namq; ipse Potens est, *omnib⁹ superior; cui nihil obsistit, aut deficit ad exequendũ quod velit, quæq; promittat aut minetur:* Sapiens, *qui perfectissimis rationibus efficit omnia, perficitq; promissa sua, & cunctis numeris ac partibus absolvit.* 9 Condidit cœlos sine ullis columnis, quas videre possitis, (*vel* quos *cœlos in altum expansos* cernitis.) Injecit autem terræ firmos montes, ne se moveat vobiscum, *navis instar quæ insistit aquæ*. Et propagavit in ea quodvis genus gradientis animalis, *cujusq; generis animalia*. Et demisimus *soli nos, nec quisquam alius*, de cœlo aquam; atq; ita germinare in ea *terra* fecimus omnem speciem *plantæ* bonam & utilẽ. 10 Hoc *omne, cœlum terra, montes, animalia, aquæ, plantæ*, creatura Dei est. Itaq; ostendite mihi quidnã creaverint qui sunt præter me: *nimirum idola, & quidquid juxta verũ Deum adorant Infideles*. Quin injusti illi, *qui omnipotenti Deo consortem faciunt impotentem creaturam*, in errore

Vers. 9. ALKA'] *etiã peculiariter de* jaciendo fundamento *dicitur.* 'RRAWA'SIA] à RESÀ *quod est* firmũ & stabile esse, *propriè notat* firmamenta, stabilimenta. *Ita ut Hebræa vox* מְכוֹנִים *ex Psalm.* CIV, (*quã Chal. per* בְּסִיסִין bases *reddit*) *hic expressa videatur. Sed Corani interpretes, quotquot vidi, & alii, Arabicâ voce pecul. significari volunt* firmos montes. AN] *pro* CIRA'HATAN AN nolendo ut, *id est* ne, *tũ hic, tũ alibi in Corano, negativè usurpatur; cùm propriè affirmet, &* quòd *vel* ut *valeat.* TEMÌDA] *idem est cum Hebr.* תִּמּוֹט, commoveatur, nutet, vacillet, *nempe* ד *posito pro* ט; *quod & alibi fit. Atq; ita hisce Corani verbis prorsus redduntur verba vers. 5, Psal* CIV. יָסַד אֶרֶץ עַל מְכוֹנֶיהָ בַּל תִּמּוֹט Fundavit terram supra bases ne commoveatur: *& quoniã juxta Psalm.* XLII, 2. fundatam esse terram supra maria & aquas *vulgatum esset; id quidem per montes fieri Corani interpretes putârunt, à montibus petentes aliquam æquilibrii causam: quare scilicet tellus elemento aquæ conjuncta, ejusdem motu non vacillet. Sed ejusmodi in Psalmis phrasi non aliud innuitur, quàm terram supra maria & flumina eminere, arcis in modum sive habitaculi, quod fundamento & basibus superstructum exstat.*

UNED

١١ ضَلَالٍ مُبِينٍ ، وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمٰنَ
ٱلْحِكْمَةَ أَنِ ٱشْكُرْ لِلَّهِ وَمَنْ
يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ وَمَنْ
١٢ كَفَرَ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ، وَإِذْ
قَالَ لُقْمٰنُ لِإِبْنِهِ وَهُوَ يَعِظُهُ يَا
بُنَيَّ لَا تُشْرِكْ بِٱللَّهِ إِنَّ ٱلشِّرْكَ
١٣ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ، وَوَصَّيْنَا ٱلْإِنْسَانَ
بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهْنًا عَلَى وَهْنٍ وَهَنًا وَهَنٍ
وَفِصَالُهُ فِي عَامَيْنِ أَنِ ٱشْكُرْ وَفَصْلُهُ
لِي وَلِوَالِدَيْكَ إِلَيَّ ٱلْمَصِيرُ ،

manifesto sunt. 11 Equidē largiti sumus Locmâno, *Baôræ*
filio, homini per se despecto ob corporis formā & fortunâ man-
cipio vili, sapientiā, *in genere quidē benè judicandi, appositè*
& acutè loquendi, & prudenter agendi facultatē; specialiter
autē hoc etiā instinctu ac monitu, nēpe gratias age Deo *pro*
ejusmodi dono : & quicunq; gratias agit, duntaxat agit eas
sibi ipsi ; *quippe ad Deū indè haud ulla fit boni accessio, sed*
ad gratum redit gratiæ suæ fructus, beneficii perennitas, &
augmentum. Quicunq; verò ingratus fuerit, *beneficia quæ*
accepit nō agnoscens se ipsū defraudat; utiq; Deus sibi suffi-
ciens est, *nullius indigens*, laudatus *per se, etiam laudante*
nemine: quanquā omnia quæ existunt gloriā illius prædicēt
بلسان الحال statûs sui linguâ. 12 Et *quoq;* *sapientiā de-*
dimus, vel quæ ea fuerit memento ô Múhammed, cùm dixit
Locmân filio suo, *(cui nomē* انعم *An,am) juxta alios* متان
Matân erat, monitis eum instruere cupiens: ô filiole mî,
dulcissime fili, ne tribue consortē Deo ; *sed unū & unicum*
venerare: namq; juxta Deum adorare quid, profectò ini-
quitas magna *est, peccatū magnū, creatori scilicet æquipa-*
rare creaturâ. 13 Pręcepimus homini de parentib⁹ suis, *ut*
honoret eos: quem gestavit mater sua languore addito lan-
guori, *cū multa molestia:* & *pòst sequuta est* ablactatio ejus,
lactati per duos annos. *præcepimus dicentes*, utiq; gratias
age mihi, & parentib⁹ tuis, *iisq; referre stude quas pro bene-*
ficiis acceptis debes. Ad me abitus *est reditusq; omniū; pro-*
videntiæ meæ & judicio cuncta subsunt, ut pro grati animi
pietate, & pro impietate idololatriæ, quod dignū sit cuiq; re-
feratur.

Vers.11. Locmân *cognomē-to* ALHACÎM Sapiens *celeberrimi in Oriente nominis est, in primis apud Múhammedicas gentes, De quo pro diversis doctorum sententiis multa narrant Zamáchsjarus, Beidavæus, & Persicus paraphrastes, aliique. Hoc plurium consensu proditū, tempore Davidis vixisse inter Israëlitas, ex Habassinorū regione, sive Æthiopia sub Ægypto, servum ; tam pulchrum liberali ingenio, & judicii acumine præstantem, quàm aspectu corporis deformem. Eundem cum eo esse, qui Græcis à nigricante colore Æsopus dictus, (namque nomen hoc & Æthiops idem sonant) tum descripto utriusque, tum quæ referuntur eorū dicta & facta satis convincunt; ut etiam Fabulæ multæ utriusque nomine inscriptæ. Si in cæteris non par spectatur concordantia, hoc indè est, quòd non omnia utrinque, à Græcis & Arabibus, collecta fuerint, nec literis mandata extent.*

UNED

١٤ وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَي أَنْ تُشْرِكَ
بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا
وَصَاحِبْهُمَا فِي ٱلدُّنْيَا مَعْرُوفًا وَٱتَّبِعْ
سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ثُمَّ إِلَيَّ
مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ،
١٥ يَا بُنَيَّ إِنَّهَا إِنْ تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِثْقَالُ
مِنْ خَرْدَلٍ فَتَكُنْ فِي صَخْرَةٍ أَوْ فِي فَتَكُنْ
ٱلسَّمٰوَاتِ أَوْ فِي ٱلْأَرْضِ يَأْتِ بِهَا
١٦ ٱللّٰهُ إِنَّ ٱللّٰهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ، يَا بُنَيَّ
أَقِمِ ٱلصَّلٰوةَ وَأْمُرْ بِٱلْمَعْرُوفِ وَٱنْهَ
عَنِ ٱلْمُنْكَرِ وَٱصْبِرْ عَلَي مَا أَصَابَكَ
إِنَّ ذٰلِكَ مِنْ عَزْمِ ٱلْأُمُورِ ،

14 Sin autē urgeant te *parentes tui*, & *permovere ſtudeant*,
ut cōſortio jungas mihi & *juxta me adores* aliquid quod
ignores *par eſſe Deo, atq; cultu divino dignum*; ne pareto
illis: ſocietatem tamē cum illis cole & *commercium ſerva*
in hac ſeculari vita & *rebus hujus mundi*, quoad æquū fue-
rit, *conſentaneum juri ac honeſtati*. Et ſectare *in religione*
ſemitam ejus qui ſe convertit ad me, *unius Dei cultum &*
ſine fuco obedientiam profeſſus; nempe ſemitam inſiſte Mú-
hammedis vel Abúbecri. Deinde *futurus* ad me *eſt* reditus
veſter, ut notū faciā vobis quid feceritis *boni aut mali*, &
pro fide tibi, ac pro incredulitate & idololatria parentibus
tuis, quod merueritis rependā. 15 *Dixit quoq; Locmânus:* O
filiole mî, utiq; ſi fuerit *boni piiq; operis quicquā* pondere
unius grani ſinapis, *granorū omniū minutiſſimi*, quod exi-
ſtat in petra, *abdita aliqua ejus lacuna*, aut in cœlis, *ſum-*
mo eorū convexo aut in terra, *imo ejus fundo; nēpe in parte*
mundi occulta, ſuprema vel infima, proferet illud Deus, &
conſpicuum faciet ac corā ſiſtet, ut in rationē veniat. Quip-
pe Deus ſubtilis *eſt ſcientiâ, cuncta penetrans ut nihil fu-*
giat, gnarus *omnium, locum cujusq; rei ac modum perſpectū*
habens, (ſeu ubiq; præſens *eſt*, omniſcius.) 16 O filiole mî
ſtatam perage precationē, *ut magìs magìsque perficiaris*
ipſe, & præcipe æquum, ac prohibe iniquū, *ut per te per-*
fectiores quoq; evadant alii. Et patienter ferto quod tibi
acciderit gravius, *ex præceptis & interdictis:* utiq; illud,
quod hîc de patientia dicitur, neceſſaria quædam lex rerū
eſt, *quam conſtanter & abſolutè tenendam præfinivit* Deus.

17, Et

Verſ. 14. Hoc alloquio reſpici volunt Sadûm Abi Wakkâſi F. & parentū nomine deſignari matrē ipſius, Zjinnam Abi Sephini filiam, quæ cibum ſumere potumq́ detrectabat, ut filium retraheret à religione Muhāmedis. Historia autē Locmâni hîc ipſe verſiculus interſertus fuit, ut de cavenda idololatria monitū confirmaretur. Nā ſi parentum obſervantia, quæ proxima eſt obſervantiæ Deo debita, adeò cedere huic eidem debeat; quiſnam fuerit, cui magìs quàm parentibus ſuis obſtrictus hōmo tribuere divinos debeat honores? Hoſ. Beid.

Verſ. 15, pro FETECÙN *legitur quoque* FETECÌN, quod deliteſcat; à WA'TEGA occultavit ſe *avis* in nido *vel* latibulo ſuo. Zam. Beid.

١٧ وَلَا تُصَعِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ

تُصَاعِرْ

فِي ٱلْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ

تُصْعِرْ

١٨ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ، وَٱقْصِدْ فِي

وَأَقْصِدْ

مَشْيِكَ وَٱغْضُضْ مِنْ صَوْتِكَ إِنَّ

١٩ أَنْكَرَ ٱلْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ ٱلْحَمِيرِ ، أَلَمْ

تَرَوْا أَنَّ ٱللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَا فِي ٱلسَّمَاوَاتِ

وَمَا فِي ٱلْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعَمَهُ

وَأَصْبَغَ

ظَاهِرَةً وَبَاطِنَةً وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ

نِعْمَةً

فِي ٱللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ

٢٠ مُنِيرٍ ، وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ ٱللَّهُ

قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا

17, Et ne distorque hominibus faciē tuam, *superbientis atq; fastosi more, sed modesto placidoque erga eos vultu esto;* neq; incede per terram petulanter, *ut insipientes faciunt, vani, & arrogantes.* Etenim nō amat Deus quenquā imaginatione superbū (*vel* superbè incedentē) & gloriosum; *qui propter caduca, quibus polleat, bona sese insolenter effert, alios præ se cōtemnens.* 18, At mediū serva in incessu tuo, *leniter & modestè incede: namq; incitatior gressus esse levitatis videtur; tardior verò affectatæ gravitatis & inanis gloriæ.* Atq; demitte quid de voce tuâ, *ne inclames eâ aut clangas; non loquax, non dicax. Neq; verò in elatione vocis ulla virtus.* namq; ingratissima vocū vox *est* asinorū: *qui cùm per se despecti sunt, tū strepero clamore offendunt aures.* 19, An non videtis Deum subjecisse vobis, *ad utilitatem condidisse vestram,* quę in cœlis *sunt, Luminaria & stellas,* & quæ in terra, *montes, campos, maria, fossilia, plantas, animalia.* Et profudit in vos, *magnâ copiâ, varietate, atq; perfectione contulit,* bona sua manifesta & occulta, *nempe quæ ad corpus & quæ ad animū spectant, sensibilia & intelligibilia, aut quæ nostis & non nostis.* 20, Est autē ex hominibus *quidam,* qui disputat de Deo, *de unitate ejus, aliisq; attributis, vel de Libro Dei,* absq; scientiâ ullâ, *argumentis aut rationi innixâ,* & sine ullo ductu *Prophetæ aut Apostoli,* ulloque libro illustri, *qui divinitus datus sit; sed simpliciter fretus traditione, aliorū fide & auctoritate.* Et cùm dicitur iis, sequamini id quod *cælitus* demisit Deus, *sc. Coranum, atque in eum credite*; inquiunt: quin sequimur id, in quo (cui institisse) invenimus patres nostros.

18, asinorū] *Olim Arabib⁹, præsertim idololatris, moris erat elatis vocibus gloriari inter se.* Hos.

19, Bona manifesta & occulta,] *Eorū explicationes sive species plurimæ, quin vel trecentæ, enarrantur in libro, qui* Mare scientiarū *inscribitur. Et præcipuas refert paraphrastes Persa: sed quæ sub generalibus illis, quas præmisit ipse & nos expressimus, comprehenduntur, & huic loco superstitiosè aptantur.*

20, Est autem] *intelligitur Nadsar Ibn Harit, qui dicebat illa, quæ de Deo dicuntur, esse veterum commenta. Iuxta alios notatur Iudæus quidam, quem ex Muhammede quærentem, quis & unde Deus tuus? fulmine percussum ferunt.* Hos.

أَوَلَوْ كَانَ ٱلشَّيْطَانُ يَدْعُوهُمْ إِلَى

٢١ عَذَابِ ٱلسَّعِيرِ ، وَمَنْ يُسْلِمْ وَجْهَهُ يُسَلِّمْ

إِلَى ٱللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ ٱسْتَمْسَكَ

بِٱلْعُرْوَةِ ٱلْوُثْقَى وَإِلَى ٱللَّهِ عَاقِبَةُ

٢٢ ٱلْأُمُورِ ، وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزُنْكَ

كُفْرُهُ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُمْ بِمَا

عَمِلُوا إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ،

٢٣ نُمَتِّعُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَى عَذَابٍ

٢٤ غَلِيظٍ ، وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ

ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُ قُلِ

ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ،

٢٥ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ إِنَّ

٢٦ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْغَنِيُّ ٱلْحَمِيدُ ، وَلَوْ أَنَّ

Quid si Satanas *instinctu suo*, *ac velut traditione quadam*, vocaret eos ad tormentum Inferni, *quò suggestiones ejus & idololatria ducunt; num sequi eum vellent?* 21, At qui dedit sese Deo, *cum plena fiducia & sincera voluntate ad eum solum conversus se totum committit illi*, benefaciens, *bene sentiens de Deo, & colens eum quem unicum & unum esse Deum credit*; utique jam apprehendit ac tenet ansam firmam, *quæ non destituat aut fallat.* Ad Deum verò finis rerum *pertinet, & revera pertingit*; *ad eum, omnium dominum, redeunt omnia.* 22, Et qui non credit, *nec firmæ ansæ injicit manum*, non est quod contristet te incredulitas ejus: *neque enim nocere tibi potest.* Ad nos *futurus est* reditus ipsorum *in utraque vita*; ut doceamus eos, *per utriusque generis pœnas*, quid fecerint. Utique Deus scit quid in pectoribus lateat, *boni vel mali.* 23, Frui eos sinimus parumper, *ac brevissimo tempore, caducis bonis & gaudiis.* Tum (tandem, Gil.) adigemus eos ad supplicium grave, *horrendum & non imminuendum, nempe Infernalis ignis.* 24, Et si percuncteris illos *incredulos*, quis creaverit cœlos & terram; omnino dicent: Deus. *Argumenta quippe nimiùm manifesta sunt, quare alteri quàm Deo tribui creatio non possit.* Dicito, ô *Muhammed:* laus sit Deo, *quòd confitentur ea, quibus destruantur cetera quæ credunt.* Sed plerique eorum nesciunt, *se confessione illâ suâ convinci ac confundi.* 25, Dei est quicquid in cœlis & in terra; *nempe creaturæ omnes. Ideoque præter eum utrobique nihil est, quod adorari dignum sit.* Equidem Deus contentus *seipso est, qui neutiquam indiget ullâ creatione rerum*; laudatus *per se, & per attributa sua; antequam laudem dicant, aut cogitent creaturæ.* 26 Et licet

21, ansam firmam] *Quiparet & fidit Deo, tutus & securus est; ei similis, qui altũ conscendens montẽ extantes apprehendit petrarũ partes.* Beid.

25, contentus] *cum Articulo emphasim habet; uti* & laudatus, *quod sequitur: ut sit,* Cõtentus ille, Laudatus ille. Hos.

 quic-

مَا فِي ٱلْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَامٌ
وَٱلْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ تُمِدُّهُ
مَا نَفِدَتْ كَلِمَاتُ ٱللَّهِ إِنَّ ٱللَّهَ
٢٧ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ، مَا خَلْقُكُمْ وَلَا بَعْثُكُمْ
إِلَّا كَنَفْسٍ وَاحِدَةٍ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ
٢٨ بَصِيرٌ ، أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُولِجُ ٱللَّيْلَ
فِي ٱلنَّهَارِ وَيُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِي ٱللَّيْلِ
وَسَخَّرَ ٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي
إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى وَأَنَّ ٱللَّهَ بِمَا
٢٩ تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ، ذَلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ
ٱلْحَقُّ وَأَنَّ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ يَدْعُونَ
ٱلْبَاطِلُ وَأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْعَلِيُّ ٱلْكَبِيرُ ،

quicquid in terra *eſt* arboris, calami *eſſent*, & mare *circumfluum terræ* atramentum, quod ſupplerent poſtea, *quàm abſumptum fuerit*, ſeptem maria *alia iſti ſimilia*, non *tamen* exhaurirentur *ſcribendo* verba Dei, *res Divinæ. hæ enim infinitæ ſunt; res illæ non niſi finitæ forent: eſſentia & majeſtas Dei, mundi utriuſque opera & bona, præſentia & futura: quorum omnium ne quidem nomina queunt deſcribi.* Quippe Deus potens & ſapiens *eſt: qui quicquid eſſe velit, eſſe facit; & quicquid eſt, & quî fieri quidvis poſſit, perfectiſſimè intelligit.* 27, Non *extitit* creatio veſtra, *O Meccani*, neque *futura eſt* reſuſcitatio veſtra, niſi velut animæ unius: *ac ſi unum ſit corpus, quod ſimul creaverit Deus, quodque ſimul reſuſcitabit.* Certè Deus audit & videt *ſimpliciter & ſimul omnia, ac penitiſſime perſpecta habet.* 28 An non vidiſti, quòd Deus noctem diei immittit, & diem immittit nocti, *cùm lucis & tenebrarum ſervantur vices, aut cùm eorundem ſpatia laxantur & contrahuntur:* & *quòd* ad obſequium ſubegit Solem & Lunam; *quorum* quisque *in ſuo orbe* currit ad metam præſtitutam, *ſcilicet periodi ſuæ, vel ad Iudicii extremi diem:* quòdque Deus quæ facitis norit, *arcanorum conſcius?* 29, Hoc *quod dictum fuit dicive poßit de potentia & ſcientia Dei, atque de impotentia aliorum numinum*, ita ſe habet, propterea quòd Deus *eſt* Ens verũ & ſolidum, *per ſe & eſſentiæ ſuæ neceſſitate exiſtens*; & quia quod præter eum invocatis, *vos idololatræ*, Ens falſum *eſt* & vanum; & quia Deus *eſt* ſummus & maximus, *cum quo nihil comparari queat.*

arboris] *Singulare ſeu nomẽ unitatis uſurpatur, non Plurale ſeu nomẽ multitudinis, ut intelligãtur arbores ſingulæ in calamos aptari, & tota nullâ omiſſâ parte.* Zamach.

atramentũ] *quia ſequens Verbum ſignificat peculiariter* atramẽto imbuere ſeu implere; *indè eſt, quòd Nomen illud per Verbum ſuũ commodè innuatur.* Beid.

27, animæ unius] *nõ ſeparatim aliorum poſt alios; nec ullâ ope, aut inſtrumenti uſu. Sola quippe ſufficit ad potentiam accedens voluntas: ita ut mundorum centum millia uno verbo,* CUN Eſto, *producere potuerit; & una tantum voce,* KOM Surge, *mortuos exciebit è ſepulchris.* Hoſ.

 30, An

٣٠	أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱلْفُلْكَ تَجْرِي فِي ٱلْبَحْرِ	
	بِنِعْمَةِ ٱللَّهِ لِيُرِيَكُمْ مِنْ آيَاتِهِ إِنَّ	بِنَعَمَاتِ
	فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ،	بِنِعْمَاتِ
٣١	وَإِذَا غَشِيَهُمْ مَوْجٌ كَٱلظُّلَلِ دَعَوُا	كَٱلظِّلَالِ
	ٱللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ فَلَمَّا نَجَّيهُمْ	
	إِلَى ٱلْبَرِّ فَمِنْهُمْ مُقْتَصِدٌ وَمَا يَجْحَدُ	
	بِآيَاتِنَا إِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ ،	
٣٢	يَا أَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱتَّقُوا رَبَّكُمْ وَٱخْشَوْا	
	يَوْمًا لَا يَجْزِي وَالِدٌ عَنْ وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ	يُجْزِي
٣٣	هُوَ جَازٍ عَنْ وَالِدِهِ شَيْئًا ، إِنَّ وَعْدَ	
	ٱللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ ٱلْحَيَوٰةُ	
	ٱلدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُمْ بِٱللَّهِ ٱلْغَرُورُ ،	

30, An non vidisti navē per mare currere gratiâ & *beneficentiâ* Dei, *qui in mediis eam fluctibus conservat, & immisso flatu ducit dirigitq;* : ut ostendat vobis quædā signa sua, *tū admiranda maris, tū potentiæ & bonitatis suæ argumenta, etiam in navi.* Namq; ea in re, *mari & navi*, profectò signa sunt cuiq; patienti, *qui maris perfert incōmoda, ut exteras regiones & gentes frequentet*, & grato, *qui Deū boni omnis auctorē agnoscit & pro beneficiis colit. Religionis pars una est patientia, altera gratitudo.* 31, Et cū operit eos, *nave vectos*, unda umbraculorum instar, (*vel* sicut umbrosi mōtes, *aut* nubes,) invocant Deum, sincerā monstrantes ipsi religionē. Cùm verò liberaverit eos & *salvos perduxerit* in terrā; *utiq;* ex iis *alius quidē* vię rectę insistit, & *in unius Dei cultu perseverat, quales sunt fideles & pii*; *alius autē recedit indè atq; ad impietatē redit, ut sunt idololatræ.* Neq; abnegat signa nostra, *potentiæ & providentiæ, vel liberationis nostræ*, præterquā omnis perfidus, *violator fœderis Dei*, & ingratus *pro beneficiis acceptis.* 32, O homines *in universum omnes, & peculiariter vos Meccani*, revereamini Dominū vestrū, *caventes vobis ab ingrati animi vitiis & destinatis pœnis*; atq; extimescite diē, *in quo* nō satisfacturus erit parens pro nato suo, *neq;* natus satisfacturus pro parēte suo, *haud ullā pœnæ partē aversurus alter ab altero; ut credens ac pius quis proximi sui increduli & impii expiare crimina aut deprecari possit, quæ quorundā opinio fuit.* 33, Nā statutū Dei, *fœdus ejus, seu promissio præmii ac cōminatio pœnæ*, verū justūq; est, *immutabile ac semper sibi cōstans.* Itaq; ne seducat vos vita mundana, neq; seducat vos per Deū *ipsum, futurū velut condonatorē facilē & liberalē*, seductor ille *Satanas, qui prolixâ spe & falsâ fiduciâ decipit vos, & ad peccandum audaces ac socordes facit.*

34. Equi-

٣٤ إِنَّ ٱللَّهَ عِندَهُۥ عِلۡمُ ٱلسَّاعَةِ وَيُنَزِّلُ
ٱلۡغَيۡثَ وَيَعۡلَمُ مَا فِي ٱلۡأَرۡحَامِ وَمَا
تَدۡرِي نَفۡسٌ مَّاذَا تَكۡسِبُ غَدًا وَمَا
تَدۡرِي نَفۡسٌ بِأَيِّ أَرۡضٍ تَمُوتُ إِنَّ
ٱللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ۞

سُورَةُ ٱلصَّفِّ أَرۡبَعَ عَشۡرَةَ آيَةً ،

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ۞

١ سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي
ٱلۡأَرۡضِ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ،
٢ يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ آمَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا
٣ لَا تَفۡعَلُونَ ، كَبُرَ مَقۡتًا عِندَ ٱللَّهِ أَن

34, Equidem penes Deum ſcientia eſt Horæ extremæ, *ſive Reſurrectionis:* & demittit ille pluviam *tempore & loco præfinitis ſtatiſque:* & ſcit quid in uteris ſit *perfecti vel imperfecti, maſculus fœtus vel fœmineus.* Non novit autem anima ulla, *homo quiſquam,* quid lucri factura cras ſit, *vel quid negotii tractatura:* neque etiam novit quiſquam in qua terra ſit moriturus. At modo Deus *eſt* ſciens & gnarus *arcanorum omnium, quæ pro beneplacito ſuo revelat & velata ſervat.*

Equidē] *Tradunt Harit, Amri filium, Mehareum, propoſuiſſe Múhammedi quæſtiones de extremo Iudicii die; & quando ſementem ſuam pluvia rigaret; num uxor ſua jam gravida marem pareret, an fœmellam. Se vero noſſe dixit, quid cras facturus ipſe & tractaturus eſſet; & quo loco ſepulturus filium. Atque in hanc rem ea quæ ſequuntur ſcripta eſſe volunt.* Hoſ.

Aliam quoque & breviorem non interſertâ explicatione ullâ, Suratam adjicere libet, ordine LXI: *ut ex ea liqueat, qualis per ſe Coranus ſit, ſuorum gloſſis & ingenioſa commentatione nudus. Notas tamen in margine apponam paucas, & ipſas fere perbreves, Gelalodini, interpretis celebris & recepti; qui inſcribitur vulgò* جلال الدين محمد بن احمد المحلي : *niſi fortè & aliunde quid eſſe addendum videatur.*

Caput] *plerique Medinæ traditum volūt; alii Meccæ, antequā hinc Muhammed iſtuc confugiſſet.*

Caput ACIEI, quatuordecim verſuum.

In nomine Dei miſeratoris miſericordis.

SANCTAM Deo laudem dicit quicquid in cœ-
lis, & quicquid in terra. Quippe ille Potens, Sa-
piens. 2, O vos, qui creditis, quare dicitis quod
non facitis? 3, Magni eſt odii apud Deum, quòd di-

ACIEI ſeu ACIES *dictum, tanquā proprio nomine, petito ex ſequenti cōmate ſecundo.*

1, Potens, Sapiens] *imperio, & opere.* Gel.
2, dicitis] *de gerendo bello ad tuendam & propagandam religionem.* Gel.

UNED

٤ تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ ، إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلَّذِينَ يُقَاتِلُونَ

٥ فِي سَبِيلِهِ صَفًّا كَأَنَّهُمْ بُنْيَانٌ مَرْصُوصٌ ، وَإِذْ قَالَ

مُوسَي لِقَوْمِهِ يَاقَوْمِ لِمَ تُؤْذُونَنِي وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ

ٱللَّهِ إِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ ٱللَّهُ قُلُوبَهُمْ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِي

٦ ٱلْقَوْمَ ٱلْفَاسِقِينَ ، وَإِذْ قَالَ عِيسَي ٱبْنُ مَرْيَمَ يَا بَنِي

إِسْرَائِلَ إِنِّي رَسُولُ ٱللَّهِ إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ

مِنَ ٱلتَّوْرَاةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي ٱسْمُهُ

أَحْمَدُ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِٱلْبَيِّنَاتِ قَالُوا هٰذَا سِحْرٌ مُبِينٌ ، سَاحِرٌ

٧ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَي عَلَي ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعَي

إِلَي ٱلْإِسْلَامِ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِي ٱلْقَوْمَ ٱلظَّالِمِينَ ،

٨ يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ ٱللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَٱللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِ مُتِمٌّ نُورَهُ

٩ وَلَوْ كَرِهَ ٱلْكَافِرُونَ ، هُوَ ٱلَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ

بِٱلْهُدَي وَدِينِ ٱلْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَي ٱلدِّينِ كُلِّهِ

١٠ وَلَوْ كَرِهَ ٱلْمُشْرِكُونَ ، يَاأَيُّهَا ٱلَّذِينَ آمَنُوا هَلْ

أَدُلُّكُمْ عَلَي تِجَارَةٍ تُنْجِيكُمْ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ

١١ تومنون

UNED

citis quod non facitis. 4, Utique Deus diligit eos, qui pugnant in semita ipsius acie instructâ, ac si ipsi structura compacta. 5, Quando dixit Moses populo suo: O popule mî, quare molestiâ afficitis me, cùm sciatis me esse Dei ad vos legatum: utique cum deviassent, devia reddidit Deus corda ipsorum. Neque Deus dirigit homines improbos. 6, Et quando dixit Iesus, filius Mariæ: O filii Israël, equidem ego missus ad vos legatus Dei, verum asserens, qui coram me, librum Mosis, & læta annuncians de legato venturo post me, cujus nomen Ahmed. Et postquam ad eos venisset cum evidentibus signis, dixerunt: Hoc fascinum est manifestum. 7, Quis autem injustior est, quàm qui affingit Deo mendacium? Et ille vocatur ad salutarem fidem? At Deus non dirigit homines injustos. 8, Volunt extinguere lumen Dei oribus suis: sed Deus consummat lumen suum; etsi abhorreant Infideles. 9, Ille est, qui misit Legatum suum cum recto ductu, & religione veri & justi; ut conspicuam efficiat eam supra religionem omnem, etsi invitis illis, qui consortem tribuunt Deo. 10, O vos, qui creditis, num commonstrabo vobis mercimonium, quod servet vos à tormento dolorifico?

 11, Cre-

non facitis] *Cùm fugâ cepistis in prælio Ohodensi.* Gel. 4, diligit] *Victoriâ & honorem largiens.* Gel. structura cõpacta.] *vel* murus ferruminatus. Hos. 5, Quando] *Subintelligēdū antè, Recordare quid acciderit.* Gel. 6, Ahmed.] *i. e.* Muhammed: *sunt enim hæc duo synonyma, & indifferenter alterum usurpatur pro altero. Notat autem* Ahmed, laudatissimus, inclytus. *Ipsa Christi verba sunt:* Ego vado ad patrem meum, & Paracletus veniet. (*vide Ioan.* XVI, 7.) *At nomen hoc* Paracletus *idem denotat, quod* Ahmed. Hos. *En blasphemiam inscitiâ vestitam.* περίκλυτος inclytus, præclarus, *sumptum pro* παράκλητος consolator, adhortator, patronus: *nempe η & υ eodem modo efferebant Græci; & quidem ut ι: prout etiam in Syriaco, & in Canticis Ecclesiæ exprimitur. Attamen tum* παρίκλυτος *fuisset, contrarium veriùs,* infamis, turpis. *Iugulando Corano sufficit vel solus hic locus. Non enim hæc ab instinctu Dei, sed potiùs Impostoris esse, luce meridianâ clarius existit. Et quid Paracleti nomen magis conveniat Muhammedi, quàm insano Maneti; quem tot validis argumentis contrivit B. Augustinus?*

7, mendacium] *Deo consortem faciens, & miracula ejus, ut falsa reprobans.* Gel. Injustos] *Infideles.* Gel. 8, consummat] *effert & manifestum reddit.* Gel.

mentio reperitur in Testamento et Evangelio.

١١ تؤمنون بالله ورسوله وتجاهدون في سبيل الله
بأموالكم وأنفسكم ذلكم خير لكم إن كنتم
١٢ تعلمون ، يغفر لكم ذنوبكم ويدخلكم
جنات تجري من تحتها الأنهار ومساكن
١٣ طيبة في جنات عدن ذلك الفوز العظيم ، وأخري
تحبونها نصر من الله وفتح قريب وبشر
١٤ المؤمنين ، يا أيها الذين آمنوا كونوا أنصارا
لله كما قال عيسي ابن مريم للحواريين من
أنصاري إلي الله قال الحواريون نحن أنصار
الله فآمنت طايفة من بني إسرايل وكفرت
طايفة فأيدنا الذين آمنوا علي عدوهم فأصبحوا
ظاهرين ،،

11, Credetis in Deum, atque in Legatum ejus, & cum amoris studio belligerabitis in semita Dei, opibus & animabus vestris. Id melius est vobis, si noscatis. 12, Condonabit vobis peccata vestra, & introducet vos in hortos, subter quibus decurrunt fluvii, & mansiones amœnas in hortis Eden. Hæc felicitas magna. 13, Et alia, quam amatis; auxilium à Deo, ac victoria propinqua. Et læto nuncio bea Fideles. 14, O vos, qui creditis, estote adjutores Dei. Quemadmodum dixit Iesus, filius Mariæ, Apostolis: Quinam adjutores mei ad Deum? dixêre Apostoli: Nos adjutores Dei. Credidit verò in Iesum pars quædam ex filiis Israël, & pars non credidit. Itaque corroboravimus eos, qui crediderunt, contra hostem suum, ita ut evaserint superiores.

11, noscatis.] *Itaque facite hoc.* Gel.

12, Condonabit] *Deus, si faciatis hoc.* Gel.

13, Alia] *felicitas & gratia manet vos.* Gel.

14, Adjutores Dei] *in promovenda lege Dei & religione.* Gel.

Apostolis] *Ita dicuntur à voce* HAVAR, *quæ* candorem *notat; id est,* electi & candidi: *sunt illi, qui in Iesum primi crediderunt, numero* XII. *Traditur autem à quibusdam, eos candidandis vestibus dedisse operam, fullonum more.* Gel. *Hoc quidē nugatorium est; indè natum, quòd eadem dictio* HAVARÎJON *vulgato usu* fullonem *notat, Attamen isto dicti nomine videntur Apostoli, seu Chald.* חִוָּרִין candidi; *vel quòd sinceri amici & ministri Christi; vel quòd albas induti stolas pingi solerent in Oriente; vel quasi* φωτίζοντες, *aut* φωτιζόμενοι, *i.e.* prælucentes *aliis, aut* illuminati: *vel pro* חוֹרִין *Hebr. i.e.* principes & antesignani, *Ierem.* XXIX, 6. *Quæ autem hîc Apostolis attribuuntur, petita videntur ex historia Apostolicæ missionis; quando ad prædicandum Euangelium à Christo vocati & missi fuerunt Apostoli. Matth.* X. *Marc.* III. *Luc.* VI & IX.

14, Credidit pars] *in Iesum, dicens Dei servum esse, qui in cœlos sublatus sit.* Gel. non credidit] *inquiens Dei filium esse.* Gel. *Hæc violenta & perversa est interpretatio. At rectiùs verba ipsa simpliciter intelligit* Beid. *Addunt ambo, iidem interpretes, magnas ex eo ortas esse contentiones & pugnas: præcipuè verò postquam in cœlum Christus adscendisset.*

corroboravimus eos] *tum perspicaciâ veri, tum virium potentiâ.* Beid.

UNED

Nunc, è contrario, ejusdem Súratæ hujus declarationem omni cultu suo ornatam adjiciemus, prout totum Coranum edidit antè dictus nobis, & potiori Parte ad præcedentis Surata explicationem usurpatus, paraphrastes Persa. Ut vel ex parvo specimine liquere possit, quâ arte ac farturâ, quibusque offuciis quæsita sit speciosa forma corpori per se minime spectabili, vitioso, ac informi; & quid falsa valeat persuasio, quámque non inepta modò, sed & insolens ac iniqua, esse soleat superstitio.

Caput ASSAFFI, i. e. Aciei traditum Medinæ, versibus quatuordecim constans.

SANCTIFICANDO laudat Deum, quicquid *superiorum rerum existit* in cœlis, & quicquid *inferiorum* in terra. Quippe ille Potens *est, potentiâ infinitus; nullum juris, nullum imperii terminum habens, nec quicquam adversum* : & Sapiens, *rectissimè faciens omnia, ut nihil ibi non perfectum sit, aut in quo quicquam desiderari possit. 2, Dimjathæus tradit, honoratos domini nostri Muhammedis socios dixisse: Ecquid præstabimus, quod nos ab Infernalis ignis fovea liberatos ad Paradisum & Spirituales delicias perducat? Deum quidem cœlesti oraculo*

oraculo respondisse: O vos, qui creditis, num commonstrabo vobis mercimonium, &c. (*vide vers.10. seq.*) *Dei vero Legatum edixisse: Quod quæritis opus, nempe, quod vos à carcere illo eximios beatitudinis fastigio locet, Fides est, & Sacrum pro religione bellum. Cúmque socii iidem à morte abhorrerent; & quidem tunc imprimis, ut nonnulli docent, cùm in prælio Ohodensi capesserent fugam, sequentes versus cœlitùs allatos fuisse:* 2, O vos, qui Fidem profitemini, quare dicitis quòd non facitis? 3, Magno dignum est odio apud Deum, quod dicitis quæ non facitis. *Quibus tamen verbis existimat Albasen hypocritas notari, qui falsò simulabant credere se, & consentire Prophetæ. Quin Sapientum alii in genere de omnibus interpretantur, quorum dictis facta discrepant: etiam doctos argui, qui cùm bona opera populo præscribant, ipsi negligunt & missa faciunt, hisce designati alibi censuræ verbis: Num justitiam hominibus præcipitis obliviscentes ipsi? Vidit gloriosæ memoriæ Propheta noster, nocte quâ in cœlum evectus fuit, talium hominum labia ignitâ forfice præcidi.*

Cuique sapienti dicito: Si quæ doces,
Non ipse facis; & vanus es, & desipis.
Scientia arbor est, cui pro fructu opus:
Secandus urendusque sine eo ramus es.

4, Utique Deus diligit eos, qui pugnant in semita ipsius, *scilicet pro causa Dei, ad exaltandum in terra Dei verbum, & propugnandam propagandamque ejus legem atque religionem; prælia ineuntes contra hostes,* Acie instructâ, *obfirmatis etiam junctisque simul animis, talem in modum,* ac si ipsi *existant* structura solidè juncta, *vel murus ferruminatus.* 5, *Recordare quid factum sit,* cùm dixit *Moses populo suo Israël:* O popule mî, quare molestiâ afficitis me, *non gerentes morem mandatis meis:* cùm *certò* sciatis me esse legatum Dei ad vos *missum? Id quippe miraculis & testimoniis evidentibus adeò comprobatum, ut nullus dubitationi locus sit. Legatum autem in honore haberi & reverenter coli oportet. Quare dicto audientes estote, & imperio parete. Illi verò in insipientia atque errore perseverantes, non audivere verba venerandi Prophetæ, cui coram locutus esset ipse Deus.* Utique cùm deviassent *Israëlitæ ab accipiendo Mosis, cui pax, imperio & mandato,* devia reddidit Deus corda ipsorum *à veri certique orbitâ, & dubitandi præbuit occasionem.* Namque haud dirigit Deus populum improbum, *immorigerum ac prævaricantem.* 6. Et *momen-*

memento quid acciderit, cùm *populo ſuo* dixiſſet Ieſus, filius Mariæ: O filii Iſraël, utique ego Legatus Dei, ad vos *ab ipſo miſſus cum firmâ ac evidenti probatione*, verificans *& plenâ fide aſſerens à Deo eſſe*, id quod coram me *eſt* de libro Moſis, & lætum afferens nuntium de Legato, qui venturus eſt, *cum religione perfectâ & univerſali lege*, poſt me *& tempora mea*; cuius nomen *erit* Ahmed, *i. e. laudatiſſimus & inclytus. Verba Ieſu revera ita habent: Ego vado ad patrem meum, & Paracletus veniet. At nomen hoc Paracletus idem denotat, quod Ahmed. (vide notas ad verſionem præced.) Traditur libro Tebjân dicto, nomen illius, ſcil. Paracleti, Syriacè dici * Mahje; quod quidem eum deſignat, quem nobis Deus mittit poſt Meſſiam.* Cúmque ad eos veniſſet, cum evidentibus *ſignis & miraculis, reſuſcitans mortuos, cæcis reddens viſum, & leproſos ſanitate donans*, dixerunt *Iſraëlitarum plerique*: Hoc *quod nobis exhibet*, faſcinatio eſt manifeſta. 7. Quis autem iniquior *eſt & magis injurius*, quàm ille, qui affingit Deo mendacium? *fraudis & falſi arguens Prophetam ejus, & miracula habens præſtigiarum loco? Sapientes quidam docent, cùm Naſr fil. Harit diceret, Iudicii die Latam & Izzam, quæ Arabum idola erant, ſibi propitia fore gratâ apud Deum interceſſione, præcedentia verba cœlitus deſcendiſſe*: cùm tamen ille vocetur *à Muhammede*, Propheta Dei, *ad* Iſlamiſmum, *ſalutiferam religionem, quæ in ſe bona quævis ac recta continet, & felicitatem cùm præſentis tùm futuræ vitæ*. At Deus non dirigit homines iniquos, *in iniquitatis ſuæ viâ. Libro Lubâb proditum exſtat, cùm glorioſæ memoriæ dominum Legatum divinus afflare Spiritus aliquot ceſſaſſet dies, dixiſſe Caab Ibn Aſraph: Lætum quid nobis renuncio, ô Iudæi, Deum denegare lumen ſuum Muhammedi, neque quod facere inſtituit, confectum iri. Hoc ubi ſignificatum Legato fuit, atque ex eo mœroris ac tædii quid nitido pectori ejus, ceu ſpeculo pulvis, inſediſſet, angelum Gabrielem, ſuper quo pax, ægritudinis aſtergendæ ergo, ſequentia attuliſſe verba*: 8, Cupiunt *Iudæi* exſtinguere lumen Dei oribus ſuis. Sed Deus conſummat *ac numeris ſuis & partibus abſolutum explet* lumen ſuum, *lumen Religionis; ſplendidamque efferet legem principis Legatorum, antequam ſurgat Iudicii dies*: etſi indè abhorreant Infideles. *Sed nulla ipſis potentia eſt ad exſtinguendam Veritatis Rectique judicii lucernam: non major quàm veſpertilioni, qui cùm lucem oderit, perire velit Solem.*

* مُحيا *nempe* מחיא vivificans, vivificator: *quod & Paracleto ſeu Spiritui Sancto nomẽ tribui poteſt, juxta Apoſt. Pauli verba ad Rom. cap.* VIII; *præſertim verſ.* XI.

Valde

Valde expetit ne Sol sit, aut ne splendeat:
Tantùm ut striges videre detur & noctuas.
Sed manè facem Solis accendit Deus,
Quæ fœda inurit cæcitatem bestiæ.

9. Ille *Deus omnipotens est*, qui misit Legatum suum & *Prophetam* cum directionis normâ, *nempe Corano*, & religione veri justique, *quæ religio Hanifica, id est, Abrahami est;* ut juvet eam *extollatque* supra religionem omnem, *eamque gratam habeant ac sectentur gentes Orbis universi.* 10, O vos, qui Fidem professi estis, num commonstrabo vobis mercimonium, quod liberet vos à tormento doloris pleno. 11, Credetis in Deum, atque in Legatum ejus, *Fidem quam amplexi estis constanter servantes*; & incenso studio bellum geretis *contra Infideles*, in via Dei, *ex obsequioso amore honorandi, tuendi, & propagandi Verbum ejus; idque* opibus vestris, *quibus commeatus, jumenta ac arma comparentur;* & animabus vestris, *exponentes vosmet ipsos bello & morti.* Id, *quod de Fide & Belli sacri studio dictum*, melius est vobis, *quàm quævis res alia quantumvis quæstuosa*: siquidē ii sitis, *qui* noscatis *hoc, & veri solidique boni mercaturam. Cujus negotiatio, uti Bezergis inquit, in eo consistit, ut largiaris quod caducum est; accipias quod æternum & divinum sit, quin imò Deum ipsum. Libro Nefahât proditum de Abu Obeidalla Sitrensi, cujus spiritum sanctificet Deus, filium ipsius conquestum fuisse de rupto olei cado, dum efferre domo vellet ad forum; atque ita sibi periisse universum quem haberet mercaturæ fundum: ad ea tum dixisse patrem: O fili, eam tibi parato sortem, quæ & sors est parentis tui. Profectò nihil omnino mihi est præter Deum in præsenti & futurâ vitâ. Inquit doctor Islamismi, (sic* Muhammedica *illis* religio *falsò dicitur,) quòd lucrum ejus integrum exstitisset & absolutum, si ne quidem fuisset pater ipsius. Indicatum voluit, quoad se exinaniat anima quæ verè Deum diligit, & quî in Amoris foro sors & lucrum amittenda sint pro conjunctione Dilecti.*

Adeò usque vilescas tibi in foro tui,
Vt inanis omnium ipse ceu nihil fias.
Mundum è manibus utrumque sic deponito:
Plenum affluet lucrum, si tibi vacuæ manus.

Quod si itaque servatâ Fide belligeretis pro causa Dei; 12, Condonabit vobis *Deus* peccata vestra *in hac vita*, & introducet vos *in vita altera*

 in hor-

in hortos, subter quibus decurrunt rivi, & mansiones bonas, *amœnas mundasque & sanctas, ac lætitiæ & voluptatis plenas, quæ paratæ sunt* in hortis Eden; *i.e.* beatitudinis æternæ, *quæ Fidelium sedes erit*. Hoc, *peccatorum remissio & ingressus in Paradisum*, felicitas magna *est*. 13, Atque alia *vos in hoc mundo gratia & felicitas manet*, quam amatis, *respicientes præsentia potiùs, quàm futura; scilicet* auxilium à Deo, *contra Koreissitas aliosque hostes*, & victoria propinqua, *quam mox reportabitis expugnatâ Meccâ, Persiâ, Græciâque. Ibn Atha, cujus animam sanctitas beet, per auxilium quidem intelligendum putat Fidei donum, quo in unum & unicum creditur Deum; victoriæ autem nomine designari, cùm per sensibilem hunc mundum Fidelis penetrat ad invisibilis mundi perceptionem. Et apud mysticos, victoria propinqua in Fidelibus expugnationem notat proprii cordis: ut subactâ corporali animâ, à molitionibus ejus liber animus suique compos, in verum & subsistens, non quod appareat duntaxat, Bonum ferri possit, tum certâ cognitione, tum toto affectu. Et quidem Fideles omnes in isto gradu & ordine habendi sunt consortes, ita ut dicit Deus:* Læta annunciato, *tu Muhammed*, Fidelibus, *de Paradiso & Victoriâ*. 14, O vos, qui credidistis, *sive ex Ansaritis, hoc est Medinensibus, qui* LXX *numero in Akabâ (Akaba locus est tribus milliaribus à Meccâ distans,) inaugurastis Muhammedem; sive in genere, Fideles universi*, estote adjutores Deo, *omnem opem operamque impendentes religioni Dei & Legato. Vel ô Muhammed, tu à Sectatoribus tuis auxiliũ pete.* uti dixit *adjumentum operæ postulans* Iesus, filius Mariæ, Apostolis, *qui familiares illi & peculiari ministerio addicti erant, aliis omnibus religione prælucentes:* Quinam adjutores mei & *socii*, ad Deum *tendentes unâ mecum auxilii ergo? vel ad Deum vocantes hominum genus?* Dixere Apostoli: *utique nos in hac semita* adjutores Dei, *nempe, divinæ legis ac religionis: prout reverâ eam, quam sanxisset Iesus (super propheta nostro illoque pax sit) ipso in cœlum sublato, promovere studuerunt, humanum genus ad religionem illam & Deum vocantes*. Ac proinde credidit *per ipsorum vocationem* pars quædam ex Israëlitis *in Iesum, quæ eum habuit pro servo legatoque Dei;* & non credidit pars altera, *quæ eundem Dei filium* * *dixit. Cùm autem gloriosæ memoriæ Propheta missus fuit, Fidelibus omnibus consentiens dixit, Iesum esse servum Dei, ejusque legatum. Hanc qui tenuerunt Fidem, utique potentiâ firmati sunt, viribusque aucti; sicut & Deus omnipotens dicit:* Itaque corro-

** At quid disertiùs & sæpius in ipsis Apostolorũ scriptis dicitur?*

UNED

corroboravimus *eos argumentis & viribus post Iesu tempora*, qui crediderunt *in Iesum, eumque legatum esse & servum Dei, juvimusque* contra inimicos suos, *qui esse Deum dicerent*: ita ut evaserint *Fideles* superiores *Infidelibus & victoriâ potiores.*

Hoc accidisse indè ad Muhāmedis tēpora, nulla docent historia: quin pleraq; contrarium omnes.

SCriptorum Arabum, qui in orationis cultu & eloquentia operam collocarunt, stylum & dictionem cumprimis Corani sui, quem nullibi non venerantur, imitari studuerunt. Atque eâ quoque causâ contigisse puto, quòd & in ipsa Prosa quoddam Poëseos temperamentū quærant, & periodorum minorumq; partium consonantiâ delectentur. Inque illa eruditionis parte ingeniū multi & industriam ita probarunt, ut divæ Súadæ suæ, nimium tribuant licet, Corano inquam ipsi, præripuisse palmam meritò sint dicendi. Ex hoc itaque genere specimen aliquod Coranico jam præmisso subjicere, operæ fore pretium arbitror, nec à nostro alienum instituto. Tales inter alia compluria non infimo loco sunt Narrationes Hariræi, *Basrensis, sic à Basra appellati, patriâ Babyloniæ urbe. Qui Hizjræ, id est Refugii Muhammedici, anno 446 natus, 516 denatus, eo vixit ævo, quod politioribus inter Arabas literis plurimùm floreret. Eamque in hisce ipse promeruit laudem, ut earundem in Asia & Africa studiosis in præsentē exinde diem commodior vix alius habeatur author, à quo proprietatem Linguæ, simulque copiam ac elegantiam addiscant. Et dubitatio subit, an non hic sit idem liber cum* מחברות הרירי Mchabberot Hariri, *quē in Bibliothecæ Rabbin. appendice laudat Cl. Buxtorfius. Narrationes ejusmodi, sive vulgaris argumenti dissertationes, Arabicè* مقامات Consessus *vocitantur: nempe loci sui nomine res ipsæ; quæ in cœtu*

 homi-

hominum, ubi pro more consident, commemorari solent. Qui primus tales المقامات Consessus *publicaverit, maximè celebratur* احمد بن حسين الهمداني Ahmed fil. Hosein, Hamedānensis. *Hic quidem duos ea in re alios se priores agnoscit,* ابو الفتح الاسكندراني Abulfathum Alexandrinum, & عيسي بن هشام Isam Hesjâmi filium: *sed quorum nulla ferantur superesse monumenta. Ahmedis verò illius vestigiis se institisse profitetur hic noster; nempe* ابو محمد القسم بن علي بن محمد بن عثمان البصري الحريري Abu Muhammed Alkasim, fil. Alis, fil. Muhammed, fil. Otsman, Basrensis, Hariræus; *qui & simpliciter* ابن الحريري Ibno'lharîri, *quasi* Sericarii filius, *nominatur Iacuto Hamatæo. Consessus autem scripsit ille numero quinquaginta, totidem Vrbium nominibus insignitos & distinctos. Vbique introducitur, qui illas obiisset ac frequentasset, quidam Harit, fil. Hemmâmi; optimi ominis, ut vel ipse judicavit Muhammed, nomine utroque: nam prius* laboriosum & sedulum, *alterum* satagentem suarum rerum & solicitum *notat, ut providi patris diligens filius agnosci posset. Is præcipua in singulis locis visa sibi & observata, scito doctoque sermone refert: & passim meminit senis cujusdam, nomine Abuzeidi, cui occurrerit in nulla non Vrbe, hominis versuti & versatilis, ac Protei aut Vertumni instar varias assumentis formas: unde multa didicisset, quæ facerent ad vitæ usum. Ejusdem verò Harit personam indutus ipse Author suas hîc partes agit, per senem Abuzeidum Tempore designato seu Fortunâ, ut cui proprium sit mutari: ut ita tutiùs, minori cum invidia & odio, censuram exerceret, & seculi sui vitia damnaret corruptosque mores. Et quoniam docere simul vellet quæ Arabicæ linguæ facundia esset, ab Arabiæ Feli-*

cis

UNED

eis metropoli, Sanaa, non inauſpicatò initium fecit; à quâ cognomen primo impoſuit Conſeſſui, quem hîc damus. Verſionem ei adjeci, viginti abhinc annis ab auditoribus meis exceptam; at nunc recognitam nonnihil, quò melius exprimeretur genuinus ſenſus. Non tamen tulit linguarum diverſitas, exprimere Latinis verbis, quæ Arabicis tum naturâ, tum arte ineſt energia, & orationi à numeris, propriisque tropis & figuris gratia ſua. Ea obſervabit facilè atque cognoſcet per ſe ipſe Lector. Scholia autem, qualia & olim ſimul à me tradita fuerunt, addere nunc, ubi Lexici copia in promptu ſit, ſupervacaneum duco. Ejuſdem enim Lexici non minùs, quàm Grammaticæ, exercendo uſui & confirmando dicata ſunt hæc Progymnaſmata. In rebus autem ambiguis & obſcuris, ubi eâdem Grammaticæ & Lexici ope quidam fortè ſeſe minùs expedire poſſent, adjumentum, quoad ſatis eſſe exiſtimem, afferent notulæ marginales.

أَلْمَقَامَةُ ٱلْأُولَى [1] ٱلصَّنْعَانِيَّةُ

حَدَّثَ ٱلْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ قَالَ لَمَّا ٱقْتَعَدْتُ غَارِبَ ٱلِٱغْتِرَابِ
وَأَنْأَتْنِي ٱلْمَتْرَبَةُ عَنِ ٱلْأَتْرَابِ طَوَّحَتْ بِي طَوَائِحُ ٱلزَّمَنِ
إِلَى صَنْعَاءِ ٱلْيَمَنِ فَدَخَلْتُهَا خَاوِيَ [2] ٱلْوِفَاضِ بَادِيَ
ٱلْإِنْفَاضِ لَا أَمْلِكُ بُلْغَةً وَلَا أَجِدُ فِي جِرَابِي مُضْغَةً فَطَفِقْتُ
أَجُوبُ طُرُقَاتِهَا مِثْلَ ٱلْهَائِمِ وَأَجُولُ فِي حَوْمَاتِهَا جَوَلَانَ
ٱلْحَائِمِ وَأَرُودُ فِي مَسَارِحِ لَمَحَاتِي وَمَسَايِحِ [3] غَدَوَاتِي
وَرَوْحَاتِي كَرِيمًا أُخْلِقُ لَهُ دِيبَاجَتِي وَأَبُوحُ إِلَيْهِ
بِحَاجَتِي أَوْ أَدِيبًا تُفَرِّجُ رُؤْيَتُهُ غُمَّتِي وَتُرْوِي رِوَايَتُهُ
غُلَّتِي حَتَّى أَدَّتْنِي خَاتِمَةُ ٱلْمَطَافِ وَهَدَتْنِي فَاتِحَةُ
[4] ٱلْأَلْطَافِ إِلَى نَادٍ رَحِيبٍ مُحْتَوٍ عَلَى زِحَامٍ وَنَحِيبٍ
فَوَلَجْتُ

1 à صنعاء, à servili irregulariter ascito ad nominis gentilis & possessivi derivationem: uti & à بهراء fit بهراني Sic ab Alexandria fit Alexandrinus; à Roma Romanus.

2 à Singul. وفضة propriè pharetra coriacea. *Hîc generaliùs pro* talis materię loculo, *vel* pera *usurpatur.*

3 à غدا & راح manè & vesperi ire *vel* exire, *vel* mane prodire pastum, & indè vesperi redire.

4 *id est* السؤال باللطف : *ita dicitur* الطف الرجل سؤاله . *Alii* ٱلْأَلْطَافِ *legunt, à Sing.* لطف Lotfon, gratia, *pec.* divina.

UNED

CONSESSUS PRIMUS

SANANENSIS.

NARRABAT Harit filius Hemmámi, inquiens: Cùm insedissem cameli dorsum peregrinandi ergo, atque procul abduxisset me egestas ab æqualibus meis; jactârunt me fluctus fortunæ usque [1] Sanaam Arabiæ Felicis. Eamq; ingressus fui [a] vacuis loculis, conspicuus inopiâ, haud possidens [2] diarii quicquam, nec reperiens in marsupio buccellam. Ideoque institui peragrare vias ejus instar errabundi, & obire vicos ejus [3] ambitu sitientis avis; quærens per tractus quò prospiciebam, perque compita, quibus ibam & redibam, liberalem aliquem, cui [4] perfrictâ fronte exponerem necessitatem meam; vel literatum, cujus conspectus discuteret mœrorem meum, cujusque [5] oratio restingueret ardentem sitim meam. Donec tandem adduceret me extremum circuitûs, & perduceret auspicium blandæ percunctationis ad [6] conventum amplum, constantem mutuâ *hominum* compressione & ejulatu. Cum

1 Sanaam] *qua Arabiæ Felicis metropolis est, & quondam Regum sedes fuit: quasi* insigniter structa *nomẽ sonat. Est & ejus nominis pagus in Gouta seu Viridario Damasci, sesqui miliare ab urbe distans. Ideoque hìc additur* Arabiæ Felicis, *ut illa prior intelligatur.*

a Vacuus loculos, *seu* eos vacuos habens.

2 diarii] *quod de die in diem sufficit viatori.*

3 *qua* circumvolitat aquam & attingere nequit.

4 perfrictâ fronte] *Verbum sonat* terere vestem quotidiano usu: *Nomen autẽ origine Persicâ* pannum sericum *significat: hìc verò* faciei cutim, *ob mollitiem; quam, ut vestis multo usu teritur, rogitando se trivisse & perfricuisse inquit, deterso quasi pudore.*

5 oratio] *propriè, quâ referuntur aliena dicta, quaque aliorum nititur fide.*

6 *Pecul. ubi audiuntur voces loquentium hominum vel vociferantium.*

UNED

فولجت غابة الجمع لأسبر [5] مجلبة الدمع فرأيت في

5 i.q. جالب — بهرة الحلقة شخصا شخت الخلقة عليه أهبة السياحة

prolicientē, excitantē, & procatarcticā causam. — وله رنة النياحة وهو يطبع الأسجاع بجواهر لفظه ويقرع

الأسماع بزواجر وعظه وقد أحاطت به أخلاط الزمر

إحاطة الهالة بالقمر والأكمام بالثمر فدلفت إليه

6 A Sing. فريدة, propriè Unio, & auri segmentum, qualia interponi solent gemis aut margaritis. — لأقتبس من فوائده وألتقط بعض [6] فرائده فسمعته

يقول حين خب في مجاله وهدرت شقاشق ارتجاله

أيها السادر في غلوائه السادل ثوب خيلائه الجامح

في جهالاته الجانح إلي خزعبلاته إلام [7] تستمر علي

7 إلام pro إلي ما uti mox حتام pro حتي ما — غيك وتستمرئ مرعي بغيك وحتام تتناهي في زهوك

ولا تنتهي عن لهوك تبارز بمعصيتك مالك ناصيتك

وتجتري بقبح سيرتك علي عالم سريرتك وتتواري عن

قريبك وأنت بمرأي رقيبك وتستخفي من مملوكك

وما تخفي خافية علي مليكك أتظن أن ستنفعك

حالك

Cùm itaque intrassem [7] intimum turbæ, ut cognoscerem causam illius fletus; conspexi in medio cycli hominem extenuato corpore, instructum [8] apparatu itineris religiosi, & clangentem lamento, dum, [9] exprimeret rhythmicas sententias exquisito sermone, pulsaretque aures minis hortationis suæ. Cingebant verò illum mista genera agminum, sicut circundare solet halo Lunam, & tegumenta *suos* fructus. Igitur ubi proripui me ad illum, ut proficerem ex salutaribus monitis ejus, atque colligerem eximia quædam ipsius dicta; audiebam illum dicentem, cùm jam incitatior esset in instituto suo, [10] sonarentque è pectore prolata extemporaneæ orationis verba: O tu, qui attonitus in insolentia [11] tua, laxas vestem superbiæ, & præceps fereris in multiplici amentia propensus ad ineptias! Quousque persistes in delicto tuo, gratumque habebis pastum protervìæ tuæ? & quamdiu ad summum perges placere tibi, nec tamen abstinere à ludicro tuo? Opponis te contumaciâ tuâ illi, qui prehensam tenet frontis tuæ comam. Et peccare audes turpitudine vitæ contra eum, qui novit arcanum tuum. Et subducis te oculis propinqui tui, ubi sub conspectu es observatoris tui, & latere cupis servum tuum, cùm haud lateat abditi quicquam dominum tuum. An putas fore, ut prosit tibi

Ee status

7. *Vox propriè notat* interiorem & densam sylvam.

8. *qualis esse solet vestis lanea, rosarium cujus evolvendis sphærulis, sacra repetunt verba, scipio, poculum, & similia.*

9. *Verbũ notat non tantùm* imprimere, *&* obsignare; *sed etiã* cudere *ensem, &* excudere.

10. sonarentque &c.] *Metaphora petita à cameli maris mugitu, quẽ concitatus prosequitur continuatâ voce. Vide Lexicon in* شقشق.

11. tua] *in Arabico est* sua, *tert. pers. pro secund. quod & in aliis Orient. linguis occurrit.*

حالك اذا [8] آن ٱرتحالك أو ينقذك مالك حين توبقك
أعمالك أو يغني عنك ندمك اذا زلت بك قدمك أو
يعطف عليك معشرك يوم يضمك محشرك هلا
ٱنتهجت محجة ٱهتدائك وعجلت معالجة دائك
وفللت شباة ٱعتدائك وقدعت نفسك. فهي أكبر
أعدائك أما ٱلحمام ميعادك فما اعدادك وبٱلمشيب
انذارك فما [9] أعذارك وفي ٱللحد مقيلك فما قيلك
والي ٱلله مصيرك فمن نصيرك طال ما أيقظك ٱلدهر
فتناعست وجذبك ٱلوعظ فتقاعست وتجلت لك ٱلعبر
فتعاميت وحصحص لك ٱلحق فتماريت وأذكرك ٱلموت
فتناسيت وأمكنك أن تواسي فما آسيت تؤثر فلسا
توعيه علي ذكر [10] تعيه وتختار قصرا تعليه علي بر توليه
وترغب عن هاد تستهديه الي زاد تستهديه وتغلب حب
ثوب تشتهيه علي ثواب تشتريه [11] يواقيت ٱلصلات أعلق
بقلبك

8 آن pro حان, vide Radicem utramq; اين & حين in Lexico.

9 al. legunt أعذارك (quid est,) per quod excusare te possis?

10 à وعي memoriæ mandavit; vel etiã auribus, id est audivit.

11 Singul. est ياقوت hyacinthus, & gema pretiosa: atq; hinc talis res quævis & exquisita.

ſtatus tuus, quando advenerit tempus migrationis tuæ? vel ut eripiant te opes tuæ, ubi te exitio dederint opera tua? aut ut ſufficiat pro te pœnitentia tua, poſtquam fefellerit te lapſu pes tuus? utve vicem tuam doleat ſociorum turba, quando comprehenderit te congregationis [12] locus? An non incedas apertâ viâ, quæ te rectâ ducat, & properes ad medelam morbi tui; atque retuſâ acie iniquitatis tuæ inhibeas animã tuam; quippe quæ maxima hoſtis tua? Nunquid mors deſtinatus tibi finis eſt; & quid à te paratum illi? Canitie commoneris ut metuas; ſed quæ excuſationes tuæ? Atque in ſepulchro [13] cubandum tibi; & quid à te [14] dici poteſt? Eſtq; ad Deum redeundum tibi; quis verò futurus defenſor tuus? Diu eſt, quod te expergefecit Tempus; verùm finxiſti ſomnolentum te. Traxitque te admonitio; at præbuiſti refractarium te. Et ob oculos tibi propoſita fuerunt exempla; ſed ſimulaſti cœcum te. Et nudum patuit tibi verum juſtumque; ſed contrà diſputaſti. Et meminiſſe te *ſui* juſſit mors; at ſimulaſti obliviſci te. Poteſtas tibi data fuit benefaciendi aliis: non tamen benefeciſti. Præfers nummum, quem recondas, [15] monito quod memoriâ ſerves. Mavisq; inſigne ædificium efferre, quàm beneficium conferre. Ac deſiderium avertis à duce, quem roges ut rectam monſtret tibi viam, ad viaticum quod tibi cupis offerri. Præponisque amorem veſtis, quam expetis, præmio quod comparare tibi poſſes. Et pretioſa munerum magìs inhærent animo tuo,

12 locus] *vel* tempus, *quo poſt Reſurrectionem* conveniet *omnes ad tribunal Dei.*

13 *propriè,* dormitio, *vel* dormitorium tuum, *& pec.* meridianum.

14 dici] *vel* reſponderi: *alludit ad examẽ, quo defunctorũ manes probari credũt à duobus angelis,* NECÎR *&* MUNCER. *vide Lexic.*

15 *pecul. notat* dictũ ex Corano *vel* Suna, *&* memorationẽ omnẽ divinarum rerũ.

بِقَلْبِكَ مِنْ مَوَاقِيتِ ٱلصَّلٰوةِ وَمُغَالَاةُ ٱلصَّدُقَاتِ آثَرُ عِنْدَكَ مِنْ مُوَالَاةِ ٱلصَّدَقَاتِ وَصِحَافُ ٱلْأَلْوَانِ أَشْهَي إِلَيْكَ مِنْ صَحَايِفِ ٱلْأَدْيَانِ وَدُعَابَةُ ٱلْأَقْرَانِ آنَسُ لَكَ مِنْ تِلَاوَةِ ٱلْقُرْآنِ تَأْمُرُ بِٱلْعُرْفِ وَتَنْتَهِكُ حِمَاهُ وَتَحْمِي عَنِ ٱلنُّكْرِ وَلَا تَتَحَامَاهُ وَتُزَحْزِحُ عَنِ ٱلظُّلْمِ ثُمَّ تَغْشَاهُ وَتَخْشَي ٱلنَّاسَ وَٱللّٰهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ ثُمَّ أَنْشَدَ

*تَبًّا لِطَالِبِ دُنْيَا ثَنَي إِلَيْهَا *ٱنْصِبَابَهْ ، — * ٱنْصِبَابَهُ pro

مَا يَسْتَفِيقُ غَرَامًا بِهَا وَفَرْطَ *صَبَابَهْ ، — * صَبَابَةٍ pro

وَلَوْ دَرَي لَكَفَاهُ مِمَّا يَرُومُ صُبَابَهْ ،

ثُمَّ إِنَّهُ لَبَّدَ عَجَاجَتَهُ وَغَيَّضَ مُجَاجَتَهُ وَٱعْتَضَدَ شَكْوَتَهُ وَتَأَبَّطَ هِرَاوَتَهُ فَلَمَّا رَنَتِ ٱلْجَمَاعَةُ إِلَي تَحَفُّزِهِ وَرَأَتْ تَأَهُّبَهُ لِمُزَايَلَةِ مَرْكَزِهِ أَدْخَلَ كُلٌّ مِنْهُمْ يَدَهُ فِي جَيْبِهِ فَأَنْعَمَ لَهُ سَجْلًا مِنْ سَيْبِهِ وَقَالَ ٱصْرِفْ هٰذَا فِي نَفَقَتِكَ أَوْ فَرِّقْهُ عَلَي رُفْقَتِكَ فَقَبِلَهُ مِنْهُمْ مُغْضِيًا وَٱنْثَنَي عَنْهُمْ مُثْنِيًا وَجَعَلَ

*تَبًّا *supple* أَلْزَمَهُ ٱللّٰهُ malum imponat inferatve ei Deus. *Simili enim cum ellipsi aliqua in accusandi casu usurpantur voces nominave verbalia bene vel malè precandi: aut juxta alios Adverbialiter.*

quàm 16 stata tempora precationis. Ac licitationes 17 nuptialiũ donorum potiores apud te sunt continuandis largitionibus eleëmosynarum. Patinæque variorum ciborum magis appetuntur tibi, quàm paginæ divinarum rerum. Et jocosus ludus sociorum familiarior tibi est lectione Corani. Præcipis quod æquum est; & ipse violas sacrum ejus: prohibesque iniquum; sed te non contines ab eo. Et retrahis alios ab injustitia; tum ipse ad eam te 18 applicas: timesque homines, cùm 19 potissimùm oporteat timere Deum. Tum carmine prolocutus fuit:

Malum illi, qui mundum petit, flectens eò
cursum suum.
Neq; enim ad se redire potest, detentus amore ejus, & nimio desiderio.
At si nosset; satis illi de eo; quod expetit, foret
pauxillum.

Tum quidem depresso 20 clamore suo, & siccato 21 lacrymarum fluxu, sub brachiũ assumpsit manticam suam, & axillis suum supposuit scipionem. Cùm verò fixis in eum oculis animadverteret coetus illum surgere, videretque componere se ad deserendum locum suum; immiserunt eorum quisque manum suam in sinum, & impleverunt illi situlam munificentiâ suâ; inquientes: Impendito hoc cùm erogare quid voles, aut distribuere inter socios tuos. Ille quidem accepit ab iis situlam palpebras 22 contrahens, & regressus indè fuit gratias agens. Instituit autem

16 *quæ sunt quinque, diluculum, ortus solis, meridies, post meridiem, & solis occasus.*
17 *quæ futura conjugi promittit maritus, imprimis præstanda tempore repudii vel mortis.*
18 applicas] à tegendo & veniendo: *quæ duo Verbum notat.*
19 *propriè,* Deus dignior sit quem timeas.
20 *vel* pulvere, quem concitasset. *i. e. orationis remissâ vehementiâ.*
21 manante ex ore & oculis humore, *ita uti in ejulatu fit.*
22 *seu* claudens, iisve nictans; *prout & ex pudore fieri solet.*

UNED

ويسرب من يودع من يشيعه ليخفي عليهم مهيعه * | *proprie, via aperta & ampla. Radix notat expansum esse.
ويتبعه لكي يجهل مربعه ، قال الحارث بن همام فاتبعته
مواريا عنه عياني وقفوت * أثره من حيث لا يراني حتي | * vel أَثْره
انتهي الي مغارة فانساب فيها علي غرارة فأمهلته ريث * | *i.e. قدر ما.
ما خلع نعليه وغسل رجليه ثم هجمت عليه فوجدته
مُحَانِيًا لتلميذ علي خبز سميذ وجدي حنيذ وقبالتهما
خابية نبيذ فقلت له يا هذا أيكون ذاك خبرك وهذا
مخبرك فزفر زفرة القيظ وكاد يتميز من الغيظ ولم
يزل يحملق الي حتي خفت أن يسطو علي فلما أن
خبت ناره وتواري أواره أنشد

لبست الخميصة أبغي الخبيصة

وأنشبت شصي في كل شيصة ،

وصيرت وعظي * أحبولة

أريغ القنيص به والقنيصة ،

* أُحْبُولَة & أُحْبُول i.q. حِبَالَة rete. Ca-

والجاني

UNED

vale dicere iis, qui deducebant eum; ut lateret eos quam insisteret viam: jussitque qui sequebantur ipsum, alios post alios abire, ut ignorarent, quónam reciperet se. Inquiebat Harit, Hemmâmi filius: At ego persequutus illum fui, ponè ab eo avertens conspectum mei; & à tergo legi [23] vestigia ejus ab eâ parte, quâ videre me non posset: donec perveniret ad cryptam quandam, in quam irrepsit incautè. Concessi autem illi moram, usque dum exuisset calceos suos, & lavisset pedes. Deinde irrui ad illum, atque repperi assidentem discipulo cuidam ad panem [24] similagineum hœdumque assatum, & positâ ante ambos seriâ vini. Dixique illi: Hem [25] tu! estne illud quod dicis, & hoccine quod de te dicendum? Tum ille gemebundus spirare, ac si exspirasset æstum: parúmque aberat, quin dirumperetur irâ. Neque cessavit torvè ad me respicere, adeò quidem, ut timerem ne insultaret mihi. At postquam deferbuisset ignis ejus, ac consedisset flamma, recitavit carmen:

Indui [26] prætextam expetens [27] commodiorem vitam, & hamum injeci meum in quemcunque [28] fructum.
Constituique monitionem meam rete, quo caperem [29] omnis generis prædam.

Nam-

23 *in Arab. Singulare pro Plurali ponitur: vel usurpatur ut Præpositio*, à tergo incessi per vestigia ejus.

24 *Arabicũ nomen convenit cum Græco* σεμίδαλις.

25 *Ad verbũ* O hic: *ponitur tertia persona pro secunda; ita uti etiã num.* 11 *notatum fuit.*

26 *Est* vestis nigra quadrata, gemino signo limbove insignis: *juxta alios*, vestis virgatæ genus.

27 commodiorem vitam] *seu* suaviorem: dulce quid & delicias; *propriè* edulium ex dactylis & butyro.

28 fructum] *notat* vilius dactylorum genus, osse carens: *vel* piscis minoris speciem; *quod convenit* hamo, *nomini præcedenti.*

29 *propriè* feram marem & fœmellam.

وَأَلْجَأَنِي ٱلدَّهْرُ حَتَّي وَلَجْتُ

بِلُطْفِ ٱحْتِيَالِي عَلَي ٱللَّيْثِ *عِيصَهْ ،

عَلَي أَنَّنِي لَمْ أَهَبْ صَرْفَهْ

وَلَا نَبَضَتْ لِي مِنْهُ فَرِيصَهْ ،

وَلَا شَرَعَتْ بِي عَلَي مَوْرِدٍ

يُدَنِّسُ عِرْضِي نَفْسٌ حَرِيصَهْ ،

وَلَوْ أَنْصَفَ ٱلدَّهْرُ فِي حُكْمِهِ

لَمَا مَلَّكَ ٱلْحُكْمَ أَهْلَ ٱلنَّقِيصَهْ ،

ثُمَّ قَالَ لِي أُدْنُ فَكُلْ وَإِنْ شِئْتَ فَقُمْ *وَقُلْ فَٱلْتَفَتُّ إِلَي تِلْمِيذِهِ وَقُلْتُ *عَزَمْتُ عَلَيْكَ بِمَنْ تَسْتَدْفِعُ بِهِ ٱلْأَذَي لَتُخْبِرَنِّي مَنْ ذَا فَقَالَ هٰذَا أَبُو زَيْدٍ ٱلسَّرُوجِيُّ سِرَاجُ ٱلْغُرَبَاءِ وَتَاجُ ٱلْأُدَبَاءِ فَٱنْصَرَفْتُ مِنْ حَيْثُ أَتَيْتُ *وَقَضَيْتُ ٱلْعَجَبَ مِمَّا رَأَيْتُ ،،

* عِيص propriè, ex arboribus in se perplexis sylva, & arundinetum: *quæ cubilia esse solent leonũ.*

* *vel* وَقُلْ (surge) & dic, *quod libet.*

* *legi quoq;* عَزَمْتَ *potest.*

* *vel* قَضِيتُ

Namque me impulit sæculi fortuna, ut intrare
debeam lenitate technæ meæ latibulum
leonis.

Nec verò extimesco [30] impetum ejus, neque
commota mihi indè scapula tremiscit.

Non tamen duxerit me ad potum, qui contaminet honorem meum, anima avara.

Quod si justa esset Fortuna in judicio suo, equidem non committeret illa imperium
hominibus vitiosis.

[30] *seu* casum & mutationem: *ut referatur ad fortunam.*

Deinde dixit mihi: Accede, & comede; & si voles, consiste, ac quiesce. Ego autem conversus ad discipulum ejus, inquiebam: Conjuro te per eum, quem imploras [31] depulsorem mali, ut significes mihi, quisnam hic sit. Respondit ille: Est Abuzeidus [32] Serogianus, peregrinorum lucerna, & literatorum corona. Tum verò ego recepi me unde veneram, summâ affectus admiratione eorum, quæ vidissem.

[31] *id est*, Deũ omnipotentem.

[32] *à* سروج Serogium, *quod Mesopotamiæ est oppidum, prope Harrân sive Carras: frequentatum ab Hariræo; ut scribit Iacutus.*

UNED

NUNC & *Ligatæ orationis pro exercitatione specimen adjiciemus, quod cum præcedenti Narratione sive Consessu quondam à me philarabibus simul traditum atque expositum fuit. De versione & scholiis præsentique instituto meo idem habendum, quod ibidem præfatus fui. Est autem hoc poëtæ perquã celebris carmen, scilicet Abu'l,olæ, Mearrensis, Tenochitæ. Quippe patria* معرة *fuit, quæ &* معرة النعمان *vocata ad alterius* معرة النسرين *distinctionem, in Syriæ ditione Emessana oppidum: tribus verò sive familia, ex qua natus,* تنوخ *fuit, ita dictorũ Arabum, qui illic sedem fixerant. Patrem & complures habuit propinquos literis & doctrinâ claros. Circa Hizjræ, id est, Epochæ Muhammedicæ, quadringentesimum vixit floruitve annum, dimidio quasi sæculo ante Hariræum, de quo proximè verba fecimus. Ætatis anno tertio ecthymatis seu variolis correptus amiserat visum: eoq; majori studio & curâ eductus edoctúsq; fuit, ut hoc naturæ damnũ mentis acie & meliori lumine pensari posset. Et quanquã unius duntaxat visi coloris rubri se meminisse diceret; visibiles tamẽ res præcipuas ferè omnes ad vivum eleganter carminibus expressit. Qualia plurima exstant cùm in variis scriptis alibi, tum in eo potissimùm opere, quod* سقط الزند Sikta 'zzendi, elapsam excussamve igniarii scintillam, *ingenii nempe scientiæve specimen, inscribere visum*

sum illi fuit. Aliud quoq; & longè majus composuit opus, plures quàm decies mille versus continens, quod à finalibus carminum Consonantiis لزوم ما لا يلزم *vocavit: ubi è contrario de intellectualibus rebus, & de vanitate mundi ac contemptu tractat. Ex primo illo opere, ob mirandam hominis solertiam, velut ab ortu cæci,* القصيدة poëma *hoc, quod ordine primum occurrit, hîc exhiberi tibi, Linguæ studiose Lector, non fore ingratum neque infructuosum spero. Argumentum miscellum est & varium: scopus tamen primarius, celebrare Arabum principē quendam; cujus ita enarrat virtutes, ut laudet quoque arma & equos. Ad eum cùm ipse itinere contendisse se scribat fingatve, de suo etiam, quo vectus esset, jumento verba facit; nec non de loci illius, quem transiisset, expetita ad conjugiū, nobili puella. Exordium verò ducit à fallaci apparentium rerū imaginatione: pro qua nō omnes, qui oculis prædìti, rectè de vero judicare possint, nec quod esset itineris ab ipso suscepti institutum. Si aliqua fortè occurrant, quæ à genio & stylo nostri orbis abhorrere videantur; scito cuique suum, & Orienti peculiarem esse; ac sæpe idem significari ab omnibus, sed non eodem modo. Quin talis diversitas etiam in una eademque spectatur gente. Antiquos suorum Arabum poëtas, Scenitarum inprimis, noster hîc voluit imitari; inter quos ejusmodi tum vitæ mores, tum orationis tropi & schemata obtinebant.*

قَالَ ٱلشَّيْخُ أَبُو ٱلْعُلَا أَحْمَدُ بْنُ عَبْدِ ٱللَّهِ ٱبْنِ سُلَيْمَانَ
فِي مَذْهَبِ ٱلْمَدِيحِ وَلَمْ يَكُنْ مِنْ طُلَّابِ ٱلرِّفْدِ ❊

وَٱلْوَزْنُ مِنَ ٱلْوَافِرِ ٱلْأَوَّلِ وَٱلْقَافِيَةُ
مِنَ ٱلْمُتَوَاتِرِ وَهُوَ مُتَحَرِّكٌ ،

أَعَنْ [1] وَخْدِ ٱلْقِلَاصِ [2] كَشَفْتِ [3] حَالَا
وَمِنْ عِنْدِ ٱلظَّلَامِ طَلَبْتِ * مَالَا ،
وَدُرًّا خِلْتِ أَنْجُمَهُ عَلَيْهِ
وَهَلْ لَا خِلْتِهِنَّ بِهِ ذُبَالَا ،
وَقُلْتِ ٱلشَّمْسُ بِٱلْبِيدِ تِبْرٌ
وَمِثْلُكِ مَنْ تَخَيَّلَ ثُمَّ خَالَا ،
وَفِي [4] ذَوْبِ ٱللُّجَيْنِ طَمِعْتِ لَمَّا
رَأَيْتِ سَرَابَهَا يَغْشَى ٱلرِّمَالَا ،

*vel مَا لَا quod non est?

1 *est* incessus, qui celeri diductoq; gradu, ac cum succussu fit.

2 *Semet alloquitur Poëta, vel sociũ. at Tabrizius hoc Verbum, & sequẽtia, in Fœm. per* ti *finale legit, & ad animã refert.*

3 حَالَا *pro* حَالًا *licentiâ poëticâ, ad servandã Consonantiam.*

4 *prop. est* liquefactio.

رماك

UNED

Infit V. Rev. Abu 'lola, Ahmed, fil. Abdallæ, fil. Solimân, more encomiastico. Non tamen ex iis fuit, qui remunerationem captant.

Metro *carminis* Copiosi, *ita ceu proprio dicti nomine, & quidem generis* primi; Consonantiâ autem consequente & mobili. *De quibus consule Prosodiam.*

NUm ex properato gressu camelorum detexeris [1] statum, (*robur eorum, vel iter?*)
& ex obscura nocte quæsiveris opes?
Et margaritas *esse* imagineris stellas in ea,
& an non putes eas *esse* ibi ellychnia *accensa?*
Dicasque solem in deserto *esse* aurum?
at tui similis *fuerit*, qui imaginetur inibi [2] nævum: *qualis in facie sæpe micat.*
Fusumque argentum concupiscas, quando vides [3] vaporem ejus (*solis*) tegentem arenas?

1 vel an statum modumque ejusmodi gressûs spectas? Interrogatio in hisce aquivalet prohibitioni: ne facito talia.

2 nam in tremulo ejusmodi lumine quid simile apparet.

3 Vide Adag. LV, *pag.* 92. *Sic falluntur homines externâ rerum specie.*

رَمَاكَ ٱللّٰهُ مِنْ نُوقٍ بِرُوقٍ

[5] مِنَ ٱلسَّنَوَاتِ تُشْكِلُكَ ٱلْإِفَالَا ،

وَقَدْ أَكْثَرْتِ نَقْلَتَنَا وَكَانَتْ

صِغَارُ ٱلشُّهْبِ أَسْرَعَهَا ٱنْتِقَالَا ،

تَذَكَّرُكِ [6] ٱلثَّوِيَّةَ مِنْ [7] ثَدِيٍّ

ضَلَالٌ مَا أَرَدْتِ بِهِ ضَلَالَا ،

وَلَوْ إِنَّ ٱلْمَطِيَّ لَهَا عُقُولٌ

وَجَدِّكَ لَمْ نَشُدَّ بِهَا عِقَالَا ،

مُوَاصَلَةٌ بِهَا رَحْلِي كَأَنِّي

مِنَ ٱلدُّنْيَا أُرِيدُ بِهَا ٱنْفِصَالَا ،

سَأَلْنَ فَقُلْتُ مَقْصِدُنَا بِسَعِيدٍ

فَكَانَ ٱسْمُ ٱلْأَمِيرِ لَهُنَّ * فَالَا ،

مُكَلَّفُ خَيْلِهِ قَنْصَ ٱلْأَعَادِي

وَجَاعِلُ غَابِهِ ٱلْأَسَلَ ٱلطِّوَالَا ،

تَكَادُ قِسِيُّهُ مِنْ غَيْرِ رَامٍ

تُمَكِّنُ فِي قُلُوبِهِمِ ٱلنِّبَالَا ،

تكاد

[5] Sing. سَنَةٌ, *pec.* annus sterilis.

[6] à ثوي, *Principe, ita dictus prope* Cufam lo-cus; *carcere celebris, in quo cum illo Principe & alios insidiatores vitæ suæ captivos tenebat* Nomân Ibn Mundar. Iac.

[7] Nom. loci in Syria. Iac.

* *pro* فَأْلًا

Conjecit (*vel* conjiciat) te Deus [4] ex camelis
in dentatos (voraces mordacesque)
annos, similem te reddentes camelis minutis, (*id est* extenuantes te.)
Iamque multiplicasti migrationem meam, & fuerunt
minores * stellarum celerrimæ latione.
Memorat te Tewîa indè à [5] Tudeio,
pro errore quem voluisti errare, (*id est* errabundum.)
Et quidem si jumentis aliquæ intelligentiæ,
[6] profectò non illigassemus illis pedicam:
ut consisterent ad aliquam quietis moram.
Continuatum iis iter meum; ut viderer ego
è mundo velle ipsorum ope discedere.
Quæsiverunt *jumenta, quò tenderem;* ac dixi:
Quem petimus, Saîdus *est.*
atque fuit *hoc* nomen Principis bonum
ipsis [7] omen: *nempe, ut videtur, ad accelerandum iter.*
Qui adigit equos (*vel* equites) suos ad venandum hostes,
constituens sylvã suam hastas proceras.
Parum abest, quin arcus ejus sine sagittario,
defigant in illorũ (*hostium*) cordibus sagittas.

Tantùm

4 *vel ô camele fœ. tũque in hoc & sequenti versu secũda persona in genere fœm. legi debet, cum Kesra. Ita & Tabrizius habet.*

* *etiã* cadentiũ. *Cum hisce comparat seipsum, vel minores corpore camelos.*

5 *ex Syria in Mesopotamiã per solitudines vectus camelo fuerat.*

6 *propriè,* per laborẽ tuũ.

7 *nam* Said *est* felix.

تَكَادُ سُيُوفُهُ مِنْ غَيْرِ سَلٍّ
تَجِدُّ إِلَى رِقَابِهِمِ ٱنْسِلَالَا ،

تَكَادُ سَوَابِقُ حَمْلَتِهِ تُغْنِي
عَنِ ٱلْإِقْدَارِ صَوْنًا وَٱبْتِذَالَا ،

وَلَمَّا لَمْ يُسَابِقْهُنَّ شَيْءٌ
مِنَ ٱلْحَيَوَانِ سَابَقْنَ ٱلظِّلَالَا ،

تَرَى [9] أَعْطَافَهَا تَرْمِي حَمِيمًا
كَأَجْنِحَةِ ٱلْبُزَاةِ رَمَتْ فَسَالَا ،

وَقَدْ ذَابَتْ بِنَارِ ٱلْحِقْدِ مِنْهَا
شَكَايِمُهَا فَمَازَجَتِ ٱلرُّوَالَا ،

يُذِقْنَ بَنِي ٱلْعُصَاةِ ٱلْيُتْمَ صِرْفًا
وَيَتْرُكْنَ [10] ٱلْجَآذِرَ وَٱلسِّخَالَا ،

صَيْدُ ٱلْمُلُوكِ ثَعَالِبٌ وَأَرَانِبٌ
وَإِذَا رَكِبْتَ فَصَيْدُكَ ٱلْأَبْطَالَا ،

فَمَا يَرْمِينَ بِٱلْآجَالِ إِجْلًا
وَيَرْمِينَ ٱلْمَقَانِبَ وَٱلرِّعَالَا ،

9 *sunt* partes corporis præ cæteris ad flexum factæ: *ut crura, inguina, colla equorum.*

10 *Singul.* جيذر & جوذر

يغادرن

Tantùm non enses illius citra eductionem
[8] properant ad cervices eorum surrependo.
Tantùm non veloces (equi,) qui illum vehunt, carere possunt
regimine, quo consistant & sese effundant.
Et cùm non certat cursu cum iis aliquod
animal, cursu contendunt ipsi contra umbras *suas*.
Videas latera eorum ejicere sudorem;
sicuti alæ accipitrum rejiciunt [9] plumas:
Et quasi liquescere igne acris iræ eorum
lupata sua, quæ se commisceant salivæ.
Gustare faciunt *equi* filios rebellium orbitatem omnino,
parcuntque [10] pullis vaccarum sylvestrium
pullisque caprearum.
Præda regum vulpes & lepores:
at cùm tu equitas, utique venaris heroas.
Neq; verò impetunt *equi* extremis fatis [11] pulchrarum turbam;
sed petunt cohortes virorum & turmas.

8 *vel* amputant, *aut* frangunt: *sed tum Præpositio pendet à sequenti Act.* surrependo.

9 *cum albicantibus plumis comparat album sudorem.*

10 *per eos formosæ denotantur virgines: quia animalia illa oculis, corporis symmetriâ & nitore excellunt; fugiuntq; conspectum.*

11 *prop.* bucularum sylvestriũ agmen: *& in ipsâ nominum convenientiâ lusit.*

* in Accus. quia modus indicatur.

يُغَادِرْنَ ٱلْكَوَاعِبَ *حَاسِرَاتٍ

يَبِنَّ مِنَ ٱلْغَدَاةِ مِنِ ٱسْتِنَالَا ،

11 à وَرِثَ prop. hæreditatem.

يَبِعْنَ [11] تُرَاثَ آبَاءٍ كِرَامٍ

12 Si. حِجْلٌ

وَيَشْرِينَ [12] ٱلْحُجُولَ [13] وَٱلْحِجَالَا ،

13 Si. حَجَلَةٌ

يُغَالِينَ ٱلْمَدَارِعَ [14] وَٱلْمَدَارِي

14 est pro ٱلْمَدَارِيّ

وَيُرْخِصْنَ ٱلْمَنَاصِلَ [15] وَٱلنِّصَالَا ، 15 Sin. نَصْلٌ

16 à موم, quod vide in Lexico.

يُبَلُّ بِهَا ٱلْبَسَابِسُ [16] وَٱلْمَوَامِي

فَتًى لَمْ تَخْشَ هِمَّتُهُ مَلَالَا ،

ذَكِيُّ ٱلْقَلْبِ يَخْضِبُهَا نَجِيعًا

17 Sin. جُلٌّ

بِمَا جَعَلَ ٱلْحَرِيرَ لَهَا [17] جِلَالَا ،

مَتَى يُذْمِمْ عَلَى بَلَدٍ بِسُوطٍ

فَقَدْ أَمِنَ ٱلْمُثَقَّفَةَ ٱلنِّهَالَا ،

اذا سَقَتِ ٱلسَّمَاءُ ٱلْأَرْضَ سَجْلًا

18 Sin. صَارِمٌ

سَقَاهَا مِنْ [18] صَوَارِمِهِ سِجَالَا ،

19 al. شَاكِيٌّ à شوك

وَيُضْحِي وَٱلْحَدِيدُ عَلَيْهِ [19] شَاكٍ

وَيَكْفِي مِنْ مَهَابَتِهِ ٱلنِّزَالَا ،

فيغني

Relinquunt juvencæ, denudantes vultum,
[12] intervallo ſequentis diei illos, qui *è ſuis* oppetivere *fatum*.
Vendunt *ipſæ* [13] bona patrum nobilium;
atq; emunt compedes aureas & thalamos ſponſales.
Caro comparāt tunicas & diſcriminales acus;
vilique æſtimant enſes cuſpideſque. *Quòd, uti videtur, puellæ ejuſmodi numero permultæ ſint.*
[14] Rigat iis (*equis*) deſerta & periculoſa loca
Vir; cujus generoſus animus haud ullum metuit tædium.
Acer corde, tingit illos cruore *hoſtium*,
pro eo quòd poſuerit ſericum ipſis in tegumenta: *domi molliter habiti equi illi, norunt gaudentque ſubire in bello labores & diſcrimina.*
Cùm clientelæ ſubmittit regionem flagello,
protinus tuta eſt ab [15] haſtis [16] ſitibundis. *At ſi quæ in clientelam & fidem ſe dare recuſaverit,*
Quum propinat cœlum terræ urnam,
Ipſe affundit illi è gladiis ſuis [17] urnas.
Illuſtris fulget, dum in corpore ſuo [18] ferrum
ceu [19] ſpinis horret: ſed *ipſe* ſufficit venerabili aſpectu ſuo ad pugnam. *Satis eſt illum vel armis nudum deſcendere in arenam.*

12 *i.e.* poſtridie.

13 *imprimis arma: quod iis permittit clemens victor, ut ornâtum ſibi comparent, conjugio expetendæ.*

14 *id eſt*, pervadit, ſubjugatque, & domat.

15 *prop.* in rectum æquatis inſtrumēto, quod τικᾶϛ *dicitur.*

16 *i.e. ſanguini fundendo factis.*

17 *Hoſtilis ſanguinis copiā effundit.*

18 *i.e.* arma.]

19 *quarū metuitur contactus: vel* præ ſe fert virtutem.

UNED

*ponitur pro وَٱلْيَمَانِيّ

فَيُغْنِي ٱلدِّرْعَ لُبْسًا *وَٱلْيَمَانِي
صِحَابًا وَٱلرُّدَيْنِيَّ ٱعْتِقَالَا ،
يَبِيتُ مُسَهَّدًا وَٱللَّيْلُ يَدْعُو
بِضَوْءِ ٱلصُّبْحِ خَالِقَهُ ٱبْتِهَالَا ،
إِذَا سِيمَتْ مُهَنَّدَةٌ يَمِينٌ
لِطُولِ ٱلْحَمْلِ بَدَّلَهُ شِمَالَا ،
أَفَادَ ٱلْمُرْهَفَاتِ ضِيَاءَ عَزْمٍ
فَصَارَ عَلَى جَوَاهِرِهَا صِقَالَا ،
وَأَبْصَرَتِ ٱلذَّوَابِلُ مِنْهُ عَدْلًا
فَأَصْبَحَ فِي [20] عَوَامِلِهَا ٱعْتِدَالَا ،
وَجُنْحٍ تَمْلَأُ ٱلْغَوْدَيْنِ شَيْبًا
وَلَكِنْ يَجْعَلُ ٱلصَّخْرَ خَالًا ،
أَرَدْنَا أَنْ نَصِيدَ بِهِ مَهَاةً
فَقَطَّعَتِ ٱلْحَبَائِلَ وَٱلْحِبَالَا ،

20 S. عَامِلٌ pars hastæ sub cuspide.

ونم

Ita ut loricam usurpet pro veste, ensem pro comitatu, & hastam ut sibi supponat; *brachio femorive suo, prout gestare eam equiti mos est.*

Dum pernoctat vigilans, nox *territa* invocat, ut illucescat aurora, creatorem lucis obnixâ supplicatione.

Quando pertæsa est gladium illius dextra ex longa gestatione, permutatim ipse transfert eum in sinistram.

Impertit ensibus lucem studii constantis, quæ super [20] præstantiæ eorum notis existat politura.

Spectant flexiles hastæ justitiam illius, quæ facit ut in extremis suis se dirigant in rectum. *Vt quasi obsequantur illi suopte nutu, & ad exercendam justitiam inserviant; vel ut suâ eam rectitudine imitentur.*

Et pars noctis implet tempora canitie; at *ipse* facit campum *in iis* esse [21] nævum. *Hinc transit jam Poëta ad mentionem amoris sui, & simul descriptionem equi. Fabulatur se à noctis illius luce invitatum esse, ut adiret abduceretque quam votis expetisset. Etenim Scenitæ Arabes in laude ponebant, conjugem deposcere ejusmodi, tanquam fortis animi, facinore & documento.*

Voluimus venari in eâ (*nocte*) * buculam feram sed ipsa rupit retia & funes.

[20] *vide* فرند *in Lex. Sunt* strictur*ę* vermiculares *vel* undosæ, *quæ ex optimo ferro in conspectum prodeunt poliendo.*

[21] *Nox splendore ensium lucet: humus verò denigratur cruore, atque ita duo contraria ipse jungit.*

* *Vide notas num.* 10.

وَنَمَّ بِطَيْفِهَا ٱلسَّارِي جُوَاهُ
فَجَنَّبَنَا ٱلزِّيَارَةَ وَٱلْوِصَالَا ،

وَأَيْقَظَ بِٱلصَّهِيلِ ٱلرَّكْبَ حَتَّى
ظَنَنْتُ صَهِيلَهُ قِيلًا وَقَالَا ،

وَلَوْلَا غَيْرَةٌ مِنْ * أَعْوَجِيٍّ لُبَابَاتَ
يَرَى ٱلْغَزَالَةَ وَٱلْغَزَالَا ،

يُحِسُّ إِذَا ٱلْخَيَالُ دَنَا إِلَيْنَا
فَيَمْنَعُ مَنْ تَعَهَّدَنَا ٱلْخَيَالَا ،

سَرَى بَرْقُ ٱلْمَعَرَّةِ بَعْدَ وَهْنٍ
فَبَاتَ بِرَامَةٍ يَصِفُ ٱلْكَلَالَا ،

شَجَا رَكْبًا وَأَفْرَاسًا وَإِبْلًا
[21] وَمُرَادًا فَكَادَ أَنْ يَشْجُو ٱلرِّجَالَا ،

بِهَا كَانَتْ جِيَادُهُمْ مِهَارًا
وَهُمْ مُرْدًا وَبُزْلُهُمْ فِصَالَا ،

وَمن

* *ab* أَعْوَجُ *nomen equi, virtute suâ quōdam celeberrimi.*

21 *potiùs à S.* مريد audax, *quā ab* امرد imberbis.

Prodiditque imaginem ejus noctu obeuntem equus cursu præstans, (*etiam visu & auditu:*)
atque prohibuit nos visere *eam* & adire.

Excitavit hinnitu comitum turbam, ita ut
putarim hinnitum esse * verba & dicta.

Et si non *obfuisset* æmulatio, *ne hinnitu & subtili perceptione vinceretur* ab Awazjîo; sanè potuisset *equus, vel comitatus*, eâ nocte
videre [22] Solem, dorcadisque pullum.

Sentiebat *equus*, quando spectrum ad nos accederet,
& impediebat ne desiderato potiremur spectro.

Noctu processit fulgur Mearræ post elapsam mediam noctis partem;
& pernoctando substitit in [23] Rama, commonstrans hebetudinem (*seu* lassitudinem.)

Commovit comites, & equos, camelosque,
& juvenes; parumque aberat, quin etiam commoveret sellas ac strata.

In eâ *enim, Mearrâ*, equi eorum fuerant equulei,
ipsimet *juvenes* verò imberbes, & adulti cameli eorum *fuerant* pulli.

Qui

* *vel* dicere & dici, *i. e.* sermonem.

22 *Solem noctu contueri, plus quàm mirũ. Est & hîc notanda paronomasia: cujus utrâque re pulchram virginẽ designare solent.*

23 *No. mansionis in Arabia Petrææ; quæ 12 dierũ itinere à Basrâ distat Meccam versus.*

UNED

وَمَنْ صَحِبَ [22] ٱللَّيَالِي عَلَّمَتْهُ خِدَاعَ
ٱلْإِلْفِ وَٱلْقِيلَ ٱلْمُحَالَا ،
وَغَيَّرَتِ ٱلْخُطُوبُ عَلَيْهِ حَتَّى
تُرِيهِ [23] ٱلذَّرَّ يَحْمِلْنَ ٱلْجِبَالَا ،
فَلَيْتَ شَبَابَ قَوْمٍ كَانَ شَيْبًا
وَلَيْتَ صِبَاهُمُ كَانَ ٱكْتِهَالَا ،
صَحِبْنَا بِٱلْبَدِيَّةِ فِي شِتَاءٍ
وَمَحْلٍ شَرَّ مَنْ صَحِبَ ٱلرِّجَالَا ،
إِذَا سُقِيَتْ ضُيُوفُ ٱلنَّاسِ مَحْضًا
سَقَوْا أَضْيَافَهُمْ [24] شَبِمًا زُلَالَا ،
وَلَكِنْ بِٱلْعَوَاصِمِ مِنْ عَدِيٍّ
أَمِيرٌ لَا يُكَلِّفُنَا ٱلسُّؤَالَا ،
إِذَا خَفَقَتْ لِمَغْرِبِهَا ٱلثُّرَيَّا
تَوَقَّتْ مِنْ أَسِنَّتِهِ ٱغْتِيَالَا ،
وَلَوْ شَمْسُ ٱلضُّحَى قَدَرَتْ لَعَادَتْ
مُشَرَّقَةً إِذَا رَأَتِ ٱلزَّوَالَا ،

22 *A frustratione noctis, de qua suprà, occasionē captat dicendi de fortuna, moribusque hominum, ac denuo Principem laudandi.*

23 *vel* ٱلْيَدَ manum.

24 frigidā valde: *nam hoc & sequēs* aquam frigidam *notat.*

فقل

Qui autem ſocietate experitur noctes, (*i. e.* temporum caſus,) hunc docuerint *illæ* fucum amicitiæ,&ſermonem* mendacem;

**propriè* impoſſibilem, abſurdum.

Mutarintque res (fortunas) illi, adeò ut videre eum faciant ſimilem, cui ferendos imponant montes.

Utinam verò juventus hominum ſit canities, & utinam adoleſcentia eorum virilis ætas.

Verſati ſumus [24] in Bedîa, tempore hyemis ſterilisque anni, cum peſſimis eorum, qui verſati ſint cum viris.

[24] *No. loci ſeu aquæ, bidui itinere ab Halepo diſſita, qua itur Salamîam.*

Quando propinatum bibunt hoſpites hominum (*i.e.* aliorum) lac merum, propinant *illi* hoſpitibus ſuis frigidã aquã.

At verò in [25] Awâſim, ex Aditis (*Arabum tribu*) Princeps *eſt*, qui non cogit nos ſinitve rogare: *verùm ultrò largitur, ac ſuâ ſponte confert beneficia.*

[25] *Si.* عاصم munimentũ: Awâſim *autem eſt Syriæ extrema regio, cujus Antiochia metropolis eſt. Aliis verò ipſa Mearra, quæ munita montibus, ita dicitur.*

Cùm vergunt ad occaſum ſuum Pleiades, metuũt ab haſtis ejus de improviſo opprimi.

Et ſi Sol illuſtrĩs diei poſſet, utique rediret ad ortũ, quando viderit declinandum eſſe ad occaſum. *Regionem illam, quæ ad occaſum ſita, adire & in eam tentare quid verentur alii Principes & Reges.*

فَقُلْ لِمُجِيلِهَا فَوْقَ ٱلْأَعَادِي

إِذَا مَا لَمْ يَجِدْ فَرَسٌ مَجَالَا ،

لَقَدْ جَشَّمْتَ طَرْفَكَ مُثْقَلَاتٍ

فَجَشِّمْهُنَّ أَرْبَعَةً عِجَالَا ،

أَذَالَ ٱلْجَرْيُ مِنْهُ زَبَرْجَدِيًّا

وَمَا حَقُّ ٱلْمُكَرَّمِ أَنْ يُذَالَا ،

وَقَدْ يُلْفِي زَبَرْجَدَهُ عَقِيقًا

إِذَا شَهِدَ ٱلْأَمِيرُ بِهِ ٱلْقِتَالَا ،

أَخَفُّ مِنَ ٱلْوَجِيهِ يَدًا وَرِجْلًا

وَأَكْرَمُ فِي ٱلْجِيَادِ أَبًا وَخَالَا ،

وَكُلُّ ذُؤَابَةٍ فِي رَأْسِ خَوْدٍ

تَمَنَّى أَنْ تَكُونَ لَهُ شِكَالَا ،

يَوَدُّ ٱلتِّبْرُ لَوْ أَمْسَى حَدِيدًا

إِذَا حُذِيَ ٱلْحَدِيدُ لَهُ نِعَالَا ،

إِذَا مَا ٱلْغَيْمُ لَمْ يُمْطِرْ بِلَادًا

فَإِنَّ لَهُ عَلَى يَدِهِ ٱتِّكَالَا ،

ولو

Equidem dicito ei, qui *equos* illos *suos* convertit supra hostes, (*nempe ipsa hostium corpora,*)
cùm non invenit (*ob loci angustiam*) equus ullus ubi se convertat:
Utique imponis [26] nobili equo tuo res graves *& arduas, ut penetret obteratque hostes*;
at *ipse equus* imponit *perficiendas* eas quatuor celeribus (*i.e.* pedibus suis.)
Vilem reddit ejus cursus [27] topazinam *ungulam*,
licet haud æquũ sit rem pretiosam vilefieri.
At sæpe comperit topazium suâ *fieri* sardam,
cùm conserit Princeps eo *vectus* pugnam,
& ungulas tingit cruore hostium.
Levior quàm [28] Wazjîhus anteriore pede & posteriore,
& nobilissimus inter veloces equos patre & [29] matre.
Et cincinnus omnis in capite formosæ
exoptat, ut possit illi esse vinculum pedis.
Amat aurum fieri ferrum,
cùm aptatur ferrum ipsi in soleas.
Si quando nubes non compluerit regionem,
utiq; illi in manu (*i.e. liberalitate*) tuâ fiducia.

26 Nom. prop. equi præstantissimi, qui Arabum Beni Tarif fuit.

27 i. e. attrivit cursus ungulã: quæ subviridi colore imitatur topaziũ; nempe veterem, quam nunc vulgò chrysolithum vocant.

28 Nom. Equi olim celeberrimi.

29 propriè avunculo: i.e. paternâ & maternâ stirpe.

وَلَوْ إِنَّ ٱلرِّيَاحَ تَهُبُّ غَرْبًا

وَقُلْتَ لَهَا *هَلْ لَأَهْبَبْتِ شِمَالَا ، — * pro هَلَّا

وَأُقْسِمُ لَوْ غَضِبْتَ عَلَي ثَبِيرٍ

لَأَزْمَعَ عَنْ مَحَلَّتِهِ ٱرْتِحَالَا ،

فَإِنْ عَشِقَتْ صَوَارِمُكَ ٱلْهَوَادِي

فَمَا عَدِمَتْ بِمَنْ تَهْوِي ٱتِّصَالَا ،

وَلَوْ لَا مَا بِسَيْفِكَ مِنْ *نُحُولٍ

لَقُلْنَا أَظْهَرَ ٱلْكَمَدُ ٱنْتِحَالَا ،

*In hoc versu, atque in sequenti, animadvertenda quoq; est paronomasia.

سَلِيلُ ٱلنَّارِ دَقَّ وَرَقَّ حَتَّي

كَأَنَّ أَبَاهُ أَوْرَثَهُ ٱلسُّلَالَا ،

مُحَلَّي *ٱلْبِدِّ تَحْسِبُهُ تُرَدَّي

*id est, غمد السيف Tabrizius.

نُجُومَ ٱللَّيْلِ وَٱنْتَعَلَ ٱلْهِلَالَا ،

مُقِيمُ ٱلنَّصْلِ فِي طَرَفَي نَقِيضٍ

يَكُونُ تَبَايُنٌ مِنْهُ ٱشْتِكَالَا ،

تبين

UNED

Etsi * venti spirent in occasum,
dixerisque illis, Agite; spiraverint in septentrionem.

* *Res humanas intelligit, quas junctâ potentia regat prudentiâ.*

Ac juro, si iratus fueris [30] Tebîro,
equidem statuerit è loco suo discedere.

30 *Mons est omnium eorũ maximus, qui circa Meccam sunt montem Arefat versus.*

Cum monte hoc comparare videtur validum quemque Ducem.

Quòd si amaverint enses tui cervices,
utiq; non possint non cum iis quas ament conjungi.

Et ni *esset*, quæ in ense tuo *appareat* [31] tenuitas, *amorem illum arguens*,
equidem dixerimus: Manifestat *hunc* [32] pallor vendicatâ sibi virtute.

31 *prop.* macies.

32 *pec.* cum mœrore junctus; *qualis esse solet amantiũ. Pallori comparat usufuscatum nitorẽ ensis.*

Fœtus ignis, *qui* tenuis est & subtilis adeò, ut videatur pater suus ipsum reliquisse hæredem tabis.

Ornatus vaginam, quam putes palliatam
sideribus noctis, & calceatã cornutâ lunâ.

scil. quæ gemmis & auro obsita sit, supernè & infernè, juxta dictas duas formas: quales illic regiorum ensium vaginæ spectari solent.

Erecta facies cuspidis *in illo ense* (lamellę, lateris) in conspectu meo contrarium *quid*; *duas in se res contrarias habet:*
cujus *illa* discrepantia existat similitudo:
ita ut contraria vix discerni possint.

تَبَيَّنُ فَوْقَهُ ضَحْضَاحُ مَآءٍ
وَتُبْصِرُ فِيهِ لِلنَّارِ ٱشْتِعَالَا ،
غِرَارَاهُ لِسَانَا *مَشْرَفِيٍّ
يَقُولُ غَرَايِبَ ٱلْمَوْتِ ٱرْتِجَالَا ،
إِذَا بَصُرَ ٱلْأَمِيرُ وَقَدْ نَضَاهُ
بِأَعْلَى ٱلْجَوِّ ظَنَّ عَلَيْهِ آلَا ،
وَدَبَّتْ فَوْقَهُ حُمْرُ ٱلْمَنَايَا
وَلَكِنْ بَعْدَ مَا مُسِخَتْ نِمَالَا ،
يُذِيبُ ٱلرُّعْبُ مِنْهُ كُلَّ عَضْبٍ
فَلَوْلَا ٱلْغِمْدُ يُمْسِكُهُ لَسَالَا ،
وَمَنْ يَكُ ذَا خَلِيلٍ غَيْرَ سَيْفٍ
يُصَادِفْ فِي مَوَدَّتِهِ ٱخْتِلَالَا ،
*وَذِي ظَمَآءٍ وَلَيْسَ بِهِ حَيَاةٌ
تُيُقَّنَ طُولُ حَامِلِهِ فَطَالَا ،
تَوَهَّمَ كُلَّ سَابِغَةٍ غَدِيرًا
فَرَنَّقَ يَشْرَبُ ٱلْحَلَقَ ٱلدِّخَالَا ،

Poss. irreg. ab المشارف, Eminentes tractus, & pagi, inter Syriã & Arabiam Petreã siti; *ubi insignes cuduntur enses.* Regionis *caput est Bostra.*

** pro* وَرُبَّ, *vel supplendum hoc.*

ملات

Apparet ſuper eo *enſe* tenuis fluor aquæ,
& vides in eo [33] ignis ardorem.

33 *Geminam ejuſmodi aquæ & ignis ſpeciem exhibent expolita ferri ſtrictura; de quibus ſuprà.*

Duæ acies ejus *ſunt* duæ linguæ Muſjrefici *operis*,
loquentis admiranda mortis ex tempore.

Quãdo reſpicit Princeps illo primùm educto ad ſummum aëris; putat in eo *exiſtere*
[34] ſpeciem ſplendentis aquæ.

34 *Vide Lex. in* اول.

Repuntque ſuper illo rubræ mortes;
ſed poſtquam transformatę fuerint in formicas. *Lentum motum ſanguinis notat in enſis facie verminante.*

Liquefacit terror ejus quemcunq; enſem *aliũ*;
ut ſi eum non contineat vagina, diffluxerit.

Qui verò amicum habet alium à gladio,
verè deprehendet in amicitia ipſius hiatũ, (defectum.) *Armis munitũ eſſe principem oportet.*

Quandoque ſitiens *haſta*, in qua non eſt vita,
agnoſcit longitudinem (*i.e. excellentiam*) geſtatoris ſui, ipſa exiſtens longa. *Ad haſtæ laudem & longitudo facit.*

Perſuaſum habet (*illa haſta*) quamlibet profuſam (loricam) eſſe lacum,
quem obeat *avis inſtar*, ut potet annulos invicem inſertos; *ex quibus contexta eſt lorica.*

Imple-

مَلَأْتَ بِهِ صُدُورًا مِـــنْ أُنَاسٍ .
فَلَاقَتْ عَنْ ضَغَايِنِهَا ٱشْتِغَالَا ،

وَإِنَّكَ لَـوْ تَعَلَّقْتِ ٱلـــرَّزَايَـــا
بِنَعْلِكَ مَـا قَطَعْنَ ٱلـقِـبَـالَا ،

لِيُهْنِكَ فِي ٱلْمَكَارِمِ وَٱلْمَعَالِـي .
كَمَالٌ عَـلَّـمَ ٱلْقَمَرَ ٱلْكَمَالَا ،

حَفِظْتَ ٱلْمُسْلِمِينَ وَقَدْ تَوَالَتْ
سَحَايِبُ تَحْمِلُ ٱلنُّوبَ ٱلثِّقَالَا ،

وَصُنْتَ عِيَالَهُمْ إِنْ كُلُّ عَـيْـنٍ
تَعُدُّ سَوَادَ نَاظِرِهَا عِـيَـــالَا ،

بِوَقْتٍ لَا يُطِيقُ ٱللَّيْثُ فِـيـهِ
مُسَاوَرَةً وَلَا ٱلذِّيبُ ٱخْتِـيَـالَا ،

وَمُرْ بِفِرَاقِ شِيمَتِهَا ٱللَّـيَـالِـي
تُجِبْكَ إِلَي إِرَادَتِكَ ٱمْـتِـثَـالَا ،

فَأَنْتَ أَجَلُّ مِنْ عِيدٍ تُهَـنَّـــا
بِعَوْدَتِهِ فَهُنِّيتَ ٱلْجَـــلَالَا ؞

Implevisti eâ *hastâ* pectora hominum,
ut invenerint ab odiis suis *aliam* occupationem.

Tu utique *talis*, si adhærerent ærumnæ & mala
soleæ tuæ, non possent rumpere illi (*vel* illius) corrigiam.

Faveat tibi in generosis celsisque factis
perfectio illa, quę docet Lunā perfici, *& totā lumine impleri; id est, perfectio & potentia Divina.*

Servasti Fideles, cū aliæ post alias secutę essent
nubes, quæ portarent infortunia gravia.

Et custodivisti domesticos eorum, (qui ad eos
pertinerent:) siquidem omnis oculus
reputat [35] nigrum pupillæ suæ ad se spectare, (*vel* suæ commissum curæ.)

[35] Princeps existens oculi instar, Fideles suam velut pupillam servat, quorum domestici tanquam circulus pupillam ambiens.

Tempore, quo non valeret leo
insilire, nec lupus huc illuc se movere.

Impera ut missam faciant naturam suam noctes, (*adversæ & iniquæ fortunæ*:)
annuent voluntati tuæ gerendo morem.

Itaque tu illustrior quocunque festo,
cujus læti fruimur recursu: tu autem lætus
fruere hâc gloriâ illustri.

Haut multis annis antè, quàm nasceretur Abu'lola, cujus jam carmē absolvimus, è vivis excesserat etiam clarior poëta, Mutenabbis, subornatâ nece à rege Adado'ddaula. Est is, de quo Hist. Sar. p. 220 223 & 224 *meminit,* ابو الطيب احمد بن الحسين بن الحسن الجعفي الكندي المتنبي Abu'tthaïb, Ahmed, f. Hoseini, f. Háseni, Zjofita *tribu,* Kindæus *patriâ, (Kinda vicus est in ditione Cufæ,) cognomine* Mutenabbis, *quòd propheticum sibi genium vendicaret. Poëmata ejus doctis scholiis illustravit alter ille, Abu'lola. Vt expleam, quod hîc àliàs vacaturum video, chartæ spatium, primos ex Poëtæ illius opere versus apponam, quos adolescentulus composuisse scribitur, ut summum suum Præceptori testaretur amorem.*

أَبْلَي ٱلْهَوَي أَسَفًا يَوْمَ ٱلنَّوَي بَدَنِي

وَفَرَّقَ ٱلْهَجْرُ بَيْنَ ٱلْجَفْنِ وَٱلْوَسَنِ ،

Trivit amor præ dolore die discesſûs corpus meum:
& distinxit absentia inter [1] palpebram & somnum.

رُوحٌ تَرَدَّدُ فِي مِثْلِ ٱلْخِلَالِ إِذَا

أَطَارَتْ عَنْهُ ٱلرِّيحُ ٱلثَّوْبَ لَمْ يُبِنِ* ، *pro يَبِنْ

Spiritus movetur in eo quod simile tenui culmo; quando
discusserit ab eo ventus vestem, non apparuerit.

كَفَي بِجِسْمِي نُحُولًا أَنَّنِي رَجُلٌ

لَوْلَا مُخَاطَبَتِي إِيَّاكَ لَمْ تَرَنِ* ، *pro تَرَنِي

Sufficit in corpore meo ad maciem, quòd ego homo sum,
quem nisi alloquentem te cernere nequeas.

[1] *ut somnum oculis non viderim.*

[2] *Est* dentiscalpium, *& planta è cujus umbella decerpi illa solent, nempe* Visnaga *Matthioli. Alii legunt* الخيال spectro.

Conti-

Continuæ orationis exercitiis jam præmissis, pro Coronide accedat etiam aliquid ex Christianorum scriptis depromptum. Et quidem ex iis, quæ styli ab Harirǽo usurpati formam imitentur. Tales sunt Homiliæ, Paræneses, & Liturgiæ quædam, in Academiæ nostræ bibliotheca extantes, autore Patriarchâ Antiocheno, Eliâ III: qui circa annum Christi 1180, quo tempore bellum sacrum in Palæstina gerebant Franci, se vixisse non uno loco testatum fecit. In Codice illo hæc prima occurrit in Natalem Domini brevis homilia, sive allocutio ad Christianos: quam etiam unà cũ aliis illis progymnasmatis olim interpretatus fui. Non tamen pro genuino adeò Arabicæ linguæ fœtu censenda est, quàm si à mero & vero Arabe concinnatam constaret. Nam licet Arabicam pro vernacula habuerit idem Patriarcha, tum & culturæ ejusdem curam operamque dederit; utriusque tamen speciminis factâ comparatione discrimen facilè apparebit: scilicet accuratam minùs hîc esse dictionem; quandoque etiam Syris aut Mesopotamiis, nec non Christianis peculiarem. Sed quia eam quoque nosse intersit, utique hoc Progymnasma æquè ac cætera promovendo Linguæ studio usuique conduxerit. Præterea, cùm in aliis istis sit spectanda oratio ferè sola, hoc insuper res ipsa atque argumentum commendant: quamvis & hîc subinde plusculum sit coloris; prout populi tum & seculi mos erat. Attamen eo etiam, velut tragemate quodam, corrigi poterit aut discuti, si quæ fortè à paganis illis ferculis nausea rosiove stomachum affecerit teneriorem. Quare id omne boni consule, benigne Lector, & propensæ in commoda tua voluntati fave.

1 à Chald. תרגום expositio.
2 Vox Chald. sive Syr. מָר seu מָרֵא Dominus. etiã defunctis tribuitur, ut ferè nomẽ Divus.

[1] ترجام عيد الميلاد المبارك

للأب القديس الجاثليق الفطريرك [2] مار إليا
الثالث المعروف بابن الحديثي *

الحمد لله الذي تفردت ذاته بوصف الأحدية فلا
يقاس بالآحاد وتميز بتثليث صفاته عن المراتب
العددية فلا يماثل خصايص الأعداد ، وعلي بعز
العظمة والإقتدار عن الأشباه والنظراء * والأنداد ،
وتقدس بسلطان الربوبية والإعتلاء عن [3] ذمايم أوصاف
العباد ، الذي أفرغ بدايع صور الخلايق الكونية
في قوالب [4] المواد وأخرجها إلي نور كمال الفعل
من ظلمة نقايص القوة والإستعداد ، وأرشدنا من
تيه ظلام الأضاليل بنور الإهتدا إلي أنهج [5] الجواد وفصم
عن أعناقنا أرباق الخطايا يوم إشراق مسيحه من المطلع
البتولي

* Sing. ند
3 Si. ذميمة res vituperio digna, aut obnoxia.
4 Sing. مادة
5 Si. جادة

Exegesis ſive homilia in

feſtum Natalis Benedicti,

(Dominici ſive Salutiferi.)

Autore Patre Sancto, Catholico, Patriarcha,

D. Elia Tertio, vulgò dicto Ibn Hadîti.

LAVS DEO, cujus ſingulariter ſecreta eſt eſſentia attributo Unitatis, ut comparari nequeat cum iis quæ Unitate conſtant; & qui diſtinctus eſt Trinitate perſonarum ſuarum ab ordinibus numericis, ut nil ſimile habeat proprietatibus numerorum. Qui eminet incomparabili gloriâ majeſtatis & potentiæ ſupra ſimiles, [1] quocunque modo dici poſſint. Sanctificatus imperio dominii abſoluti & celſitudinis, procul ab imperfectis laudibus cultorum (*id eſt* hominum.) Qui infudit mirabiles, quæ nunquam fuerant, creaturarum [2] generabilium formas modulis materiarum, eduxitque eas in lucem perfectionis actûs è tenebris defectuum potentiæ & diſpoſitionis. Et direxit nos è deſerto caliginis errorum lumine recti ductûs in apertiſſimam viam. Et rupta detraxit de collis noſtris vincula peccatorum, cùm effulſit Chriſtus ejus è ſinu (*propriè* ortu) virgi-

[1] *Tria nomina idem notant, nempe* ſimiles.

[2] *vel* ſenſibilium. *Vtramque enim ſignificationē voci tribuit Lib. Tarifât.*

البتولي بالميلاد ، نحمده حمداً يبرأ من المعايب
والتزييف في [6]حدق [7]حدقة النقاد ونشكر سوابغ أنعمه 6 Si. حدقة
الجسيمة شكراً تترنح لرونق بثه سوامخ الأوطان ، 7 S. حادق
أيها المؤمنون إن يومكم هذا أشرف الأيام وألطف
المواقيت المعظمة وبكر الأعياد الكرام ، يوم الفرح
الأعظم والسرور الكامل يوم الاستبشار الأكرم والحبور
الشامل ، يوم الهناء الأوفر والجذل الجديد يوم العيد
الأكبر وميلاد النجل الوحيد ، يوم ابتهاج القلوب
والأذهان يوم إزالة الذنوب بالغفران ، يوم أُنذرت به
البشاير النبوية يوم جل عن النظاير والأشباه المثلية ،
يوم تفتحت فيه أبواب السعادات إمام البشر وحصلت
فيه غرايب الإفادات بميلاد المسيح المنتظر ، هذا
اليوم الذي افترت فيه [8]نواجذ الحقايق وتبسمت ثغور 8 Sin. ناجذ
الجود والإنعام في وجوه الخلايق ، هذا اليوم الذي فيه
كتبت صكوك الخلاص المطلق وأسفر ليل الشكوك
عن غرة الصباح الأشرق ، هذا اليوم الذي تألف فيه

كوكب

virgineo per nativitatem. Laudamus illum laude, quæ pura esse possit à vitiis & 3 adulterio sub oculis acutè cernentium 4 inspectorum. Et gratias illi agimus pro amplis beneficiis & ingentibus eâ gratiarum actione, cujus pulchridine diffusâ titubent excelsi montes. O Fideles, equidem dies hic vester (hodiernus) nobilissimus *est* dierum, gratissimus statorum temporum venerabilium, & prima (*seu* prima) solennitatum sacrarum. dies lætitiæ summæ & hilaritatis perfectæ: dies Euangelii faustissimi, & gaudii quod ad omnes pertingit; dies prosperitatis affluentissimæ, & exultationis novæ. dies festi maximi ac nativitatis Filii illius unici: dies quo lætè sese efferunt præcordia & mentes. dies quo devicta sunt peccata condonatione: quo prædicata sunt euangelia prophetica. dies præcellens similibus 5 quibuscunque: dies quo apertæ sunt fores felicitatum coram genere humano, & provenerunt insolita bona per nativitatem expectati Messiæ. Hic est dies ille, quo 6 revelata sunt arcana veritatum, atque blandè soluta Bonitatis & Beneficentiæ ora arriserunt creaturis. Hic est dies ille, in quo scripta sunt diplomata libertatis absolutæ, & illustrata fuit nox dubiorum à luce auroræ splendidissimæ. Hic dies est, quo emicuit stella

3 *vel* iminutione, *prop.* quâ accidítur moneta.

4 *Sin* ناقدين, *etiam* qui nūmos probos à sequioribus secernit.

5 *nam duo sequentia synonyma sunt, ac idem notant. Vid. not. nu. 1.*

6 *à strictis, ac nudantibus se, animaliū dentibus petita metaphora: atque huc pertinent etiā sequentia.*

UNED

كوكب الحياة من أفقنا وحقّق لنا في العالم [9] الملكوتي
حصّة في النور وارثا ، هذا اليوم الذي أشرقت فيه
للمتّقين شمس البرارة وذرّت من الفلك المريميّ في افاق
المغارة ، هذا اليوم الذي اهتزّت لفرحته [10] أعطاف
الوجوه وهطلت على كلّ الانام سحايب النعماء وألطاف
الجود وانشقّت [11] بمدي الحقايق أصداف الوعود وتلالأت
أضواء ذرّة الحياة في أكناف قرية داود ، هذا اليوم
الذي ظهر فيه السيّد المسيح من المقصورة البتوليّة
متجلببا بالناسوت على نور الأزليّة وبشّرت فيه [12] بصوالح
الرجاء أصقاع البريّة وتيمّن بمولده الجسديّ أبناء الجبلّة
البشريّة ، اليوم قرّت شقاشق إشعيا النبيّ الممجّد في
الأنبياء [13] أن البتول الطرمي تحبل وتلد ، اليوم انقضّ
الكوكب الصبحيّ من فلك آل يعقوب وفضّ بنوره أغساق
الضلال من افاق القلوب ، اليوم نصل خضاب
[14] الأضاليل أصحرت [15] هضاب الأباطيل تناثرت أوراق

الرذايل

9 الملكوت *est* mundus invisibilis, proprius spiritibus, & animabus. *Liber Tarifât, id est*, Notionum.

10 *Si.* عطف *etiã* humerus.

11 *S.* مدية

12 *S.* صالح

13 *Vide notas ad Versionẽ.*

14 *Sing.* أضلولة

15 *Si.* هضبة

ſtella vitæ ex [7] Ephrata, aſſeruitque nobis in Mundo ſpirituali portionem lucis in hæreditatem. Quo die effulſit Deum timentibus Sol juſtitiæ, prodiitque è [8] ſinu Mariæ in tractibus Speluncæ. Hic dies eſt, cujus gaudio concuſſa ſunt latera Univerſi, & in omnes mortales ſtillarunt nubes felicitatis & chariſmata liberalitatis: & fiſſis acie ipſarum veritatum conchæ promiſſionum, reſplenduit lux multiplex, quam habet margarita Vitæ, in finibus verbis David. Dies eſt, in quo apparuit Dominus Meſſias ex adyto virgineo, indutus humanam naturam ſupra lucem [10] naturæ æternæ, & lætum ſanctæ ſpei nuntium acceperunt regiones Mundi, atque beati evaſere per nativitatem corpoream filii progeniei humanæ. Hodie quieverunt ejus clamores Eſaiæ, laudati inter Prophetas, [11] quòd virgo concipiet, ac pariet. Hodie deſcendit ſtella matutina ex orbe familiæ Iacob, & diſpulit luce ſuâ tenebras inſcitiæ à regionibus cordium. Hodie deceſſit inductus errorum color. Atque in planum conſidêre montes inanium rerum. Et defluentibus foliis vi-

7 *i.e.* Bethlehem, *Geneſ.* XXXV, 19, *&* *Micha* V, 1.

8 *propr.* orbe, cœlo: *ut inſiſtat metaphoræ; quò etiam pertinet nomen quod ſequitur.*

9 *nempe loci ſubterranei, ubi natus eſt Chriſtus: quē eo nomine appellant.*

10 *id eſt* اللاهوت Deitatis, *quæ illâ tecta fuit. Vide Coloſſ.* II, 9.

11 *Sequentia verba Arabicè in margine adſcripta erant: ubi vox* TORMA *perperam inſerta; ut quæ in Eſaia,* VII, 14, *deeſt: neque Arabibus uſitata eſt aut cognita, quòd ſciam. Attamen pro Thematis ratione ſignificare poſſet* butyri & mellis abundans. *Atque ita arrepta videtur ex verſu Eſaiæ proximè ſequenti, & hic appoſita temerè & inſulsè ab ejuſdem commatis librario. Vel per eandem vocem* TORMA, *ab Ebr.* טרם *deductam, intelligi poſſit* nondum tacta, intacta virgo.

الرنايل بدا الايراق في اغصان الفضايل، اليوم تبلّجت
15 Sin. عرف Prominentia montis. & Nasus. Gloss. اقمار الحقايق تارجت بعرف الميلاد المسيحي [15] اعراف
الخلايق، فتحت الذخاير والكنوز نضيت ستور
الاسرار من وجوه الامثال والرموز، اليوم تدكدكت
16 pro عرانين [16] اعران الضلال تبركت الاذهان بميلاد مغين الكمال
تتنفس صباح السعادة والاقبال، تسربلت جبلّة آدم من
فخر الولادة المسيحية اسني حلّة وابهى سربال، اليوم
17 S. ضبابة انجم سحاب العطايا انجم [17] ضباب الخطايا، فتحت
خزاين المواهب منحت صواين الاذخار لكلّ آتٍ وذاهب،
18 S. جنين اليوم سقطت [18] اجنة الطغيان لبست جنة الغفران، ظهرت
Illius cum sequenti جنة hîc Paronomasia est. سنّة الايمان فهقرت الاكنة عن القلوب والاذهان، اليوم
اصبحت القلوب من الادران مخمومة واغصان الذنوب
19 id est, مقطوعة Gloss. عن الاذهان [19] مجذومة والامة اليهودية عند الانام
* Si. منمّة منحورة منمومة وباحجار الهجاء * والمذام مخصوبة
مرجومة، فينبغي لنا معاشر المومنين ان نجتلي محاسن
الاعيان بابصار البصاير ونستشق بعين الاعتبار هذه
النعم

tiorum cœperunt frondere rami virtutum. Hoc die effulſere plena lumina [12] veritatum; & recreatæ ſunt ſuavi odore natalis Meſſiæ [13] nares populorum. Apertæ ſunt reconditæ opes & theſauri. Detracta ſunt arcanorum velamenta à faciebus typorum atque ænigmatum. Hodie [14] complanati ſunt ſcopuli erroris, ac felicitate erectæ mentes per natalem qui perfectionem confert: diffuſa eſt beatitudinis & proſperitatis aurora. Induta fuit progenies Adami ex gloria nativitatis Meſſiæ pretioſiſſimam [15] ſtolam atque nitidiſſimam [16] tunicam. Hodie perennem pluviam fudit nubes donis fœcunda; in ſerenitatem deſierunt nebulæ peccatorum. Recluſa ſunt horrea muneribus plena; & gratis diſtributi reconditi theſauri venienti cuique atque abeunti. Hodie * abortivi excidêre fœtus iniquitatis, & indutus eſt * clypeus gratiæ condonantis. Clarè apparuit lex & regula Fidei: receſsêre tegumenta à cordibus mentibusque. Die hoc reddita ſunt præcordia à ſordibus [17] nitida, & peccatorum rami ab animis fuêre reſecti: & populus Iudaïcus apud homines evaſit reprobatione dignus & deſpectus, lapidibusque opprobrii & multi vituperii petitus ac percuſſus. Itaque decet nos, ô Societas Fidelium, contemplari beneficia Feſtorum oculis intellectualibus, atque perſpicere ſeriæ attentionis intuitu bona hæc

12 *vel* ipſarũ rerum, quæ promiſſæ fuerant.

13 *Ita hîc appoſita Gloſſa exponunt. Sed & pro* أعراف *legitur* أسماع aures; *& tũ pro* odore *reddi poterit* cognitione.

14 *vel* depreſſus eſt omnis faſtus erroris.

15 & 16, *vel* exteriorem veſtẽ, & interiorem veſtem.

* *Nota & in duobus hiſce Paronomaſiam.*

17 *prop.* verſa, verrendo mundata.

النعم الغزاير، فانّا نري حملا تتنزّه عن مساقط النطف
الزرعيّة ميلادا لم تنفضّ به الختوم الطبيعيّة، امّا شاخ
معها اسم البتوليّة خطيبا يفصح بالثناء علي القدرة
العليّة، معلقا ازري برونقه علي السنن النوريّة مغارة
اربت شرفا علي الاواوين السريّة رعاة شبّوا من شظايا
العصيّ نارا مضيّة مجوسا تقرّب القرابين وتدني الهديّة
ملايكة تنادي بالسلم والرجاء في ارجاء البريّة كوكبا
يهدي موكبا من اقيال المجوس الي وصيد المغارة
البيت لحميّة قمطا تشرّفت بها الاعلام والبنون الملكيّة
طفلا ترتجّ لهيبته اقطاب الكرات الفلكيّة، فهلمّوا
الآن يا اصفياء المسيح نتثر من صدف الافواه
لآلي التسبيح، نكثر من التمجيد لهذه الرأفة ونقف
امام الله بالرعدة والمخافة، نتواهب الضغاين وخسايس
الاحقاد ونحلّي [19] اجياد [20] العقاين بنفايس [21] عقود
الاعتقاد، نغسل من دساتير القلوب اساطير الشكوك
نخرّ له سجّدا بقرابين الاعمال مع الملوك، نخلص

19 Sin. جيد Collum.
20 S. عقيدة Confessio.
21 Sing. عقد

النيات

hæc conferta. Utique nos videmus conceptum, eximium purumque ab iis, quæ ad illapſum pertinent geniture cujuſcunque ſpermaticæ: nativitatem, quâ non divulſa ſunt naturalia ſigilla: matrem cum quâ conſenuit nomen virginitatis; ſponſum, qui clarâ laude celebrat potentiam excelſam. Præſepe *ſpectamus*, excellens pulchritudine ſuâ præ ſoliis ſplendidiſſimis: cryptam, quæ aucta ſit eminentiâ ſuper porticus regias: paſtores, accendentes ex aſſulis fragmentiſve lignorum ignem lucentem. Magos *cernimus*, offerentes ſacrificia,& apportantes munus: angelos, præconium facientes pacis & ſpei per tractus Univerſi: ſtellam, ducentem agmen ex principibus Magorum ad cryptæ Bethlehemiticæ limen: tænias, quibus nobilitata ſunt ſigna & vexilla regum: infantem, præ cujus majeſtate contremiſcunt vertices ſphærarum cœleſtium. Quare agite nunc, ô Electi Meſſiæ, ſpargamus ex [18] ore, velut concha, margaritas ſacræ laudis; frequentes ſimus in glorificandâ hâc clementiâ, conſiſtentes coram Deo cum tremore ac timore. Condonemus invicem ſimultates turpiaque odia: & exornemus Confeſſiones Fide, * uti ornari colla pretioſis ſolent monilibus. Abluamus de libris (tabuliſve) cordium lineas offenſionum; & procidamus illi adorantes, oblatis ſacrificiis operum una cum Regibus, Puras & integras ſervemus

18 *ad verbū* concha oriū.

* *ad verbum* colla Confeſſionū pretioſis monilibus Fidei.

النبات والسراير ونعد لنا في ظلل النور أخاير الذخاير ،
نتطهر من أوضار الجسوم وخطايا النفوس ونقدم له
الطاعة القلبية مع هدايا المجوس ، نطرب بمولده مع
رعاة الأغنام ونسر بالفرحة التي عمت اليوم كل الأنام ،
نستسري هذه المفاخر والمناقب ونستبشف *مآثر العيد

*Sin. ماثرة s.q. مكرمة

السعيد بالآراء الثواقب ، نقف في هذا [22] الرازين
الشريف وقوف الملايكة الأطهار ونتأمل الأسرار الالهية
بعيون العقول والأفكار ، ونضرع الي الذي هدانا من
متايه الأضاليل وقادنا الي [23] مدارج الهدي بخزايم
أوامر الانجيل ، أن يشرف جوارحنا بطاعته ويضاعف
[24] مرابحنا برأفته ويسدل علي أبواب حواسنا ستور عصمته
ويجعل هذا العيد السعيد مباركا علي أمته ميمون
النقايب علي شعبه المقدس ورعيته ويزرع الألفة
والمحبة في بيعته ويخمد نواير الفتن *الثواير في أقطار
الأرض برحمته ويعيد كل ضليل حايد عن جدد
الاستواء الي زمرته ويقصي كل مريد خلع ربقة الطاعة عن

22 Est pro الرزين propriè re gravi, & magnimomenti.

23 Sing. مدرجة

24 S. مريحة

*Si. ثايرة

اظلال

intentiones atque conſcientias, & paremus nobis in umbris lucis optimos theſauros. Mundemus nos ab inquinamentis corporum, & peccatis animarum, atque exhibeamus illi obedientiam animi cum muneribus Magorum. Exultemus ob nativitatem ejus cum paſtoribus ovium; & lætemur gaudio, quod comprehendit totum genus humanum. [19] Extollamus glorioſas haſce res & magnificas, & penetrantibus perſpectemus mentibus inſignia beneficia Feſti Beati. Intenti ſimus huic [20] myſterio excelſo, ita uti intenti ſunt Angeli puri; & attenti contemplemur arcana divina oculis intellectuum & cogitationum. Supplicemus ei, qui duxit nos è labyrinthis errorum, direxitque nos ad vias tramitis recti habenis mandatorum Euangelii. Nobilitet præcordia noſtra obedientiâ ſui, duplicetque gaudia noſtra ſuâ clementiâ; & demiſſa obtendat portis ſenſuum noſtrorum vela præſidii ſui; ac reddat hoc ſacrum feſtum ſalutare & fauſtum populo ſuo, ſucceſſibusque felix ſanctificato cœtui & gregi ſuo. Serat concordiam, & amorem in Eccleſia ſua, & extinguat miſericordiâ ſuâ [21] ignes tumultuum, qui excitati ſunt per tractus Terræ. Et reducat errantem omnem, & exorbitantem à ſemita æquabili ad cœtum ſuum; procul autem amoveat quemvis rebellem, qui exuerit vinculum obedientiæ, ab um-

19 *Verbũ ſonat*, SERÎIAN, *i.e.* eminentem & illuſtrem æſtimare & efferre. *Vide pag.* 258, *l.* 5.

20 *Verbum quoque notat* Sublimen eſſe & venerabilem.

21 *vel* odia & ſimultates, à *Sing.* نايرة *Vide* نور *in Lexico.*

أَظْلَالِ عِنَايَتِهِ وَيُجْعَلُ سَيِّدَنَا وَمَوْلَانَا فُلَانًا فِي أَكْنَافِ
ٱلْحَرَمِ ٱلْحَرِيزِ ٱلْأَمْنَعِ وَأَلْطَافِ ٱلظِّلِّ ٱلْمَدِيدِ ٱلْأَوْسَعِ ،
وَأَعْرَافِ ٱلْحِمَى ٱلْعَزِيزِ ٱلْأَشْرَسِ وَأَعْلَا ذِرْوَاتِ ٱلْعِزِّ
ٱلشَّدِيدِ ٱلْأَقْعَسِ ، وَيُسْبِغُ ظِلَّهُ ٱلظَّلِيلَ ٱلْمُسْتَنْصِرَّ عَلَى
شَعْبِ ٱلسَّيِّدِ ٱلْمَسِيحِ ٱلنَّاصِرِيِّ لِيَحْمِي سِرْبَهُمْ مِنَ
ٱلْأَعْدَاءِ بِصَارِمِ عَدْلِهِ وَيَحْرُسَ سِرْبَهُمْ مِنَ ٱلْأَقْذَاءِ بِوَافِرِ
إِحْسَانِهِ ، وَعَزِيزِ فَضْلِهِ بِشَفَاعَةِ ٱلْأَطْهَارِ مِنَ ٱلشُّهَدَاءِ
وَٱلْقِدِّيسِينَ وَصَلَاةِ ٱلْأَخْيَارِ مِنَ ٱلسُّعَدَاءِ وَٱلْمُتَزَهِّدِينَ ،
آمِينَ ،،

ab umbris gratiæ ſuæ. Atque ut collocet Dominum ac Principem noſtrum [22] τὸ δεῖνα in ſeptis adyti muniti & inacceſſi, & multijugi gratiâ protectionis extenſæ ac patentiſſimæ, atque bonis præſidii incomparabilis (divini) inſuperabilisque, & in ſupremo faſtigio potentiæ validæ & immotæ. Utque * dimittat umbram ſuam continuam, & [23] propitiam, ſupra populum Domini Chriſti Nazareni; ad gregem eorum à noxis tutandum gladio juſtitiæ ſuæ, & cuſtodiendum unde bibunt fontem ab [24] inquinamentis. Idque copioſâ beneficentiâ ſuâ & ſingulari bonitate, intercedentibus puris (juſtis) Martyribus & Sanctis, precantibusque beatorum ac piorum optimis. Amen.

22 Hinc apparet, iſta à Patriarcha ſcripta & præſcripta eſſe ceu Formulas quaſdam.

* *L. Arab. potiùs cum* خ.

23 *propriè* expetitâ ad auxiliũ: *pro eo etiam legitur* الناصري *uti poſt, i e.* adjutricem.

24 *propriè* feſtucis, *id eſt* ſordibus.

INterpretis ductum ſecuti hactenus Tyrones, & alieno præſidio nixi, eos nunc fecerint haud dubiè progreſſus, ut præberi ſibi materiam exoptent, in qua ſuopte Marte aliquid tentare poſſint, atque exercendo hîc vires & artem augere. Quare haud diſſimilia iis, quæ cum verſione præmiſſa fuerunt, ſed quæ facilioris generis ſint, quædam merè Arabica ſubtexam. Atque illa haud minori commodo ac delectationi futura puto: quin eo majori potiùs, quo propriis conatibus magìs excitari ingenium, eiſdemque animus magìs gaudere ſolet.

PROVERBIA SEU SENTENTIÆ QUÆDAM.

1 أَلدُّنْيَا دَاجَةٌ ،

2 تَهَادَوْا تَحَابُّوا ،

3 أَلصِّدْقُ مَنْجَاةٌ ،

4 أَلْبَغْيُ مَصْرَعٌ ،

5 لِكُلِّ غَدٍ طَعَامٌ ،

6 أَنْجَزَ حُرٌّ مَا وَعَدَ ،

7 مَنْ خَافَ نَجَا ،

8 لَا رَأْيَ لِلْكَذُوبِ ،

9 أَللّٰهُ غَالِبٌ فِي أَمْرِهِ ،

10 كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَانٍ ،

11 أَلْبَرَكَةُ مِنَ ٱلْحَرَكَةِ ،

12 لِكُلِّ ٱمْرِءٍ مَا نَوَى ،

id est أَلْأَعْمَالُ بِٱلنِّيَّاتِ ،

& نِيَّةُ ٱلْمُؤْمِنِ خَيْرٌ مِنْ عَمَلِهِ ،

13 نِعْمَ ٱلتِّجَارَةُ ٱلشُّكْرُ ،

14 كُلُّ شَرَفٍ دُونَهُ لُؤْمٌ ،

15. نَاصِحُ ٱلْأَحْمَقِ عَدُوُّهُ ،

16 مَطِيَّةُ ٱلْجَهْلِ ٱلشَّبَابَةُ ،

17 أَلدُّنْيَا مَزْرَعَةُ ٱلْآخِرَةِ ،

18 أَلْمَوَدَّةُ أَقْرَبُ ٱلْأَسْبَابِ ،

19 سَائِلُ ٱللّٰهِ لَا يَخِيبُ ،

20 كُلُّ لُؤْمٍ دُونَهُ شَرَفٌ ،

21 فَضْلُ ٱلْيَوْمِ عَلَى ٱلْغَدِ ،

22 ذَلَّ طَالِبًا لِتَعِزَّ مَطْلُوبًا ،

23 أَلسَّيِّدُ يَنْعَمُ ٱلْعَبْدُ يَمْنَعُ ،

24 بَيْنَ أَجَلِكَ بَيْنَ عَيْنَيْكَ ،

25 لَا مَلْجَأَ مِنَ ٱللّٰهِ إِلَّا إِلَيْهِ ،

& مَا لِي إِلَّا فَقْرٌ إِلَيْهِ ،

الشيء

26 أَلشَّيْءُ بَعْدَ عِزِّهِ يَهُونُ ،

27 مَا دَاءٌ أَعْيَا مِنْ جَهْلٍ ،

28 أَيُّ ٱلنَّاسِ زُوَّارُ ٱلْمُقِلِّ ،

29 أَلتَّدْبِيرُ نِصْفُ ٱلْمَعِيشَةِ ،

30 مَنْ قَلَّ لُبُّهُ زَادَ عُجْبُهُ ،

31 قُلِّبِ ٱلْأَمْرَ ظَهْرًا لِبَطْنٍ ،

32 قَرَنَ ٱللَّهُ وَعْدَهُ بِوَعِيدِهِ ،

33 صَنَائِعُ ٱلْمَعْرُوفِ لَا تَبْلَى ،

34 مَا كُلُّ مَنْ قَالَ فَعَلَ ،

35 آخِرُ ٱلصَّبْرِ أَوَّلُ ٱلْفَرَجِ ،

36 وَمِنَ ٱلْعَنَا ٱلتَّفَرُّدُ بِٱلسُّودِ ،

37 أَلْجُودُ حَارِسُ ٱلْأَعْرَاضِ ،

38 مَا سَالِمٌ عَمَّا قَلِيلٌ بِسَالِمٍ ،

39 أَلْمُحَاجَزَةُ قَبْلَ ٱلْمُنَاجَزَةِ ،

40 مَنْ صَبَرَ غَنِمَ مَنْ سَكَتَ سَلِمَ ،

41 مَنْ سَاءَ خُلُقُهُ ضَاقَ رِزْقُهُ ،

42 خَمِيرُ ٱلرَّأْيِ خَيْرٌ مِنْ فَطِيرِهِ ،

43 لَا مَالَ لِلْبَخِيلِ وَإِنَّمَا هُوَ لِمَالِهِ ،

44 مَا لَكَ إِلَّا مَا قَبِلْتَ عَفْوَهُ ،

45 بَاعَدَنِي مِنْهُ حِرْصِي عَلَيْهِ ،

46 ظَنُّ ٱلسُّوءِ بِٱلنَّاسِ مِنَ ٱلْحَزْمِ ،

47 فِي كُلِّ شَيْءٍ يُرْتَجَى مَخَافَةٌ ،

48 مَا ٱلْعَيْشُ إِلَّا تَطِيبُ أَوَاخِرُهُ ،

ع مَا عَاشَ مَنْ عَاشَ غَيْرَ مَحْمُودٍ ،

49 ذَهَبَ ٱلْقَضَا بِحِيلَةِ ٱلْمُحْتَالِ ،

50 لَا أَخِّرْ شُغْلَ يَوْمِكَ لِغَدِكَ ،

51 أَلْفَضْلُ حَيْثُ ٱلدِّينُ وَٱلْأَدَبُ ،

52 أَلْأَيَادِي تُصَيِّرُ ٱلْحُرَّ عَبْدًا ،

UNED

53 أنت بخير ما ظننت خيرا ،

54 اصلاح المال خير من طلبه ،

nam لكل ما تصلحه نماء وبقاء

55 كثير من الحبيب قليل ،

56 قد يسود غير السيد المال ،

57 قدر كل امرئ ما يحسنه ،

58 أحمد ما جربت عاقبة الصبر ،

59 قبل الانكار وجهه عابس ،

60 ما كل من يحسن مشكور ،

61 مغلوب هو وقد كان غالبا ،

62 من يكثر التسآل يخبر ،

63 أخو التوكل شانه التوهين ،

64 ما كفي من الدنيا للزاهد ،

65 سل من أمرك أن تسأله ،

66 لا تشك الي غير مصمت ،

67 لا ينفع كنز لا ينفق منه ،

68 رضا الناس غاية ليس تدرك ،

69 حسبك من الغني شبع وري ،

70 من سره بنوه ساءته نفسه ،

71 أعرض عن شتم اللئام تكرما ،

72 للمتجني بعد ارضائه عتب ،

73 تنشط نفس المؤمن بقبضها ،

74 عادة السوء شر من المغرم ،

75 فالله خير مسؤل ومأمول ،

76 كم من ثم سفكه فم ،

77 التناصر عز والتواكل مذلة ،

78 ما لك الا ما عليك مثله ،

79 كل سر جاوز الاثنين شائع ،

اذا

80 إِذَا ذَلَّ مَوْلَى ٱلْمَرْءِ فَهُوَ ذَلِيلٌ ،

81 عَلَى ٱلْمُرِيبِ شَوَاهِدُ لَا تُدْفَعُ ،

82 قَدْ يَتَنَاسَى شَيْءٌ وَهُوَ حَبِيبٌ ،

83 أَلْفَضْلُ قَدْ يُجْنِي عَلَى أَرْبَابِهِ ،

84 لَوْ لَا ٱلدُّمُوعُ ٱحْتَرَقَتِ ٱلضُّلُوعُ ،

85 أَلشَّاكِرُ ٱلنَّعْمَاءَ كَٱلْجَازِي بِهَا ،

86 مَنْ أَعْجَبَتْهُ آرَاؤُهُ غَلَبَتْهُ أَعْدَاؤُهُ ،

87 مَنْ أَخْطَأَ وُجُوهَ ٱلْمَطَالِبِ خَذَلَتْهُ ،

88 شِدَّةُ ٱلْإِسْتِكَانَةِ تَزِيدُ فِي ٱلْفَاقَةِ ،

مَا كُلُّ مَا تَشْتَهِي ٱلنَّفْسُ يَتَّفِقُ ،

89 حَقٌّ يَضُرُّ خَيْرٌ مِنْ بَاطِلٍ يَسُرُّ ،

90 أَلْكِذْبُ ٱلْمَحْضُ سِلَاحُ ٱلْفَاجِرِ ،

91 مَنْ غَلَبَ هَوَاهُ لِعَقْلِهِ هَلَكَ ،

92 أَحْضَرُ ٱلنَّاسِ جَوَابًا مَنْ لَمْ يَغْضَبْ ،

93 مَنْ عُوتِبَ عَلَى ذَنْبٍ مَا ٱمْتَعَضَ ،

94 لَا تَتْرُكِ ٱلْفَرِيضَةَ وَتَطْلُبِ ٱلْفَضِيلَةَ ،

96 عَذِّبْ حُسَّادَكَ بِٱلْإِحْسَانِ إِلَيْهِمْ ،

97 أَلرَّأْيُ يُهْلِكُ بَيْنَ ٱلْعَجْزِ وَٱلضَّجَرِ ،

98 مَنْ غَابَ أَصْلُهُ يُسْتَدَلُّ عَلَيْهِ بِفِعْلِهِ ،

99 مَنْ ثَقُلَ عَلَي صَدِيقِهِ خَفَّ عَلَي عَدُوِّهِ ،

100 أَيْدِي ٱلنَّدَاةِ فِي ٱلصَّالِحِينَ قُرُوضٌ ،

101 حَيَاةُ ٱلْفَتَي سَيْرٌ إِلَي ٱلْمَوْتِ قَاصِدٌ ،

102 أَلْمَوْتُ أَقْرَبُ مِنَّا مِنَ ٱلْجَفْنِ بِٱلْعَيْنِ ،

103 أَلطَّاوُسُ مَعَ حُسْنِهِ يَغْتَذِي بِٱلسُّمُومِ ،

104 مَنْ طَلَبَ ٱلْبُغْيَا عَلَي صَاحِبِ أَغْضَي ،

105 مَا قَلَّ وَكَفَي خَيْرٌ مِمَّا كَثُرَ وَأَلْهَي ،

106 مَنْ أَخَذَ إِلَي ٱلتَّوَانِي حُرِمَ ٱلْأَمَانِي ،

107 لَا تُؤَاخِ إِنْسَانًا إِلَّا وَهُوَ أَنْصَفُ عِنْدَ غَضَبِهِ ،

108 أَحْسَنُ ٱلْكَلَامِ لَا يُحْتَاجُ إِلَي ٱلْكَلَامِ ،

109 خَيْرُ ٱلْغِنَي ٱلْقُنُوعُ شَرُّ ٱلْفَقْرِ ٱلْخُضُوعُ ،

110 أَفْضَلُ مَا يَقْتَنِيهِ ٱلرَّجُلُ صَدِيقٌ مُخْلِصٌ ،

111 ظَاهِرُ ٱلْعِتَابِ خَيْرٌ مِنْ بَاطِنِ ٱلْحِقْدِ ،

112 أعسر العيوب إصلاحا العجب واللجاج ،

113 طوبي لمن شغله عيبه عن عيوب غيره ،

114 بادر العمل وكذّب الأمل ولاحظ الأجل ،

115 أفضل النّاس من لم تفسد شهوته دينه ،

116 إعمل لنفسك ما استطعت فانّها نار وجنّة ،

117 من لا يعرف الشّرّ من النّاس يقع فيه ،

118 الثّناء علي الغايب استمالة لقلب الشّاهد ،

119 من يكنز الأموال ينفق من العرض ،

120 لا بدّ من الشّكوي إذا لم يكن صبر ،

121 أدع إلي طعامك من تدعو إلي جفانك ،

i.e. خصّ بمعروفك من تستعمل في حوائجك ،

122 لا تقل في غير تفكير ولا تعمل بغير تدبير ،

123 من أراد صديقا بلا نقصان فلا صديق له ،

124 العافية الموجودة مجهولة والمعدومة معروفة ،

125 المرء علي دين خليله فلينظر من يخالل ،

126 النّفس ملك إن تبعتها ومملوك إن أتبعتها ،

من حسن

127 مَنْ حَسُنَ ظَنُّهُ بِٱلزَّمَانِ فَقَدِ ٱسْتَهْدَفَ لِنِبَالِهِ ،

128 مَنْ لَمْ يَسْكُنْ إِلَي ٱلْغِنَي لَمْ يَسْتَكِنْ لِلْفَاقَةِ ،

129 مَنْ كَانَتْ لَهُ فِكْرَةٌ فَفِي كُلِّ شَيْءٍ لَهُ عِبْرَةٌ ،

130 أَلْبَخِيلُ مَذْمُومٌ وَٱلْحَسُودُ مَغْمُومٌ وَٱلْحَرِيصُ مَحْرُومٌ ،

131 لَا تَخَفْ مِمَّنْ تَحْذَرُ وَلٰكِنِ ٱحْذَرْ مِمَّنْ تَأْمَنُ ،

132 أَلْعَجَبُ مِمَّنْ رَجَا فَلَمْ يَعْمَلْ وَمِمَّنْ خَافَ فَلَمْ يَكُفَّ ،

133 عُمَّالُ ٱلنَّاسِ كَأَعْمَالِهِمْ كَمَا يَكُونُوا يُوَلَّي عَلَيْهِمْ ،

134 أَلرِّفْقُ يَفُلُّ حَدَّ ٱلْمُخَالَفَةِ وَٱلْبِشْرُ يُطْفِي نَارَ ٱلْعَدَاوَةِ ،

135 مَنْ أَظْهَرَ لَكَ عَدَاوَتَهُ فَقَدْ نَبَّهَكَ عَلَي مَوَاقِعِ نِبَالِهِ ،

136 أَلْمُؤْمِنُ كَٱلنَّحْلَةِ لَا تَأْكُلُ إِلَّا طَيِّبًا وَلَا تُطْعِمُ إِلَّا طَيِّبًا ،

137 أَلْمَوْتُ فِي ٱلْحَقِّ فِي نَفْسِهِ آثَرُ مِنَ ٱلْحَيَاةِ فِي ٱلْبَاطِلِ ،

138 أَلْعَالِمُ وَٱلْمُتَعَلِّمُ شَرِيكَانِ فِي ٱلْخَيْرِ وَسَائِرُ ٱلنَّاسِ هَمَجٌ ،

139 أَلذَّنْبُ يَجُرُّ إِلَي ٱلذَّنْبِ كَمَا تَجُرُّ ٱلطَّاعَةُ إِلَي ٱلطَّاعَةِ ،

140 إِعْتَزِلِ ٱلشَّرَّ يَعْتَزِلْكَ ٱلشَّرُّ فَإِنَّ ٱلشَّرَّ يُسْرِعُ إِلَي ٱلشَّرِّ ،

141 مَنْ أَرَادَ يَسْتَغْنِي مِنَ ٱلدُّنْيَا بِٱلدُّنْيَا كَٱلْمُطْفِي ٱلنَّارَ بِٱلتِّبْنِ ،

142 إِنَّ ٱلْعَالِمَ إِذَا لَمْ يَكُنْ زَاهِدًا فَهُوَ عُقُوبَةٌ لِأَهْلِ زَمَانِهِ ،

أحرث

143 إِحْرُثْ لِدُنْيَاكَ كَأَنَّكَ تَعِيشُ أَبَدًا وَٱعْمَلْ لِآخِرَتِكَ كَأَنَّكَ تَمُوتُ غَدًا ،

144 مَنْ فَقَدَ ٱلْعِلْمَ قَلْبُهُ مَرِيضٌ وَمَوْتُهُ لَازِمٌ ، أَيِ ٱلنَّاسُ مَوْتَى وَأَهْلُ ٱلْعِلْمِ أَحْيَاءٌ ،

145 مَا لَمْ يُعْلَمْ كُلُّهُ لَا يُتْرَكُ كُلُّهُ فَإِنَّ ٱلْعِلْمَ بِٱلْبَعْضِ خَيْرٌ مِنَ ٱلْجَهْلِ بِٱلْكُلِّ ،

146 خُذُوا صَفَاءَ ٱلدُّنْيَا وَذَرُوا كَدَرَهَا فَلَيْسَ ٱلصَّفْوُ مَا عَادَ كَدَرًا وَلَا كَدَرٌ مَا عَادَ صَفْوًا ،

147 إِيَّاكَ أَنْ تَغُرَّكَ كَثْرَةُ ٱلنَّاسِ فَإِنَّكَ تَمُوتُ وَحْدَكَ وَتُحَاسَبُ وَحْدَكَ ،

148 اصْبِرْ عَلَى عَمَلٍ لَا بُدَّ لَكَ مِنْ ثَوَابِهِ وَعَنْ عَمَلٍ لَا صَبْرَ لَكَ عَلَى عِقَابِهِ ،

149 لَا تَخْلُ مِنْ عَدُوِّكَ عَاقِلٍ أَوْ جَاهِلٍ فَٱحْذَرْ حِيلَةَ ٱلْعَاقِلِ وَجَهْلَ ٱلْجَاهِلِ ،

150 أَلْعَاقِلُ ثَلَثٌ مَنْ تَرَكَ ٱلدُّنْيَا قَبْلَ أَنْ تَتْرُكَهُ وَبَنَى قَبْرَهُ قَبْلَ أَنْ يَدْخُلَهُ وَأَرْضَى خَالِقَهُ قَبْلَ أَنْ يَلْقَاهُ ،

151 مَنْ شَغَلَهُ فِي دُنْيَاهُ وَوَكَلَهُ إِلَي هَوَاهُ هُوَ ظُلْمُ ٱلْعِبَادِ وَرُكُبُ ٱلْفَسَادِ ،

152 كَفَي بِٱلسِّعَايَةِ عَيْبًا أَنَّ أَحْسَنَ ٱلْأَشْيَاءِ وَهُوَ ٱلصِّدْقُ يَقْبُحُ فِيهَا ،

153 يَحْتَاجُ ٱلْحَسَبُ إِلَي ٱلْأَدَبِ وَٱلسُّرُورُ إِلَي ٱلْأَمْنِ وَٱلْقَرَابَةُ إِلَي ٱلْمَوَدَّةِ وَٱلْعَقْلُ إِلَي ٱلتَّجْرِبَةِ ،

154 تَعَلَّمْ قَوْلَ لَا أَدْرِي فَإِنَّكَ فَإِنْ قُلْتَ لَا أَدْرِي عَلَّمُوكَ حَتَّي تَدْرِي وَإِنْ قُلْتَ إِنِّي أَدْرِي سَأَلُوكَ حَتَّي لَا تَدْرِي ،

155 زَمَانُ ٱلْعَافِيَةِ بَيْنَ ٱلْبَلَاءِ وَرَأْسُ ٱلسَّلَامِ تَحْتَ جَنَاحِ ٱلْعَطَبِ وَبَابُ ٱلْأَمْنِ مَرْدُودٌ عَلَي ٱلْخَوْفِ فَلَا تَكُونَنَّ فِي حَالٍ مِنْ هَذِهِ ٱلثَّلَثِ غَيْرَ مُتَوَقِّعٍ لِأَضْدَادِهَا ،

156 أَلْعِلْمُ خَيْرٌ مِنَ ٱلْمَالِ ٱلْعِلْمُ يَحْرُسُكَ وَأَنْتَ تَحْرُسُ ٱلْمَالَ وَٱلْعِلْمُ حَاكِمٌ وَٱلْمَالُ مَحْكُومٌ عَلَيْهِ وَٱلْمَالُ يَنْقُصُ بِٱلنَّفَقَةِ وَٱلْعِلْمُ يَزْكُو بِٱلْإِنْفَاقِ ،

SEN-

UNED

SENTENTIÆ
PETITÆ EX POETIS.
Versus dimidiati.

فَلِلْمَوْتِ مَا تَلِدُ وَالِدَةٌ ، 157

صُحْبَةُ يَوْمٍ نَسَبٌ قَرِيبٌ ، 158

وَكُلُّ نَعِيمٍ لَا مُحَالَةَ زَايِلُ ، 159

وَقِسْ بِمَا رَأَيْتَهُ مَا لَمْ تَرَهُ ، 160

نَظَرُ ٱلْعَدُوِّ بِمَا أَسَرَّ يَبُوحُ ، 161

وَيَعْدُو عَلَى ٱلْمَرْءِ مَا يَأْتَمِرْ ، 162

وَلَيْسَ فِي طَبْعِ ٱللَّئِيمِ شُكْرٌ ، 163

مَا ٱلْحُبُّ إِلَّا لِلْحَبِيبِ ٱلْأَوَّلِ ، 164

وَمَا ٱلْمَالُ إِلَّا مُعْمَرَاتٌ وَدَايِعُ ؛ 165

وَحَسْبُكَ مِنْ غِنًى شِبَعٌ وَرِيٌّ ، 166

يَسْتَحْسِنُ ٱلْمَرْءُ ٱلدُّنْيَا فَتَقْتُلُهُ ، 167

168 فَاِنَّ ٱلذَّنْبَ يَغْفِرُهُ ٱلْكَرِيمُ ،

169 عِشْ عَزِيزًا أَوْ مُتْ وَأَنْتَ كَرِيمٌ ،

170 مَنْ مَنَحَ ٱلْجُهَّالَ عِلْمًا أَضَاعَهُ ،

171 تُخْفِي ٱلْعَدَاوَةَ وَهْيَ غَيْرُ خَفِيَّةٍ ،

172 لَا يَجْزَعُ ٱلْحُرُّ مِنَ ٱلْمَصَايِبِ ،

173 أَيَعْمَي ٱلْعَالِمُونَ عَنِ ٱلضِّيَاءِ ،

174 خَيْرُ ٱلْمَوَاهِبِ مَا أَتَاكَ مُيَسَّرًا ،

175 إِنَّكَ إِنْ يُصْرَعْ أَخُوكَ تُصْرَعْ ،

176 وَظُلْمُ ذَوِي ٱلْقُرْبَي أَشَدُّ مَضَاضَةً ،

177 أَلصَّبْرُ أَرْوَحُ مِنْ حَاجٍ تُكَلَّفُهُ ،

178 مَنْ يَفْعَلِ ٱلْمَعْرُوفَ فَهُوَ مِنْ أَهْلِهِ ،

179 إِحْتَجْ إِلَي مَنْ شِيتَ فَأَنْتَ أَسِيرُهُ ،

180 أَحْسِنْ إِلَي مَنْ شِيتَ فَأَنْتَ أَمِيرُهُ ،

181 إِسْتَغْنِ عَمَّنْ شِيتَ فَأَنْتَ نَظِيرُهُ ،

Versus

UNED

Verſus integri & ſingulares.

182 أظهروا للناس نسكا وعلى المنقوش داروا ،
183 بجن لا بجن كل مجن وما جن بلا جن يمجن ،
184 ومن ينزح به لا بد يوما يجي به نعي أو بشير ،
185 اذا لم تستطع أمرا فدعه وجاوزه الى ما تستطيع ،
186 فإن خمولك درع عليك وقيت بها عايبا أو حسود ،
187 للفتى عقل يعيش به حيث تهدي ساقه قدمه ،
188 نرقع دنيانا بتمزق ديننا فلا ديننا يبقى ولا ما نرقع ،
189 ليس بعلم ما يعي القمطر ما العلم الا ما وعاه الصدر ،
190 إن ربا كفاك الأمس بما كان سيكفيك غدا بما يكون ،
191 اذا ما على المرء رام العلا ويقنع بالدون من كان دونا ،
192 إن العرانين تلقاها محسدة ولن ترى للئام الناس حاسدا
193 لولا المشقة ساد الناس كلهم الجود يفقر والإقدام قتال ،
194 لعمرك ما بالموت عار إذا لم تصبه في الحياة المعاير ،

195 وَمَا يَسْبَحُ ٱلْإِنْسَانُ فِي لُجِّ غَمْرَةٍ
مِنَ ٱلْعِزِّ إِلَّا بَعْدَ خَوْضِ ٱلشَّدَائِدِ ،

196 وَمَنْ يُوفِ لَا يُذْمَمْ وَمَنْ يُغْضِ
قَلْبُهُ إِلَى مُطْمَئِنِّ ٱلْبِرِّ لَا يَتَجَمْجَمُ ،

197 إِنَّ ٱلْغُصُونَ إِذَا قَوَّمْتَهَا ٱعْتَدَلَتْ
وَلَا يَلِينُ إِذَا قَوَّمْتَهُ خَشَبُ ،

198 وَمَنْ هَابَ أَسْبَابَ ٱلْمَنَايَا يَنَلْنَهُ
وَلَوْ رَامَ أَسْبَابَ ٱلسَّمَآءِ بِسُلَّمٍ ،

199 وَكُلُّ ٱمْرِئٍ يُولِي ٱلْجَمِيلَ مُحَبَّبٌ
وَكُلُّ مَكَانٍ يُنْبِتُ ٱلْعِزَّ طَيِّبٌ ،

200 وَيَكْفِيكَ قَوْلُ ٱلنَّاسِ فِيمَا مَلَكْتَهُ
لَقَدْ كَانَ هٰذَا مَرَّةً لِفُلَانٍ ،

221 إِنَّ سِلَاحَ ٱلْعَالِمِ عِلْمُهُ وَلِسَانُهُ
كَمَا إِنَّ سِلَاحَ ٱلْمَلِكِ سَيْفُهُ وَسِنَانُهُ ،

222 إِذَا أَنْتَ أَكْرَمْتَ ٱلْكَرِيمَ مَلَكْتَهُ
وَإِنْ أَنْتَ أَكْرَمْتَ ٱللَّئِيمَ تَمَرَّدَا ،

ان

Plurium versuum dicta.

223 إِنْ شِئْتَ عَيْشًا طَيِّبًا صَفْوًا بِلَا مُنَازِعِ ،
فَٱقْتَنِعْ بِمَا أُوتِيتَهُ فَٱلْعَيْشُ عَيْشُ ٱلْقَانِعِ ،

224 كَأَنَّمَا ٱلْعَالَمُ ضَانٌ غَدَتْ لِلرَّعْيِ وَٱلْمَوْتُ أَبُو جَعْدَهْ ،
وَآخِرٌ يُدْرِكُ مَنْ قَبْلَهُ وَيَتْرُكُ ٱلدُّنْيَا لِمَنْ بَعْدَهْ ،

225 إِذَا كُنْتَ فِي نِعَمٍ فَٱرْعَهَا لِأَنَّ ٱلْمَعَاصِي تُزِيلُ ٱلنِّعَمْ ،
وَدَاوِمْ عَلَيْهَا بِشُكْرِ ٱلْإِلٰهِ فَإِنَّ ٱلْإِلٰهَ سَرِيعُ ٱلنِّقَمْ ،

226 تَعْصِي ٱلْإِلٰهَ وَأَنْتَ تُظْهِرُ حُبَّهُ هٰذَا لَعَمْرِي فِي ٱلْفِعَالِ بَدِيعٌ ،
لَوْ كَانَ حُبُّكَ صَادِقًا لَأَطَعْتَهُ إِنَّ ٱلْمُحِبَّ لِمَنْ يُحِبُّ مُطِيعٌ ،

227 إِذَا مَا شِئْتَ إِرْغَامَ ٱلْأَعَادِي بِلَا سَيْفٍ تَسُلُّ وَلَا سِنَانِ ،
فَزِدْ فِي مَكْرُمَاتِكَ وَهْيَ أَعْدَى عَلَى ٱلْأَعْدَاءِ مِنْ نُوَبِ ٱلزَّمَانِ ،

228 نَظَرْتُ إِلَى ٱلدُّنْيَا بِمُقْلَةِ نَاقِدٍ
فَلَمْ أَرَ فِيهَا نَافِعًا غَيْرَ تَرْكِهَا ،
هِيَ ٱلْأُمُّ لٰكِنِّي أَرَى فِي عُقُوقِهَا
مِنَ ٱلْبِرِّ مَا يَعْلُو عَلَى تَاجِ مُلْكِهَا ،

لعمرك

229 لعمرك ما الإنسان إلا ابن يومه

على ما تجلّى يومه لا ابن أمسه ،

وما الفخر بالعظم الرميم وإنما

فخار الذي يبغي الفخار بنفسه ،

230 عجبت للإنسان في فخره وهو غدا في قبره يقبر ،

ما بال من أوله نطفة وجيفة آخره يفخر ،

أصبح لا يملك تقديم ما يرجو ولا تأخير ما يحذر ،

231 لا تجزع وإن أعسرت يوما فقد أيسرت في الزمن الطويل ،

ولا تظنن بربك ظن سوء فإن الله أولى بالجميل ،

فإن العسر يتبعه يسار وقول الله أصدق كل قيل ،

232 إغن عن المخلوق بالخالق تسد على كل كاذب وصادق ،

واسترزق الرحمن من فضله فليس غير الله من رازق ،

من ظن أن الناس يغنونه فليس بالرحمن بواثق ،

UNED

CAPUT CORANI XXXII.

سُورَةُ ٱلسَّجْدَةِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ ثَلَاثُونَ آيَةً ،

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

آلم تَنْزِيلُ ٱلْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ ، أَمْ
يَقُولُونَ ٱفْتَرِيهُ بَلْ هُوَ ٱلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ لِتُنْذِرَ قَوْمًا مَا أَتَيهُمْ
مِنْ نَذِيرٍ مِنْ قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ، ٱللَّهُ ٱلَّذِي خَلَقَ
ٱلسَّمٰوَاتِ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ ٱسْتَوِي عَلَي
ٱلْعَرْشِ مَا لَكُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ،
يُدَبِّرُ ٱلْأَمْرَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ إِلَي ٱلْأَرْضِ ثُمَّ تَعْرُجُ إِلَيْهِ فِي
يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ سَنَةٍ مِمَّا تَعُدُّونَ ، ذَلِكَ عَالِمُ
ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَادَةِ ٱلْعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ، ٱلَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ
شَيْءٍ خَلَقَهُ وَبَدَأَ خَلْقَ ٱلْإِنْسَانِ مِنْ طِينٍ ، ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُ
مِنْ سُلَالَةٍ مِنْ مَآءٍ مَهِينٍ ، ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِنْ

رُوحِهِ وَجَعَلَ لَكُمُ ٱلسَّمْعَ وَٱلْأَبْصَارَ وَٱلْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَا
تَشْكُرُونَ ، وَقَالُوا أَئِذَا ضَلَلْنَا فِي ٱلْأَرْضِ أَئِنَّا لَفِي خَلْقٍ
جَدِيدٍ ، بَلْ هُمْ بِلِقَآءِ رَبِّهِمْ كَافِرُونَ ، قُلْ يَتَوَفَّيكُمْ
مَلَكُ ٱلْمَوْتِ ٱلَّذِي وُكِّلَ بِكُمْ ثُمَّ إِلَي رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ،
وَلَوْ تَرَي إِذِ ٱلْمُجْرِمُونَ نَاكِسُوا رُؤُسِهِمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ رَبَّنَا
أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ ، وَلَوْ
شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدَيهَا وَلَكِنْ حَقَّ ٱلْقَوْلُ مِنِّي
لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ ٱلْجِنَّةِ وَٱلنَّاسِ أَجْمَعِينَ ، فَذُوقُوا بِمَا
نَسِيتُمْ لِقَآءَ يَوْمِكُمْ هَذَا إِنَّا نَسِينَاكُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ ٱلْخُلْدِ
بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ، إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا ٱلَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا
بِهَا خَرُّوا سُجَّدًا وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ،
تَتَجَافَي جُنُوبُهُمْ عَنِ ٱلْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا
وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ، فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَا أُخْفِيَ لَهُمْ مِنْ
قُرَّةِ أَعْيُنٍ جَزَآءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ، أَفَمَنْ كَانَ مُؤْمِنًا
كَمَنْ كَانَ فَاسِقًا لَا يَسْتَوُونَ ، أَمَّا ٱلَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
ٱلصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ جَنَّاتُ ٱلْمَأْوَي نُزُلًا بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ،

واما

UNED

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ فَسَقُوا فَمَأْوَيهُمُ ٱلنَّارُ كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يُخْرُجُوا
مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا وَقِيلَ لَهُمْ ذُوقُوا عَذَابَ ٱلنَّارِ ٱلَّذِي كُنْتُمْ
بِهِ تُكَذِّبُونَ ، وَلَنُذِيقَنَّهُمْ مِنَ ٱلْعَذَابِ ٱلْأَدْنَي دُونَ ٱلْعَذَابِ
ٱلْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ، وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ
رَبِّهِ ثُمَّ أَعْرَضَ عَنْهَا إِنَّا مِنَ ٱلْمُجْرِمِينَ مُنْتَقِمُونَ ، وَلَقَدْ
آتَيْنَا مُوسَي ٱلْكِتَابَ فَلَا تَكُنْ فِي مِرْيَةٍ مِنْ لِقَائِهِ
وَجَعَلْنَاهُ هُدًي لِبَنِي إِسْرَائِيلَ ، وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أَئِمَّةً يَهْدُونَ
بِأَمْرِنَا لَمَّا صَبَرُوا وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يُوقِنُونَ ، إِنَّ رَبَّكَ هُوَ
يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ، أَوَلَمْ
يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ ٱلْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي
مَسَاكِنِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ أَفَلَا يَسْمَعُونَ ، أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا
نَسُوقُ ٱلْمَآءَ إِلَي ٱلْأَرْضِ ٱلْجُرُزِ فَنُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا تَأْكُلُ مِنْهُ
أَنْعَامُهُمْ وَأَنْفُسُهُمْ أَفَلَا يُبْصِرُونَ ، وَيَقُولُونَ مَتَي هَذَا ٱلْفَتْحُ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ، قُلْ يَوْمَ ٱلْفَتْحِ لَا يَنْفَعُ ٱلَّذِينَ
كَفَرُوا إِيمَانُهُمْ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ، فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَٱنْتَظِرْ إِنَّهُمْ
مُنْتَظِرُونَ ۞

Finem

Finem hisce imponat Gnomologicum Abu'l,olæ sive Abu'l,alâi carmen: nempe primum, quod sese offert in Opere ipsius, لزوم ما يلزم, inscripto; de quo antè mentionem fecimus pag. 277.

في الهمزة المضمومة مع الباء والطويل الثالث ،

أُلُو ٱلْفَضْلِ فِي أَوْطَانِهِمْ غُرَبَآءُ تَشِذُّ وَتَنْأَى عَنْهُمُ ٱلْقُرَبَآءُ

وَحَسْبُ ٱلْفَتَى مِنْ ذِلَّةِ ٱلْعَيْشِ أَنَّهُ يَرُوحُ بِأَدْنَى ٱلْقُوتِ وَهُوَ حِبَآءُ

أُرَابِيكَ فِي ٱلْوُدِّ ٱلَّذِي قَدْ بَذَلْتُهُ فَأُضْعِفُ إِنْ أَجْدَى لَدَيْكَ رِبَآءُ

أَجِدَّكَ لَا تَرْضَى ٱلْعَبَآءَ مُلَبَّسًا وَلَوْ بَانَ مَا تَسْدِيهِ قِيلَ عَبَآءُ

تَوَاصَلَ حَبْلُ ٱلنَّسْلِ مَا بَيْنَ آدَمٍ وَبَيْنِي فَلَمْ يُوصَلْ بِلَامِي بَآءُ

وَزَهَّدَنِي فِي ٱلْخَلْقِ مَعْرِفَتِي بِهِ وَعِلْمِي بِأَنَّ ٱلْعَالَمِينَ هَبَآءُ

إِذَا نَزَلَ ٱلْمِقْدَارُ لَمْ يَكُ لِلْقَطَا نُهُوضٌ وَلَا لِلْمُخْدِرَاتِ إِبَآءُ

عَلَى ٱلْوَلَدِ يَجْنِي وَالِدٌ وَلَوْ أَنَّهُمْ وُلَاةٌ عَلَى أَمْصَارِهِمْ خُطَبَآءُ

يَرَوْنَ أَبًا أَلْقَاهُمُ فِي مُؤَرَّبٍ مِنَ ٱلْعَقْدِ ضَلَّتْ حِلَّهُ ٱلْأُرَبَآءُ

فَتَتْبَعُنَا فِي كُلِّ نَقْبٍ وَمَخْرِمٍ مَنَايَا لَهَا مِنْ جِنْسِهَا نُقَبَآءُ

الحمد لله وحده ،

UNED

UNED